

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XVIII - 1

1984



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
« Julio de Urquijo »

XVIII - 1, 1984



Sumario :

| | <u>Página</u> |
|---|---------------|
| J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS, <i>Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica (1899-1921)</i> | 3 |
| JOSE MARIA SATRUSTEGUI, <i>El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona</i> ... | 39 |
| INES PAGOLA, <i>Neologismos en los juegos florales</i> | 53 |
| JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Bizkaiera zaharreko ablatiboaz</i> | 161 |
| E. KNÖRR, <i>Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)</i> | 195 |
| M. JOSE KEREJETA, <i>Xabier Lizardiren lehen olerkiak</i> ... | 201 |
| K. MITXELENA, <i>AD Experiendum</i> | 217 |

Este Anuario aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».

Excm. Diputación Foral de Guipúzcoa.

Palacio Provincial.

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XVIII - 1

1984



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

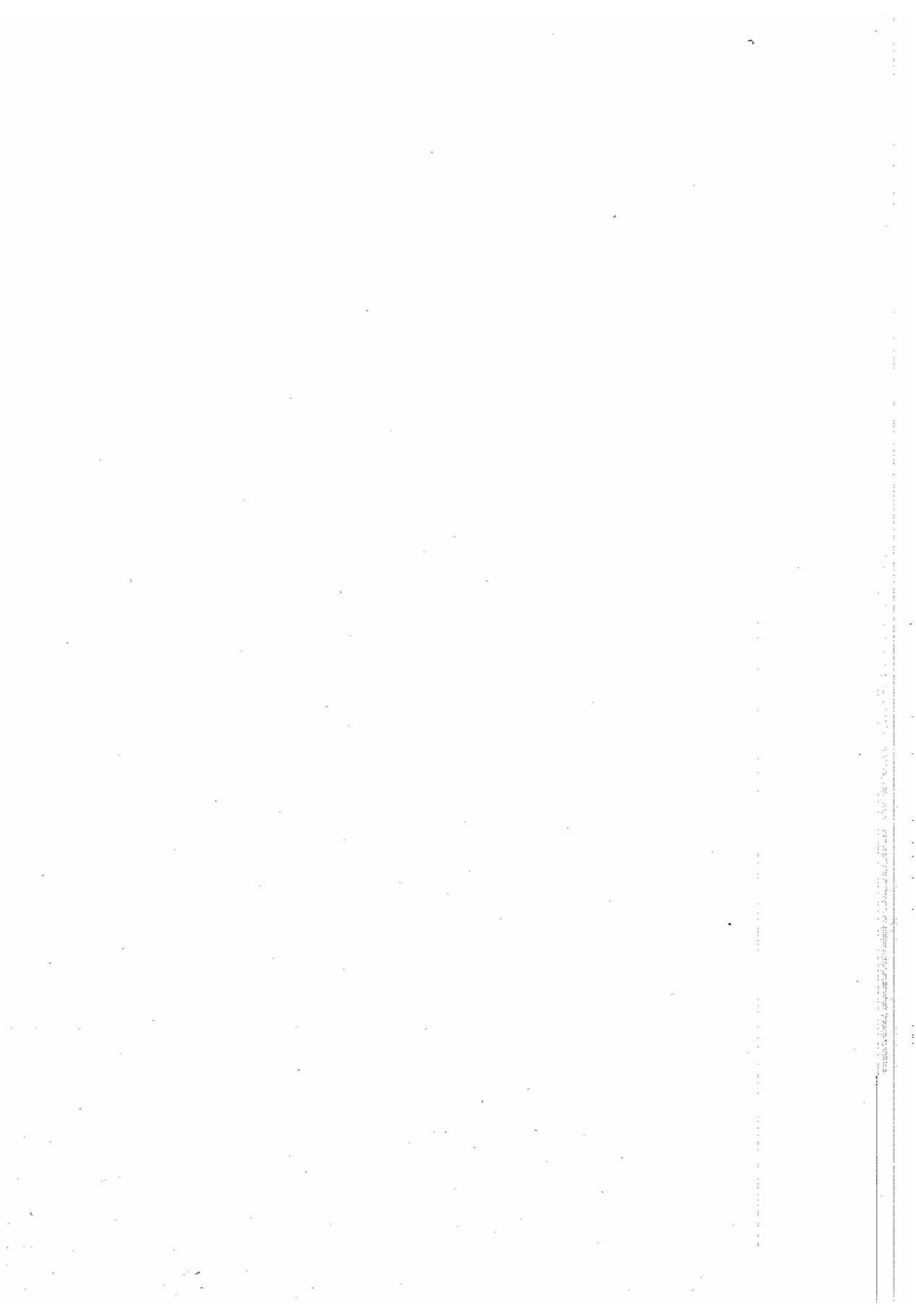
ISBN: 84-600-2992-1

Depósito Legal S. S. 400 - 1967

Impreso en Gráficas Echeverría - Easo, 47 - San Sebastián 1984

**Cartas inéditas de Arturo Campión
a Serapio Múgica (1899-1921)**

J. Ignacio Tellechea Idígoras



CARTAS INEDITAS DE ARTURO CAMPION
A SERAPIO MUGICA (1899-1921)

J. Ignacio Tellechea Idigoras

El archivo de cartas recibidas por D. Serapio Múgica, generosamente donado al «Grupo Doctor Camino», encierra no escaso interés por la categoría de los corresponsales. Publicamos en este mismo ANUARIO las que le dirigiera D. Resurrección María de Azkue y en el Homenaje a Laffitte las que se cruzaran D. Serapio y D. Isaac López Mendizábal.

Toca hoy el turno al puñado de cartas que le escribiera D. Arturo Campión, justamente calificado entre los «titanes de la Cultura Vasca». Trabajador incansable y fecundo escritor fue Presidente de Honor de la Sociedad de Estudios Vascos, Académico numerario de Euskaltzaindia, correspondiente de las Reales Academias de la Historia, de Ciencias Morales y Políticas y de la Española, así como Presidente de la Sociedad Euskal-esnalea.

Estas cartas dan cuenta de sus inquietudes y trabajos, desvelan juicios confiados al amigo y son exponente de la caballerosidad, categoría humana e intelectual del autor, así como de una fiel amistad mantenida a lo largo de los años. Muchas figuras de la época afloran en estas cartas, convergencias y disidencias. Las notas con que glosamos sus párrafos pueden ayudar a entender y discernir situaciones, ya lejanas, que, de otra suerte, se harían menos comprensibles para el lector actual.

Como complemento testimonial de la honda amistad existente entre estas dos figuras próceres, queremos recoger algunas dedicatorias autógrafas que puso Campión a los libros personales con que obsequió a su amigo y que hoy se guardan en la Biblioteca Doctor Camino. Así en el tomo *Euskariana*, 4.^a serie, vol. II, subtítulo «El genio de Navarra» (Pamplona 1904), leemos: «A mi querido amigo Serapio de Múgica, paciente, laborioso y entendido reconstructor de la verdadera historia de Guipúzcoa, testimonio de admiración al autor y simpatía al hombre. A. Campión. Iruña, 20 de noviembre de 1905». En el tomo *Euskariana*, 9.^a serie, subtítulo «Navarra en su vida histórica (Pamplona 1912), podemos leer: «Múxika'tar Serâpio Jaunari biotz oroitza. Kampion Arturok.

Rescartar del olvido estas bellas páginas nos traslada a años lejanos y nos permite conectar con quienes fueron antecesores nuestros en fatigas y afanes análogos. La correspondencia conservada no pasa de 1921, aunque Campión viviera bastantes años más. Acaso su paso frecuente por San Sebastián y la comunicación directa hicieron menos necesaria la correspondencia.

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía

Mi distinguido amigo: La frase en que le he mencionado en mi estudio *Celtas, Iberos y Eúskaros* (1), no es sino un pálido reflejo de los sentimientos que a Ud. profeso. Experimenté una viva satisfacción al escribirla.

Tomé buena nota de la primera indicación de Ud. tocante a Sorreguieta. Mi constante deseo ha sido el de prepararme con la más copiosa lectura, pero no he conseguido ver ningún ejemplar del aludido libro. Así lo consigno en el estudio de referencia, consolándome con unas palabras no muy benévolas para Sorreguieta, tomadas de la Bibliografía de Vinson (2).

El sábado regreso a Pamplona, donde podrá disponer como guste de éste su afmo. amigo

q.b.s.m.

Arturo Campión

San Sebastián, 28 de Septiembre de 1899.

(1) Con el título de *Celtas, Iberos y Eúskaros* D. Arturo Campión fue publicando una serie de artículos en el «Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra» desde 1895 y en la revista *Euskal-Erria* a partir de 1897. En uno de ellos 41(1899) 165, encontramos una primera alusión a Serapio Múgica, con motivo de las variedades fonéticas de *ura* en Ormaíztegui, «cuyo conocimiento debo a la amabilidad de mi buen amigo D. Serapio Múgica». En la p. 194 alude a una carta recibida del 19 de abril de 1898 con «noticias y observaciones interesantes».

(2) *Euskal-Erria* 41(1899) 507, habla Campión de «lo fantástico de las Etimologías» de Sorreguieta. Con ello alude al autor Tomás de Sorreguieta y Arribillaga, *Semana Hispano-bascongada...* (Pamplona 1804) y *Monumentos del bascuence...* (Pamplona 1804). Ambas obras figuran en J. VINSON, *Essai d'une Bibliographie de la langue basque* (Paris 1891), nn. 162 y 162, pp. 257-8. Pp. 254s. en la ed. del Seminario «Urquijo».

Sr. D. Serapio Múgica

Mi distinguido y querido amigo: El demasiado corto tesoro de nuestra literatura *histórica* acaba Ud de enriquecerlo con la publicación de las tres interesantes cartas de Urruña a Fuenterrabía (3). La publicación me la ha dedicado Ud., y para amontonar cuantas bondades caben en el asunto, poniéndole por cabeza unas líneas escritas en baskuenze —miel sobre hojuelas— tan sentidas y laudatorias, que no por innmerecidas son menos de agradecer. Pues ya lo sabe Ud. que, de todas veras, se lo agradezco.

Al difunto Otaegui (4) le oí decir que en el archivo de Fuenterrabía [había] algún curioso documento relativo a brujas. ¿Lo ha encontrado Ud? ¿Es de importancia?

A ratos perdidos voy traduciendo al baskuenze los bellísimos cuentos de Tolstoi (5). Si la traducción resulta tolerable, tendré el gusto de decíársela a Ud.

Su afmo. y verdadero amigo y paisano

Arturo Campión

Pamplona, 7 de Dic. de 1899.

(3) Alude el artículo de SERAPIO MUGICA, *Ondarrabiko eta Urruñako anchiñako gertaerak*, Euskal-Erria 41(1899) 451-8, en que publica unas cartas de 1680.

(4) Se trata de D. Claudio de Otaegui (1836-1890), gran promotor del euskera, autor de numerosos trabajos en prosa y verso y traductor de *Contrastes* de Arturo Campión (Pamplona 1882). En los Juegos Florales de San Sebastián (1880) se premió con el ramo de laurel de plata una poesía titulada *Antonio Okendo Jaunaren bizitza eta azañak*, firmada por *Euskaldun bat*. Su autor es Claudio de Otaegui, tal como reza el autógrafo que aparece en la edición de la revista Euskal-Erria 1(1880) 133, en el ejemplar de la colección que perteneció a D. Serapio Múgica, donada a la Biblioteca «Grupo Doctor Camino» de San Sebastián. Ib., pp. 127-9, texto del fallo del Jurado; pp. 130-2, texto íntegro de la poesía premiada. Cfr. J. BILBAO, *Bibliografía VI*, 340-2.

(5) ¿Se refiere a *Esku egundiya* (Irunen 1900), que es una versión euskérica de A. Campión de «Malarbea y Abulina» de L. Tolstoi (1928-1910)? Con anterioridad vemos en la Revista Eúskara 6(1883) 282-4 una versión al vasco de una poesía de I. Tourgenieff.

[*Papel adjunto*]

On Arturo Campion, euskaldun jakintsuari.

Orañ urte batzuek dala, Guipuzkoako Diputazio edo Ekautaren *enkarguz* Probintziko archiboak edo zurelekuak billersitzen asi nintzarian, askok usten zuten Euskeraz gure aurrekoak esribatutako paperen batzuek billatuko nituala, bañan ez da ala gertatu oraindaño ikusi dituanetan, baizikan danak erderazkoak argitu dira.

Anchiñako Ondarrabiko uri ontan, beste paper balioso batzuen artean agertu dira beerashego irakorriko dituzun *iru karta* Euskarazko oyek, Urruñako gure anayak urte asko dala eskribatuak, pakea emengo semearekin izan nayian. Zuk iñok baño obeto eza gutuko dezu duten balioa aspaldiko paper oyek, eta ez noa beraren gañean ezer esatera, nik baño askoz geyago dakienari. Bakarrik nai det nik letra oyen gañean izen bat jarri eta ¿zeñena zurea baño obeto jarri nezake?

Lotsatu ziñan Euskalerrriaren negargarrizko egun batean, Euskalduna izan eta Euskeraz ez jakitea, eta orduan egindako lege char arri zor dio gure Euskerak zuk ekarri diozun dote chit aberatsa. Oso aberatsa bay, zergatik lenago ere izan baditu gure Euskerak, bera alchazeagatik lan asko egin duen seme leyalak; beñere ez da izan, nere ustetan, zuk bezala erautu eta mendeatu duanik.

1864 urtean, gure lege zarrak kendu nai izantzituztenean, alcha zan Euskaldun bat gitarra char bat eskuan artuta eta juan tzan mundurik mundu *Gernikako arbola* kantatzen alde guztietako gendeari aditzera ematera, guk nolako izate ederra genduan bashtar arlote ontan eta gurekin zer etsaikeri egin nai zuten (6). Orain 29 urte arbola santu ura bota zuten golpeka eta erori zanian, atera zuan otsera, alcha ziñan zu burua eta biotza Euskalduntasunez beteta eta inguraturik an eta emen sakabanatuta zeuden gure izkeraren ondarrak, asi ziñan berari oroikarri aundi bat jasotzen. Oraindik ere ari zera eta ari zera, orduan asitako lan zaille artan eta Jaungoikoak daki noraño irichikozeran. Pishka bat lagundu albanezake nik. Eta zembat eta gorago iyotzen zeran gaude geyagok arrituta begiratzen... ontatik zembat eta gorago iyo eta gende geigok begiratzen dizula. Errash ez bada ere laguntasuna bialtzen zu alcha zeran lekuraño ikusi dezazun, boitz biotzetik opa derala gure Maisuba lan ortan jarritzen eta alduen gorafño igotzera. Jartzendizut zure obra aundi orren ofñean opur ayek artu ditzazun onak dirala iruditzen bazaizu beste batzuen jechitzen zeranian Ondarrabin.

(6) Alusión inconfundible a José María de Iparraguirre.

Sr. D. Serapio Múgica

Mi muy querido amigo: Acepto con verdadero reconocimiento los datos referentes a Echegaray (7) que Ud. me ofrece a reserva, naturalmente, de indicar en mi trabajo su procedencia.

La cátedra de Baskuenze funciona perfectamente. Tengo discípulos muy inteligentes y entusiastas. El Obispo (8) se ha mostrado muy propicio. Creo que la cátedra se trasladará al Seminario.

No tengo tiempo para más.

De Ud. devotísimo amigo

Arturo Campión

Iruña, 24 de Noviembre de 1902.

P.D. El pobre Aranzadi (9) ha estado diez o doce días en cama con disentería. Antes de ayer se levantó por primera vez y sigue bien. Esta es la causa de que no le haya remitido el discurso.

(7) D. Carmelo de Echegaray (1865-1925) autor de una extensísima obra en vasco y castellano reseñada por J. BILBAO, *Bibliografía*, III, 265-73.

(8) Era Obispo de Pamplona D. José López de Mendoza, OSA (1899-1923). Podemos ver una alusión a esta cátedra de Campión en EE 48(1903) 93.

(9) Probablemente se trata de D. Estanislao de Aranzadi (1841-1918), quien perteneció a la Junta de la Asociación Euskara, de Navarra. Puede verse su Necrología en el «Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra» 9(1918) 290 y el artículo que le dedicó el propio A. Campión, *Un patriota basko. Estanislao de Aranzadi*, ib., 19(1934) 5-14.

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía.

Mi muy querido amigo: La carta ha llegado hoy mismo a mis manos con las señas que traía, que no sé cuáles son, porque he roto el sobre sin mirarlo y la muchacha lo ha hecho desaparecer enseguida. Puede Ud. por tanto enviarme los datos cuando guste, y reciba por adelantado las gracias. En cuanto a escribir el prólogo, ahora no podrá ser, pues para ello necesito instalarme en mi biblioteca de Pamplona y vivir la vida intelectual que aquí, por higiene, suprimo casi completamente. Ya se lo previne a Carmelo hace *más de un año* y ha habido tiempo de sobra para que yo me enterase del trabajo, el cual desconozco todavía.

Acaso me decida este año a ver el nombramiento o instalación del Alcalde del *mar* (10), si, como creo, se verifica a finales del corriente.

De Ud. cordial y verdadero amigo

Arturo Campión.

San Sebastián, 6 de Julio de 1903. Villa Emilia-enea, Ategorrieta.

(10) F. PORTU, *Fuenterrabía. Notas históricas y curiosidades hasta 1969*, (Fuenterrabía 1975) pp. 191-8 habla de la fiesta del arca y de la elección del Abad Mayor, de tres abades menores y de los alcaldes de mar. Es información que debo a la amabilidad de D. Emilio Navas, quien me asegura que este acto vespertino del 25 de julio se celebra en la actualidad en la Sacristía de la iglesia parroquial y no en el Ayuntamiento.

Sr. D. Serapio Múgica
Fuenterrabía.

Mi querido amigo: Deploro que las pesas no caigan de manera que me permitan gozar de la conversación para mis gustos muy interesante, del Señor Abdalla Assa (11). Pero después de tan larga ausencia, tengo sobre mí muchos quehaceres apremiantes.

Este invierno nos veremos, pues la Junta directora del *Euskalzaleen-Biltzarra* tendrá que celebrar alguna sesión (12). Yo desearía que esa coincidiese con la época, aun indeterminada, en que debo ir a San Sebastián a pronunciar un discurso en el *Centro Católico*.

Podría Ud. proporcionarme algún ejemplar del último libro de Ud. acerca de Irún? (13) Esto en el caso, por supuesto, de que la edición no se haya hecho por cuenta de Ud. Mi principio es que, a los escritores del país, que tan poco estímulo encuentran en éste, se les debe ayudar comprándoles sus trabajos, mirando no al lucro material que nadie se propone cultivando la literatura, sino al eco que toda obra busca. Contésteme con entera franqueza.

¿Recuerda Ud. el nombre de pila de Mr. d'Arcangues, el joven, hijo de D. Bernardo, y dónde reside durante el invierno? Tengo idea de que en Villefranche, pero no estoy seguro, y necesito dirigirme a él.

De Ud. invariable amigo que le abraza

Arturo Campión

22 de nov. de 1903, Pamplona (vuelta).

Se me olvidaba! El Índice del Archivo de Comptos, que consta de cerca de 30 tomos in folio manuscritos, no ha sido publicado nunca. Del Archivo de los Bajos Pirineos de Pau hay un excelente Índice impreso, debido a Mr. Raymond (16). Un tomo entero está dedicado a los documentos del país, muchísimos de ellos concernientes a Navarra.

(11) Abdala Asaf, sacerdote maronita, director del Colegio de la Caridad fraternal de Aramoun, Monte Líbano (Siria), pasó por Fuenterrabía en 1903. Conocía el hebreo, caldeo, siríaco, griego, árabe, latín y francés. Vino a perfeccionarse en castellano y a conocer el euskera. Murió repentinamente. Sobre él escribió O. Serapio Múgica, un maronita en Euskalerría, EEA 5(1915) 161-8.

(12) El *Eskualzaleen Biltzarra*, que surgió en Laburdi en 1901, agrupó a numerosas personalidades interesadas en los estudios vascos, como Campión, Guilbeau, Adéma, López-Mendizábal, Guerra, Urquijo, S. Múgica, S. Arana, Barbier, Broussain, Jaurgain, Lacombe, Iráizoz, Daranatz, Larreta. Su fundador fue el abbé Basterreche. Cfr. I. ESTORNES LASA, *La Sociedad de Estudios Vascos. Aportación de Eusko-Ikaskuntza a la cultura vasca* (1918-1936), (San Sebastián 1983) p. 11. L. DASSANCE, *Eskualzaleen Biltzarraren sortze eta hastapenak, Gure Herria* 24 (1952, 211-5).

(13) Se refiere al libro de S. MUGICA, *Monografía de la villa de Irún* (Irún 1903).

(14) P. RAYMOND, *Inventaire-sommaire des Archives Départementales antérieures à 1790*, rédigé par M. R. Raymond. Basses-Pyrénées (Paris 1863-74), 6 vols.

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía.

Mi muy querido amigo: Aunque no contesté a su carta anterior, no por ello dejé de tomar buena nota de su contenido.

Ruego a Ud. solicite del Sr. Alcalde de Fuenterrabía un local donde la Federación Baska pueda celebrar sus sesiones. Comparto la opinión de Ud. respecto a esta fracasada Sociedad. Entiendo que lo mejor es disolverla, pues ni ha hecho ni podrá hacer cosa que lo valga. Para que no quedemos en posición tan desairada, podríamos relacionar la disolución con la creación de la Academia baskongada que nuestras Diputaciones acarician (15). El día que nos reunamos en Fuenterrabía le llevaré el libro que me prestó.

El jueves regresé de Alemania. La víspera de marchar recibí dos de los trabajos sobre el fuero de San Sebastián; entre la remisión de éstos y la del otro trabajo, medió el intervalo de 25 días. Todavía no se ha reunido el jurado una sola vez: en cuanto termine la lectura citaré al jurado y celebraremos las sesiones que sean necesarias hasta terminar nuestro cometido, pero no cursaré el informe a la Comisión municipal de Fomento mientras no regrese de baños el Sr. Salazar, que así me lo suplicó ayer, Entiendo que su presencia constituye una garantía más.

De Ud. invariable amigo

Arturo Campión

Ategorrieta, 26 de Agosto de 1906.

(15) El 24 de abril de 1906 acordaron las cuatro Diputaciones la creación de la Academia de la Lengua Vasca, pero pasaron varios años antes de que el acuerdo se convirtiese en realidad.

Sr. D. Serapio Múgica

Mi querido amigo: ¿Le parece a Ud. buen día para hacer nuestra visita al Sr. de Jaurgain, el del próximo domingo, 14? Póngase Ud. en contacto con Echegaray y Guerra y escíbame lo que haya, para que yo, a mi vez, lo haga con la debida anticipación a Jaurgain (16).

No he olvidado la tarjeta postal. Supongo que habrá de estar dirigida a un hijo de Ud., mas ignoro, o he olvidado, su nombre de pila.

De Ud. siempre devoto amigo

Arturo Campión

San Sebastián, 7 de Octubre de 1906.

Villa Emilia-enea, Ategorrieta.

(16) Son mencionados en este párrafo los Sres. Jean de Jaurgain (1842-1920), Juan Carlos Guerra (1860-1941) y Carmelo de Echegaray (1865-1925). Puede verse su extensa producción en la Bibliografía de J. BILBAO, IV, 476, 126-8 y III, 265-73.

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía.

Mi querido amigo: Recibí la carta de Ud. (fecha 8), después de la tarjeta postal (fecha 12). Nuestro regreso a Pamplona se efectuará (D. m.) el martes 23. Veremos si esta semana puede verificarse nuestra expedición. Si Carmelo pudiese disponer de un día libre entre semana, lo mejor sería ir a Ciboure el jueves: de lo contrario, el domingo. Temo no ver a Carmelo, y carecer de noticias suyas si no vienen por la vía de Ud.

Si la visita a Mr. de Jaurgain ha de llevarse a cabo, se lo comunicaré a Ud. con la debida anticipación para que vayamos juntos. Yo tomaría al tren de las 7 y minutos de la mañana.

Hoy remito a su hijo de Ud. la tarjeta postal.

De Ud. muy apasionado amigo

Arturo Campión

San Sebastián, 14 de Octubre de 1906.

Sr. D. Serapio Múgica
Fuenterrabía.

Mi querido amigo: La carta de Ud. ha llegado a la hora misma en que tenía concertada la visita a Mr. de Jaurgain e iba yo a comunicárselo a Ud. El domingo saldré en el tren de las 6 1/2 de la mañana y oiré misa en San Juan de Luz o Ciboure. No me resuelvo a tomar otro más tarde, porque a veces no enlazan; este percance le sucedió a mi cuñado antes de ayer. Espero que no le hará mella el madrugón.

Hasta muy pronto se despide su verdadero amigo

Arturo Campión

(vuelta)

Sr. D. Carmelo de Echegaray.

Queridísimo y entrañable amigo: Ignoraba la buena fortuna de tenerle a Ud. tan cerca, y la posibilidad, por tanto, de que formase Ud. parte de la expedición. Convendrá que Múgica se lo comunique a Jaurgain, pues yo no le hablaba en mi carta sino del amigo Serapio.

Compré «Entre dos Españas» y «Mallorca durante la primera revolución». He leído aquél y ahora estoy leyendo éste. Cada uno de estos libros, por su estilo, es interesantísimo. «Entre dos Españas» es un libro de ideas, elaboradas por un espíritu amplio y exacto.

Mañana creo que nos reunimos los de la Junta directora de la *Euskal-Esnalea* (17) a mediodía, en *La Urbana*; quedó la cosa en duda, pero no he recibido contraorden. A Ud. supongo que le habrán avisado a Guernika; Larreta ignoraba que estuviese Ud. en Fuenterrabía.

Le envía un abrazo su apasionado amigo

Arturo Campión

Emilia-enea, Ategorriaga, 5 de junio.

(17) Una edición del Reglamento de *Euskal-Esnalea* apareció en Tolosa en 1907.

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía.

Mi querido amigo: No sé cómo andan los correos entre Fuenterrabía y Ategorrieta. El caso es que su última tarjeta postal únicamente llegó a mis manos el lunes. Por esta causa me fue imposible físicamente advertir a Ud. que no saliese a esperarme el Domingo, pues compromisos y quehaceres de última hora me lo impedían. Lo siento.

Hoy vuelvo a reanudar mis trabajos intrerumpidos. De Ud. invariable amigo

Arturo Campión

Pamplona, 25 de Octubre de 1906.

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica
Fuenterrabía

Mi querido y distinguido amigo: Adjunta la comunicación del Ayuntamiento de Vergara por si acaso puede contestar a su pregunta.

Estoy esperando a que el Sr. Fernández Amador termine su trabajo para remitir a Ud. los periódicos que le guardo. Como nos imaginábamos, los aludidos artículos eran una manera de hacer atmósfera; según me dijo hace dos o tres días el intresado, a pedir a la Diputación de Navarra que le imprima o le subvencione la impresión del Diccionario vasco-caldaico (iii). Yo procuré disuadirle, en primer término porque no conseguirá nada, y en segundo porque no se alegue la negativa como precedente contra la petición que ha de elevar *Euskal-Esnalea*. El Sr. Fernández me recuerda, *mutatis mutandis*, a Cejador; sabe mucho, pero sostiene opiniones descabelladas; uno y otro se sirven del *vasco actual* para explicar el lenguaje *primitivo* y las más antiguas lenguas semítico-orientales. Yo me alegraría de que algo de eso fuese llevado a la Revista de Urquijo, para ver qué cara ponían los *burgraves* de la lingüística cuando les hablasen de *vasco-caldaico* y de que el castellano es un latín euskarizado (18). Esta segunda opinión, sobre todo, va contra las enseñanzas contestes de los grandes maestros del *romancismo*, una de cuyas primeras bases es que las lenguas habladas en los territorios hoy románicos y no procedentes del tronco latino, como el ibero, vascuence, lenguas célticas y germánicas, apenas influyeron sobre la evolución del latín popular, padre del castellano, francés, etc. Al parecer, el Sr. Fernández conoce bien las lenguas semíticas, y digo parece, porque no soy voto en la materia. Así es que me llama la atención que se muestre tan indigente en materia románica o tan menospreciador de las doctrinas corrientes. Por eso le comparé a Cejador que hace lo

(18) Juan Fernández Amador de los Ríos sostuvo estas tesis en sus libros *Diccionario vasco-caldaico-castellano*, I, 1 (Pamplona 1909. A-Atzeko, 709 pp). Más tarde publicó *Antigüedades ibéricas* (Pamplona 1911); *Monumento y tesoro de la lengua ibérica* (Tarragona 1922). Cfr. J. R. MELIDA, *Obras históricas de D. Juan Fernández y Amador de los Ríos*, «Boletín de la Real Academia de la Historia» 46(1915) 387-94.

mismo, concediendo al vascuence una gran intervención en el desarrollo del castellano. Es posible, no obstante, que la influencia del vascuence haya sido demasiado achicada por los romanistas, como parece haberlo sido también la de los idiomas célticos, y que ahora la reacción lleve al extremo opuesto.

Respecto a nombres para el asunto del Diccionario me parece podrían enviar circulares a los Sres. Salvador Echaide, D. Fermín Iñarra, D. Rafael Gaztelu, D. Pedro José Arraiza, D. Eugenio Arraiza, D. Florencio de Ansoleaga, D. Manuel Albistur, D. Joaquín Garjón, D. Pedro Ciga, D. Daniel Ciga, D. Joaquín San Julián, Marqués de Besolla (creo ellos escriben Vessolla), D. Fernando de Gorosabel: todo en Pamplona, pues aun cuando Albistur vive en Donamaria con motivo de su cargo pasa grandes temporadas aquí, y de la Diputación le remitirán la circular, en su caso. Vessolla también reside largas temporadas en San Sebastián.

Veo que Santo Tomás cae en lunes. Acaso la concurrencia a la Junta General sería mayor un domingo; estudien el punto. La infracción reglamentaria nos la perdonaría la Junta; mayor fue la del año pasado y nadie reclamó.

Muchísimos recuerdos a Gregorio y Ud. disponga de su verdadero amigo

Arturo Campión

Iruña, 25 de Nov. de 1908.

Papel adjunto de letra de D. Serapio Múgica.

En contestación al oficio de esa Alcaldía que el Presidente de la Sociedad «Euskal-Esnalea» Don Arturo Campión me transmite desde Pamplona, tengo el gusto de manifestar a V. S. que Don Resurrección María de Azkue se propone que su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, conste de cinco tomos, hallándose publicados dos y en prensa el tercero, cada uno de los cuales se vende al precio de 25 pts. (Nota al pie: Es cuanto me creo en el deber de participar a V. S. en respuesta de la citada comunicación).

Dios guarde a V. S. muchos años. Fuenterrabía, 27 de Noviembre de 1908.

S. M.

Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de la N. y L. Villa de Vergara.

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía.

Mi querido amigo: Envié la carta de Ud. al encargado del Archivo Episcopal, que es el Notario Mayor de la Curia Eclesiástica, mi íntimo amigo de la infancia Dr. Gregorio Pérez Aoiz. No dudo que pondrá los medios para averiguar si existen o no los documentos que a Ud. importan.

De Ud. invariable amigo

Arturo Campión

S. S. Ategorrieta

15 de junio.

Sr. D. Serapio Múgica
Ondarribia.

Distinguido y excelente amigo: Con afecto, yo fui quien envié a Ud. el número del *El Eco* (19) por si su simpático hijo le quería contestar.

Acabo de leer la contestación y me ha gustado, celebrando que le haya dado ese giro. Cualquiera que sea el valor de las opiniones del Sr. Fernández (y en cuanto al caldeísmo del baskuence no me parece muy sólido), es indudable que nos tiene simpatías, que pretende ser nuestro, y que desde su cátedra del instituto puede coadyuvar a nuestra empresa, propalando que el euskera, lejos de ser idioma despreciable, merece ser estudiado y atendido. Tanto ese Sr. Fernández como otro catedrático del Instituto, el Sr. Romero, se ofrecieron a Aranzadi y a Olóriz (20) para hacer cuanto se les indique a favor de *Euskal-Esnalea*. Mañana remitiré a Ud. los dos ejemplares de *El Eco* y un artículo contra Gregorio, los patrocinadores del Diccionario de Azkue y algo contra nuestra Sociedad, escrito por D. Carlos Sanz y Larumbe, que es un abogado muy listo, que escribe pésimamente y que está absolutamente desconceptuado en la opinión pública por sus muchas travesuras y picardías. Es sabido que quien tiene relaciones con él, se clava. Aunque carlista y sobrino carnal del Intendente general fusilado por Maroto en Estella para facilitar la traición de Bergara, sus correligionarios no le hacen ningún caso. Vive completamente aislado. Esta temporada le dio por escribir y se va metiendo como abogado en

(19) «El Eco de Navarra» (1876-1890).

(20) El citado Sr. Romero pudiera ser Fernando Romero González, autor de varias *Memoria sobre el estado del Instituto General y Técnico de Navarra*, 1905-1916 (Pamplona 1905-17), 11 Memorias; o acaso Anacleto Romero Zatarain, EE 59(1908) 486-7. El segundo citado es Hermilio de Olóriz (1854-1919).

San Sebastián, cuya curia no brilla por su saber ni por sus luces, según se opina aquí.

El asunto de las terminaciones patronímicas *ez*, *iz* es bastante oscuro, a mi juicio. En la *Revista Euskara* hay una polémica del P. Bonaparte, partidario del origen basko (21).

Vamos a ver si organizamos aquí una Liga de señoras a favor del baskuenze, que sea auxiliar de *Euskal-Esnalea*; aguardamos a que venga la Marquesa de Bessolla (née Martina Doussinague), en quien nos hemos fijado para presidenta. También me ocupo en fundar una cofradía bajo la advocación de San Francisco Jabier, cuyo objeto será se rece en baskuenze el rosario y haya una pequeña plática y canto de letrillas en el mismo idioma.

Estoy conforme con los proyectos que Ud. me indica referentes al centenario de la reedificación de San Sebastián.

Salude a los amigos y disponga de su verdadero amigo.

Arturo Campión

Iruña, 5 de Nov. de 1908.

Nik ere agur ez titsu bat bidaltzen diot nere adiskide kutun Mugikako Chorgorigana.

(21) *De las terminaciones hispano-portuguesas ez y es* (traduc. de la polémica entre el Príncipe Bonaparte y Burnell, Spanish and Portuguese, en «The Academy» de Londres, *Revista Euskara* 5(1882) 191-2, 200-1. Cfr. EE (1882) 145-52.

Xpo

Sr. D. Serapio de Múgica

Ondarribia.

Mi querido y distinguido amigo: Un millón de gracias por la *Monografía histórica* de Villafranca y su honrosa dedicatoria (22). Es un libro muy interesante, muy bien compuesto y bellamente presentado. Mi entusiasta enhorabuena. Mañana escribiré a Carmelo. No he querido dar cuenta a Vd. de su llegada a mis manos hasta después de saborearlo.

Conservo en mi poder los números de *El Eco* o del *diario* que se relacionan con la polémica iniciada el caldeo Fernández. Supongo que esta oriundez no se la negará Gorgorio (*sic*), aunque no le convenga la de vasco. Dichos números los guardaré a la disposición de V. por si acaso los necesitan.

Muchísimos recuerdos al simpático joven publicista y Ud. reciba un cariñoso saludo de su verdadero amigo.

Arturo Campión

Iruña, 14 de Enero de 1909.

(22) *Villafranca de Oria* (Irún 1908).

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica.

Mi querido y distinguido amigo: Escribí a Eizaguirre lo convenido entre nosotros. Me vio en el concierto del Casino y dijo que no podría enviarme el avance del estado de fondos, porque aún no poseía todos los datos, pero supone que habrá sobrante. Conviene en que el periódico disgusta a muchos, pero alega como defensa el hecho de que sólo escriben los aranistas. Uno de los números que han sentado peor según me dijo es el de Mayo (no estoy seguro del mes). El y López se hallaban fuera de Tolosa cuando se redactó y dispuso.

He sentido la dimisión de Urquijo (23). No le escribo a Ud., no voy a verle, porque estos días sufro una gran pena. Mi pobre madre sufrió una caída en la escalera de casa; no parece que haya de tener consecuencias de carácter general, pero las locales, probablemente, dejarán mucho rastro. Era mi orgullo, con sus 81 años que llevaba como nadie. No tengo humor para nada, sino es para lamentarme de ese imprevisto y traidor suceso.

Suyo siempre

Arturo Campi6n

17 de Julio 1909.

(23) Se refiere a la salida de D. Adolfo de Urquijo de la Diputaci6n de Vizcaya.

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica

Ondarribia.

Mi distinguido y querido amigo: No contesté a la carta de Ud., porque esperaba verle en la reunión de San Juan de Luz. Aquel mismo día vinieron a verme dos señores, que según mi criada, se parecían a las personas que están retratadas en grupo conmigo; dijeron que volverían. Supuse que los dos visitantes eran Carmelo y Ud. Fueran quienes fueran no volvieron, y esperando su vuelta han ido corriendo los días. He aquí la causa de mi silencio.

Del asunto del fotógrafo di cuenta inmediatamente al Sr. Altadill (24), que estaba ya enterado por la misma víctima de la precaución española. El ramo de guerra teme que se descubra el secreto de nuestra frontera. En el archivo de nuestra diputación hay un magnífico mapa orográfico de toda la cadena pirenaica desde Roncal a Irún, grabado y publicado en Londres el año 1840. Altadill acaba de verlo. Con que ya ve Ud. cuán irreparable daño podían causar a la defensa peninsular esas cuantas fotografías.

La conducta del Consistorio es poco noble y franca y no demuestran mucho celo los miembros de nuestra Junta que a la vez forman parte de aquel. Me pareció prematuro reunirnos, mientras la diputación no apruebe nuestras bases; y para mover a ésta, hablé a Itarte y a Juanito Olazábal (25). Yo deseaba que el asunto se hubiese resuelto *in continenti*, pero pasó a una comisión. En cuando recaiga la deseada aprobación, nos reuniremos y pararemos los pies al Consistorio; éste se equivoca, si juzga crear un estado de cosas cuya intangibilidad se nos imponga.

Y la hoja de *Euskal-Esnalea*? Conviene activar su publicación, pues el plazo para la formación de los nombres se va achicando demasiado.

De Ud. invariable amigo

Arturo Campión

4 de Septiembre de 1910.

(24) Julio Altadill (1858-1935). Cfr. RIEV 26(1935) 664.

(25) Juan de Olazábal Ramery (1842-1936).

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica

Ondarribia.

Mi querido amigo: No conozco personalmente a los tres Magistrados cuyos nombres me comunicó, pero estoy buscando relaciones intermediarias, y por lo menos lograré tocar a los Sres. Otal y Ríos. También hablaré con Amorena, a quien no he visto aun por encontrarme recluso en casa a causa del trancazo.

Supongo sabrá Ud. que únicamente pretende la plaza de director de *Euskal-Erria* Gregorio.

Yo estimo innecesaria la práctica de ejercicios, porque nos consta la suficiencia del interesado y nadie se la disputa. Se lo he hecho saber a mis compañeros. Hasta ahora sólo he recibido una contestación; en cuanto las tenga todas, resolveremos el asunto.

Laffitte me escribió que había presentado la dimisión de Presidente del Consistorio (26), por discrepancias con sus compañeros acerca de la solución al asunto consabido. El Consistorio quería guardarse la breva para jamársela sólo. Habiéndose procedido de acusado entre ambas Sociedades, no vislumbro por qué se ha exteriorizado a destiempo el disgusto ni en qué se funda éste. No me gusta la conducta, que, según cuentan, ha observado el amigo Alzaga (27), a quien hasta ahora poco tiene que agradecer *Euskal-Esnalea*.

Tengo en mi poder cinco colecciones de nombres baskos. He comunicado instrucciones para la constitución del Jurado: pero ya sabe Ud. las cosas de palacio, andan despacio.

Muchos afectos a Gregorio y Ud. recíbalos muy íntimos y entrañables de su afmo. amigo

Arturo Campión

Iruña, 4 de Diciembre de 1910.

(26) Consistorio de los Juegos Florales Euskaros. Se trata de Alfredo Laffitte.

(27) El aludido debe ser Toribio Alzaga (1861-1941).

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica

Fuenterrabía.

Querido y distinguido amigo: Mil gracias por su interesante carta, cuyas *noticias*, en verdad, son poco gratas. Algunas las sabía ya, pero eran completamente *inéditas*.

Los nacionalistas han tratado de una manera inicua a nuestros amigos. D. Resurrección, por su parte, anduvo poco oportuno, poniendo la cuestión en manos del Obispo (28) que tanta inquina ha demostrado a los nacionalistas. Esta cuestión de los nombres se ha llevado mal; debió haberse admitido el principio —que es simpático— y combatir sus aplicaciones, demostrando que el *izen-degui* no es colección de nombres euskéricos, como dicen sus propaladores, sino mascarada del santoral corriente. A ese *izen-degui* políglota debió oponerse otro netamente basko (29).

D. Julio me escribió, comunicándome su resolución. Yo le contesté inmediatamente aduciendo algunas consideraciones con ánimo de atraerle a mejor camino, pero sin pedírselo directamente.

(28) Debe tratarse del Obispo de Vitoria D. José Cadena y Eleta (1904-1913). Según amable información del académico D. José María Satrústegui, la cuestión de la onomástica vasca fue tratada ya en 1840 por Ulíbarri de Oquendo. En 1897 apareció en Bilbao el *Deun-ixendegi Euzkotarra*, ELEIZALDE KOLDOBIKAK *egindako itxaurre bategaz*. El polémico Eleizalde, no identificado plenamente con las tesis de S. Arana, extremó su polémica con el Obispo, Azkue, etc. La discusión lingüística afectó también al terreno eclesiástico. Roma, el Obispo, Azkue, se opusieron a la imposición de nombres impropios o irreverentes, como el de Luzifer, y comenzaron a poner objeciones a nombres vascos que la moda empezaba a introducir. La polémica de Eleizalde fue muy áspera con Azkue y aparece en *Bizkaitarra*. Azkue quiso que se formase una comisión que estudiase el asunto y subrayó que su opinión era particular y no implicaba a la autoridad eclesiástica. Eleizalde defendió a ultranza el derecho paterno a imponer nombres. Cfr. J. BILBAO, *Bibliografía*, Onomástica, VI, 276-7. ARANA GOIRI, S., *Deun-ixendegi euzkotarra* (Bilbao 1910); *Los nombres euskéricos. Cuestión gramatical*, Euzkadi (1912) 297-301; ELEIZALDE, L., *De onomástica vasca. Eneko, Iñigo, Ignacio*, Euzkadi 9(1912) 415-6. *Segundo concurso de nombres vascos*, EE 63(1910) 327-9.

La baja de socios nacionalistas, la probable de socios carlistas, y la subvención a la Euskal-Erria, nos van a crear una situación muy difícil. El déficit nos matará. Yo soy de los que combaten hasta lo último, pero es preciso para ello contar con elementos. No tengo inconveniente en que intentemos hallar ayudas en las dos diputaciones consabidas. Pero creo que no será suficiente.

A mi juicio sólo hay por ahora una postura gallarda. Apenas *repitan* su dimisión los tres Urquijo y Aguirre, dirigírnos a la diputación diciéndole: que la falta de Junta Directiva y la subvención acordada a una Revista naturalmente rival de la nuestra, nos impiden asumir la responsabilidad de continuar la publicación de ésta y que ponemos en su conocimiento nuestro propósito de responderla después de publicado el primer trimestre. Veremos si esto causa algún efecto, y de todas maneras mejor es esta muerte que no la producida por consunción que nos espera. Lo único que me afecta en esta solución es la parte que afecta a Gregorio; bien sabe Dios y bien pueden presumírselo ustedes que yo hubiera querido todo lo contrario (29).

D. Julio y D. Domingo poco tienen que agradecer a sus correligionarios; el papel constante de los carlistas es el del perro del hortelano: ni comen la berza, ni la dejan comer.

Me alegro mucho que saludase Ud. a mis sobrinas; son muy buenas y la enfermita es digna de toda simpatía, porque sufre las consecuencias de culpas ajenas.

Lo mismo nos pasa a nosotros. Estas cosas me tienen muy disgustado. La baja de Isaac (30) la atribuyo a una vengancilla por no tirarse la Revista en su casa.

Muchos recuerdos a Gregorio y Ud. reciba un cordialísimo apretón de manos de su buen amigo.

Arturo Campi6n

Iruña, 29 de Enero de 1912.

(29) Se alude claramente a la tensi6n entre la vieja revista Euskal-erria y Euskal-esnalea. Los Urquijo pueden ser Adolfo, Julio, J. María.

(30) Isaac L6pez Mendizábal.

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica

Ondarribia.

Mi querido amigo: Con efecto, aquel señor sacerdote era el P. Pompilio Díaz, Jefe de la Interpretación de lenguas del Ministerio de Estado. Ayer pasó la tarde conmigo. Según le entendí, veranea en Hendaya.

Escribí a Mr. de Jaurgain, comunicándole nuestros acuerdos. Le previne que durante mi ausencia, en caso necesario, podría dirigirse a Gregorio (31).

El amigo Larreta (32) nos hará *marro* en el ajuste del banquete de Ulía? Esto urge.

Me alegro que lleguen materiales para la R[evista].

Su invariable amigo

Arturo Campión

Donostia 21 de Julio de 1912.

(31) Gregorio Múgica.

(32) Probablemente J. B. Larreta, del Palacio Acelain, de Andoain.

Xpo

Sr. D. Serapio Múgica.

Mi querido amigo: Las etimologías de Beizama están muy bien sacadas; prefiero la primera, porque es puramente topográfica, es decir, descriptiva de los accidentes *permanentes* del terreno. Ahora bien, ¿concuerta con la posición topográfica del pueblo?

Los diputados que debían de favorecernos no se arriman por la diputación; les supongo enfrascados en electorerías. El tiempo pasa y corremos el riesgo de que se altere con las nuevas elecciones la *composición* de aquella y no sea tan llano alcanzar nuestro objeto.

Muchos recuerdos a Gregorio. De Ud. verdadero amigo

Arturo Campión

Pamplona 17 de Febrero de 1913.

Xpo

Sres. D. Serapio y D. Gregorio de Música
Fuenterrabía.

Mis queridos amigos: Sólo la voz de la sincera amistad como es la de V. V. puede llevar algún consuelo a una pena tan honda como la que me aflige.

He perdido a una madre buenísima de la que no me he separado nunca y que constituía el centro donde convergían todos los cuidados y preocupaciones de mi exigua familia durante varios años. Con esto les he dicho todo (33).

Anciana era, pero abrigaba esperanzas al parecer fundadas, de conservarla aun unos cuantos años. Bastó la que parecía una indisposición leve para arrebatármela en días. La indisposición comenzó la noche anterior a nuestro viaje, cuando teníamos ya cerrados la mayor parte de los baúles y apalabrado el automóvil. Ha muerto en medio de una tranquilidad que ha asombrado a todos; si sufrió, fue muy poco y durante breve tiempo. Loado sea Dios (34) que apartó de los pies de ella los abrojos y guijarros de la vía dolorosa! Reconociéndolo yo así y agradeciéndoselo, no puedo refrenar mi pena, ni quiero, porque sería corresponder con repulsivo egoísmo, a quien siempre, hasta sus últimos momentos, ha sido madre amantísima como pocas, y fuente inexhausta de bondad y de virtud.

De un momento a otro saldremos para Donostia. Mi mujer, naturalmente, quiere la compañía de sus hermanas, para templar la aflicción.

Les estrecha la mano cordialísimamente

Arturo Campión

Iruña, 16 de Junio de 1915.

(33) Un testimonio público de la vinculación afectiva de Campión a su madre, lo encontramos en la Dedicatoria en letras de molde de su libro *Fantasia y realidad* (Pamplona 1917): «A la siempre viva memoria de mi madre D.^a Amalia de Jayme-Bon e Inarra, en el segundo aniversario de su muerte. No te olvida Arturo. Emilia-enea 5 de junio de 1917».

(34) La profunda religiosidad, que florece en esta expresión de Campión, está atestiguada por otros muchos hechos. Sólo aduzco uno, por sorprendente, que me ha referido el nonagenario D. Emilio Navas. Campión iba todos los años de Irún a Guadalupe descalzo, como un peregrino, y evitaba que le viese la gente. Confidencia hecha en Ustaritz el 3 de julio de 1982.

Xpo

Sr. D. Serapio de Múgica
Fuenterrabía.

Mi distinguido amigo: Hasta ahora, en mis prolijas investigaciones de los Archivos de aquí, no he topado con nada que haga referencia al amurallamiento de San Sebastián. Acaso exista, pero ya sabe Ud. lo que sucede con estas cosas; sale por casualidad y cuando no se busca.

Me ocurre una cosa, y es que el verdadero *amurallador* de San Sebastián no sería Sancho el Fuerte, sino su padre Sancho el Sabio, o sea el mismo monarca que otorgó el Fuero o Carta-puebla a dicha ciudad. La confusión ha podido producirse por la diferente numeración a estos Sanchos corresponde según los autores. Dejando aparte otras discrepancias que Ud. podría apurar consultando las nóminas de Reyes que transcribo en mi *Euskariana* (vol. 2.º). *Algo de Historia*, p. 496, la más común es hacer de Sancho el Fuerte el VII o el VIII de los Sanchos. Yo sigo la primera opinión.

Recibí ayer tarde la carta de Gregorio y le doy contestación en la presente. Estoy dispuesto a dirigir la palabra en castellano, aunque no a pronunciar un extenso discurso con todas las de la ley, pues este papel les toca a los oradores baskos principalmente.

Creo inútil repartir *hojas* en Pamplona; no serían sino uno de tantos papeles como se reparten por las calles. Se ha de pedir a los periódicos: «El Pensamiento Navarro», «La Tradición Navarra», «Diario de Navarra», «Pueblo Navarro» y «Napatarra», que copien el documento y que añadan algo de su cosecha. Hasta ahora los cuatro periódicos diarios no han concedido ninguna importancia al asunto; les interesa mucho más dar bombo al Kaiser y a sus soldados. Por eso creo que es inútil repartir hojas sueltas; la opinión que está muy fría, las recibiría con frialdad. El mero conocimiento del acto se logra plenamente por medio de la prensa; fuera de los nacionalistas no pienso que nadie coadyuve a nuestro propósito directamente, a no ser que los correligionarios de por *ahí* calienten a los *de aquí*. El programa y el día me parecen bien.

Muchísimos recuerdos al simpático Gregorio y Ud. reciba un cariñoso abrazo de su verdadero amigo

Arturo Campión

Iruña 6 de Marzo de 1916.

Membrete:

Senado
Particular

Sr. D. Serapio Múgica:

Mi querido amigo: Recorro a la amabilidad de Ud. para pedirle un favor. Al ir a encuadernar la Geografía de Guipúzcoa he visto que me faltaban los pliegos 65, 66 y 67, o sea, desde la pág. 503 a la 520 inclusives. Deseo que reclame Ud. dichos pliegos al Editor y me los envíe; no lo hago yo directamente porque antes le molesté con una petición análoga referente a la Geografía de Navarra y va a pensar que soy persona poco cuidadosa que suple sus descuidos perjudicando a otros. Yo no tengo la culpa de lo sucedido, pues como disfruto de dos domicilios (y ahora, de tres), muchos envíos no llegan a mis manos, porque me los remiten a donde yo no estoy.

Con las gracias anticipadas le envía un cariñosísimo apretón de manos su invariable amigo

Arturo Campión

Iruña, 9 de Febrero de 1919.

De letra de S. Múgica: Le mandé el 3 de Marzo.

Tarjeta postal

Mi distinguido amigo: Mil gracias por su efectiva gestión en el asunto de la Geografía. Ya estoy aquí con mi mujer hace cerca de 20 días y supongo que los pliegos los habrán retenido en mi casa de Pamplona. A mediados de mes regresaré a Iruña para preparar mi segunda conferencia, aunque estos trabajos intercurrentes me fatigan y desvían de mi natural camino.

Osasuna ta agur

Arturo Campión

11 de marzo de 1919.

Escudo de España
Membrete

SENADO
Particular

Sr. D. Serapio Múgica
Ondarribia.

Mi muy querido amigo: Aunque la carta de Ud. me llega en plena preparación de conferencia bilbaina y no me sobra tiempo, no quiero dejar sin contestación en la medida de lo posible, a las preguntas de Ud.

Los efectos del testamento de hermandad de Nabarra no difieren de los que produce en todas partes. Pueden otorgarlo en un mismo acto e instrumento, no sólo el marido y la mujer, sino otras personas que se convengan en hacerlo así. El sobreviviente no puede revocarlo. Sea cualquiera el número de testadores, no se necesita mayor número de testigos que para el testamento de una sola. Sus solemnidades son las de los testamentos comunes que en Nabarra son nuncupativos o abiertos (ante Notario y dos testigos, y si no hubiere escribano, ante el cura o clérigo y dos testigos, y si no hubiere cura, ante tres testigos) y abiertos (*sic*). Estos se rigen por el derecho romano supletorio. Habiendo herederos legítimos, para apartarles de la herencia, habrá de instituírseles en la legítima foral (5 sueldos febles y una robada de tierra en los montes comunes). El testamento de hermandad está regulado por el cap. 4.º, tít. 4.º, lib. 2.º del Fuero General y la ley 41 de las Cortes de 1765 y 1766.

El efecto más importante que las segundas nupcias producen en Nabarra es la pérdida del usufructo de viudedades que el cónyuge sobreviviente disfruta sobre los bienes del cónyuge premortuus. El usufructo de viudedad o *fealdat* era propio de la clase nobiliaria, pero por costumbre se extendió a todas las clases sociales. Para gozarle es preciso hacer inventario de los bienes, el cual se ha de principiar dentro de los cincuenta días posteriores al fallecimiento y concluir dentro de otros cincuenta. El usufructo es universal, es decir, recae sobre todos los bienes del fallecido. El viudo que vuelve a casarse, pierde el usufructo, como he dicho, pero la segunda mujer o el segundo marido si sobreviven a su cón-

yuge, gozan del usufructo de los bienes de ese, aunque haya hijos del primer matrimonio: esto es perfectamente lógico, pero produce efectos sumamente duros. Sucede, a menudo, que el viudo o viuda con hijos se casan con persona joven y ésta suele sobrevivir, de manera que los hijos no disfrutan de la plena propiedad de los bienes de su padre hasta muy viejos y acaso se mueren sin disfrutarlos. La opinión se ha pronunciado en contra, y en todos los proyectos de codificación foral se ha suprimido ese usufructo de tales segundas nupcias, o restringido considerablemente su cuantía. Del usufructo de viudedad tratan el cap. 5.º, tít. 2.º, lib. 4.º del Fuero General, el cap. 3.º, tít. 2.º, lib. 4.º (Id), el cap. 4.º, tít. 2.º, lib. 4.º (Id), la ley 10, tít. 7.º, lib. 5.º de la Nueva Recopilación de Navarra; la ley 8.ª, tít. 7.º, lib. 3.º (Id) y ley 49 de las Cortes de 1765 y 1766.

Especialidades del derecho civil nabarro más interesantes: libertad de testar y legítima foral; capitulaciones matrimoniales y donaciones esponsalicias con señalamiento de heredero, donación universal al hijo o hija contrayente y señalamiento de dotes a sus hermanos; fuero de troncalidad; sucesión intestada mereciendo especial mención que los hermanos suceden a los hermanos excluyendo a los padres y que el tío excluye a los sobrinos hijos del hermano muerto porque no se les concede derecho de representación.

Imposible hablar de todo esto con pormenores en una carta y con tiempo tasado. Obra que hable de derecho civil nabarro sólo hay una completa, bastante mala y muy difícil de encontrar: el Alonso (35). Aconsejo a Ud. que busque una recomendación para los Notarios Aguinaga o Erro que son nabarrros; con ellos podrá hablar el Doctor y leer algunos de sus libros.

Me interesan mucho los pormenores acerca de las conferencias.

Ariyo; ondo bizi
Zure egiazko adiskide
Kampiondar Arturo

Iruña, 28 de Marzo [sin año].

(35) Probablemente se trata del libro de J. ALONSO, *Recopilación y comentarios de los fueros de Navarra que han quedado vigentes después de la modificación hecha por la ley paccionada de 15 de agosto de 1841* (Madrid 1848-9), 2 vols.

Membrete con escudo

Comisión de Monumentos
históricos y artísticos
de Navarra

Sr. D. Serapio de Múgica
Fuenterrabía.

Mi querido amigo: Conforme se lo anuncié a usted en nuestra última entrevista, solicito de la amabilidad suya se sirva pedir a la Casa Martín de Barcelona las páginas de 545 a 576 de la Geografía de Vizcaya, o sea, los pliegos 71, 72, 73 y 74, los cuales me faltan.

Ya estoy metido hasta la coronilla en la preparación del primer tomo de «Los Orígenes del Pueblo Euskalduna» y dándole la última mano al nuevo volumen de «Euskariana. Algo de Historia» (36).

Son tantas las notas acumuladas para «Los Orígenes», que para poder desenvolverme, me ocupa en la pesadísima labor de hacer un índice analítico y de paginación de ellas, con cuyo auxilio podré encontrar fácilmente el material que cada uno de los puntos estudiados reclama.

En el dicho tomo (de Antropología, etnología y arqueología) soy recopilador, pero, en fin, algún mérito tiene el agrupar y seriar multitud de datos que hoy andan dispersos.

La saluda cariñosamente su viejo amigo y amigo viejo.

Arturo Campión

Iruña, 12 de Diciembre de 1921.

(36) La primera de las obras citadas *Orígenes del pueblo euskaldun (Iberos, keltas y baskos)*, en dos tomos, no vería la luz hasta 1928 y 1936 respectivamente en Pamplona, El *Euskariana. Algo de Historia*, es la séptima serie, y lleva por subtítulo: «Gacetilla de la historia de Navarra. Mo-saico histórico (Pamplona 1925) 437 pp.

**El edicto eclesiástico de 1750
en versión vasca
de la cuenca de Pamplona**

José María Satrústegui

EL EDICTO ECLESIASTICO DE 1750
EN VERSION VASCA DE LA CUENCA DE PAMPLONA

José M. Satrústegui

El célebre edicto sobre los bailes que, el 12 de marzo de 1570, publicó el obispo de Pamplona Miranda y Argaiz, se encuentra presumiblemente inscrito en todos los archivos parroquiales pertenecientes, por entonces, a la diócesis de Pamplona. El propio autor del documento dispuso con carácter obligatorio, que los párrocos debían copiarlo «a continuación de los mandatos de visita» para que fuera recordado a los fieles cada año en la misa del primer día de la Pascua de Resurrección. Se trata, por consiguiente, de un texto que alcanzó singular notoriedad por el impacto social de las propias disposiciones, así como por la difusión, reiterativa y solemne, que urgía con las máximas penas canónicas el estricto cumplimiento.

El deber pastoral de difundir el texto en términos asequibles al pueblo en la zona vascofona del obispado, debió crear serias dificultades a los respectivos párrocos. Se trataba de un texto complejo, difícil y muy largo, que hubiera requerido una elaboración cuidadosa e inteligente para adaptarlo aceptablemente al nivel cultural de los oyentes. Los responsables podían optar por la traducción literal del edicto en todos sus extremos, o cabía la solución de refundir las ideas nucleares en una versión asequible a los oyentes. La mayoría de los curas vascos se limitó a cumplir puntualmente el aspecto relativo a la transcripción del documento trasladando a los libros parroquiales el original castellano, haciendo constar en ocasiones, que se dio a entender en lengua vernácula el contenido del mismo. Así, en los libros parroquiales de Urdiain se dice: «publiqué, y di a entender en lengua bulgar a mis feligreses el Edicto precedente al tiempo del ofertorio de la misa popular (1).

(1) Arch. Par. Urdiain. *Lib. I de Primicias y Cuentas*, 1674-1826, f. 83.

Excepcionalmente, hubo algunos sacerdotes que se tomaron el trabajo desagradable y duro de traducir literalmente el escrito del obispo a la lengua vasca, dejando el testimonio valioso de este esfuerzo en los libros de sus respectivas iglesias. El primer hallazgo que se hizo público corrió a cargo del infatigable investigador, P. Jorge de Riezu, quien lo avistó en el archivo parroquial de Elvetea (Baztán). Angel Irigaray me facilitó más tarde una página ilustrada con la caricatura de un eclesiástico en ademán de fustigar penas canónicas, correspondiente con toda probabilidad a la revista *Bidasoa*, donde vi por primera vez varios fragmentos centrados en el aspecto folklórico de las prohibiciones morales de más interés. Esta referencia la incluyó luego el distinguido vascofilo y académico en una de sus publicaciones, donde recoge textos antiguos vascos (2). En alguna ocasión me he valido de esta versión parcial transcrita por Irigaray (3). El estudio y publicación completa de la pastoral ha realizado, recientemente, el académico F. Ondarra, con la particularidad de que ha localizado un segundo asiento de la indicada traducción en los libros parroquiales de Elizondo (4).

Desde hace varios años obra en mi poder la fotocopia de tres páginas vascas del texto reseñado, procedente de Orrio (Ezcabarte), no lejos de Pamplona (5). Por una de esas piruetas enigmáticas que nos deparan a veces los medios técnicos, sobre una franja oscura que bordea la hoja se puede leer en letras grandes, *Zildo*, *Egozcue*. Pienso que pueden proceder del canto guillotinado del libro, ya que figuran en sentido vertical, a la derecha de los folios numerados. Se trata de dos pueblos de la misma zona y es posible que indiquen su procedencia, a no ser que alguien escribiera por pasatiempo. Tanto Orrio como las dos localidades apuntadas pertenecieron al antiguo arciprestazgo de Anué, que representa una zona actualmente perdida para la lengua vasca en el ya extinguido dialecto alto-navarro meridional.

2) A. APAT ECHEBARNE, *Noticias y Viejos Textos de la «Lingua Navarrorum»*, Una carta pastoral de 1750, en vascuence, sobre bailes. (San Sebastián, 1971), pág. 67 ss.

(3) J. M. SATRUSTEGUI, *Euskaldunen Seksubideak*, Jakin (Oñati, 1975), págs. 28-29.

(4) F. ONDARRA, «Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi», *Fontes Linguae Vasconum*, 1982, 40, 387.

(5) Documento facilitado por J. M. Pastor, más conocido en los medios artísticos por «Artzai».

Transcripción literal del texto

D. Gaspar Miranda eta Argai Jangoicoaren eta Aita Sanduaren graciatic Iruñeco Obispo gure Erregueren Consejuoac, etc.

- Gure Obispadoco Christio fiel gucieri gaztiatcen diotegu, danza publicoac reprehenditcen dituztela Escritura Sanduac, eta Elizaco Doctoreec, arbiatzen dituztela Concilio, eta Missionista jaquinsunec debeatcen dituztela Obispo Sanducece escomicioaren azpian, eta Erregue Andi, eta piadosoec oben Conseju eta Tribunalc pena andien azpian. Eta bada gure Obispado gueyena aurquitcen da izurri cussusco, eta eriozco enfermedadegonequi erituric, deseyatcen dugu cerbait berere erremediatzea ainberce calte, eta eracustea fieleai, diversione gaistogau dela Satanasen laquio seguroa, eta Errietan aurquitcendiren becatu, eta vicioen astera, eta zaiña: orrengatic dio Erreñu ontaco legueac, Danza dela *gaistaquintegua, non eguiten diren Jangoicoaren anitz offensa.*
- 15 Ycusi ondoan bada experienciarequiñ, eztirela asqui izandu ainberce providencia nola artudiren, danzac desterratu gave, danzen uso gaistoac eragotzteco; uso gaistogobec, eta geuren concienziac obligaturic, manatcen dugu *Elizaco mandamentuaren indarrean, eta escomicioaren, eta berroquei eta amar ducaten penaren* azpian, nior nior ere, edoecin estado eta calidadetaco persona dela eztadiela danza guizonqui ta emaztequi nassiricaco danzetan meza, eta elizaco oficiac bizquitartean, edo gauaz ez eta inoiz ere Eliza eta Ermiten atari edo Cementerioetan, edo ayen inguruan, ez etare bidetan, ez eremuetan, ez ezcaratzeetan, eztare
- 25 Plazatic campoan. Manatcentugu alaber Eliza guizon Gustiac *len errantugun penen azpian, eztaitecela* danza niolataco maneran, ez publicoan, eta ez secretuan. Eta entendaturic iduquico dute ordenatu nai dutenec, ez tirela nioiz ere ordenatuco, baldiñetarian danzatcen badire. Baña nola gure deseyoa baita desterratcea guciz
- 30 guciz danzac manatcentugu Apez-Aita, Erretore Abade, Vicario eta beren tenienteac, beren sermon eta platiquetan, Confesonarioan, eta conversaciotan, eguiñdezaten beren partetic aleguin Guzia, desterratceco guciz guciz guissa artaco danzac. Eta asseguratcen diotegu emanen digula pesadumbre andibat norc ere nai arla eguiten
- 35 eztuen, eta obligatuco gaitu, executatcera arlaco arequiñ rigore aliacaco andiena. Encargatcentugu ere gure Obispadoco Ciudadede, Villa, eta Errietaco Justiciac, eguindezaten alaber ayec ere, beren partetic alegiña, disponitcen dutelatic berce cembait diversione ceñietan gende gazteac, guizonquiac emancumeenganic beressiric
- 40 passadezaten Jangoicoaren ofensaric gabe Jai egunetan, beren devocioac eguiñ ondoan sobretcen zayoten dembora. Manatcen dugu

- alaber, Damboliñec, eta danzatceco diren verce edocein instrumentu ic eztezaten soñuric eguiñ Elizetan, Letanietan, Processioetan, Cofradietaco, eta Elicetaco berce edoceiñ funcionetan, artacotz bereistentugu *Corpus Cristi eta Eguerriren festivadeac*, ceñietan soillic cillagui dire soñugayec, eta guizon soillen danzac. Manatcentugu alaber Apez-aitac, Abade, Erretore, Vicario, eta Oben tenienteac, leitu, eta publica dezatela gure Edictogau lenvicico jai egunean Meza nagusian, niorc ere eztezan alega emen manaturic dagonaren ignoranciaric. Eta baldiñetarian norbait contra etorcen baliz, publica dezatela escomicatutzat eta bereis dezatela Elizaco Ofizioetatic, eta bacoitzac imiñi dezala Gure Edicto gau Elizaco liburan, eta leitu eta publicadezala urteoro *irur Bazcoetan eta Errico festa buru egunean*, eta conveni, edo premia dela idurizayon Jai egunetan. Yruñeco Ciudadean Marchoaren amabigarren egunean, Milla zazpitan eun, berrogeui eta amargarren urtean. Gaspar Yruñeco Obispoac. Nere nagusi Obispo Jaunaren mezuz. DR. D. Joseph Eladio Collado, secretarioac.

* * *

El documento encierra notable interés no sólo como testimonio lingüístico de un dialecto que ya apenas se habla, sino también por las características de la propia versión que no se ajusta a la letra del modelo original. El texto vasco es bastante más corto que el castellano. Lejos de ceñirse al estilo dudosamente pedagógico del Edicto, el traductor se tomó la libertad de refundir los conceptos fundamentales y adaptar los términos a las posibilidades del auditorio. El resultado no es tanto una traducción, como un intento de aproximación de la literatura magisterial al lenguaje coloquial del pueblo. La ruptura de los esquemas rígidos que impone la traducción literal confieren al trabajo más claridad en las ideas expuestas y espontaneidad en la utilización del lenguaje, como contrapunto a las matizadas traducciones de Elvetea y Elizondo.

En el modelo de Orrio prevalece el sentido práctico pastoral sobre el mimetismo dogmático y reverencial, lo que le permite la libertad de resumir conceptos, suprimir textos reiterativos y corregir, incluso, el sentido real de alguna de las disposiciones concretas. En una palabra, rehuye el servilismo del lenguaje oficial en aras de una mejor comprensión del mensaje. Este criterio amplio de interpretación pudo tener muchos adeptos entre los párrocos vascos que copiaron el Edicto en castellano para salir del paso.

Sin pretensiones de realizar un estudio exhaustivo del documento, señalaré algunos datos característicos del texto vasco en relación con el original diocesano.

I. El encabezamiento honorario es breve y claro, por lo que apenas presenta variantes de interés. Sustituye la referencia usual de la *Santa Sede*, por *Aita Sandua*, más asimilable para los fieles. Dice así:

«*D. Gaspar Miranda eta Argaiz Jangoicoaren, eta Aita Sanduaren graciagatic Iruñeco Obispo gure Erregueren Consejucoac, etc.*» (6).

«Don Gaspar de Miranda y Argaiz, por la gracia de Dios, y de la Santa Sede Apostólica, Obispo de Pamplona, del Consejo de su Magestad, etc.».

II. La fuerza moral que respalda la severa postura del prelado se basa en el testimonio prolijo de autoridades eclesiales e instituciones que recoge el exordio, y el traductor resume y simplifica:

«*Gure Obispadoco Christio fiel gucieri gaztiatcen diotegu, danza publicoac reprehenditcen dituztela Escritura Sanduac, eta Elizaco Doctoreec, arbiatcen dituztela Concilio, eta Missionista jaquinsunec, debeatcen dituztela Obispo Sanduec escomunicacioaren azpian, eta Erregue Andí, eta piadosoec oben Conseju eta Tribunalec pena andien azpian.*»

«A todos los fieles de nuestro Obispado, hacemos saber, que estando alta y severamente reprehendidos por los Sagrados Cánones, y Concilios, y por Santos, y Sabios Arzobispos, y Obispos, en estos, y en los demás Reynos: y por grandes, y piadosos Príncipes, Reyes, y Monarchas, sus Consejos, y Reales (7) Tribunales; por estos con gravísimas penas, y por aquellos con rigurosas excomuniones, y censuras; y assimismo continuamente reprehendidos, y reprobados por los mas Sabios, y celosos Misionis-Apostolicos, aun siendo los bayles de aquellos antiguos siglos de hombres, ó de solas mugeres.»

(6) El pasaje paralelo de Elvetea, dice: «Don Gaspar de Miranda ta Argaiz Iaungoicoaren, eta Sede Apostolicoaren graciáz, Iruñeko Obispoa, Erregueren Consejucoa, etc.». Ibid.

(7) En el trabajo de F. Ondarra se repite la frase, «por estos, y en los demas Reynos: y por grandes, y piadosos Principes, Reyes, Monarchas, sus Consejos, y Reales Tribunales», pág. 388.

III. Otras veces, suprime párrafos enteros por considerarlos quizá conocidos por los feligreses, como el referente a la descripción de bailes y diversiones de la época que hoy resulta interesante para los estudiosos de la Etnografía. Es posible que el detalle puntual lo supliera con datos relativos a su comunidad.

He aquí el texto omitido al realizar la traducción: «Ahora por la injuria de los tiempos, y por la infeliz, y común relajación de las personas de ambos sexos, se ha introducido esta mezcla de hombres, y mugeres tanto más nociva, y perjudicial à las Almas, con libre, y desenfrenada vista de los Jovenes, proximo trato, y comunicación de unos, y otros, con escandalo público, sones y saynetes los mas vivos, carreras, y encuentros libidinosos, y repiques, que llaman de fuga, infernales, provocativos, y llenos de mortal, y ejecutivo veneno, en acciones, ademanes, movimientos, y tocamientos impuros, paradas, bebidas, y refrescos, y Arcos por donde pasa el Demonio en las danzas, assí en los parages públicos, como en los Encubiertos, Portales, Zaguanes, y transitos estrechos, que de proposito, y con poco motivo se solicitan, profanando frequentemente los Sagrados Templos, Basílicas, Hermitas, sus atrios y Cementerios, de dia, y de noche en Plazas públicas, y en los caminos, y despoblados: en que no pocas veces, y con mucho dolor nuestro, se mezclan tambien personas Eclesiasticas, y aun los pretendientes de Ordenes al mismo tiempo, que las solicitan, de que hay bastantes exemplares; y aun de ser alguno ó algunos Maestros de Danzas, y de tener por Oficio el enseñarlas à personas de ambos sexos».

Por supuesto, no es la única omisión, pero quizá una de las más largas. Cabe destacar, sin embargo, que no crea lagunas en el esquema central del Edicto, ya que la idea se sintetiza en el punto inmediato, al decir el prelado: «Y adoleciendo de esta contagiosa peste, y mortal enfermedad la mayor parte de nuestro Obispado, deseando ocurrir á tan imponderables males, etc.». Y es lo que aborda el autor de la adaptación, diciendo: «*Eta bada gure Obispado gueyena aurquitcen da izurri cussusco, eta eriozco enfermedadade gonequi erituric, deseyatcen dugu, cerbait berere erremediatcea ainberce calte, etc.*».

IV. Corrige, incluso, la plana al legislador, aunque sólo sea modificando prescripciones aparentemente insignificantes que considero sintomáticas a la hora de definir el talante del corrector.

No se limita a plasmar lo preceptuado sino que acentúa la nota encaminada a difundir el contenido doctrinal del escrito, multiplicando las fechas para su lectura durante el año. Donde el original dice, «y que cada uno de los referidos ponga una copia à la letra de este Edicto en los Libros de la Iglesia, despues de los Mandatos de Visita, y la lean, y publiquen anualmente el primer dia de la Pasqua de *Resurreccion de Nuestro Señor Jesu Christo*, y en los días festivos, que juzgaren ser conveniente, ó necessario», el documento vasco, añade: «Eta bacoitcac imiñi dezala gure Edicto gau Elizaco Liburuan, eta leitu, eta publicadezala urteoro *irur Bazcoetan eta Errico festa buru egunean*, eta conveni, premia dela idurizayon jai egunetan» (8).

El autor vasco propone hasta cuatro lecturas preceptivas al año, aparte de las ocasiones en que el sacerdote juzgue oportuno recordar a sus feligreses.

V. Aunque el estudio comparativo de ambos textos resulta sumamente complicado por los motivos aducidos, hay ciertas frases que, por figurar subrayadas en el original, los traductores las recogen en sus respectivos trabajos. A partir de estos puntos de obligada referencia he anotado el paralelismo de algunos conceptos comunes, para resaltar las diferencias de expresión que se observan entre ellos.

a) Refiriéndose a los espectáculos que condena, les llama inicuos e injustos espectáculos de Satanás, «por lo que la Ley de este Reyno las llama *Oficinas en que se fraguan muchas ofensas de Dios con escándalo de los Pueblos*».

Orrio: «Orrengatic dio Erreñuontaco legueac, Danza dela *gais-taquiniegaia, non eguiten diren Jangoicoaren anitz ofensa*».

Elvetea: «Bada arrazoin hunen gatic Nafarraco Legueac ditcendu, hicendazendu Danza: *Oficina, ceinetan trabajatcen, moldatcen, apaintcen, eta eguiten baitira Jaun-goicoaren ofensac, eta Errietaco escandaloac*».

(8) El pasaje paralelo de Elvetea, dice: «nai dugu, guisa verean, bat berderac Edicto hunen traslado bat ezar dezan Elizaco Liburuan, visitetaco manuen ondoan, eta publica, eta leidetzaten Vrteguiez, Bazco Garizumaco leembecico egunean, eta hortaz landa conveni, eta necesario dela iduricen zaien Besta gucietan», l. c.

b) La formulación de las penas impuestas a los contraventores es otra de las partes que figura en todos los escritos, conservando en cada caso las características de su autor. Estas son las referencias:

«Obligados, y compelidos de semejantes desordenes, abusos, y excesos de los Fieles, y principalmente de nuestra propia conciencia, nos es preciso desterrar dichos excesos, abusos, y desordenes, como lo hacemos por medio de este nuestro Edicto, inclinándonos en él, en quanto lo permite la materia, à la mayor benignidad para con nuestros Subditos, persuadiendonos, será esta motivo mas poderoso, que el ultimo rigor con que a imitacion de Tantos Príncipes, assi Eclesiásticos como Seculares, y de tantos Concilios, Y Santos Padres, como usaron de él, pudieramos tratar este assunto, para que condesciendan con nuestros justos deseos; y mandar como *mandamos en fuerza de precepto Eclesiastico, y pena de Excomunion mayor latae sententiae, en que ipso facto incurran*, y de cincuenta ducados, aplicados conforme à concessiones Apostolicas, y con apercibimiento de que procederemos à los demás, que aya lugar, etc.».

Orrio: «Uso gaisto gobec, eta gueren concienciac obligaturic, *Manatcen Elizaco Mandamentuaren indarrean, eta escomicazioaren, eta berroguei eta amar ducaten azpian*, etc.».

Elvetea: «Harengatic bada dancetaco desordenamenduec, abusione, Fielen excesoec, eta principalqui gure concienciac lehiaturic aurquicengara obligatuac, eta borchatuac exceso, abusione, eta desordenamendu hoquen desterracera, hala nola desterracen baititugu presenteco edicto, edo ordena hunen medioz ceinetan anitz hala elizateco, nola erreinuetaco Principen arabera, Concilio, eta Aita sanduen arabera vsa, eta valia guindeiztequelaric azqueneco bortiztasun eta castiguaz, vsatcen, eta valiatcen baicara piedadeaz, benignidadeaz, consideraturic izanen dela motiboric hoberena eta poderosoena, fielec consentidezaten guc hain justoqui deseacen duguna: *Manatcen dugu elizaco precepto, edo manamenduaren azpian, eta halaber excomiaturic handienaren penan latae sententiae, erran nahi baitu, bere ala danic excomiaturic gelditceco penaren azpian*, bay-eta-ere berroguei eta amar ducaten multaren penan, cein aplicatuco baitira aitormendu Apostolicoaren arabera, eta hare gueiago, avisu ematen dugularic, etc.».

c) Hay muchos pasajes que se prestan a un estudio comparativo de las traducciones, pero me limitaré a aportar otro dato,

en este caso relativo no al nudo de la cuestión, sino a la manera de plasmar una salvedad o excepción que, por afectar a una práctica muy arraigada en la época, aparece puntualmente en todas las versiones. El prelado prohíbe el uso de instrumentos profanos en las iglesias, «a excepción de las festividad del *Corpus Christi*, y del Nacimiento de Nuestro Señor Jesu Christo, y en estas solamente se permiten dichos instrumentos profanos, y las danzas de solos hombres, segun el uso común, y universal de los fieles».

Orrio: «Artacotz bereisten tugu Corpus Christi, eta Eguerriren festividadeac, ceñetan soillic cillagui dire soñugayec, eta guizon soillen danzac».

Elvetea: «Eguia da, bestaberriz, eta eguberriz consentitcen dituela Elizac guisa huntaco Ynstrumentuac, eta soilqui Guizonquien danzac, fielen vssanza comun, eta generalac eracusten duen bezala».

El problema de acercar al pueblo el duro documento y hacer asequible su contenido motiva dos tendencias en la línea pastoral del clero. La fidelidad a la letra en todos sus matices es la característica de la versión baztanesa, y el escollo de la redundancia en los puntos más enigmáticos para el oyente los resuelve el traductor por medio de sinónimos y de breves aclaraciones insertas en el propio texto. El resultado último es un escrito más largo que el documento original.

La sencillez y la brevedad son las notas características del segundo trabajo. Al margen de cualquier servidumbre doctrinal o literaria asume el compromiso de transmitir el mensaje episcopal en un lenguaje adaptado al nivel de los oyentes, con una extensión muy recortada del documento. Dos soluciones igualmente válidas, en todo caso, con la aportación de nueva información lingüística para el estudio del euskara que se hablaba en la zona de Pamplona a mediados del siglo XVIII.

VI. *Morfología*. Sin pretensiones de realizar el estudio morfológico de toda la muestra, anotaré sólo algunas de las particularidades más significativas que se observan a simple vista. El lenguaje difiere poco de la abundante literatura que, más tarde, nos dejaría el párroco de Elcano, Joaquín de Lizarraga. Emplea como él las formas, *gau*, *gabec*, *gaiec*, características del demostrativo, así como alguno de sus derivados: *enfermedade gonequi erituric*.

El adjetivo posesivo es *oben*, en el plural, equivalente al *hoquen* baztanés. He aquí los textos concordantes:

Original: «...Abades, Vicarios, y *sus* Thenienthes, etc.».

Orrio : «...Erretore, Vicario eta *oben* tenienteac».

Baztán : «...Abadeac, Vicario eta *hoquen* Thenientehac».

Original: «por grandes, y piadosos Príncipes, Reyes, y Monarchas, *sus* Consejos, etc.».

Orrio : «Erregue andi, eta piadosoec, *oben* Canseju eta Tribunalac».

Baztán : «Monarcha handi, eta Piadosoec *hoquen* Conseju Tribunalac Errealez...».

Hay otro término que llama la atención; es *arla*, y su variante *arlaco*, más o menos equivalente a *horrela* y *horrelako*, respectivamente. En el contexto de la contrariedad que ocasionaría al prelado el incumplimiento de lo dispuesto, por parte de «qualquiera que assí no lo executare», dice: «...*norc ere nai arla eguiten ez-tuen*». A continuación de la cláusula anterior sugiere el legislador la posibilidad de recurrir a medidas más severas contra los infractores, en el caso de no surtir el efecto deseado por las presentes: «...*eta obligatuco gaitu executatcera arlaco arequiñ rigore alicaco andiena*».

El condicional aporta también un dato novedoso en su propia formulación. Al referirse a los aspirantes a las Ordenes sagradas, dice que no serán admitidos en tiempo alguno «si delinquieren en este punto». El traductor plasmó así la disposición: «*eztirela nioiz ere ordenatuco, baldiñetarian* danzatcen badire». Igualmente, en los mandatos finales se dispone con carácter general, que «en caso de contravención, publiquen por excomulgado», expresión que en su versión euskérica se refleja en los siguientes términos: «*Eta baldiñetarian* norbait contra etorcen baliz, publica dezatela escomicatutzat».

La palatalización es un fenómeno usual en el documento que reseñamos. La *ñ* está presente tanto dentro de la palabra, *imiñi*, *zaiña*, como al final de la misma, *experienciarequiñ*. Aunque menos frecuente, constatamos igualmente la presencia de la *ll*: «*ceiñetan soillic*». En cambio, no es líquida la formulación de algunos términos que indican negación, tanto en función adverbial, *inioiz* (temporal), *niolaco* (modal); como en nombres que desempeñan el papel de sujeto en cualquiera de sus modalidades: *nor*, *niorc*.

VII. *Léxico*. Las palabras que figuran en la versión vasca son las normales del dialecto al que pertenecen. De señalar alguna particularidad destacaría como original, *gaistaquindeguia*, «Oficina donde se fraguan muchas ofensas a Dios». *Astera*, sustituye a *hasiera*, y se dice *cillagi*, por *cilegi*. Hay variantes de cierto interés: *arbiatcen* por *arbuiatzen*, etc. Finalmente, registramos las formas *missionista*, *diversione*, que hoy son representativas de los dialectos más septentrionales.

Daremos para terminar la referencia que el *Diccionario Geográfico histórico de España* daba de la localidad de Orrio, a principios de siglo: «Orrio. Ezcabarte. Legua y media de Pamplona al N. Confronta con Adériz, Maquirriain, Eusa y Osinaga. Población 65 personas y 10 casas. Parroquia de San Juan Bautista. En su término hay una copiosa fuente que da el mayor caudal al arroyo principal que atraviesa el valle».

Neologismos en los juegos florales

Inés Pagola

NEOLOGISMOS EN LOS JUEGOS FLORALES

INES PAGOLA

INTRODUCCION

La influencia de Larramendi en el terreno léxico nunca ha sido tan fuerte como en los Juegos Florales. Alrededor de ellos surge un espíritu nuevo que transformará en muchos aspectos las características de la literatura anterior. Es ahora cuando comienza el teatro vasco moderno, se desarrolla una producción poética importante y la prosa deja de ser predominantemente religiosa. Se trata de buscar a la lengua nuevos campos de cultivo y en este intento se recurre, con una profusión hasta entonces desconocida, al Diccionario Trilingüe. En este sentido, posiblemente lo único comparable a un texto del Consistorio sea una traducción de Iztueta de un documento oficial.

De Larramendi no sólo se toman sus neologismos: también se extrapolan a otras categorías gramaticales —verbos nuevos creados a partir de sustantivos tomados del Diccionario Trilingüe, etc.—, se imitan sus procedimientos para crear voces nuevas e incluso se cometen «errores» como *gaizenda* que se utiliza con el valor de «título nobiliario» cuando para Larramendi es «título, inscripción». Esta fidelidad a Larramendi permite además utilizar con toda tranquilidad palabras castellanas legitimadas por él, cuyo uso en purismos posteriores sería impensable¹.

En los Juegos Florales se crea y mantiene durante más de treinta años una importante tradición léxica, marcadamente larramendiana, que se desvanece y es completa y rápidamente olvidada ante el empuje que van adquiriendo otros purismos y muy particularmente el de Arana Goiri².

De las actividades que se desarrollan en estos concursos hemos considerado únicamente la producción literaria ganadora de algún premio. Excluimos el teatro por razones técnicas de extensión y localización de material, pero incluimos textos no especifi-

camente literarios como memorias oficiales y trabajos premiados en concursos de neologismos.

No nos ocuparemos del valor literario, absoluto o relativo, de la obra estudiada, sino del léxico empleado en ella. Nos interesan particularmente aquellos términos que o tienen escasa tradición literaria o bien carecen en absoluto de ella.

De los certámenes estudiados faltan, en razón exclusiva de las dificultades con las que hemos tropezado para hacernos con el material, algunas de las composiciones premiadas. Todos los certámenes y composiciones analizadas se recogen, respectivamente, en los índices I y II.

Nuestro trabajo abarca medio siglo de Juegos Florales, que puede subdividirse en tres períodos:

1.—1853-1878.

El material que poseemos es completo, excepción hecha del correspondiente a los certámenes de 1854, 1855, 1857 y 1875 que parece faltar de los archivos del Museo Vasco de Bayona. Sabemos que la poesía ganadora del certamen de 1855 ha sido cortada a tijera del original gracias a que los tres últimos versos se han salvado. De todas maneras, este material ha podido ser consultado en la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Tanto esta información como el material relativo al País Vasco-francés de éste y el siguiente período, lo debemos a un grupo de alumnos de 4.º curso de Filología Vasca (1982-1983) de la Facultad de Filosofía y Letras de Vitoria.

Durante este período sólo se cultiva la poesía. Los escritores premiados son todos vasco-franceses, excepto un vizcaíno y un guipuzcoano, premiados, respectivamente, en 1874 y 1877. En el terreno léxico encontramos una situación que no cambiará en el período siguiente: recurso al neologismo entre los escritores del lado español y ausencia de este recurso entre los del lado francés. Por otra parte, a este lado de la frontera se desarrollará un lenguaje oficial marcadamente purista inexistente en el País Vasco-francés.

2.—1879-1896.

El movimiento de los Juegos Florales, cuyo protagonismo se desplaza al lado español, adquiere una importancia hasta entonces

desconocida. Los certámenes van progresivamente extendiéndose a las diferentes provincias aumentando así el número anual de ellos y la producción literaria, ahora también en prosa.

Los dos primeros años de este período han sido estudiados exhaustivamente. A partir del tercero, el material se hacía tan extenso que decidimos limitarnos a los Juegos Florales de San Sebastián, sede del Consistorio, tomando algún otro lugar de Guipúzcoa solamente cuando allí no se celebraron. Es improbable que algo muy diferente de lo que sucedía en Guipúzcoa ocurriera en otras provincias, ya que los escritores premiados en unas y otras resultaron ser siempre los mismos.

Nos hemos ocupado también del País Vasco-francés para comprobar que la situación apuntada en el período anterior se mantiene y acentúa en éste. El intercambio entre escritores de ambos lados de la frontera que se produce por primera vez en los Juegos Florales, no implica ningún cambio en este sentido. Los escritores del lado francés, escriban en verso o en prosa, lo hagan para los certámenes de aquí o de allá, siguen sin utilizar neologismos. En el lado español, por el contrario, tanto el número de neologismos como el de escritores que los emplean, es cada vez mayor. No es, pues, de extrañar que los únicos neologismos que encontramos en aquel lado de la frontera procedan de escritores de este otro lado.

3.—1897-1903.

En 1897 se publica la revista *Euskalzale*; la influencia de Arana Goiri comienza a hacerse sentir en ciertos medios. Es el inicio de una época en la que el purismo de los seguidores de Larramendi irá dejando paso a otros purismos, como el de Azkue y el más radical de Arana Goiri, hasta quedar completamente olvidado. No intentamos estudiar el reflejo de este cambio en los Juegos Florales. Por ello, estos últimos siete años, período demasiado corto para sacar conclusiones, han sido examinados a modo de tanteo. La situación parece no haber cambiado respecto a la época anterior. La influencia de Larramendi sigue siendo predominante y sólo en un par de casos se registra la de Arana Goiri.

Es evidente que, de estos tres períodos, el que más nos interesa es el segundo.

La búsqueda de un «lenguaje oficial de los Juegos Florales» se inicia en 1879 con la publicación de la memoria del certamen de San Sebastián, única exclusivamente en euskera. Durante 1880 y 1881, años que podemos considerar de transición, el modelo cambia y se hace más extenso. El número de neologismos aumenta, a la par que algunos se abandonan definitivamente y otros se sustituyen por nuevos, generalmente del mismo tipo, es decir, tomados del Diccionario Trilingüe. El cambio importante se produce en 1882 al crear el Consistorio un nuevo modelo de convocatoria que, con ligeras variantes, se mantiene durante más de treinta años de Juegos Florales. Esta situación puede apreciarse, por solo citar un ejemplo, en la evolución que sufren los propios títulos de las memorias: *Euskal-izkribatzalleen indar-neurtzea...* en 1879, *Euskerazko Itz-Jostaldiak...* en 1880 y 1881, *Euskal-Festak...* a partir de 1882. La diferencia no reside tanto en el tipo de neologismos empleado, aunque en este terreno también se constaten cambios, como en la fijación de un lenguaje técnico standard de cierta dignidad, acorde con la situación cultural del momento. Cumplido este objetivo, las fórmulas se repiten sin variación durante más de un cuarto de siglo. He aquí una de las «tradiciones léxicas» más duraderas de la historia de la literatura técnica vasca.

Hemos tenido especial interés en señalar, en la medida de lo posible, la evolución de este lenguaje oficial. Así, hemos tratado de explicitar las diversas formas empleadas para verter un mismo concepto, lo que, por la propia naturaleza de nuestro estudio, tiene serias limitaciones: casos como *Ekautuen Bilguma* (1879) sustituido a partir de 1880 por *Diputazio*, o como *irigoki*, «popular» (1882-1883) reemplazado por *geren* (*musika gerenak* «nuestra música») a partir de 1884 (pero que volvemos a encontrar a partir de 1890), no se reflejan en nuestro trabajo. No faltan, claro está, vacilaciones a lo largo de este período. En algunos casos, las alternancias no llegan a resolverse; en otros, un término acaba por imponerse a los demás. El que permanece se diferencia, en nuestro trabajo, de los que han resultado abandonados en que no lleva indicación expresa de que no se han encontrado más ejemplos. Por lo demás, un término sin indicación alguna denota que no se ha encontrado otro que lo sustituya y que él, a su vez, no reemplaza a ninguno, lo que significa casi siempre que se trata de una palabra general a todo el período.

Por la propia naturaleza de los documentos oficiales, este lenguaje es más elevado, más culto —es decir, más larramendiano— que

el de los escritores individuales. El peso del Diccionario Trilingüe resulta particularmente evidente en estos escritos, cuyo texto vasco sería difícilmente comprensible si no fuera acompañado de la correspondiente versión castellana.

Por otra parte, hemos de señalar que entre los escritores existen notables diferencias. Junto a los muy larramendianos están los que hacen un uso moderado del Diccionario Trilingüe y los que no recurren nunca al neologismo. Es destacable el caso particular de Miguel Antonio Iñarra, que alterna en el uso neologismos propios con otros tomados de Larramendi. En el índice II, donde se recogen por orden alfabético todos estos escritores, llevan abreviatura los nombres de aquellos que utilizan neologismos y no la llevan los de aquellos que no lo hacen.

No nos hemos referido aún a una sección, significativa del espíritu de los Juegos Florales, que tiene especial interés para nosotros: los concursos de neologismos. Se convocan desde el primer año y se mantienen hasta 1894 con una interrupción de cinco años (1881-1885), constituyendo un auténtico fracaso. Un 50 % de ellos se declara desierto por falta de concursantes. En los demás casos, la mayoría de las veces, sólo se concede accésit a trabajos que, por otra parte, se publican muy recortados por el Consistorio debido a la falta de calidad de los términos propuestos. Es sintomático que en un caso se desechen además seis voces «por tener equivalentes antiguas, que merecen desde luego respetarse». Lo que se pide y premia en estos concursos son «voces técnicas ó facultativas, creadas con arreglo a los principios de la etimología bascongada, y con raíces en esta lengua, para designar principios, objetos ó invenciones que no tengan nombre en este idioma». Por ello, estos neologismos no se presentan como alternativa a los ya creados por Larramendi, ni se forman para sustituir voces que, aunque de origen exótico, tienen carta de naturaleza en la lengua. Están concebidos para dotar al euskera de voces cultas y tecnicismos creados a partir de raíces supuestamente propias que de otra manera habrían de ser tomados, como en la gran mayoría de las lenguas, del griego o del latín.

La razón del fracaso de estos concursos tal vez esté en que un lenguaje técnico interesaba más al Consistorio que a los escritores. Estos no parecen sentir la necesidad de crear lo que ya juzgaban creado y al alcance de la mano en el Diccionario Trilingüe.

En estos concursos de neologismos el influjo de Larramendi sigue siendo fundamental. Se imitan sus procedimientos y se com-

ponen nuevas voces a partir de sus términos. Por sólo poner un ejemplo, *alambretitz* «telégrafo» implica haber aceptado que *alambre* es, como sostiene Larramendi, voz vascongada. Por otra parte, la única razón de esa *-t-* que sirve de unión a los dos elementos del compuesto parece estar en la existencia de formas como *ezcutitza* en el Diccionario Trilingüe.

* * *

El trabajo se ha estructurado en forma de léxico. Cada término tiene en él una entrada a la que sigue el equivalente castellano correspondiente, uno o varios ejemplos de utilización con indicación de autor, certamen, etc., y diversos comentarios y referencias que varían en cada caso.

A continuación hacemos algunas precisiones que facilitarán el manejo de las entradas léxicas:

1.—Mientras no se indique lo contrario, una entrada entre paréntesis corresponde a un término de concurso de neologismos, es decir, a un término de vocabulario, sólo mencionado. Una entrada normal, sin paréntesis, denota un término utilizado, es decir, de texto.

2.—En la mayoría de los casos, las convocatorias oficiales son bilingües. Por otra parte, muchos escritores traducen, generalmente en notas a pie de página, algunas de las voces que emplean. «(Trad)» tras un ejemplo de lenguaje oficial indica que el equivalente castellano del término en cuestión corresponde a esa segunda versión del Consistorio o comisión paralela. Si surge alguna ambigüedad debido a que, muchas veces, las versiones vasca y castellana no se corresponden a la letra, damos también la castellana.

Cuando en una cita aparece junto a un término su equivalente castellano entre paréntesis y sin bastardilla, significa que la traducción es del propio autor.

Fuera de estos dos casos, nos hemos visto obligados a establecer nosotros mismos las equivalencias castellanas, cuyas deficiencias, debidas en muchos casos a la falta de contexto, somos los primeros en reconocer.

3.—Si un término viene acompañado de un único ejemplo, éste es siempre el más antiguo, lo que no significa que no existan testimonios posteriores. Un ejemplo con traducción oficial o de autor, coincida o no con la cita más antigua, se incluye sin excepción. Si un término no se acompaña de un ejemplo de un escritor cualquiera y de otro oficial significa que el que falta no se ha encontrado. Si aparecen los dos, se trata, naturalmente, de los más antiguos.

Cuando se trata de voces empleadas por escritores individuales, una única cita basta muchas veces. Por el contrario, si se trata de léxico oficial (Of), en la medida en que nos hemos ocupado de su evolución, una única cita resulta, en general, insuficiente.

4.—A cada cita sigue una indicación del nombre del autor, fecha, lugar del certamen y página(s) correspondiente(s). Para localizar un texto basta acudir al índice I, donde se recogen por orden cronológico todos los certámenes estudiados con la explicación de las abreviaturas empleadas en cada caso y la bibliografía correspondiente. Todas las composiciones analizadas se recogen en el índice II, que incluye las páginas correspondientes a cada una y la explicación de las abreviaturas empleadas para cada autor. De esta manera, si se desea saber el título del trabajo al que pertenece cualquier cita, puede recurrirse a este segundo índice.

5.—Mientras no se indique lo contrario, Larramendi, Aizquibel y Azkue, hacen referencia a sus respectivos diccionarios (véase *Bibliografía*).

Consideramos que, en general, los términos que nos ocupan vienen en Larramendi y por tanto, en la mayoría de los casos, en Aizquibel pero no en Azkue. De ahí que citemos a Azkue en todos y sólo aquellos casos en que un término viene en él, independientemente de que —bajo diversas especies— la fuente de Azkue sea en casi todos los casos la misma, es decir, Larramendi. Si no nos referimos a Larramendi, significa que la palabra no viene en él. Siempre que se cita a Larramendi pero no a Aizquibel se quiere indicar que el término viene también en éste; por tanto, sólo mencionamos a Aizquibel cuando no recoge voces que vienen en Larramendi o recoge algunas que faltan en él.

Siempre que se ha podido, se han utilizado versiones originales, es decir, las publicadas por los organismos oficiales pertinentes. En su defecto, nos hemos servido de la revista *Euskal-Erria*, excepto,

obviamente, en el certamen de Elizondo de 1879, para el que se ha utilizado la revista *Euskara*. A juzgar por algunos textos comparados, la revista *Euskal-Erria* parece reproducir fielmente las versiones originales. Ninguna de las erratas que hemos creído encontrar en éstas desaparece en las de aquélla.

No quisiéramos acabar esta introducción sin antes dar las gracias al profesor Luis Michelena por sus valiosas sugerencias y colaboración. Agradecemos, particularmente, su ayuda al profesor Ibon Sarasola, que ha contestado siempre a nuestras preguntas, corregido muchos de nuestros errores y aclarado nuestras dudas.

Adieragoi, alegoría. *1 eta 3 lumeroakin zeuden itzkribuak ziazalde sollak zirala, 5 egoarekiñ zegoena adieragoi gichi edo asko zorrotza*. Of, 1880 Don, 14 (Trad.) Larramendi. Aizquibel no lo recoge.

Adieragoidun, alegórico. *Zillarrezko pill adieragoidun bat, galatzpean Dantza iduritzen duena*. Of, 1881 Don, 4 (Trad.); *Artez edo manoro egintako gauza adieragoidun bat*. Of, 1886 Don, 8 (Trad.) Larramendi. Aizquibel no lo recoge. Véanse *adierazgoidun* y *adierazti*.

Adierazgoidun, alegórico. *Musika iduritzen duen zillarrezko pill adierazgoidun bat*. Of, 1882 Don, 347 (Trad.); Of, 1883 Don, 12 (Trad.) No hemos encontrado más ejemplos. Para la z véase *adierazti*. Véase *adieragoidun*.

Adierazti, alegórico. *Artez edo manoro egintako gauz adierazti bat*. Of, 1892 Don, 8 (Trad.) Cf. *...gauz adierazti bat*. Of, 1894 Don, 8. Sin duda una errata. No hemos encontrado más ejemplos. Véase *adieragoidun*.

Adiragarri, notable. *On Antonio Peña eta Goñi, musiko erizmatari adiragarriak...* Of, 1883 Don, 115. Larramendi. Aizquibel no lo recoge.

Adiraki, nota, escrito... *izkribatu zuan idaraki* (nota o escrito) *bat bi erri oek bateratzeko...* Bls, 1899 Zumar, 35. *Idaraki* parece una errata: cf. Larramendi, s.v. nota, *adiraquia*. No hemos encontrado más ejemplos.

Aditza, entendimiento, inteligencia. *Denak ziran bere aditzan sortu eta kopetako izerdiakiñ egiñak*. Ag, 1890 Don, 81. Cf. Larramendi, s.v. inteleccion, *aditza*, *aditzea*; s.v. entendimiento, *aditza*.

Ager-garri, nota. *Ager-garriyak* = *Notas*. Iñ, 1892 Don, 52.

Agergarri, manifestación, prueba. ¡O!, *jakitasunezko zer ager-garri eman zuan Manuel-ek, eskeintzean Egille Altsua-ri bere gaztetasun loratsua*. Ag, 1890 Don, 70. Cf. Larramendi, s.v. manifiesto, sustantivo, *aguergarria*.

Agerte, descubrimiento. ...*ikuserazten duenari euskaldunak artu zuten partea Amerikaren agertean*. Of, 1892 Don, 8 (Trad). *Eskualdunek artu zuten partea Amerikaren agertean*. Dal, 1892 Don, 59. Larramendi.

Agertuera, aparición. *Aotik aora datorren kontaera zarrak, onela dio izan zala Mariaren agertuera*. Ag, 1894 Don, 69. En DRA, «presentación, comparecencia», con cita de Iturzaeta, 1894.

Aginde, promesa. *Ongi jartzea gantikan nuben/ egin Lezo-ra promesa;/ aginde ura etzalarikan/ kumplitzen oso erraza*. EB, 1883 Don, 7. Larramendi.

(Aire-bolla), globo aerostático. «Globo aerostático, *aire-bolla*». SF, 1879 Don, 42. Cf. Larramendi, s.v. globo, *boilla*, s.v. aire, *airea*.

Airge, tiniebla(s). *Orregatikan jarri zituen/ Jaun Jaungoikoak,/ eguzkiyaren inguruetan/ laño trinkuak:/ orregatikan, umanten jiran/ airge goitsuak*. EchC, 1884 Don, 396. Larramendi.

Aita-lenen, patriarca. *Esan dezagun nola eta zéren bidez izandu zan gure Aita-lenenaren etorrera*. EchC, 1882 Don, 560. Cf. Larramendi, s.v. patriarcha, *aitalena*. En Aizquibel, *aita-lenena*. Antes en Eguiateguy, 1785, 267: ...*gure aitalehenen bizipena*... También en Iztueta, 1824 (p. 74 de la ed. de 1968): ...*beren Aita-lenen Noe*...; Iztueta, 1847, i.

Ait-zati, patrimonio. ...*ori [da], Ama Birjiñaren ait-zati edo bere-puxka*^{2 bis}. Iñ, 1892 Don, 38, cita que remite a la nota 13: «Ait-zatia: itzez itz, *patri-monio*: latíñezko *patris* ta *munus-tik* etorriya: bere-puska berriz, itz ark esan nai duen gauzaren arauz antolatua da, onela deritza izen beres batekin Eliz oni, *Patrimonio de Maria*».

(Aizabidari), aeronauta. «Aereonauta o aeronauta. m. El que corre o surca los aires. *Aizabidaria* de *aize-etan-bide-eginde-a* = en los aires, camino el que hace (Lit); o caminante, surcador». Iñ., 1888 Don, 475.

(Aizanbastun), aerostática. «Aerostática f. Fis. parte de la estática que trata del equilibrio y pesantez de los líquidos. *Aizanbas-*

tuna de aizearen-ainbastuna. Del viento (aire) equilibrio». Iñ, 1888 Don, 475. Cf. Larramendi, s.v. equilibrio, *aimbastuna*.

(*Aizarotzalle*), aeronauta. De: *aizetan-izaro-tu-tzallea*. «Ausa oba izango litzake *aizugarotzallea* eta *aizugarotzea* esan biarrean *aizarotzallea* eta *aizarotzea* esatea: goyetan ez da ur artean egoten baña bai aire artean, izaro bat ur artean besela». MM, 1894 Don, 25s. Véase *izaro*.

(*Aizarotze*), aerostación. Lo hace derivar de *aizetan-izaro-tu-tea*. MM, 1894 Don, 26. Véase *aizarotzalle*.

(*Aizeanibillgille*), aeromotor. Lo hace derivar de *aizean-ibilli-egiñ-tzallea*. MM, 1894 Don, 25.

(*Aizindarneurtari*), anemómetro. Lo hace derivar de *aizearen-indarra-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 25. Salvo error, *neurtari* no viene en Larramendi, Aizquibel, ni Azkue.

(*Aizkontzi*), aerostato. Lo hace derivar de *aizerako-ontzia*. MM, 1894 Don, 25.

(*Aizoartari*), amenscopio. Lo hace derivar de *aizea-oartu-aria*. MM, 1894 Don, 26.

(*Aizugarotzalle*), aeronauta. Lo hace derivar de *aizetan-ugarotu-tzallea*. MM, 1894 Don, 25. Véase *aizarotzalle*. Para Larramendi *ugarotzallea* es «navegante, navegador».

(*Aizugarotze*), aerostación. Lo hace derivar de *aizetan-ugarotu-tea*. MM, 1894 Don, 25. Véase *aizarotzalle*. Para Larramendi *ugarotu* es «navegar».

Alainzo, talento, habilidad. ...*jardun-bide aietan agertu zuen alainzo, argitasun eta gaiendeak guziak miretsi zituen*. SF, 1879 Don, 28; *Bear zan bada alainzo (talento) bat zeukana indarra naikoa gaitzasun eta neke guztiak goituzeko*. Ag, 1890 Don, 77. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 348 de la ed. de 1968): ...*alainzo edo talentu jakinduriazkoa*.

(*Alambretitz*), telégrafo. «Telégrafo, *alambretitza*». SF, 1879 Don, 42. Cf. Larramendi, s.v. alambre; *alambrea*.

(*Alambretitzaldi*), telegrama. «Telegrama, *alambretitzaldia*». SF, 1879 Don, 42.

Aldaezgarritu, inmutarse. ¿*Zeñek ikusi zuan aldaezgarritzen orregatikan?* Ag, 1890 Don, 81. Cf. Larramendi s.v. inmutable, inmutabilidad, *aldaezgarria*, pero s.v. inmutarse, *aldandetu*.

Aldandetu, alterarse. *Esakera abek aditu zituanean, batere aldandetu* (alterarse) *gabe eman zituan bear ziran arrazoiak*. Ag, 1890 Don 73. Larramendi.

Aldeera, accésit. ...*eta sari irabazle bakoitzari emango zayezte 20^{na} moldizkira, eta 5^{na} aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai*. Of, 1880 Don, 8 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. accesible, *alderaguia*.

Aldegoi, circunstancia. Véase *aldeko*.

Aldeko, circunstancia. *Egintza asko luzaroko denporak kostatu zitzaizkan, batez ere batzuek jakin zabal eta lan andikoak eta beste batzuek denpora neurtu eta aldegoi* (circunstancia) *estuetan egiñak*. Ag, 1890 Don, 81. También en DRA con la misma cita aunque tomada de la revista *Euskal-Erria*. Parece tratarse de una errata. ...*ordurarte aldeko* *edo zirkunstantzia guztiakin jarri gabeak beti ziralako*. ArsF, 1896 Mon, 32. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 134 de la ed. de 1968).

Alderdi, partido político. ...*zebiltzelarik Oyarzun-go semeak karlisten alderdiyan, zuzena zerizkiyotelako*. Prd, 1897 Oy, 53; *karlisten alderdiyari zerizkiyolako zuzenena eta obena...* Prd, 1903 Ir, 37. Cf. Larramendi, s.v. partido, faccion, parcialidad de faccion, *alदारidea*. *Alderdi* «partido parcialidad» viene en DRA con cita de Salaberry, Voc. Con significación de «partido político» viene en Azkue (Supl). Creemos que fue Arana Goiri el primero que con el valor específico de «partido político» utilizó y popularizó el término: *Alderdi motzale guztijak igaro dira efi-agindegijetatik...* (p. 544 de la ed. de las *Obras Completas* de Arana Goiri correspondiente a un trabajo publicado en 1895).

Alderditasun, partidismo. ...*botarik betiko Ganboiñoen nola Oñaziñoen alderditasunak*. ArsF, 1896 Mon, 33.

Aldimaitz, comisión. ...*gomendatzen ditu egin bear diran prestatgarri guziak aldimaitza osatzen duten jaunen artean*. Of, 1879 Don, 5; ...*Aldimaitz edo Pesta-giari Batzarreari...* Of, 1881 Don, 10 (Trad). Larramendi.

Aldimaitz Zuzendari, comisión directiva. *Bilgumako Aldimaitz Zuzendariak, egillearen desioai erakidaturik, erabaki du...* Of, 1883 Don, 111 (Trad). Véanse *aldimaitz, zuzendari*.

Aldiri, provincia. *Aldiriak*: / *Naparroa*. / *Gipuzkoa*. / *Araba*. / *Bizkaya*. / MM. 1894 Don, 58. Aquí se toma como base un *aldiri*, «alrededor, arrabal» documentado ya en Leizarraga.

Alki-bizkar, espaldera, respaldo. ...*errosarioko amabost gertae-rak tarteka beste zerbaitekin daude alki-bizkarretan* (espalderas, respaldos). Iñ, 1892 Don, 47.

Almentsu, poderoso. *Jaungoiko almentsuaren lanik ederrena*. Camp, 1881 Don, 20; *Pakea nai du almentsuak* (poderoso) ta/... Irl. 1897 Oy, 25. Larramendi.

Alort, fruto. *Eta zugaztiyak, / Ematen dituzte chit / Alort* (frutos) *ugariyak*. EchC, 1883 Don, 60. Larramendi. Antes en Iturriaga, 1842 (p. 47 de la ed. de 1963): ...*beste alort edo frutua*.

Altis oitu, nacarado. ...*bere ur altis oituak* (nacaradas) *jasoaz, urbiltzen da leorrera...* EchC, 1883 Don, 34. Cf. Larramendi, s.v. *anacarado, altisoitua*.

Altiste, perla. *Kantauria itxasoko altiste* (perla) *baliozkoa...* Ag, 1894 Don, 78. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 26: ...*altis-tak urden aitzinian ereitia bezala*. También en Iturriaga, 1842 (p. 35 de la ed. de 1963).

Amaiera, fin, final, término. *Gauza guztiak daukee mundu onetean bera* (sic) *amaiera...* SF, 1879 Don, 22.

Amalaudun, soneto. ...*Nafarroko eskutarmak, amalaudun batean, ongiena goitalchatzen dituenarentzat*. Of, 1889 Don, 6 (Trad), Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 24: *Hamalaurduna*. Para Oiher-nart, *hamalaurkuna*.

Amarte, decena. ...*abenduarien azken amartean...* Of, 1883 Don, 4 (Trad). Larramendi.

Anai-gille, fraternizador. ...*neurri anai-gille* (fraternizador) *batean jartzearren...* Iñ, 1892 Don, 40.

Anaikidago, cofradía. *Oso lenagoko denboretatik zan Iziar-ko eleizan mariñelen anaikidago* (cofradía) *bat...* Ag, 1894 Don, 74. Larramendi. Cf. *ballera*.

Anbaldu, venerado. *Ni naiz Maria..., nun gusto dedan egotea ta anbaldua* (venerada) *izatea nere semearekin batera*. Ag, 1894 Don, 69. Larramendi.

Andigitar, regio, magnífico. *Salamankako dakiregi edo kolejio andigitarrean bizi oi zan...* SF, 1879 Don, 28. Larramendi. Ya en Iz-tueta, 1824 (p. 200 de la ed. de 1968).

Antolamendu, composición literaria. ...*amasei eta emezortziga-rreren antolamenduak itzlarrian iskribatuak daude eta gañerakoak*

kopla edo itzneurtuetan. Of, 1879 Don, 10; *Garai saria eraman duten antolamendu biak...* Of, 1880 Ber, 234. Larramendi. En Azkue «compostura, arreglo». Véase *moldaera*.

Antzela, retablo. Véase *antzola*.

Antzeskai, pincel. *Au zan kuadro miragarri bat..., eta merezi-leukana euskaldun antzeskin batek berekin bere antzeskayak kati-gututzea*. MM, 1894 Don, 62. Larramendi. Conviene señalar que en Aizquibel *antzestu* y sus derivados, seguidos de D. T., ocurren con z mientras que en Larramendi llevan s.

Antzeskin, pintor. Para ejemplo véase *antzeskai*. No hemos encontrado más ejemplos. Larramendi. Cf. *antzekiñ*.

Antzoslari, pintor. ...*On José Echena, gaur antzoslariyen artean aiñ omen aundia daukana*. Of, 1884 Don, 147 (Trad); *Antzoslari edo pintatzalléen indar-neurtzea*. Of, 1889 Don, 14. Todos los ejemplos que hemos encontrado son oficiales. No viene ni en Larramendi ni en Aizquibel. Véase *pintatzalle*.

Antzesta, pintura, composición pictórica. ...*pintura edo antzestarik onena, ... aurkezten duenarentzat*. Of, 1884 Don, 332 (Trad); Of, 1889 Don, 14 (Trad). Larramendi. Aizquibel no lo recoge. Cf. *antzesta*.

Antzestatu, dibujar. *Eta odoyak beren kopeta beltzak antzestutzen dituztenean...* Alz, 1889 Don, 24. No hemos encontrado más ejemplos. Cf. *antzestu*.

Antzestu, pintar. *Iriarte Azkoitiarra, denborarekin eunean lurreko mirari ta edertasunak maisuki antzestuko zituena...* EchC, 1890 Don, 25. Larramendi. Cf. *antzestu*.

Antzekiñ, pintor. ...*eleiza eta altareak edertuagaz ta apainduagaz otallari, antzekiñ ta urretzalle famatsuen lanakin*. Guer, 1890 Don, 58. Cf. *antzeskin*. Para la z véase *antzeskai*.

Antzesta, fotografía, retrato. *Jaun jakintsu onek, bere oroipena izan dezan Bilguma geidiatiak, bialdutzen dio era batean bere antzesta, edo erretratoa, adierazteko bere eskertasuna*. Of, 1879 Don, 10; «Fotografía, antzesta». SF, 1879 Don, 42. Cf. *antzesta*.

Antzestu, pintar. *Apeles-en pintzela ez litzake aski/ aren edertasuna antzesteko noski*. EB, 1880 Don, 44; *¿Nor da ordea, nor gairik aski/ pintatzeko (antzestutzeko) nolakoa/ izandu zen...* Otg, 1882 Don, 548. Cf. *antzestu*. Para la z véase *antzeskai*.

Antzirudi, 1. Fotografía. *Jakiñerazten da badirala antzirudiak*. Of, 1889 Don, 14 (Trad). 2. Imagen, efigie ...*asi zan Maria chit santa bere antzirudiyaren bidez mirariyak egiten*. Prd, 1903 Ir, 32. Cf. Añibarro, s.v. imagen, *antz irudi*. También en DRA, s.v. *antzirudi* con cita en Antía, 1883.

Antzkunde, imagen, efigie. ...*eta eramaten ere zubala Madrill-ko eliza batera Birjiña beraren antzkundea...* Prd, 1903 Ir, 35.

Antzola, retablo. ...*erretablo edo antzela oso balio andikoa ta chit ondo egiña zan*. Ag, 1894 Don, 67. Clara errata por *antzola*. Larramendi. Falta en Aizquibel.

Apaindasima, plateresco (estilo). ...*apaindasima* (Onela deitzen dio Larramendik erdaldunak «plateresco» esaten dioten egite-gisari) *gisatik Maneak altxatzen edo aurreratzen jun ziran*. Ag, 1894 Don, 67. Larramendi. Aizquibel no lo recoge.

Apaiz-toki, presbiterio. *Otaigope batekoa da, apaiz-tokira* (presbiterio) *bitarte*. Iñ, 1892 Don, 46. Antes en Iztueta, 1847.

Arande, reglamento. Véase *araude 1*.

Araude, 1. Reglamento. ...*egin zutela arande* (sic) (reglamento) *bat, bizitza santu bat eramateko...* Ag, 1894 Don, 75. Clara errata. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 26. 2. Justicia, derecho. *Zertan egiñ ortan lanik, / araudeari* (justicia, derecho) *ez ematekotz / jakintsuak aitormenik*. Otñ, 1897 Oy, 12. Larramendi. Cf. *arraude*.

Arautegi, 1. Arte, gramática. ...*euskeraren arautegi, itzekinda edo gramatika bat molda zezala, erregutu zioten*. SF, 1879 Don, 28. Cf. Larramendi, s.v. arte, libro en que están las reglas del arte, *arautegui*. Aizquibel no lo recoge. (en Pl), Artes ...*joan zan Medina de Kanpo izena duan errira arautegiak* (artes) *eta egokindeak ikastera*. Ag, 1890 Don, 70. Salvo error, con este valor, no viene en Larramendi.

Arazgetu, jubilado. ...*emanaz gañera aldeera edo apaimen* (sic) *onragarri bat On Gregorio Arrue, Zarauzko eskola-maisu arazgetuari...* Of, 1881 Don, 14 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. desembarazado, retirado assi (del bullicio), *arazguetua*; s.v. jubilacion, relevacion de el oficio, *quitorra*.

Arbiska, insecto. *Gauza guzia dakust paketsu, ixill osoan...* / *Bakarrik dautzut* (sic) *arbisk* (arbiska-insecto) *burrunba nere alboan*. Ag, 1894 Don, 30. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 77:

khaparrak argitzen düitien arbisker... También en Iturriaga, 1842 (p. 48 de la ed. de 1963).

Arboldegi, arboleda. *Arbol degizko pauzo lekubak / loretoki ta zelayak, / graziyaz daude beteak eta / echeak dira galayak.* ArtR, 1880 Ber, 249; ...*gaur eleiza arkitzen dan mendiskachoan, anziñako denboran izandu zala arte-arboldegi aundi bat...* ArtR, 1886 Don, 73. Para Larramendi «arboleda» es *arboladi*, forma que Toribio Alzaga utiliza en 1891 Don, 27. Véase *arboltegi*.

Arboltegi, arboleda. *Ikuzgarriak dira geroztik / Bere kaleak; / Ikuzgarriak dirade bere / Arboltegiak.* Irl, 1883 Don, 103. Véase *arboldegi*.

(*Argidairziazalde*), heliografía. Lo hace derivar de *argidaira-ziazaldu*. MM, 1894 Don, 25. Ignoramos la procedencia de este *argidaira* que volvemos a encontrar en otros dos neologismos, en ambos desprovisto de *a* final. Para el segundo elemento del compuesto, véanse *ziazalde* y *ziazaldu*.

(*Argidairziazalkari*), heliógrafo. Lo hace derivar de *argidair-ziazaldu-karia*. MM, 1894 Don, 25. En Larramendi no hemos encontrado *ziazalkari*. La forma más próxima estaría s.v. «cosmographo», *munduaren ciazaldaria*. Esta última ya en Iztueta, 1847.

(*Argidairziazaltar*), heliográfico. Lo hace derivar de *argidair-ziazaldu-tarra*. MM, 1894 Don, 25. Tampoco *ziazaltar* ocurre en Larramendi entre los derivados de *ziazaldu*. Cf., sin embargo, s.v. «geographico», *luciazaltarra*. Esta última, con *-e-* en lugar de *-i-*, ya en Iztueta, 1847, 125.

Argidotar, ilustre³. *Okendo edo Legazpi, naiz beste onelako euskal-erriko seme argidotar baten egikera otzandikoren bat.* Of, 1879 Don, 7; ...*gure probinzi maitagarriaren semeen ongimerezi, onragarri, argidotarrenetako bat Aita Larramendi izan zan.* SF, 1879 Don, 27. Larramendi. Ya en Iztueta, 1847, 23.

Argi illun, linterna. ...*makill bat esku batian ta argi illun (linterna) bat bestian...* Iñ, 1892 Don, 50.

Argi-oin, farol. ...*oekin argi-oin burnizkoak, / soñu leku ta alkiak, / begiragarri jartzen ditula / gabaz chimistki argiak.* EB, 1883 Don, 109.

(*Arikontari*), cuentahilos. Lo hace derivar de *aria-kontatu-aria*. MM, 1894 Don, 26. Véase *pausokontari*.

Ar-laban, alabastro. ...*ar-laban ezko obi bat kanta-toki aurrean egiñik bere gorputza an sartzeko*... Iñ, 1892 Don, 47-48, cita que remite a la nota 81: *ar-laban* = «*piedra lisa*». v. P. Larramendi. *Diccionario Trilingüe* voz «*alabastro*»; *bien se puede también decir ar-churiya*, «*piedra blanca*». Larramendi, s.v. alabastro, *marmolen motaco arri churi bat, alabastroa*, indicando que el griego *alabastrites* parece haber sido tomado del vasco *labana*.

(*Armastigalkor*), filoxera. «*Filoxera, armastigalkorra*». SF, 1879 Don, 42.

(*Arraiazte*), piscicultura. «*Piscicultura, arraiaztea*». SF, 1879 Don 42.

(*Arrainkayola*), pecera de salón. Lo hace derivar de *arraïña-kayola*. MM, 1894 Don, 26.

Arrapatu, prisionero. ...*ingelesai utzita zazpi eun gizon arrapatuac (prisioneruak)*. SF, 1879 Don, 19. Larramendi.

Arraude, derecho, privilegio. *Laister Segurako erriak ifiñi zion auzia Billarrealekiñ elkartu edo bildu zalako, agertuaz bere arraude edo lerdena uri aren gañian*... Bls, 1899 Zumar, 35; *Agertzen zuan Billarrealko erriak bere arraudea Zubiberri zeritzaiona egiteko*. Bls, 1899 Zumar, 36. Cf. Larramendi (ed. de 1853), s.v. derecho, ley, regla, canon, *arraudea*, que corresponde a *araudea* en la ed. de 1745. Antes en Marcelino Soroa, 1885, 146: ...*zergatic nun asten dan erriyaren bere gisaco izaera, bucatu zala menderatzeco arrandea*. Véanse *araude*, *aurrande*.

Arrenberritu, instar. *Ikusi nuan*... *gizon ezagun bat iraundutzat zegoana arrenberritzen (instar) eta estutzen itz abekin*... Ag, 1890 Don, 80. Cf. Larramendi, s.v. instaurar, renovar, *arreberritu*; s.v. instar, *lequindu*, *eragoquitu*. La forma clásica es *arranberritu* «renovar».

Arrende, invocación. *Arrendea*. Ag, 1894 Don, 65. Larramendi.

Arrifin, piedra preciosa. *Eta itsaso ontan urrekintzan arrifiñak egoten diran moduban, ikusten dira lekuban Lekuban chalupa polit zapi churiyakin apainduak*. Alz, 1889 Don, 23. Cf. Larramendi, s.v. piedra preciosa, *artistea*.

Arri-moldiztegi, litografía. ...*enkargatu zitzaizkala*... *Duras jaunak bere lagunakin daukan arri-moldiztegikoari*... Of, 1879 Don 13. Cf. Larramendi, s.v. imprenta, la oficina, *moldizteguia*.

Arrotzenzako ehandi, consulado. ...Mejiko-ko konsulatutza edo arrotzenzako ehandiaren lenenkari edo buruba zan. Prd, 1897 Oy, 71. Cf. Larramendi, s.v. consulado, bacarquida.

Arroztegi, hospedería, hospicio. ...ta ezkerreko esku aldetik arroztegia, toki alaián, Domingo Aranburukoak oraiñ 216 urte ondekidatua. Bls, 1899 Zumar, 33. Larramendi. Ya en Iztueta, 1847, 452: San Sebastianen icenarequin Elizacho bat jarri ceban escale bideante-entzaco Arroztegui edo Hospital, guela berezitua estudiante-entzat cebala.

Artikasde, estudio. Laster jakintzen artikasdean eta oek barruntzen bere gaiera, oarkera eta geigura agertu zituen. Bere artikas-teari buru eman zienean... SF, 1879 Don, 28. No hemos encontrado más ejemplos. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 46 de la ed. de 1968): ...articaste edo estudioric gabeco guizon jakinde chit gu-chicoa...

Artikaste, estudio. Véase artikasde.

Artizkinde, ortografía. ...lan guziak moldizkiratuak izan zitezela oraingo artizkindean, baña, bear diña izkira arkitzen ez diralako artarako moldizkiran ipintzen dira batzuk artizkinde zarrean, bestea berrian. Of, 1879 Don 4. Larramendi. Con el mismo valor en Aizquibel, artizkunde.

(Artuagiri), pagaré. «Pagaré, artuagiri». SF, 1879 Don, 42.

Arturgi, diamante. Arturgisko (de diamantes) ol eder batean / Otallutu bear ziran... EMB, 1880 Don, 33. Larramendi.

Ar-churi, alabastro. Véase ar-laban.

(Arziamartar), fotográfico. Lo hace derivar de argia-ziamartu-tarra. MM, 1894 Don, 26. Ziamartar falta, salvo error, en Larramendi. Véase ziamartu.

(Arziamarte), fotografía (arte). Lo hace derivar de argiarekin-ziamartu-tea. MM, 1894 Don, 26. Véase ziamartu.

(Arziamartegi), fotografía (local). Lo hace derivar de argia-ziamartu-tegia. MM, 1894 Don, 26. Salvo error, Larramendi no incluye ziamartegi entre los derivados de ziamartu.

(Arziamarterantz), retrato fotográfico. Lo hace derivar de argia-ziamartu-erantz. MM, 1894 Don, 26. Véanse ziamartu, erantz.

(Arziamartu), fotografiar. Lo hace derivar de argiarekin-ziamartu. MM, 1894 Don, 26. Véase ziamartu.

(*Arziamartzalle*), fotógrafo. Lo hace derivar de *argia-ziamartu-tzallea*. MM, 1894 Don, 26. En Larramendi, entre los derivados de *ziamartu*, no figura *ziamartzalle*.

(*Asbideikuskai*), laringoscopio. Lo hace derivar de *aisea-bidea-ikusi-kaya*. MM, 1894 Don, 26.

Asiera, principio, fundamento. *Irugarren saria... gure izkuntzan oraindik izenik ez duten asiera, lanbide edo gauza sortu berriak adierazteko izen berri geyen ipintzen dituenari*. Of, 1879 Don, 7; *...oraindik izenik ez duten asiera...* Of, 1889 Don, 6 (Trad). Cf. Azkue, s.v. *asiera*, principio. Ya en Ochoa de Arin, 1713. El cambio semántico es trivial. Cf. Etcheberri de Sara: *Escuararen hastapenac*.

Askijakinde, filología. *...egin zion ekurte aundi bat askijakindeari* (filología)... Ag, 1890 Don, 78. Larramendi.

Askito, satisfacción. *Jauna, nator askittoa* (satisfacción) *ematera eta eskatzera...* Ag, 1890 Don, 80. Larramendi. Aizquibel no lo recoge.

Askojakin, sabio. Véase *astamaisu*.

Asmatzalle, creador. *Euskal-festa onen asmatzalle eta gidari On José Manterola zanari...* ArsF, 1884 Don, 163. Para Larramendi *asmatzallea* es, por lo menos, «preconocedor, presago».

(*Astamaisu*), archipámpano. «*Archipámpano*. m. Voz jocosa para denotar una gran dignidad imaginaria. Pero como se aplica á los individuos en concreto, tenemos en bascuence un par de equivalentes suyos, bien característicos, desprovistos de ambages y metafísicas, y que por cierto merecen ser estampados. *Astamaisua...* de *asto-en maisua* = de burros preceptor, o, lo que es más genuino todavía, el mayor burro entre los burros grandes; y el 2.º es *astojakiña* en lugar de *askojakiña*, es decir, sabio (como un pollino) en borricadas, en vez de: sabio en muchas cosas...». Iñ, 1888 Don, 476.

(*Astojakin*), archipámpano. Véase *astamaisu*.

Atsekida, consuelo. *...geratzen zitzaiola atsekida* (consuelo), (*lan au*) *berea izateak lagunduko zualako euskeraren izen onerako*. Ag, 1890 Don, 78. Larramendi. Viene en DRA con cita de Test. Berria, 1828.

Atzen-opamen, testamento. *...egiñ zuen atzen-opamenean* (testamento) *aginduta utzi zuen...* Iñ, 1892 Don, 47. Cf. Larramendi, s.v. testamento, *atzenaya*.

(*Atzolauspo*), acordeón. Lo hace derivar de *atzola-auspua*. MM, 1894 Don, 26.

Auñemendi, El Pirineo. *Eta arritu zan ikusirik Auñemendiko tontor goititu zillar antzekoak*. EchC, 1882 Don, 562; *¿Nondikan dator, Auñemendiyan (El Pirineo) / Entzuten diran soñuak?* EchC, 1883 Don, 53. «*Ahiñemendi*, S. nom basque du pic d'Anie», según Lhande, s.v. *ahuña*. Según DRA, «Término generalizado para designar los Pirineos, aunque originariamente hubo de servir para designar solamente el pico de Anie».

Aurkeztari, comisionado. ...*nola Getariako aurkeztariak (comisionados) 1658-garren urtian kejatu ziraden...* Bls, 1900 Zumay, 26. Cf. Larramendi, s.v. representador que haze algo presente, *aurqueztaria*. En DRA, s.v. *aurkeztari*, «representante», con cita de Ag, 1898. Nosotros, tomado de la revista *Euskalzale*, 1898, 63, tenemos *aurketari* para el mismo texto.

Aurkizar, astro. *Dagoñean / Zeru goiyetan, aurkizarrezko (astro) / Koroi-tartean*. EchC, 1884 Don, 395. Cf. Larramendi, s.v. astro, *izarra, ceruarguia*; s.v. lucero, *aurquizarra*.

Aurrande, derecho, privilegio. ...*ta aditzera eman zioten Legazpiri alde egiñ zezala leku aietatik, bada berak baño len zeukaten aurrandea ugarte aietan*. Bls, 1899 Zumar, 40. Parece tratarse de una errata. Cf. *arraude*. Nótese que las dos formas ocurren con el mismo valor en el mismo autor, el mismo año.

Aurre-gau, noche precedente. *Ujue-tik askotan aurre-gabaz (noche precedente) juan ta igande-jaiero...* Iñ, 1892 Don, 38. El mismo procedimiento en *aurregun*, «día precedente» que luego utilizarán Kirikiño, Orixe, etc.

Aurreramen, ahorro. *Aurrerameneko kajak edo gordelekuak or dauzkagu...* Grm, 1902 Oñ, 28.

Autortzalle, confesor. *Karlos II garrenaren alarguna, zeñak eza guturikan A. Larramendi-k zeukan jakin-zabal eta zogiaren izena, nai izan zuan eraman autortzalletzat bere aldamenara*. Ag, 1890 Don, 73. Véase *eraitorle*.

Azalde, programa. ...*azalde...*, *berritua gelditu zana ondorengo eran...* Of, 1879 Don, 5. El mismo año, el anónimo ganador del concurso de creación de voces nuevas incluye «*azalde*, programa» en su lista (véase 1879 Don, 42). Cf. Larramendi, s.v. *exposicion, explicacion, azaldea*. Con este último valor ya en Eguiateguy, 1785, 46, 271. Véase *azalduera*.

Azaldegarri, inexplicable. ...*aiñ zan azaldegarria onek kontatzen zubena, non etziyoten chinixtu lendabizikoan*. Alz, 1889 Don, 24. Larramendi.

Azalduera, programa. *Pest-onen azalduera berezia emango da lendaraz paper moldizkidatuen bidez*. Of, 1880, 8 (Trad). No hemos encontrado más ejempls. Cf. *azalde*.

(*Azaleragunde*), dermatología. Lo hace derivar de *azala-eragun-dea*. MM, 1894 Don, 26.

Azalgarri, lema. *Donostiaren azalgarria (lema) / Geroztik dago / Bere banderan...* Irl, 1883 Don, 103. No hemos encontrado más ejempls. Larramendi.

Azalkai, lema. *...eta izkribucho azalkai ura bera kanpotik*. Of, 1880, 1881 Don, 6 (Trad). No hemos encontrado más ejempls. Larramendi. Cf. *itz-azalkai, ezagungarri*.

Azalkaitu, relucir. *Ez baita urrea azalkaitzen dan dena*. ArtR, 1886 Don, 28.

(*Azalneurri*), área (unidad de medida). «El área, *azalneurria*». SF, 1879 Don, 42.

(*Azalziazaltze*), dermatografía. Lo hace derivar de *azala-ziazaldu-tea*. MM, 1894 Don, 26. Véase *ziazaldu*.

Azgarri, carácter. *...Oroikarri bat, euskaldunen antziñako lenengo dantza zarren gañean, erakutsiaz berri geien beren ... azgarrien gañean*. Of, 1880 Don, 6 (Trad). Larramendi.

Azkeneko guda, agonía. *Lagunik oberenan azkeneko gudak (agonía)*. Otg, 1881 Don, 51. Cf. Larramendi, s.v., *atzeneco guda*.

Bageztatu, consumir, deshacer. *...lau aldamenetatik sua eman ziotela, eta garrak eche, jauregui, eliza, guzti guztia bageztatzen zuan artean...* Guer, 1890 Don, 56. Larramendi.

Baia, puerto de mar. *Ondarroako baian aurrian gelditu giñanian...* SF, 1879 Don, 22. Larramendi. Aizquibel lo recoge como forma labortana. Cf. Azkue, s.v. *badia*, bahía.

Baimendu, aprobado. *Diputazio chit goituak baimendua, Apirillaren 21-ean izandu zuen billaldian...* Of, 1896 Mon, 2 (Trad). Cf. Larramendi (Supl.), s.v. Licencia, *baimena, baimendua*. Para los autores clásicos *baimen(du)* es «licencia». Véase Michelena, 1970, 99.

Bainande, 1. Condición. *...baldin onek bear diran bainande edo doain guziak biltzen balitu*. Of, 1882 Don, 343 (Trad). Larramendi. 2. Pacto. *Laister bainande ta alkartasun onen azken zorionekoa ezagutu zan, bada Sikatuna erregechoak biraldu zituan bitarte*

koak bere errege lagunari, aditzera emanaz Espāñi-tarrakiñ egiñ zuan bainandea. Bls, 1899 Zumar, 40. Larramendi.

*Bakardeg*i, monasterio. «*Bakardeg*i, Monasterio». Iñ, 1897 Oy, 90. Unica mención de una forma de la que no hemos encontrado ejemplos de utilización. Cf. *bakartegi*.

Bakarleku, convento. ...*anchiña egindako bakarleku edo konbentuaren orma zarrak an daude oraindik...* Guer, 1890 Don, 53. Cf. *bapilde*. Antes en Iztueta Vocabulario, 1847: *bacarlecua*, monasterio.

Bakarrizketa, monólogo. *Len esantako komeriya eta bi bakarriketak moldizkiratuak izango dira, laister, Batzarrearen kontura.* Of, 1892 Don, 70; *PULPUBA, bakarrizketa (saritua)*... Of, 1894 Don, 112 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. soliloquio, *bakarriztea*, forma que, salvo error, Aizquibel no recoge.

Bakartegi, monasterio. ...*ematen diegu Santa María Zumayako Bakartegia* (dámosle el monasterio de Santa María de Zumaya)... Bls, 1900 Zumay, 24. Larramendi. En Azkue: ...*Bakartegi* (Monasterium) *bateko atarira ioan zan.* revista *Euskalzale*, 1897, 4. Cf. *bakardeg*i.

Bakidargo, comunidad. *San Franziskoren bakidargoa edo komunidadea ipiñi zan Aranzazun...* Guer, 1890 Don, 65, Larramendi.

Bakide, 1. Conjunto. *Euskal soñu zatien bakide laburra* (Pequeña rapsodia bascongada)... Of, 1883 Don, 116. Larramendi. 2. Unión. *Bakidea. Zortziko.* ...*E. Basurko* (Unión. Zortzico arreglado por E. Basurco). Of, 1883 Don, 116. Cf. Larramendi, s.v. union, *bakitea*. Ya en Eguiateguy, 1785, 158: ...*bakitia baizik zien artian*. También en Iztueta, 1824 (pp. 76, 182 de la ed. de 1968).

Baldinde, 1. Capitulación. ...*francesak azaldu zuten bandera eskatzen baldindea (capitulazioa)*. SF, 1879 Don, 20. Larramendi. 2. Convenio, pacto. ...*moldatu zuten baldinde bat...* *Beragatik erriyak ordutik aurrera eman biarko zion Ronzesballes-ko bapildeari...* Bls, 1900 Zumay, 31. Larramendi.

Ballera, cofradía. ...*egiñik Aranzazuko Ama Birjiñaren lenbiziko ballera edo kofradia*. Guer, 1890 Don, 55. Larramendi. Como «clase, cofradía, gremio», «región» viene en DRA con ejemplos de Larramendi, Iztueta, Lardizábal entre otros. Cf. Iturriaga, 1842 (P. 107 de la ed. de 1963): *Sagar asko dezute ballera onetan?*; hacia 1840 (p. 147 de la ed. de 1963): ...*ballarak, / erderaz kofradiak / deitzen diotenak*.

(*Baliopintz*), cotización. Lo hace derivar de *balio-pintz-a*. SF, 1879 Don, 42.

Banaita, diferencia. ...*ur putzu chiki baten eta itsaso neurtezgarriaren artean dagon banaita* (diferencia). EchC, 1883 Don, 33. Larramendi. Cf. *banai*, «diferencia», según Azkue forma alto-navarra atestiguada en el ms-Lond. Ya en Eguiateguy, 1785, 57: ...*jenden artian banaite handia badela...*; Iztueta, 1824 (p. 198 de la ed. de 1968).

Banaitatu, variado. *Ondoren ere aldi askotan / ziran egiten ikusi / eralde oso banaitatubak* (variados) / *eta ez gero itsusi*. ArtR, 1884 Don, 157. Cf. Larramendi, s.v. diferenciar, *banaitatu*; s.v. variado (diferenciado), *berzeguitua*.

Bao ontzi, barco de vapor. ...*biar goizeko egun sentian Arietzatik urtengo dau «Madrilko Uri» izeneko bao ontziak...* SF, 1879 Don, 21. Cf. Larramendi, s.v. vapor, *baoa*.

Bapilde, convento. *Francesak zeuden San Bartolomeko bapildean (conventuan)*. SF, 1879 Don, 17: ...*San Agustiñen bapilde edo konbentuan...* Bls, 1899 Zumar, 41. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 62: ...*bapildian sartzen ta janzkaia artzen...*

Barjakinde, conciencia. *Gañera denok barjakindean* (conciencia) / *dauzkagun gauzak izanik...* Otñ, 1897 Oy, 12. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 78: ...*bethi berjakinareki edo konzientziarekila bilhakan daude...*; 232: ...*gure konzentzia edo barakindiari...* Aunque podría pensarse en *berjakinde* (<*ber-* + *jakinde*), la forma que trae Larramendi es sin duda *barjakinde* (<*barne* (?) + *jakinde*).

Barkadoain, jubileo. *Aita Santuak barkadoaiña edo jubileoa emanik...* Guer, 1890 Don, 57. Larramendi.

Bárrizetaco, estribillo. *Barrizetacoa*. B, 1874 Sar.

Barrunkoi, profundo. *Euskeraren ezaguera barrunkoian bera berdin lezakeen ... iru izkribitzalle (sic) izango ez al dira...* SF, 1879 Don, 29. Cf. Larramendi, s.v. profundo, *barnacoyà*.

(*Bateko*), céntimo. «El céntimo, *batekoa*». SF, 1879 Don, 42. Véanse *biko*, *bosteko*.

Batostu, consonar. ...*eta oslankaiak nola batostu zero ezagutzen duelako*. Of, 1886 Don, 87. Para Larramendi «consonar» es *batosgatu*, Aizquibel, quien dice haberlo tomado de aquél, trae, sin embargo, *batosgotu*.

Batots, unisonancia. ...*musika zerukoya zan ura ... zergatik ez dute lurreko gauzak inoiz moldatu alako batots leun eta bigunik.* EchC, 1890 Don, 30. Larramendi.

Beaberta, examen. ...*beaberta (examen) luzeak bearo ginduzke zerbait argitaratzeko...* Ag, 1894 Don, 66. Cf. Larramendi, s.v. intuicion, *beaberta*.

Beakurtu, respetado, reverenciado. ...*aiñ beakurtua, zan bere izena, / itsasokoen artean, / Kantabriyako umanta deitzen / zioten abo batean.* Elch, 1894 Don, 102. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824: *beacurtu edo errespetatuco du...*

Bedoitegi, noviciado. ...*biraldu zuten nagusiak Billagarzia esaten zayon Gaztelerrri-ko bedoitegira (noviciado)...* Ag, 1890 Don, 70. Larramendi. Cf. DRA, s.v., «seminario», seguido de la misma cita de Ag que nosotros recogemos.

(*Begilegortasun*), jeroftalmia. Lo hace derivar de *begia-legortutasuna*. MM, 1894 Don, 26.

Begoitetu, invertir. ...*bere jakintasuna ezin zitekian gorde ... munduaren onerako begoitetu (invertir) bear zan.* Ag, 1890 Don, 75. Larramendi.

Beigechi, sílaba. Véase *geibechi*.

Beregande, serenidad. ...*nun erakusten duan jaun onek bere animako beregandea (serenidad).* Ag, 1890 Don, 73. Larramendi.

Bere-puxka, patrimonio. Véase *ait-zati*.

(*Berezigille*), aislador (en aparatos). Lo hace derivar de *berezigin-tzallea*. MM, 1894 Don, 26.

(*Berriemalle*), corresponsal. «Corresponsal, *berri-emallea*». SF, 1879 Don 42. Cf. Lhande, s.v. *berriemaile*, «messenger» indicando que viene en Azkue donde nosotros no lo hemos encontrado.

Berrieratu, renovado ...*konbentuaren orma zarrak an daude oraindik estalpe gabe... eta aldamenean eliza berrieratua...* Guer, 1890 Don, 53. Cf. Larramendi, s.v. renovacion, *berriera*.

Bersotalde, estrofa. ...*ogei ta amar bersotaldetik gora iragotzen ez dela.* Of, 1896 Mon, 1 (Trad).

Bertiraun(du), continuar subsistente, *Sarituak izaten ez tiran gaiak bertiraungo dute datorren urteko Euskal-festetako.* Of, 1884

Don, 334 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. permanecer, subsistir, *bertiraun*, *bertiraundu*. Cf. Iztueta, 1824 (P. 308 de la ed. de 1968): ...*eguneroco neketic atarataco banernearekin bertirauteñ duten ecabilde guziac*... Véase *betiraundu*.

Bertiste, esmeralda. *Bertistezko* (de esmeraldas) *muñoak*... EchC, 1883 Don, 60. Larramendi. Ya antes en Lardizabal, 1855 (Ex 28, 18; 39, 11). Uriarte en el mismo contexto trae *esmeralda*.

Bestiruditu, transfigurado. *Eta modu onetan bestiruditurik* (transfigurado) *jarraitu zuen*... EchC, 1883 Don, 34. Larramendi. *Bestiruditu*, «transfigurarse», aparece en Azkue bajo la autoridad de Uriarte.

Betiko Uri, Ciudad Eterna. *Jaso bear det gorontz anima*, / *Betiko Urira* (Ciudad Eterna)... Ag, 1897 Oy, 17.

Beti-lora, siempreviva (Bot). *Beti-lorakin* (siempreviva) *aingeruchóak* / *egintakoa*... EchC, 1884 Don, 396. Azkue, tomado del ms-Lond., recoge *betilora*, «siempreviva». En este caso, la fuente de Azkue no es Larramendi, para quien «siempreviva» es *betibicia*, sino Añibarro.

Betiraundu, permanecer, subsistir. *Asia, Afrika, Europak, daramate erromatar uztarria, baño Hispaniako bazter urrutietan, berari zor diona pagatu eta eman gabe, dierri chiki bat batek bakarrik bertirauteñ du*. Camp, 1881 Don, 21. Cf. Larramendi, s.v., «eternizar». Azkue, que no recogió *betiraundu*, trae *betiraun*, *betiraunde*, que están en Larramendi, y *betiraute*, que falta en éste. Véase *bertiraun(du)*.

Betziztu, infame. ...*uztarri betziztuaren* (infame) *azpiyan ipiñi nai zituztenak*. EchC, 1883 Don, 34. Larramendi.

Bialkin, embajador. *Batzar itzal andiko ark, mandatu balioso onekin igorri zituen bialkiñak*... ArsF, 1896 Mon, 30. Larramendi. Ya en Peru Abarca, hacia 1800, 208⁴. En Iztueta, 1847, 286.

(*Biarmagea*), hermafrodita. Lo hace derivar de *bi- amagea* (sic) (*armagea = sexo = arra-emea-era*). MM, 1894 Don, 26. Cf. Larramendi, s.v. *sexo*, *armaguia*.

(*Biboilkai*), bicicleta. Lo hace derivar de *bi-iboilkaya*. MM, 1894 Don, 26. En Larramendi tenemos *iboilla*, «rodeo, rodadura, rodeon»; *iboildu*, «rodar cayendo y dando bueltas», y algunos derivados más entre los que, salvo error, no se encuentra *iboilkaya*. Véase *Iru-boilkai*.

(*Biboilkachu*), bicicleta. Lo hace derivar de *bi-iboilkaya-chu-a*. MM, 1894 Don, 26. Véase *biboilkai*.

Bidakaitu, disponer, preparar. *Ama Birjiña izandu zan guztiz benerazio aundian Bilbora jechia eta beretzat bidakaitutako elichoka* (sic) *batera jasoa*. ArtR, 1886 Don, 73. Larramendi.

Bidakiñez, de paso. *Gai onetan bidakiñez* (de paso) *zerbait esan degu*. Ag, 1890 Don, 80. Larramendi.

Bidalde, misión (apostólica). ...*ikaratuko zuan mundua bidalde edo misioetara eramana izan balitz*. Ag, 1890 Don, 72. Larramendi.

Bidego, peregrinación. ...*naikoa da guziok ikusi degun 1885-eko euskaldun fede berokuen maitasunezko bidego* (peregrinación) *edo batuera*. Ag, 1894 Don, 76. Cf. Larramendi, s.v., *bidagoa*.

(*Bikaiñaldegille*), desnatadora. Lo hace derivar de *bikaiña-alde-egin-tzallea*. MM, 1894 Don, 26.

(*Biko*), doble céntimo. «El doble céntimo, *bikoa*». SF, 1879 Don, 42. Véanse *bateko*, *bosteko*.

Bikudatu, desafiar. *¡Ara! etsayak bikudatuka* (desafiando) / *Landetan eta mendigoitsuan*. Irl, 1885 Don, 363. Larramendi.

Billakindetu, averiguar, investigar. ...*eztu indar aundirik izkribatzalle onen esanak, bada izkribatu zuan bere kondaira billakindetu gabe gauz onén egi edo gezurra*. Bls, 1899 Zumar, 38. Larramendi. Ya en Iztueta, 1824 (pp. 40, 122, 146 de la ed. de 1968).

Billaldi, sesión, junta. *Diputazio chit goituak baimendua, Apirilaren 21-ean izandu duen billaldian...* Of, 1896 Mon, 2 (Trad). Larramendi.

Billersitu, examinar. *Orregatik ta egia bere lekuan ipintzeagatik, billersitu ditut bi aldeetako arrazoyak...* Bls, 1899 Zumar, 38; *egondu zirala oitura zan bezela agirian nor baitek billersitu nai bazituan...* Bls, 1900 Zumar, 17. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 148 de la ed. de 1968): ...*billarsi edo examina erazi...*

Bilgo, colección. ...*euskal-esangi garbi edo jatorren bilgorik onenaren egillearentzat*. Of, 1884 Don, 332 (Trad). Larramendi. Ya en Iztueta, 1824 (p. 140 de la ed. de 1968): *D. Preciso, seguidilla ta osaldi Españarren-bilgoa*.

Bilguma, 1. Ayuntamiento (junta). *Uri onetako Bilgumaren erabakiz argitaratua*. Of, 1879 Don, 3; Of, 1880 Don, 2 (Trad). Larramen-

di. 2. Consistorio, junta. *Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilgumak...* Of, 1882 Don, 600. Cf. *Donostiko Euskal-itz-jostaldien batzarreak...* Of, 1882 Don, 343, que alterna con el anterior desde la creación del Consistorio en 1882. *Zan Españiko jakintsuen bilgumako eranzukida...* Bls, 1899, 45. Cf. Larramendi, s.v. junta, *bilguma*; s.v. consistorio, *auzbaquidea*. Ya en Marcelino Soroa, 1885, 10: *Jarri zan Madrillen bilguma Junta Central-en izenekiñ...* Véase *Ekautuen Bilguma*.

Bilkida, concurso, certamen. ...*euskal izkribatzalleen bilkida, bersolarien josta-guda, eta chistu-soñularien leiak egitea...* Of, 1879 Don, 5; *Bersolarien bilkida*. Of, 1881 Don, 10 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. concurso, de gente, *bilquida*; s.v. certamen poetico, ú otros semejantes, *jostagudá*.

Bilorruski, pergamino. *Baserri-eche polit onen iturriak, / bilorruskian* (pergamino) *ere dauzka ezarriak...* EB, 1880 Don, 45. Larramendi.

(*Bilteche*), casino. «Casino, *biltechea*». EMB, 1880 Don, 25.

Biltoki, 1. Teatro⁵. ...*dostirudiko biltoki edo Teatroan izango da...* Of, 1879 Don, 6; *Sari emaldia egingo da otsaundiarekin biltoki edo teatro lenendikakoan...* Of, 1880 Don, 8 (Trad). Larramendi. 2. Casino. *Aitapentzea merezi duana ere da / biltoki* (casino) *berri iya bukaeran dana*. ArtR, 1886 Don, 28. Cf. Iztueta, 1824 (p. 54 de la ed. de 1968): ...*sagardotegui eta beste biltoki gazteac jostaldiatu oiziradenetan...*

Bitezar, diploma. ...*eta beraren bitezarra ... ongien izkribatzen duenari*. Of, 1879 Don, 6; *Aldaera.—Bitezar onoretsu bat*. Of, 1883 Don, 4 (Trad). Larramendi. Cf. Iztueta Vocabulario, 1847: *bitezardea*, «diploma».

Biursa(k), verso(s). *Ziri-biursak*. Sor, 1889 Don, 27. Larramendi.

Biursakinde, poesía (género). *Donostiako Euskal-itz-jostaldien batzarreak, gure euskera eder, biursakinde eta musika irigokiak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko...* Of, 1882, 343 (Trad). Larramendi.

Biursakintsu, poético. ...*lan au da ederki egiña, baña ez bestea beziñ biursakintsua eta alaia*. Of, 1884 Don, 147. No viene en Larramendi. Véase *biursakinde*.

Biursakintza, 1. Poesía (género). *Nikelezko eskritontzi bat biursakintzaren adieragoiarekin...* Of, 1883 Don, 8 (Trad). Larramendi. En Aizquibel, *biursakintzea*. 2. Poesía (composición). ...*edozeiñ neu-*

rritan agertzen dan biursakintza egokienaren egilleari. Of, 1883 Don, 8 (Trad). Véase *biursate*.

Biursalari, poeta. ...*eztet itz ederragorik arkitzen, gure biursalari gañ-gañeko batek esan zituenak baño.* Bls, 1899 Zumar, 42. Véase *biursari*.

Biursari, poeta. ...*eta Ramón Artola, bertako biursari itz neur-laria...* Of, 1879 Don, 5; *Vilinch Biursariaren Doaindigoan.* EchC, 1882 Don, 563. Larramendi.

Biursate, poema. *Maricho; biursatea, bere egilliak irakurria.* Of, 1894 Don, 112; *Dezaiokegu eman, aldean, / Poema (biursatea) baten izena.* Otg, 1882 Don, 548. Larramendi. Véase *biursakintza 2*.

Biurtza, traducción. ...*gaztelanitik euskarara eta ontatik artara biurtzarik onenak egiten dituztenentzat.* Of, 1902 Oñ, 3. No hemos encontrado más ejemplos.

Bizkontaera, biografía. *Aita Manuel Larramendiren bizkonta-
era.* Ag, 1897 Don, 27.

Biztanle, habitante^{5bis}. *Basoak ixill-ixillik daude, beren biztanle egaldariyak aldendu ziran ezkeroztik.* EchC, 1883 Don, 32. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 26 de la ed. de 1968); 1847, VI; Lardizábal, 1855 (p. 147 de la ed. de 1887).

Boilder, anilla. *Euskal-chistu boilder edo erraztun zillarrezko-dun bat.* Of, 1882 Don, 345 (Trad). Para Larramendi *boilderra* es «sortija», pero «anillo, en otras cosas, que no son dedos», *inguragoa, ingureta*.

Bollesta aurre, delantera de anfiteatro. *Bollesta aurreak*, 4^{na}... Of, 1879 Don, 48; *Bollesta aurreak, bostna errial.* Of, 1881 Don, 70 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. amphiteatro, *bollesta*.

(*Bosteko*), pieza de cinco céntimos, «La pieza de 5 cénts., *bostekoa*». SF, 1879 Don, 42. Véanse *bateko* y *biko*.

Boztar, vocal. *José Díaz, José Beitia... boztarrak. José Manterola, goarpetaria.* Of, 1881 Don, 10. Larramendi.

Burdin-bide, ferrocarril. *Burdin-bidea* es el título de una poesía que mereció mención en el concurso de Sara el año 1864; ...*modurik erresena da Elgoibarrera joatea burdiñ-bidean eta andik Markiñara kochean.* MM, 1891 Don, 31. *Burdinbide* viene en DRA con cita de Adema, 1877; en Lhande bajo la autoridad de Hiribarren; en Azkue con indicación de que «es voz ya corriente». Un *burrдина-bide* ocurre

en Eusebio M.^a Azcue, hacia 1860 (p. 202 de la ed. de 1896)⁶. Véase *burni bide*.

(*Burdingidari*), guarda-aguja. «Guarda-aguja, *burdingidaria*». EMB, 1880 Don, 25.

(*Burdin-soindu*), blindado. «Blindado, *burdin-soindua*». EMB, 1880 Don, 25. Cf. Larramendi, s.v. coraza, *soiburnia*.

Burni bide, ferrocarril. *Burni bidea dala / bidayatutzeko...* SF, 1879 Don, 31; *Bere gañetik dator suta-gar / Burnibideko pasaya*. Arn, 1883 Don, 69; ...*jechi zan Zumarragako burni bideko estazioan aitona buru zuri bat*. Bls, 1899 Zumar, 33. Véase *burdin-bide*.

Burnitegi, herrería. ...*eta ziazaltzen du probinzia guztia, ibaiak eta itsasoa... uztak, sua, burnitegiak...* Ag, 1890 Don, 76.

(*Burpillgidgetu*), descarrilar (en el ferrocarril). Lo hace derivar de *burpilla-gidgetu*. MM, 1894 Don, 26.

(*Burpillgidari*), carril, rail. Lo hace derivar de *burpilla-gidaturia*. MM, 1894 Don, 26.

(*Burpillgidatu*), encarrilar (en el ferrocarril). Lo hace derivar de *burpilla-gidatu*. MM, 1894 Don, 26.

Buru, capital (de provincia). ...*emen eskuitara, Tolosa, Gipuzkoaren burua ezkututzen duten mendiak; or, ezkerre...* EchC, 1887 Don, 89; *Irundik Españaiko burura dijoan burni bidean...* Bls, 1899 Zumar, 37.

(*Bustironeurtari*), higrómetro. Lo hace derivar de *bustiro-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 26. Para Larramendi «humedad» es *bustiroa* que Azkue recoge tomado de Diál. bas. 59-12. *Neurtari* que, salvo error, no viene en Larramendi, parece ser creación del autor.

(*Buztidor neurri*), litro. «El litro, *buztidor neurria*». SF, 1879 Don, 42.

Dakiras(a), testigo. *Gertaldi onen dakirasak* (testigos) *izan ziran A. Domingo Patrizio Meagher...* Ag, 1890 Don, 74. Larramendi.

Dakiregi, colegio. *Salamankako dakiregi edo kolejio andigitarrean bizi oi zan...* SF, 1879 Don, 28. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847.

Damorrigarri, melancólico. *Illargizko gau damorrigarri* (melancólica), / *ishill ishill ta geldian...* ArsE, 1903 Ir, 17. Para Larramendi «melancólico» es *damurriatsua*, *damurriatia* (ésta la recoge Azkue

con cita de Lardizábal), pero «melancolia» es *damorria*, única forma de la serie que lleva *o* en lugar de *u*. Aizquibel, junto a *damorria* trae también un *damurria* que falta en Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 233: *...tristeziaren eta damorriaren obrak dirade*⁷. Iztueta, 1824 (p. 88 de la ed. de 1968): *chit damurriaturic...*

Dardaratu, blandir. *...baña euskaldunak, azkora dardaraturik* (blandiendo)... EchC, 1883 Don, 34. Larramendi.

Desarokida, discordia. Véase *deserakida*.

Deserakida, discordia. *...azken agurrak / Desarokida* (sic) *joanari...* SF, 1879 Don, 41; *Seme maiteak, ez dago emen guda ta deserakida besterik*. EchC, 1882 Don, 561. Larramendi. La primera es sin duda una errata.

Deserri, destierro. *Lore guztien loria, / Deserri illun munduko ontan / Argi distiatzallia*. Arz, 1883 Don, 45. Larramendi. Ya antes en J.B. Aguirre 1808, III, 73.

Deserritu, proscrito. *Deserritu argidortar* (sic) *Paul Déroulède jaunak eskeiñtzen diye bersolariyai...* Of, 1902 Oñ, 5 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. desterrado, *deserritua*; s.v. proscrito, *eripetua*. La primera, no viene en Aizquibel. Antes en Cardaberaz, 1761, 37; Eguiateguy, 1785, 51; J. B. Aguirre, 1808, I, 61; Iztueta, 1847, 241.

Desestalgo, descubrimiento (destapadura). *Talluntza orren desestalgoa / da aurtengo Agorrian...* Elch, 1894 Don, 104. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 219: *desestaltzen zialarik bere bolharra...*

Deslakaindu, desgajado. *¿Nork geldituko du gallurretatik amilka datorren aitz deslakaindua* (desgajado)? EchC, 1883 Don, 35. Larramendi.

Desziskute, desembolso. *Ikusi daigusan orain desziskute eta irabasiak*. MM, 1894 Don, 62. Para Larramendi «desembolsar» es *descizcutu* y «desembolso», su único derivado, *decizcutea*. El primero falta en Aizquibel, el segundo aparece como *des-izkutea*.

Diabetatu, poblar. *Jakiña da euskaldunen-artean gure anziñako guraso Aitor-ek diabetatu zuela Euskal-erria*. EchC, 1882 Don, 561. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 458.

Diabill(a), regimiento. *...oñezko sutunpari 3.garren errejimentu edo diabillico...* Of, 1879 Don, 47. Larramendi.

Diakinde, función, acto público. *Donostiako uriak gogoratu naian Mari-ren eginde ura, bere Biltoki nagusian eman zuan diakinde*

bat. Bls, 1900 Zumay, 35. Larramendi. Ya antes en Lizarraga: *Arrazio da zelebratzea bataioa solemnidade andiareki, zeren diakinde andia baita.* (Véase Fagoaga, página 67); Iztueta, 1824 (p. 68 de la ed. de 1968), 1847.

Dianagusi, presidente. *José Manuel Aguirre-Miramón, dianagusia.* Of, 1881 Don, 10. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 123, 458.

Dianagusi ordeko, vicepresidente. *José Irastorza, Dianagusi ordekoak.* Of, 1882 Don, 600. Véase *dianagusi*. Para el segundo elemento, cf. Larramendi, s.v. vice-Dios, *jaincordea*; s.v. vice-provincial, *provincialordea*; etc.

Dianagusitu, presidir. ...*gizonen etxeak dianagusituko balitu bezela, beste Iziar-ko etxeak baño goragochoago jasotzen da...* Ag, 1894 Don, 67. Cf. Larramendi, s.v., *dianagusi izan*.

Dianagusitza, presidencia. *Erabaki zuten bada, Dianagusitza eskeintzea...* Bls, 1900 Zumay, 29. Cf. Larramendi, s.v., *dianagustea*.

Diauta, legión. ...*diauztak* (las legiones) *lotsagabetu, eta iñola ere etorri nai ez duten.* ArrG, 1882 Don, 551; ...*eta irteten da Iruñatik, eta Euskal-erritik, diauta* (legiones) *danak berarekin daramazkiela.* EchC, 1883 Don, 31. Larramendi. La primera forma parece clara errata.

Diauzta, legión. Véase *diauta*.

Dieronde, república. ...*erri onek Orio-kin batera eraztu zuan dieronde edo errepublika bat, izenez Morosgi.* Bls, 1900 Zumay, 25. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 64 de la ed. de 1968): ...*bere laugarren libru dieronde edo errepublicarenean...*

Dierrri, nación. *Hispaniako bazter urrutietan... dierrri chiki bat batek bakarrik betirauten du.* Camp, 1881 Don, 21. Larramendi. Antes en Eguiateguy, 1785, 165: ...*hañbeste kasta direla eziez dierrri baitirade...*; Iztueta, 1824 (p. 66 de la ed. de 1968); Iztueta, 1847, 63, 256; Axular (3.^a), 1864, 383.

Dierritar, compatriota. *Etorri bitez ikusitzera / Dierritarrak / Iruhulueta izendatzen dan / Euskal-erria.* Irl, 1883 Don, 106. Cf. Larramendi, s.v. nacional, *dierritarra*, s.v. compatriota, *erritarqui-dea*.

Dinbre, timbre en el escudo. *Izango dezu bizia, / Izengañ, almen, dinbreak eta / Gañera omen aundia.* Otg, 1886 Don, 81. Larramendi.

Dirugordetzalla, tesorero. *Juan de Lastur, Flandes-en Españatar gerralarien dirugordetzalla zanak...* Ag, 1894 Don, 77. Cf. *gordairuzañ*.

(*Diru-polcha*), portamonedas. «Porta-moneda, *diru-polcha*». EMB, 1880 Don, 25.

Doaindigo, alabanza. *Vilinch Biursariaren Doaindigoan*. EchC, 1882 Don, 563. Cf. Larramendi, s.v. alabanza, *doaindigoa*.

Doainditzza, alabanza. ...*baña ¿zer geiago esan genezake gizon baten doainditzzan?* Ag, 1890 Don, 81. Véanse *doainditzza*, *doaindigo*.

Doa(i)ñeztu, regalar. *Ama Birjiña Arantzazukoaz, / etzan, ez, Okendo aztu; / bala eta, bandera ayek, / arri zizkan doañeztu*. Elch, 1894 Don, 103; ...*doaiñezten ziyozkala berari kandelero eder bi oroi-mengarrirako...* Prd, Ir 1903, 35. Larramendi trae la forma con *i*.

Doainti, dichoso. ...*urango goizian arkitu zituzten agertze doaintia izan zan lekuan*. Alz, 1889 Don, 25. Larramendi.

Doakunde, 1. Gloria divina. *Eta dena Jaungoikoaren doakunde edo gloria geiagorako...* Ag, 1890 Don, 75. Larramendi⁸. 2. Gloria humana. *Beti ospatsu izandu zera / Eta kondairaz aundiya, / Doakundeaz beterik zaude / Izanik garailariya*. Cas, 1894 Don, 50. Con este valor no viene en Larramendi. Cf. Azkue, s.v. *dohakunde*, «felicidad», que también recoge Lhande tomado de Harriet e Hiribarren.

Doanditu, alabar. *Danak an zeuden doanditurik* (alabar) / *Euskal-mintzoa*. EchC, 1884 Don, 396. Larramendi. Ya antes en Lizarraga: *Ene arimak doainditzzen du ene Jauna* (Véase Fagoaga, página 67).

Doanditzza, alabanza. *Eleizako Erakasle aundi S. Agustiñen doanditzza*. Ag, 1890 Don, 77. Falta en Larramendi. Véanse *doaindigo*, *doainditzza*.

Doanki, limosna. *Jakiña da... etortzen zirala erromeri-zale asko doanki edo limosna ugariekiñ...* Ag, 1894 Don, 74. Larramendi.

Doatsuki, gloriosamente. *Ill arren doatsuki (gloriakiro) aiñ ume argia / Eziñ pozkidaturik...* Otg, 1881 Don, 53. Para Larramendi, *doatsukiro*. Es razonable pensar, a juzgar por la forma que va entre paréntesis, que la diferencia en las terminaciones se debe a razones métricas. Cf. Azkue, s.v. *doatsuki*, «felizmente».

Doide, proporción. ...*egokitasun aundia, ziamartea, doide* (proporción) *txukuna...* Ag, 1894 Don, 67. Larramendi.

Dokanta, himno. *Etorri ziran zeruetatik / Aingeruchoak, / Kantatzen dokant (himno) miragarriyak*. EchC, 1884 Don, 396. Larramendi.

Dolgaindu, enlutado. *Dirudi dolgaindurik (enlutados) daudela gizonak eta emakumeak...* EchC, 1883 Don, 32. Larramendi.

Donati, sagrado. ...*odei illúnak ikusi ditu festa donatian* (en la fiesta sagrada). ArrG, 1882 Don, 550; ...*baliotsuena da, esaten dute-nez, Famili Donatia...* Bls, 1900 Zumay, 33. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 62 de la ed. de 1968): ...*dembora ain donati edo sagraduraco! Véase doneti*.

Donede, 1. Religión. *Ziazaltzen du probintzia guztia, erondea..., eleizgizonak, serorak, donede* (religión)... Ag, 1890 Don, 76. Larramendi. 2. Religiosidad. ...*bere donede* (religiosidad) *arimaren alaiera, errazkidea*... Ag, 1890 Don, 81. Larramendi.

Donekarri, venerable. ...*izkuntz donekarri eta guziz garai au gramatikaren gai etzalakoan...* SF, 1879 Don, 28. Cf. Larramendi, s.v. venerar, *donecarri*; s.v. venerable, *donecarra*.

Donetasun, santidad. *Gizonak dauka icharopena / Donetasun-ko izar argian*. Inz, 1903 Ir, 9. Ya antes en la revista *Euskalzale*, 1897, 118: ...*osatuten bada, zure donetasunen eskutapen bat izango da*.

Doneti, sagrado, santo. ...*oraindik negua etortzerako iru aldiz egingo dala pesta donetia* (fiesta sagrada). ArrG, 1882 Don, 551. Cf. *donati*. Nótese que ambas formas son del mismo trabajo, del mismo autor. ...*ez datoz bakarrik Espaniya menderatzera, baizik Gurutze Donetiyari gerra egitera*. EchC, 1883 Don, 31. Larramendi.

Donkai, sacrificio. *Donkai (sacrificio) bat egitera / Erabaki nintzan...* ArtR, 1886 Don, 26. Cf. Larramendi, s.v. sacrificio, *doscañia*.

Donkitu, dedicar. ...*Donostiari donkitua edozein neurritan agertzen dan biursakintza egokienaren egilleari*. Of, 1883 Don, 8; ...*donkituba España-ri ta/ bestea berriz Mari-ri*. ArtR, 1884 Don, 157. Larramendi.

Dostirudi, comedia. ...*dostirudiko biltoki edo Teatroan izango da...*; ...*dostirudiko edo Teatroa izendatzen dan biltokian...* Of, 1879 Don, 6, 8. No hemos encontrado más ejemplos. Larramendi. Véase *jostirudi*.

Dramar, dramático. Véase para ejemplo *jostirudi*. Cf. *jostiruditar*.

Duikin, industria. ...*bere duikina edo industriagatik mundu guztian ezagutua*... ArsF, 1896 Mon, 29. Larramendi.

Duikinde, industria. *Mondragoiko duikinde edo industriaren izate eta balioaren anditasuna*... ArsF, 1896 Mon, 31. Larramendi.

Dunduritu, aplaudir. *Dunduritzen det (aplaudir) guda zuzena, bear danean, / Dierriaren alde izatean*... Ag, 1897 Oy, 19. Para Larramendi «aplaudir» es *dunduriatu*.

(*Ebaineri*), dengué (enfermedad). Lo hace derivar de *ebaindearia*. MM, 1894 Don 27. Para Larramendi *ebaindea* es, por lo menos, «debilidad, delicadez, delicadeza (por debilidad)».

Egaldari, alado. ...*beren biztanle egaldariyak (alados) aldendu ziran ezkerostik*. EchC, 1883 Don, 32. Cf. Larramendi, s.v. volador, *egaldaria*.

Egarki, disputa. ...*eta ikusi oi zan eskoletako egarkietan (disputas) arrazoi sendoakiñ estutzen*... Ag, 1890 Don, 71. Larramendi.

Egazki, cuestión. ...*berritu ziraden lenagoko egazkiak (Cuestión. Onela Nobia Salzedok)*... Bls, 1900 Zumay, 26.

Eginde, hecho, acción. *Guztiz asarraturik ingelesa eginde onekin*... SF, 1879 Don, 18; *Baizik esan nai ditut Besnes-en/ eginde eder guziyak*. Irl, 1883 Don, 87. Larramendi.

Egintza, 1. Acta. *Batzar epallearen egintza*. Of, 1880 Don, 12 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. actas, *eguintzac*. 2. Acto. *Komeriya egintza batian*... Of, 1894 Don, 112 (Trad). La revista *Euskalzale* publica el año 1897 parte de una comedia premiada en los Juegos Florales de Oyarzun de ese mismo año. Tomamos de ella la siguiente cita, significativa de la relación grupo / empleo de un determinado tipo de léxico: *Lenengo egintzako lenengo irudia (Gure berbetan Lenengo ataleko lenengo agerraldia)* (p. 323). Cf. Larramendi, s.v. acto, función, *eguintza*. 3. Fábrica. *Dauzka orraze, atabal, dumbada egintza* (fábrica de peines, tambores y panderetas)... Bls, 1899 Zumar, 34. Para Larramendi «fabrica, acción de fabricar algo» es *eguintza*, y en composición, *quintza* pospuesto; «fabrica, el sitio» es *eguintzateguia*.

Egokinde, filosofía. *Salamanka-ko Ikasoletako Egokinde edo Filosofiako eta Jainkokinde edo Teologiako maisu izendatu*... SF, 1879 Don, 28. Larramendi.

(*Eguzargineurtari*), Heliófotómetro. Lo hace derivar de *eguzkia-argia-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 26. Para *neurtari* véase *bustiro-neurtari*.

(*Eguzberoneurtari*), perheliómetro. Lo hace derivar de *eguzkia-beroa-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 26. Para *neurtari* véase *bustiro-neurtari*.

(*Eguzkoartari*), helioscopio. Lo hace derivar de *eguzkia-oartu-karia*. MM, 1894 Don, 26.

Ekadoyez, mercedamente. ...*bukatzen duala ekadoyez* (mercedamente) *doanditzen Gipuzkoa-ko semea*. Ag, 1890 Don, 76. Cf. Larramendi, s.v. mercedamente, *oncairó*, *mereciró*; s.v. justificadamente, *justamente*, *ecadoyez*.

Ekan(t)z, 1. Imagen. *Gizadia da au bera, / alkarren baidute antza, / erriochoa gu gera, / ura da gure ekanza* (imagen). ArtR, 1885 Don, 395. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 67: ...*zialarik laidatzen Zezenaren, Belxarraren ta Arranoaren ekantzan...*; Iztueta, 1824 (p. 132 de la ed. de 1968). 2. Retrato. ...*ekarri zuan Manila-ko erritik Legazpiren erretratu edo ekantza*. Bls, 1899 Zumar, 43. Larramendi.

Ekauta, diputación. *On Anastasio Goiri Bizkaiko Erkauteko gordairuzañak...* MM, 1894 Don, 58. Sin duda una errata. Cf. Larramendi, s.v. diputacion, comision, *ecaute*. Antes en Iztueta, 1847, 379. Véase *Ekautuen Bilguma*.

Ekautu, diputado. ...*ziazaltzen du probintzia guztia, erondea, batzarrak ekautuak* (diputados)... Ag, 1890 Don, 76. Larramendi. Antes en *Peru Abarca*, hacia 1800, 209.

Ekautuen Bilguma, Diputación (cuerpo). *Probintzi onetako Ekautuen Bilguma chit geidiatiari bialtzen zaio aurreko erabaki au...* Of, 1879 Don, 5. Larramendi. Véase *ekauta*.

Ekersi, ejercicio. ...*megopeko ekersiaren* (ejercicio) *bitartez...* Ag, 1890 Don, 74. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 318 de la ed. 1968): *Indar ekersia...*

Ekida, edificio, obra. ...*leku geyenetan ikusten dira iru ekida: ola, errota ta olajaunaren echea*. MM, 1894 Don, 59. *Gaurko San Juan Bautista-ren Parrokia...* obra edo oikida (sic) *ederra benetan...* ArsF, 1896 Mon, 35. Parece tratarse de una errata. Larramendi. Ya antes en Iztueta, 1847, 49, 56. M. Soroa, 1885, 96: *Asuncion-ec dituben ekidic edo echeric onenac...*

Ekidatu, construir, levantar. *Onen eskumatara, berari begira gariala, ekidatutenzan chokoan beste ormacho bat...* Larramendi. Viene en DRA con cita de Lizarraga, 1846. Cf. Eguiateguy, 1785, 109: ...*Jinkoak ziala emaztia ekidatü*.

Ekiñaritu, práctico, experimentado. ...*eta ni izkuntzan ekiñaritu* (práctico) *banintzan ere...* Ag, 1890 Don, 78. Larramendi.

Ekindari, procurador. ...*bere ekindari edo procuradoreak jarlekuak izan zituzten Burgosko kortietan*. ArsF, 1896 Mon, 32. Para Larramendi «procurador» es *oquindaria*, con o como los demás miembros de la serie. No hemos encontrado más ejemplos.

Ekurte, servicio. ...*egin zion ekurte* (servicio) *aundi bat aski-jakindeari*. Ag, 1890 Don, 78. Larramendi.

Elizaurre, pórtico. *Beren lenbiziko Parrokia, jaso zuten ... denbora ayetakoak dira beste lau Elizaurreak ere Uribarriko Andra Mariakoa, Udalako...* ArsF, 1896 Don, 35. «*Eliz-aurrea*. Pórtico en Guipúzcoa». Gárate, 7.^a Contribución, 47.

Elkarrotski sinfonía. ...*Euskal-elkarrotskirik onena azaltzen duenarentzat*. Of, 1889 Don, 12 (Trad); 1890 Don, 12. Para Larramendi, *elcarrosquia*. Aizquibel no lo recoge.

Emaldi, distribución. *Arratseko zortzietan izango da ... molda-eren irakurtza eta sari emaldia, era onetan*. Of, 1879 Don, 47; *Sari emaldia egingo da otsaundiarekin...* Of, 1880 Don, 8 (Trad).

Enparatu, embargar. ...*enparatu* (embargo (sic)) *nai izan zizkan bere gauzak*. Bls, 1900 Zumay, 27. Larramendi.

Epalle (batzar), jurado. *Epalletakoak, Manuel Antonio Antía...*, Of, 1879 Don, 16; *Batzar epallearen egintza*. Of, 1880 Don, 12 (Trad); ...*izendatuko dira batzar-epalle bereziak...* Of, 1882 Don, 10; *Batzar epallearen esku uzten da...* Of, 1892 Don, 16; etc. Véanse *epalletza*, *epakitzalle* (batzarre).

Epalletza, jurado. ...*epalletza egin duten jaun guziak firmatuaz...* Of, 1880 Don, 20; 1881, 26 (Trad). Véanse *epalle* (batzar), *epakitzalle* (batzarre).

Epakitzalle (batzarre), jurado. ...*Batzarre epakitzalle baten aurrean*. Of, 1879 Don, 48; 1881 Don, 71. Véanse *epalle* (batzar), *epalletza*.

Era, estación (del año). *Urtearen lau erak*. Urg, 1887 Don, 31.

Erabakida, resolución (?). *Batzarrearen goarpelariak irakurriko du moldaeren erabakida...* Of, 1897 Oy, 5; 1899 Zumay, 5 (Trad= *El secretario del consistorio dará lectura del acta...*). Cf. Larramendi, s.v. *resolucion*, *solucion*, *decision*, *sentencia*, *provision*, *despacho*, *erabacdea* (sic). Según Aizquibel, *erabakidea*. Véase *erabakitza*.

Erabakitza, resolución, acuerdo. *Euskal-pesten gañean Bilguma edo Ayuntamentuak artu dituen erabakitza*... Of, 1879 Don, 5. Según Aizquibel, quien dice seguir a Larramendi, *erabakitza* es «acuerdo, resolución, determinación». Nosotros no lo hemos encontrado en Larramendi. Véase *erabakida*.

Eraitorle, confesor. *Ana Newburg erregiñaren eraitorle edo konfessore bere gogo gaiztotik izendatu zuten*. SF, 1879 Don, 29; *Erregiñaren eraitorle* (confesor). Ag, 1890 Don, 72. Larramendi. Cf. *autortzalle*, utilizado por Ag en la página siguiente.

Erakaiztu, desairar. ...*baña ezer etzan aurreratu, berriz erakiztzea* (sic) (desairar) *baizik*. Ag, 1890 Don, 81. Larramendi. Parece tratarse de una errata. No hemos encontrado más ejemplos.

Erakarde, atractivo. ...*erakarde* (atractivo) *aundiak / izanikan berak*. ArtR, 1886 Don, 25. Larramendi.

Erakasde, estudio (ensayo). *Lan au izan liteke, ala uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzien gutiste bat, nola aitako batzuen gañeko erakasde bat*. Of, 1882 Don, 343 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. enseñanza, enseñamiento, *erakasdea*; s.v. estudio, *artikasdea*.

Erakidatu, deferir. *Bilgumako Aldimaitz Zuzendariak, egillearen desioai erakidaturik, erabaki du*... Of, 1883 Don, 111 (Trad). Larramendi.

Erakiztu, desairar. Véase *erakaiztu*.

Erakusgai, doctrina. *Akino-ko Tomas santu chit-jakintsubaren erakusgai edo dotriñak osoro egoki adierazten zitubalako*... Prd, 1897 Oy, 62.

Erantz, reproducción (copia). ...*gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea*. Of, 1885 Don, 90 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. retrato, *eranza*.

Eranzatu, retratar. *Ematurik paketsu / Daude umanziyak, / Eranzaturik* (retratado) *garbi / Ertzetako erriyak*. EchC, 1883 Don, 59. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847.

Eranzuki, apología. ...*esaten badu ere ez tala A. Larramendirena edozeñek ikasteko egiña, baizikan euskeraren eranzukia* (apología) *bezela*... Ag, 1890 Don, 78. Larramendi. Quizá no esté de más señalar que en la tradición labortana *erantzuki* significa algo muy diferente, «reproche».

Eranzukid(e)a 1. Correspondencia. ...*euki zuan eskutitzen eran-zukida* (correspondencia) *andia leku askotako jakintsuakin...* Ag, 1890 Don, 75. Larramendi, s.v. correspondencia, *eranzuquida*. Aizquibel no lo recoge. 2. Correspondiente (cargo). *Zan Españiko jakintsuen bilgumako eranzukida, baita batzarre askoren dianagusia...* Bls, 1899 Zumar, 45. Para Larramendi «correspondiente» es *eranzuquidea*. Cf. Iztueta, 1824 (p. 276 de la ed. de 1968): *eranzunkidatzen zayozcaten lecuetan zuzenkiro sartu...*

Erapeko, pupilo. *Ostalariya eta erapekoa*. Irl, 1886 Don, 34. Larramendi.

Erasaldi, batalla. *Irureun larogeita bat urte... alemani eraso zityeela irundarrak ... Guda edo erasaldi onetan iru milla aleman ill zituzten...* Prd, 1903 Ir, 33. Cf. Azkue, s.v. *erasoaldi*, acometida.

(*Erazgille*), máquina. «Máquina, *erazgillea*». SF, 1879 Don, 42.

Erazte, formación. *Eraztea*. MM, 1894 Don, 25. Para Larramendi «formacion» es *eraztea*. No viene en Aizquibel.

Eraztu, formar. ...*erri onek Orio-kin batera eraztu* (formar) *zuan dieronde edo errepublika bat...* Bls, 1900 Zumay, 25. Larramendi. Ya en Iztueta, 1846.

Erderazale, aficionado al castellano, erderáfilo. *Jakingo dabez euskertiagaz / Genduzan eskubidiak / Erderazale giñalako egin / Galdu zirala guztiak*. ArsF, 1879 Eliz, Cf. *euskerazale*.

Eresi, canto, poema. *Elizondoko bestetan lehembiziko aiphamen ona eraman duen eresia...* Of, 1879 Eliz, 247. Ya en Henao, *eresiac*, «endechas». También en Van Eys, 1873 y Aizquibel, quien dice haberlo tomado de Larramendi, lo cual, salvo error, no es cierto. Azkue, s.v. *eresi*, «canto, poema» indicando que «Habiendo visto esta palabra al frente del Canto de Lelo con traducción de «canto histórico», la vulgarizó la revista *Euskalzale* con la significación de «canto, cantar». [...] La palabra *eresi* (no es *erezi*) significa «canto» en el sentido de «canto histórico», es decir «rapsodia», y por extensión «poesía». En realidad lo que la revista *Euskalzale* emplea en 1897 es *erezi* y derivados como *erezi-irautsi*, «zarzuela», *erezi-toki*, «pentagrama», *erezkai*, «poema», etc. Sólo en 1898 comienza a emplear *eresi*. Arana Goiri había formado para 1896 una larga serie de derivados a partir de dicha raíz: *ereslari*, «músico», *eresti*, «pieza musical», *eretsu*, «sonoro», *erestu*, «convertir algo en música»...

Ergai, instante, momento. *¿Non zauzte bada musak, non / ergai onetan gorderik?* ArtR, 1884 Don, 405. Larramendi. Viene en Az-

kue bajo la autoridad de Añibarro. La fuente de Azkue es Larramendi a través de *Voces Bascongadas*. Antes en Cardaberaz, 1761; Beovide, 1885 (p. 143 de la ed. de 1966). Llega, por lo menos hasta *Garoa*.

(*Eriotzesagugille*), bicoscopio. Lo hace derivar de *eriotza-esagutu-egin-tzallea*. MM, 1894 Don, 26.

Eripetu, condenar. ¡*Eripetzen* (condenar) *det nere anima barbarrean!* Ag, 1897 Oy, 19. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 129: ...*gosez hiltzera eripetia...*

Erizmatari, crítico. *On Antonio Peña eta Goñi, musiko erizmatari adiragarriak...* Of, 1883 Don, 115; ...*aitzen dioten aditzalle ugari ta erizmatariak* (críticos). Ag. 1890 Don, 72. Larramendi.

Erondari, gobernador. *Beraguas-ko erondaria*. Bls, 1900 Zumay, 34. Larramendi.

Eronde, gobierno. *ziazaltzen du probintzia guztia, erondea* (gobierno), *batzarrak...* Ag, 1890 Don, 76. Larramendi. Ya en Iztueta, 1824 (p. 134 de la ed. de 1968): ...*eronde edo gobernoen contra...*

Erraztun, anilla. Véase *Boilder*.

Erregezko, real. *Caracas-ko Laguntza erregezkoa...* Ag, 1890 Don, 76. Viene en Azkue indicando que ha sido tomado de D'Urte, *Gram*, 51. En Iztueta, 1847, 132: *Madrilleco Icasola Erregeuzcoac...*

Erri eche, ayuntamiento, casa consistorial. ...*erri echeko zuzenlekuak* (archibuak) *eta beste lekutakoak, denak galdu ziran*. SF, 1879 Don, 19. Cf. Azkue, s.v. *errikoetxe*, casa del ayuntamiento. Véase *Uri(ko) eche*.

Esangi, refrán. ...*euskal-esangi garbi edo jatorren bilgorik onenaren egillearentzat*. Of, 1884 Don, 332 (Trad). Larramendi. Para Azkue, s.v., «máxima» seguido de B?, G?, también «parábola» tomado de Añibarro y Lizarraga⁹.

Eserleku, asiento. ...*6 errialeko kontuan eserleku bakoitzagatik...* Of, 1879 Don, 48; ...*bina pestako kontuan eserleku bakoitzagatik*. Of, 1881 Don, 71 (Trad). Larramendi. Según DRA, ya antes en Cardaberaz, 1761.

Eskriton(t)zi, escribanía. *Nikelezko eskritonzi bat Biursakintzaren adieragoiarekin...* Of, 1883 Don, 8 (Trad); *Nikelezko eskritontzi bat*. Of, 1890 Don, 12. Larramendi. Aizquibel no lo recoge. Véase *tint(-)ontzi*.

Eskudantegi, licencia. *Eskudantegi edo lizenzia onekin itzul egin zuten alzuten guztiak*. SF, 1879 Don, 20. Cf. Larramendi, s.v. *licencia, escudancia*.

(*Eskukintza*), manufactura. «Manufactura, *eskukintz-a*». SF, 1879 Don, 42. Cf. Larramendi, s.v. *maniobra, escuquintza*.

Eskumatu, entregarse. *Bat ondatu ta beste batzuk preso artu, / Eta gañerakuak ziran eskumatu* (entregarse). ArsF, 1880 Don, 38. Larramendi.

Eskutarma, blasón, escudo de armas. ...*Nafarroko eskutarmak, amalaudun batean, ongiena goitalchatzen dituenarentzat*. Of, 1889 Don, 6 (Trad). Para Larramendi *ezcutarmá*, para Aizquibel *eskutarma*. La forma con s en Iztueta, 1847, 50.

Eskutitz, carta, epístola. ...*eta bereala irakorri zan Prinzipeak bialdu zuen erantzuerako eskutitz begirune aundikoa*. Of, 1879 Don, 14; ...*ona non eskutitz bat / Zaidan eskuratu...* SF, 1879 Don, 32. Para Larramendi «carta, epístola» es *ezcutitza*, con z. Aizquibel trae la forma con s.

(*Eskutitzagintza*), carta-orden. «Carta órden, *eskutitzagintz-a*». SF, 1879 Don, 42. Véase *eskutitz*.

(*Eskuchorro*), manchón. «Manchón, *eskuchorroa*». EMB, 1880 Don, 25.

(*Esnenastesagugille*), galactómetro. Lo hace derivar de *esnea-nastea-esagutu-egin-tzallea*. MM, 1894 Don, 26.

Esonde, consejo. ...*zirudiala esonde* (consejo) *oneko aingerua*. Ag, 189 Don, 80. Larramendi. Antes en Eguiateguy, 1785, 51: ...*zer ezkonde emanen zereio berezitaren hatsarrían...* Según Peillen (véase nota 298), *ezkonde* viene en Larramendi. Nosotros pensamos que se trata de una errata.

Estuzale, (literalmente) «partidario de lo estricto». Empleado aquí en un sentido técnico que no hemos podido determinar. 3.º «*Fides greca galorum*», *frantsez fedatzaien kontra*. / 4.º *Beste izena ez dakigun bat dierri artako estuzaleen irichi berrien kontra*. Ag, 1890 Don, 75.

Etorki, númen. *Nere etorkia* (númen) *bañan obea / Duenak bear ditu esan*, EB, 1880 Don, 26. Larramendi.

Echagille, arquitecto. *On Seberino Achukarro Bilbotar echagilleak*. MM. 1892 Don, 58. Larramendi. No recogido por Aizquibel. Véase *etxegille*.

Echegarai, torre. ...*Dabid-en echegarai edo torrea...* Iñ, 1892 Don, 38.

Etzegille, arquitecto. *Juan Araoz gurea otollogille ohea zala etzegillea baño*. Ag, 1894 Don, 67. Cf. Azkue, s.v. *etzegile*, «arquitecto», con cita de Duvoisin. Según DRA, también en Pouvreau. Véase *echagille*.

Echetegi, edificio (?) *Auxen da erri bat, zeñen lenbiziko echetegia, non zan beraren antziñatasuna gatik ezpadakigu ere...* ArsF, 1896 Mon, 29.

Echonpetu, asentarse. *Gipuzkoa-ko lugorki edo kapitala, / Echonpetzen da mendi Urgull-en oñean*. ArtR, 1886 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. solar, echar suelo, *echompetu*.

(*Euneko*), Hecto. «Hecto, *eunekoa*». SF, 1879 Don, 42. Véase *millako*.

Eunki, siglo¹⁰. *Beraren embor bortitza, / Eunki danak igarorikan...* EchC, 1883 Don, 86. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 37: ...*ta hoguei ehü(n)kez herriaren etsaier bihurtürrik...*; Iztueta, 1824 (p 134 de la ed. de 1968): ...*beraren eunkiac...*

Eunkida, centenario. *Aita Larramendi, euskaldun gañ-gañeko jaiotzako bigarren eunkida alderaturik...* Of, 1890 Don, 8 (Trad). No viene en Larramendi. Significando «siglo» ocurre en Iztueta, 1847, 118; en la página II del prólogo que alguien hace a la obra de Cardaberaz *Ama Veneragarri...* editada en 1882.

(*Euristala*), paraguas. «Paraguas, *euristala*». EMB, 1890 Don, 25.

Euskaltasun, vasquía, carácter vasco. *Sariztatu da, ere... lan onek dauzkan doai bikaiñ eta euskaltasunagatik*. Of, 1885 Don, 114.

Euskelari, vascófilo, vascólogo (?). *Bestela erdu, erdu ikustera, / Tubal euskelaria...* ArsF, 1879 Eliz.

Euskerazale, vascófilo. *¿Nun dira bada zure semiak / Foru ta euskerazaliak?* ArsF, 1879 Eliz. Cf. *erderazale*.

Eusko, vasco. *Nundik euskoak igotzen diran / Agur eitera gurutzeari...* Urr, 1902 Oñ, 12. Ya en 1885 hablaba Arana Goiri de un *eusko* «territorio ocupado por el euskaldun» que, salvo error, nun-

ca utilizó. Consideraciones etimológicas, bien conocidas de todos, hicieron que *eusko* pasara a ser *euzko*. La forma con *z* la utiliza Arana Goiri por primera vez en 1897 (p. 1.058 de la ed. de sus *Obras Completas*): *Edozein Euzkoren semiari ¿zelan yeritxuagu (ala yeritxonagu)?*

Euspetu, rendirse. *San Juan sekula ere euspetuko (errendituko) etzen*. Otg, 1881 Don, 52. Larramendi.

Ezagungarri, 1. Distintivo, lema. ...oetako batean parako da izkribua ezagungarri batekiñ... Of, 1880 Don, 6 (Trad). Cf. *azalkai*. 2. Símbolo. *Usua da pakearen ezagungarria*. EchC, 1882 Don, 561. Cf. Azkue, s.v., «indicio, señal».

Ezemaguri, ingrato. *Arri gogor eta ezemaguriak (ezemaguri, ingrato)*. Ag, 1891 Don, 39. Larramendi.

Ezillgarri, inmortal. *Nola izango dan / Gaur, geroz ta beti / Ezillgarria...* ArsF, 1884 Don, 165; *Zuk irabazi zenduen omen / Ezillgarria*. EchC, 1884 Don, 395. Cf. *ezillkor*. Nótese que ambas, la primera de dos sílabas más, ocurren en la misma composición poética.

Ezillkor, inmortal. *¿Nola diogu begiratuko, / Modu berean, / Umant ezillkor argitsuari...* EchC, 1884 Don, 395. Cf. *ezillgarri*. Ya antes en Añibarro, 1879, 200. Véase *illezkortu*.

Ezingarri, imposible. *Gauza oso gaitzat, ezingarritzat zegoan euskerazko itzeginda moldatzea...* Ag, 1890 Don, 76. Larramendi.

Ezterazizko, sarcástico. *Otzoalek ezterazizko (sarcástico) itzera batez erantzun zion*. ArrG, 1882 Don, 550. Cf. Larramendi, s.v. *ironico*, *ezterácicoa*.

Fedatzai, hereje. ...*nastutzen asi ziran fedatzaien (hereje) kontra...* Ag, 1890 Don, 75. Para otro ejemplo, véase s.v. *estuzale*. Para Larramendi «herege» es *fedatsaya*.

Fedetsaigo, herejía. ...*sorgiñen fedetsaigoa edo erejia ichusia...* Guer, 1890 Don, 60. Cf. Larramendi, s.v. *heregia*, *fedetsaigoa*.

Felipe-tar Ugarteak, Islas Filipinas. *Felipe-tar Ugarte-en irabaztea*. Bls, 1899 Zumar, 36. Ya antes en E.G., revista *Euskalzale*, 1897, 313: ...*irabazirik Felipetar Ugarteak (Islas Filipinas)...* Cf. ejemplo s.v. *irabazkintzalle*. Para Larramendi «isla» es *ugarte*. Cf. Azkue, s.v., «entre aguas» indicando que «Parece que fue Larramendi el primero que extendió con mucho acierto esta palabra a significar 'isla'». Ya en Eguiateguy, 1785, 107: *Izkontzia da nozpaiko ametsen isla edo ügartia...*

(*Frenozainte*), guarda-freno. «Guarda-freno, *frenozaintea*». EMB, 1880 Don, 25.

Gaiende, aptitud. ...*eta jardun-bide aietan agertu zuen alainzo, argitasun eta gaiendeak guziak miretsi zituen*. SF, 1879 Don, 28. Larramendi.

Gaiera, aptitud. *Laster jakintzen artikasdean eta oek barruntzen bere gaiera, oarkera eta geigura agertu zituen*. SF, 1879 Don, 28. Larramendi.

Gaikera, habilidad. ...*eta an agertu zituan ostera bere gaikera eta zadia...* Ag, 1890 Don, 71. Larramendi.

Gallaldi, privilegio. ...*agertuaz onek zeuzkala eskubide guziak fundazioko gallaldiatik (privilegio)*: Bls, 1900 Zumay, 26. Larramendi. Ya antes en Iztueta, 1847, 147: ...*1286-garren urtean emandaco gallaldia batean...*

Gainde, alteza. ...*Batzarreak donkitzen dio oroitz bat bere Gainde Prinzipe Luis Luziano Bonaparte...* Of, 1891 Don, 46. Larramendi. Cf. Azkue, s.v. *gaindi*, «superioridad, excelencia», seguido de interrogación. Ya en J.B. Aguirre, 1808, III, 336: ...*Excelencia, edo gainde onegatic zor diogu onore...*

Gaindi, ventaja. *Zure ontasunak, zure gaindiak (ventajas)...* Ag, 1897 Oy, 20. Larramendi. Cf. Iztueta Vocabulario, 1847, *gaindiró*, ventajosamente.

Gañ-gañeko, superior, excelente, egregio. *Itz neurtutzalle gañ gañekoak...* EB, 1880 Don, 26; *Aita Larramendi, euskaldun gañ-gañeko (egregio) ...* Of, 1890 Don, 8. Cf. Lhande, s.v. *gain gaineko*, «très supérieur, excellent, on ne peut meilleur», tomado de Harriet. Ya en Iztueta, 1824 (p. 32 de la ed. de 1968); Iturriaga, 1842 (p. 35 de la ed. de 1963).

Gaionde, utilidad. ...*eta iñoiz baño gogotikago nekatu zan bere erriaren eta euskeraren on eta gaiondean*. SF, 1879 Don, 29. Larramendi.

Gaitasun, habilidad. ...*sariztatzeko diñ ote dan, bere gaitasuna edo abillidadeagatik...* Of, 1882 Don, 346. Tomado de Duv. ms., Azkue recoge *gaitasun*, «capacidad». Según Lhande, quien dice seguir a Harriet, *gaitasun* significa «aptitude, capacité, talent»; «état de celui qui est digne de, qui mérite de». Con ninguno de estos valores viene en Larramendi a pesar de que en DRA, s.v., se sostenga lo con-

trario. Ya en Iztueta, 1824 (p. 94 de la ed. de 1968): ...*dakitzen gaitasun edo abilitadeac...*

Gaitzete, calamidad, plaga. *Erregeak ikaraturik ikustean Espaiñiako errietan orlako gaitzetea...* Guer, 1890 Don, 60. Larramendi. Ya antes en Test. Berria, 1828, Apoc 9, 20 (según DRA); Uriarte, 1859, Gen 12, 17. En idéntico contexto no ocurre en Duvoisin.

Gaizenda, título nobiliario. ...*errege Karlos bigarrenak eransi ziyon gaizenda onragarri bat, da au Santiago-ren Ibarre-ko markesa*. Prd, 1903, Ir, 37. Cf. Larramendi, s.v. título, inscripción, *gaizenda*; s.v. título, de Conde, *Tituloa*. Cf. Eguiateguy, 1785, 95: ...*gaizenda bat bere thonbetan...*

Galatzpe, bajorelieve. ...*zillarrezko pill adieragoidun bat, galatzpean Dantza iduritzenduena...* Of, 1881 Don, 4 (Trad). Para Larramendi, «relieve en las obras» es *galatza*.

(*Galorbagera*), atrofia. Lo hace derivar de *galordea-baga-era*. MM, 1894 Don, 26. Para Larramendi «nutricion» es *galordea*.

(*Galorbagetu*), atrofiar. Lo hace derivar de *galordea-baga-era-tu*. MM, 1894 Don, 26. Para *galordea* véase *galorbagera*.

Ganbara(-)aurre, delantera de galería. *Ganbara edo Galeriko aurreak 4^{as}*. Of, 1879 Don, 48; *Ganbara edo galeri-aurreak, pesta bana*. Of, 1881 Don, 71 (Trad).

Ganutz, siglo, mundo profano ...*borondate ontasun eta onorea adiskide eta etsayai, donedeari, eta ganutzari (siglo)...* Ag, 1890 Don, 81. Con idéntico significado trae Larramendi *ganutsa*. Cf. Eguiateguy, 1785, 67: ...*bere amorio ganiustarra...*

Garaiseñ, trofeo. *Garaiseñ (trofeos) asko ekarri zituen*. EMB, 1880 Don, 30. Para Larramendi, *garaisena*; para Aizquibel, *garaizena*.

Garaitezgarri, invencible. *Egi garbiaz mintzatutzeko / garaitezgarria zala*. EMB, 1880 Don, 31; ...*itz lirañeko gizona, gudalari garaitezgarria (invencible)...* Ag, 1890 Don, 82. Larramendi. Ya antes en Iztueta, 1847.

Garaitzapen, victoria. *Gurutzearen garaitzapena euskaldunakin, Navasen*. G, 1877 SPal. La forma clásica en Vizcaya y Guipúzcoa es *garaipen* (Iztueta, Lardizábal...). *Garaimen* ocurre en Beovide, 1880 (p. 36 de la ed. de 1885). *Garaitzapen* viene en Lhande bajo la autoridad de Harriet.

(*Garratzneurtari*), acetímetro. Lo hace derivar de *garratza-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 26. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

Gauz-toki, armario. ...*gauz-toki* (armario) *bat kendutako lekuan azaldu da pareta*. Iñ, 1892 Don, 46. Para Larramendi *armario* es voz vascongada.

Gaztelatu, castellanizar. *Zorigaistuan negargarri ta / Dot sentimendu andia, / Geure lur maite dakustalako / Gaztelatu-ta jarria*. ArsF, 1879 Eliz. Cf. Azue, s.v. *gaztelatu*, «traducir al castellano».

Geibechei, sílaba. ...*ez bedi miretsi irakurtzallea baldin arkitzen baditu utsegiteren batzuek artizkinde ta moldizkiraren gañean, eta orobat izkira, beigechei* (sic) *eta itzen batzuen garbitasunari dago-kionez...* Of, 1879 Don, 46. Larramendi. No hemos encontrado más ejemplos. Clara errata. Cf. Iztueta, 1824 (pp. 140 y 224 de la ed. de 1968): *gueibechei edo silaba latzakin...*; ...*gueibecheitara edo silabatar...*

Geidiati, excelentísimo. Véase (*Chit*) *geidiati*.

Geigura, anhelo. *Laster Jakintzen artikasdean eta oek barruntzen bere gaiera, oarkera eta geigura agertu zituen*. SF, 1879 Don, 28. Larramendi.

Gelacho, palco. *Goiko eta beeko gelachoak, bozt, lau ta iruna sarbideekin...* Of, 1879 Don, 48; *Goiko eta beeko gelachoak, bost, lau ta...* Of, 1881 Don, 71 (Trad).

(*Geldirojatzikari*), paracaídas. Lo hace derivar de *geldiro-jatzikaria*. MM, 1894 Don, 26.

Gerraridi, batallón. ...*gerrarako prest jarrita zeuden, erromata-rren gerraridi luzeak*. ArrG, 1882 Don, 554. Larramendi.

Gertaera, misterio del rosario. ...*errosarioko amabost gertaerak tarteka beste zerbaitekin daude alki-bizkarretan*. Iñ, 1892 Don, 47.

Gizadi, humanidad. *Gizadia da au bera, / alkarren baidute antza, / erriochok gu gera, / ura da gure ekanza*. ArtR, 1885 Don, 395. Para Larramendi *guizadia* es «partida de hombres».

Gizarande(ak), derecho de gentes. Véase *gizaraude*.

Gizaraude(ak), derecho de gentès. *Oñazpituak gizarandeak* (sic) (derecho de gentes) / *Begirun izan ordean*. EMB, 1880 Don, 27. Clara errata. Para Larramendi *gizaraudea* es «derecho humano»; «derecho

de las gentes» es *oitaraudea*, *oitneurtarte*. No hemos encontrado más ejemplos. Cf. Aizquibel, s.v. *gizarandea*, «derecho humano».

Goarpe, secreto. ...*gijoazen anchiñako denporari bere goarpea* (secreto. Vide Larramendi, Dicc. tril.) *ateratzea*. Camp, 1881 Don, 20. Larramendi.

Goarpelari, secretario. ...*Goarpelari jaunak listatzen zituela lan guziak artu izan ziran eran*. Of, 1880 Don, 12 (Trad). Larramendi. Ya en Iztueta, 1847, 461: ...*Alonso Idiaquez Carlos Quintoren goarpelari...*

Gogarpe, protesta. *Jarria gelditzen da, bada, nere gogorpea* (sic.) (protesta). Ag, 1894 Don, 70. Parece tratarse de una errata. Cf. Larramendi, s.v. protesta, *gogarpea*. Por lo que pueda valer he aquí una cita, también de Ag, tomada de la revista *Euskalzale*, 1897, 75: ...*esandako madarikazinoiatatik gogarpetu* (protestar) *nai baleu legez...*

Gogarpe, protesta. Véase *gogarpe*.

Goyante, gigante. ...*denpora ayetako goyante bezela eza gutua izan bear zuan*; A. Larramendi *goyanta* (gigante) *Jesusen Lagundi-ko eta...* Ag, 1890 Don, 81s. Larramendi, s.v., *goiantea*, *goiantia*. Véase *goianti*.

Goianti, gigante. ...*zirudien... zut-zutik alchatzen dan aritz goianti* (gigante) *bat*. EchC, 1883 Don, 34. Larramendi. Véase *goyante*.

(*Goyendaneurtze*), hipsometría. Lo hace derivar de *goyendaneurtu-tea*. MM, 1894 Don, 26. Véase *goiende*.

Goiende, altura. ...*zeñak goiendeetan eman ziozkan eskerrak Jaungoikoari*. EchC, 1882 Don, 562. Larramendi. Con este valor no viene en Aizquibel. Antes en Iztueta, 1847, 23.

Goigoatzalle, promotor. ...*Manterola, jolasbide onen goigoatzallea...* Of, 1879 Don, 5. Cf. Larramendi, s.v., *goigoaria*, *goigoataria*.

Goi-jai, fiesta suprema. ...*bi goi-jai* (fiesta suprema) *ayek pasatzer* *eraman zuen...* Iñ, 1892 Don, 47.

Goitalchatu, ensalzar, enaltecer. *Goitalchatuko zaitut dazakedan diña / Ezpadirazu ukatzen neri atsegiña*. EB, 1880 Don, 45; ...*ama-laudun batean, ongiena goitalchatzen dituenarentzat*. Of, 1889 Don, 6 (Trad). Larramendi. Ya en Lizarraga: ...*laudatua biz ta betiko goitaltxatua Jainkoaren borondatea*. (Véase Fagoaga, página 70) ¹¹.

Goitanditasun, sublimidad. ...*bere goitanditasun* (sublimidad) *ikaragarrian aditu zediñ ekaitzaren musika*. EchC, 1887 Don, 47. Cf. Larramendi, s.v. sublimar, engrandecer, *goitanditu*; s.v. sublimidad, *goitandiera*.

Goitargi, faro. *Izar eder au jachi izan zan / Euskal-errira zerritik, / Bertan goitargi* (faro) *gelditurikan...* ArtR, 1886 Don, 75. Larramendi.

Goitikida, constitución. *Ignacio Ramón Baroja-ren semeen moldizkiran, Goitkidako Plazan*, 2. Of, 1880 Don, 2. Cf. Larramendi, s.v. constitucion, sistema, estado, *egoitza*; s.v. constituer, poner, elevar, *goitiquidatu*.

Goitsu, elevado. *Moldaera au dago ederki neurtiztua, itzera goitsuan izkribatua...* Of, 1885 Don, 113.

Goituste, altanería, pretensión. *Aldeera eman zaio... izentzat daukan izkribu, goitusterik gabe, baña chukunki maneatuagatik*. Of, 1884 Don, 146. Larramendi, s.v. altanería, *goitustea*; s.v. pretension, *gotiritsa*.

Goloreztu, recamar. *Izar eder dizdizariz / Dana golorezturik* (recamado)... EchC, 1883 Don, 55. Cf. Larramendi, s.v., *goloreztatu*, con una sílaba más.

Gomara, prudencia. *Milla aldiz aditu nion esaten zileikinde eta gomarako* (prudencia) *gauzetan...* Ag, 1890 Don, 80. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 213: *Gizon perestü, gomarte, zühür, bihotztoi...* donde *gomarte* parece ser un error por *gomarti*, que viene en Larramendi, s.v. «prudente». En opinión de Peillen (véase nota 1.595) *gomarte*, que viene en Larramendi, significa «alegre».

Gordairuzañ, tesorero. *On Anastasio Goiri Bizkaiko Erkauteko* (sic) *gordairuzañak...* MM, 1894 Don, 58. Cf. Larramendi, s.v., *tesoreroa, gordairuzaya*.

Gordakaitu, conservar. *Lur onek Fede bizi bat beti / Gordakaitzen du beregan*. ArtR, 1886 Don, 74. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 74 de la ed. de 1968): ...*gordacaiatu izan-dirade Guipuzcoan gure egunetaraño aimbeste dantza...*

Gordozkeratu, defender. ...*zergatik odol guziya ixuri arteraño gordezkeratu* (sic) *ditugun gurutzea ta erria; ...guztiyok gordozkeratzen baditugu Euskaldun egiazkoen modura...* EchC, 1883 Don, 31 y 36. Para Larramendi «defender» es *gordoztzi*, con o al igual que *gor-*

*dozker*a, «defensa», en Aizquibel, *gordotzikera*. Cf. Iztueta Vocabulario, 1847: *gordozquera*, defensa; *gordozquiratu*, defender, pero en la página 464: *Almirante Vernon-en contra gordezqueratu izan cegan...*

Gorputzill, cadáver. *Nelson, beste gorputzill askoren tartean...* Otg, 1881 Don, 52. Larramendi. Ya antes en Lardizábal, 1885. Cf. Azkue, s.v. *gorphitzhil*, cadáver.

Gotiritz, pretensión. ...*maitasun onek eramana, batere gotiritz* (pretensión) *eta arrotasun gabe...* Ag, 1890 Don, 68. Cf. Larramendi, s.v. *pretension*, *gotiritza*. Para Aizquibel *got-iricha*.

Gozitz, chiste. *Zitziozkan ixuritzen, / Itz jostalluak eta gozitzak.* Otg, 1882 Don, 348; ...*agertzen dituen gozitz eta jostallukeriagatik.* Of, 1890 Don, 92 (corresponde en el original a la página 86, marcada así sin duda por errata). Larramendi.

Goziztun, chistoso. ...*moldaera ziaditsu, goziztun eta...* Of, 1884 Don, 146. Larramendi.

Guda, 1. Guerra. ...*elkarren lagunak gudan edo gerran...* SF, 1879 Don, 17. Cf. Larramendi (Supl), s.v. guerra, *gudua*. 2. Certamen, pelea. ...*etzan jakinguziakiko toki artan ordura arte ikusi guda zorrotz eta argitsuagorik.* Ag, 1890 Don, 71. Larramendi. Existen testimonios anteriores para ambos valores. Sobre la autenticidad de *guda* que, a lo que parece, ocurre por primera vez en Larramendi, véase Michelena, 1970, 91s.

Gudalari, luchador. *Ill zan jakindun izugarri au, itz lirañeko gizona, gudalari garaitzgarria.* Ag, 1890 Don, 82. Salvo error, no viene en Larramendi.

Gudari, soldado. ...*Napoleonen gudariak edo soldaduak gelditzen ziren Donostian.* SF, 1879 Don, 17. Larramendi. Ya antes en Eguiateguy, 1785, 31: *soldado güdarietzaz...*; J. B. Aguirre, 1808; Iztueta, 1824 (p. 198 de la ed. de 1968)³.

Gudari aurren, oficial. ...*eun ta irurogei eta bat gudari aurren* (ofizialiak), *bi milla...* SF, 1879 Don, 18. Larramendi.

Gudaritza, guerra. ...*gerran edo gudaritzan / españitarrak añakorikan / ez da iñon izan.* Oñ, 1896 Mon, 9.

Guda-toki, Campo de batalla. *Mardik-en sartu zan, geldituaz / Guda-tokia arendako.* EMB, 1890 Don, 31. Larramendi. Ya antes en Astarloa, 1818, 6: ...*gudatoqui, edo batalla campuen jaube...*

Gudatu, pelear, combatir. ¡Orla gudatzen dira gizonak / Iñoiz ikusigabeak! Irl, 1880 Don, 47. Larramendi. Azkue, s.v., «pelear», con ejemplo de Uriarte. Antes en Eguiateguy, 1785, 256: ...*lehonerta elefanter hüillenteraziten hollizietan gizonekila ziradianian giudatzen*.

Guda-zapi, bandera. ...*kentzen ziztela zazpi bandera edo guda-zapiyak*... Prd, 1897 Oy, 53.

(*Gurineurtari*), butirómetro. Lo hace derivar de *guria-neurtu-karia*. MM, 1894 Don, 27. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

(*Gurpilgida*), vía de ferrocarril. «Rails, *gurpilgida*». SF, 1879 Don, 42.

Gurteska, ruego, súplica. ...*neretzat balio andia duen paper baten bidez egiten didan gurteska*... Carta de L. L. Bonaparte al Excelentísimo Ayuntamiento de San Sebastián, 1879 Don, 9. Cf. Larramendi, s.v. *suplica*, *gurtescaria*.

Gurteskatu, rogar, suplicar. ...*zeñai izkribatzen zaizkien gurteskatuaz oniritzi dezatela eskeintzen zaieten kargu onoretsu au*. Of, 1879 Don, 5. Larramendi, s.v. *suplicar*, *gurtescatu*.

Gutiste, 1. Galería, compendio. *Lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guztien gutiste bat, nola*... Of, 1882 Don, 343 (Trad). Larramendi. En Aizquibel *gutizte*. 2. Resumen. *Gutiste* (resumen). Otñ, 1897 Oy, 16. Larramendi.

Guzialdun, omnipotente, todopoderoso. *Ez nintzan izan ni, ez, Olandako eun ontzien garailariya, ezpada Jaunaren esku guzialduna*. Camp, 1883 Don, 23. Larramendi. Ya antes en J. B. Aguirre, 1808, I, 194: *Jaungoicoa Guzialduna, edo «Omnipotentea»*...

Guziz goitagarri, excelentísimo. ...*Diputazio guziz goitagarriaren izenean*... Of, 1879 Don, 16. No hemos encontrado más ejemplos. Cf. (*chit*) *geidiati*.

Ibill-leku, claustro. ...*sortaldetik ibill-leku edo klaustro bat*... Iñ, 1892 Don, 46.

(*Iboilneurtari*), cicloscopio. Lo hace derivar de *iboilla-neurtu-karia*. MM, 1894 Don, 27.

Idaraki, nota, escrito. Véase *adiraki*.

Iduri, imaginación. ...*utzirik alde batera bere iduriaren* (imaginación) *sua*... Bls, 1900 Zumay, 25. Para Larramendi «imaginacion» es *irudia*.

Iduritu, representar. ...zillarrezko pill adieragoidun bat, galatzepean Dantza iduritzenduena... Of, 1881 Don, 4 (Trad). Para Larramendi «representarse algo á la imaginacion» es *iruditu*.

Igeskor, fugaz. *Eraman arte mundu igeskor / Eta naasi onetatik*. Otg, 1882 Don, 547. Larramendi.

Ikasgai, enseñanza. *Saturnino maisu santubak bere lasterkako ibilleran osoro erakutsi gabe utzi zituban ikasgayak*. Prd, 1897 Oy, 44.

Ikasleku, 1. Centro de enseñanza. ...etortzeko erregutzea Diputazioari, Uriko Agintari guziaz eta bertako *Ikasleku eta Jakinduri billerako Batzarreai*. Of, 1879 Don, 13; *Bilbo-ko ikaslekuan lenengo pausoak eman ta...* Ag, 1890 Don, 70. 2. Seminario. *Bitoriko ikasleku edo seminari-ko erretore...* Bls, 1899 Zumar, 46. Lhande, s.v. *ikhaslekhu*, «école», tomado de Hiribarren.

Ikasola, universidad, academia. *Salamanka-ko Ikasoletako Ego-kinde edo Filosofiako eta Jainkokinde edo Teologiako maisu izendatu, eta...* SF, 1879 Don, 28. Larramendi. Ya antes en Astarloa, 1818, 4: ...*eta ereguiten icasola, edo universidadiac nun iracatzi jaquiturija*; Iztueta, 1847, 216.

Ikastegi, colegio. ...*aurkeztu zan Bilbon, ikastegiko atariyan, Jesusen Lagundi-ko soindoña-ren eske...* Ag, 1890 Don, 69. Lhande, s.v. *ikhastegi*, «école», tomado de Hiribarren.

Ikatzgela, carbonera. ...*ziran sartzera, ikatzgela, gizategia...* MM, 1894 Don, 59. Cf. Azkue, s.v. *ikazgela*, «carbonera», con cita de Peru Abarca, 135-18.

(*Ikaz-koche*), furgón. «Furgón, *ikaz-kochea*». EMB, 1880 Don, 25.

Ikuskera, visión. *Ikuskera (visión) bat*. EchC, 1884 Don, 394. Larramendi. También en Azkue bajo la autoridad de Añibarro. Cf. Añibarro, 1802, 192: *Icusquera negargarri onetan ciñoazan...*

Ikustamen, 1. Visita. ...*denbora onetan artu zan Franzia eta Italiatik etorri ziran beste batzuen ikustimena* (sic) (visita). Ag, 1890 Don, 75. Clara errata. Larramendi. No hemos encontrado más ejemplos. 2. Visitación. *Santa Isabel-en ikustamena...* Bls, 1900 Zumar, 33. Larramendi. En Azkue (Supl), s.v. *ikustamen*, «visita» seguido de AN-b.

Ikustimen, visita. Véase *ikustamen*.

Illezkortu, inmortalizar. ...*naikoa zan bere izena illezkortzeko jakintsuen artean...* Ag, 1890 Don, 79. Cf. Larramendi, s.v., *illezcor eguin*. Cf. Iztueta Vocabulario, 1847: *illezcorra*, inmortal. *Illezkor*, que con cita de Iztueta viene en Azkue, goza de una tradición que no tiene *ezillkor*. Véase *ezillkor*.

I(l)lkin(t)za, matanza. *Illerri bat da ilkinzekin / Navas deritzan tokiya*. G, 1877 SPal; ...*sutunpadak, ansiak, illkintza nun nai...* SF, 1879 Don, 44; ...*ez dira ikusiko Euskalerrian ilkintz izugarri eta ondamen negargarriya baizik*. Camp, 1881 Don, 21. Larramendi, s.v., *ilquintza*. Antes en Iztueta, 1847, 409: ...*illquintza bat edo beste eguiten zutenean...*; Lardizábal, 1855 (p. 54 de la ed. de 1887).

(Indaradikari), dinamógrafo. Lo hace derivar de *indarra-adira-kitu-aria*. MM, 1894 Don, 27. En Larramendi *adiraquitu* es «notar, señalar, marcar», pero *adikari* o *adirakari* faltan en éste.

(Indargeitza), gimnasia. «Gimnasia, *indargeitza*». SF, 1879 Don, 42.

(Indarneurtari), dinamómetro. Lo hace derivar de *indarra-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 27. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

Indar-neurtze, concurso, certamen. *Euskal-izkribatzalleen indar-neurtzea*. Of, 1879 Don, 3; ...*izango da izkribatzalleen indar-neurtzan...* Of, 1881 Don, 71; ...*indar-neurtze bat eskeñiaz...* Of, 1889, 14; ...*ondoren agertzen diran indar neurtz eta josta-gudak*. Of, 1882 Don, 343. (Todos los ejemplos vienen con traducción al castellano).

(Ingurubillaldegille), hélice. «Hélice (propulsor en los vapores), *ingurubillaldegille, ingurubilla-alde-egin-tzallea*». MM, 1894 Don, 27. *Ingurubilla*, «espira» y *alderaguitea*, «propulsa, propulsion» (*aldegitea*, según Aizquibel) están en Larramendi pero *aldegille* falta en éste.

Interes-kucha, caja de ahorros. ...*beren irabaziak zintzo gorde eta Interes-kuchetan korrituan jartziak*. Of, 1902 Oñ, 3.

Ipui kanta, ópera. ...*euskal-ipui kanta berri baten egilliarentzat*. Of, 1894 Don, 12 (Trad). Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 138 de la ed. de 1968): ...*gure ipuiñ-canta, alcar-soñu...*

Irabazkida, conquista. *Berak pronostikatu zuan Granadako irabazkida...* Guer, 1890 Don, 56. Larramendi.

Irabazkidatu, conquistar. *Joia berriak Españientzat / irabazkidatu* (conquistar) *nairik...* EMB, 1880 Don, 33. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847.

Irabazkiduste, sueño de conquista. ...*desegiten dira bere irabazkiduste guziyak, illargi zillarreztua zeruan azaltzean, lañoak desegiten diran moduan*. EchC, 1883 Don, 31.

Irabazkintzalle, conquistador. *Miguel López de Legazpi, Filipinsetako Ugarte-en irabazkintzallea*. Bls, 1899 Zumar, 38. Para Larramendi *irabazquidaria*.

Irakasde, instrucción. ...*baita ere kolegio bat gazteriaren irakasderako...* Bls, 1900 Zumay, 28. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 34 de la ed. de 1968): ...*iracaste edo instruccio chiki batzuec...*; Iztueta Vocabulario, 1847: *iracasdea, instruccion*.

Irakurgai, leyenda. ...*irakurgai bat, edo gure oitura oroitgarriren gañean ongien izkribatzen duenari*. Of, 1879 Don, 6; ...*euskal irakurgai kondairarra edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari*. Of, 1889 Don, 4 (Trad). Larramendi. Según Azkue, s.v., «objeto de lectura», indicando que «algunos lo emplean en significación de novela». En efecto, en la portada de *Garoa*, novela de Domingo Aguirre, leemos *irakurgaia*.

Irakurtza, lectura. ...*irabazi dituzten moldaeren irakurtza eta sari emaldia...* Of, 1879 Don, 47; Of, 1881 Don, 71 (Trad). Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 138 de la ed. de 1968): ...*zeñac iracurten-duen ... eracutsi dioten iracurtza*.

Iraungille, vencedor. *Munduaren iraungilleak* (los vencedores del mundo) *deitzen diran arrotzar orien armak...* ArrG, 1882 Don, 551. Larramendi.

Iraungituri, tradición. *Eztu esaten iraungituri edo tradizioak agertu izan zitzaionaren eta berri on au eman izan zuenaren izenik...* ArtR, 1886 Don, 73.

Irigoki, popular. ...*gure euskera eder, biursakinde eta musika irigokiak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko...* Of, 1882 Don, 4 (Trad). Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 312 de la ed. de 1968): ...*erondea irigokiaren edo Gobierno municipalaren obetanderic aundiena...*

Iritarau, política. ...*iritaraua* (política) *edo dierrikuai, denporakuai...* Ag, 1890 Don, 81. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 312 de la ed. de 1968): *Ain iritarau edo polizia gogarraren (sic) azpian...*

Irozgarri, apoyo. *Euskaldun onen irozgarria* (apoyo)... Irl, 1883 Don, 90. Larramendi.

Irozpe, pedestal. *Usbetatutzen duela galanki / Irozpe* (pedestal) *baten gallurra*. EMB, 1880 Don, 34. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847.

Irtuzi, tribu. *Euskal-erria irtuzietan* (en tribus) *bereziturik zegoen*. EchC, 1883 Don, 30. Larramendi.

(*Iruboilkai*), triciclo. Lo hace derivar de *iru-iboilkaya*. MM, 1894 Don, 27. Véase *biboilkai*.

Irudiera, reproducción (copia). *Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Bazarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea*. Of, 1885 Don, 90 (Trad). Para Larramendi *irudiera* es «copia, retrato».

Iruditegi, escenario. *Bigarren bizitzako iruditegi ondoko gela-choak...* Of, 1879 Don, 48; *...eta festa bukatu zanian iristen da Mari iruditegira bere eskuetan koroa bat duela...* Bls, 1900 Zumay, 35. Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 140 de la ed. de 1968).

Itanasi(a), acertijo. *Itanasia* (acertijo). Irl, 1886 Don, 53. Larramendi.

Ichas-aundi, Océano. *Nik uste dedanez erromatarren denborako Idanusa, ichas-aunditik urrean zegoana, eta oraño Irun, bai, izen birekin izan litezke bat, eta ara zergatik. Idanusa, latinezko itza, izan zitekean jatorriz «Iduon Unasum», eta bi puska oyetatik sortuko ziraden, errazago esateagatikan, «Irun Uranzu», edota «Irunuranzu» bat egiñik. Beste aldera berriz ichas-aunditik osoro urruti ez baitago Irun*. Prd, 1903 Ir, 27.

Itsas-bide, estrecho de mar. *Magallanes-en izena zeraman itsas-bidera irichi ziranean...* EchC, 1890 Don, 28. Para Larramendi «cor-sa, camino por mar».

Ichaskinde, marina. *zillarrezko pill adieragoidun bat, galatzpean ichaskindea iduritzenduena...* Of, 1881 Don, 6 (Trad). Larramendi.

Itsaslapur, pirata. *Itsaslapurrez ondo ornituak / Ziran ikaragarriak*. EMB, 1880 Don, 27. Larramendi. Viene también en Azkue bajo la autoridad de Añibarro. La fuente de Azkue es probablemente *Voces Bascongadas* de Añibarro, Larramendi en última instancia.

Itsaso Paketsu. Océano Pacífico. *...ill zan Itsaso Paketsuan* (el mar Pacífico). EchC, 1890 Don, 28.

Ichas-uri, ciudad marítima. *...dakigulako gaur ichas-uriya zala Iturisa, Pamplona-tik naiko arunz zegoana*. Prd, 1903 Ir, 27.

Ichura, imagen, efigie. *Baña Cristabak gurutzeakin / ta Ama Virgiñaen ichura, / Sartzen zaizkate ill-edo-bici / Berengaiñ eta burura*. G, 1877 SPal. Cf. Azkue, s.v., «imagen, figura, traza». Antes en Duvoisin, 1859, Ex 20, 4: *Ez duk eginen eskuzko jainkorik, ezetare itchurarik zeru-gainean diren gauzenik...*; Uriarte, 1859, Ex 34, 13: *...puscatu arrizco ichurac...*

Itzaldiatu, representar, poner en escena. *...eta jostirudirako lanari dagokionez, batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatua izan dediñ*. Of, 1882 Don, 345 (Trad). Larramendi.

(*Itzalkai*), sombrilla. «Sombrilla, *itzalkaia*». EMB, 1880 Don, 25. Cf. Larramendi, s.v. toldo, *itzalcaya*.

Itz(-)azalkai, lema. *...gañean itz-azalkai batekin; eta beste pliego edo tolestorri bat, kampotik itzazalkai urabera, eta barrendik...* Of, 1879 Don, 7. No hemos encontrado más ejemplos. Véase *azalkai*.

(*Itzbatzalle*), lexicógrafo. Lo hace derivar de *itza-batu-tzallea*. MM, 1894 Don, 27.

(*Itzbatze*), lexicografía. Lo hace derivar de *itzak-batu-tzea*. MM, 1894 Don, 27.

(*Itzbidari*), teléfono. «Teléfono, *itzbida-aria*». EMB, 1880 Don, 25.

Itzbiurskiñ, Poeta. *Aitagarriya izan zan ere / aita Domingo Meager, / teologo ta itzbiurskiña / bizitu zana ez alper*. ArtR, 1884 Don, 406. Cf. Larramendi, s.v. poeta, *biursaquiña*, de tantas sílabas como *itzbiurskiña*.

Itzeginda, gramática. *...ezingarriztat zegoan euskerazko itzeginda moldatzea...* Ag, 1890 Don, 77. ¿Errata? Cf. *itzekinda*.

Itz-egin-toki, púlpito. *...itz-egin-tokiya (púlpito) aurrez aurre...* Iñ, 1892 Don, 46. Cf. Larramendi, s.v., *sermoiteguia, pulpitua*.

Itzekinda, gramática. *...euskeraren arautegi, itzekinda edo gramatika bat molda zezala, erregutu zioten*. SF, 1879 Don, 28; *...pozik emango zion Bilgumak saria, itzekindari dagokion aldetik zenbait utsune iduki ezpaltu*. Of, 1885 Don, 112. Larramendi. Véase *itzeginda*.

Itzera, 1. Dialecto. *Ez bada esaten zer itzeran iskribatuak dau den antolamenduen batzuek, esan naiko da Gipuzkoakoan daudeztela*. Of, 1879 Don, 10. Larramendi. Véase *izkera*. 2. Estilo en el hablar o escribir. *Otzoalek ezterazizko itzera batez erantzun zion*. ArrG, 1882 Don, 550; *Moldaera au dago ederki neurtiztua, itzera goitsuan*

izkribatua, eta... Of, 1885 Don, 113. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 98 de la ed. de 1968): ...*nolaco itz erazco gozatsuakin aundizcatzen-dizkiguten gure dantza oniritzi pozcarriac...*

Itz-jostaldiak, Juegos Florales. *Euskarazko Itz-jostaldiak*. Of, 1880 Don, 4 (Trad); *Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak...* Of, 1903 Ir, 4 (Trad).

I(t)zkribapetu, suscribir. *Izkribapetzen dutenak bildurik berriro Uri echeko salan...* Of, 1879 Don, 15; *Itzkribapetzen dutenak...* Of, 1880 Don, 12 (Trad) y Of, 1881 Don, 14 (Trad). No hemos encontrado más ejemplos. Larramendi, s.v. suscribir, *izkribapetu*.

(*Itzkucha*), fonógrafo. «Fonógrafo, *itzkucha*». EMB, 1880 Don, 25.

Itz(-)larri, prosa. ...*antolamenduak itzlarrian iskribatuak dau-de...* Of, 1879 Don, 10. Salvo error, éste es el único ejemplo que no presenta guión. *Itz-larrizko lanak*. Of, 1880 Don, 4 (Trad); Of, 1881 Don, 4 (Trad); ...*kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari*. Of, 1889 Don, 4 (Trad).

Itz(-)neurlari, 1. Bersolari improvisador. ...*Ramón Artola, bertako biursari-itzneurlaria...* Of, 1879 Don, 5; ...*baita aoz-aozko itz-neurlari edo bersolarien beste jolas-bide bat...* Of, 1880 Don, 4 (Trad); 1881 Don, 4 (Trad). 2. Poeta. *Indalecio Bizkarrondo (Bilinch) deritzaion itzneurlariari oroimen bat*. ArtR, 1882 Don, 564. No hemos encontrado más ejemplos. Cf. Iztueta, 1824 (p. 140 de la ed. de 1968): ...*itz neurtulariari enzutea*.

Itz-neurri, verso (género). ...*itz-neurri edo larrietan...* Of, 1882 Don, 343 (Trad). y Of, 1883 Don, 6 (Trad). No hemos encontrado más ejemplos.

Itz neurri-lari, poeta. ...*izan ditugu kidari onak / arrasto-lari argiyak, / soñu berrien jartzalle on ta / itz neurri-lari ernayak*. ArtR, 1884 Don, 406. Cf. *itz(-)neurlari* 2. Es evidente que *itz neurri-lari* es la forma secundaria exigida por el metro.

Itz(-)neurtu, 1. Verso (género). ...*eta gañerakoak koplá edo itz-neurtuetan*. Of, 1879 Don, 10; *Itz-neurtuzko lanak*. Of, 1880 Don, 6 (Trad). y 1881, 6 (Trad). 2. Verso(s). *bere itz neurtu baliosoak / arkitzen dira gaur guchi*. ArtR, 1884 Don, 406. Según Van Eys, *hitz neurtuak, neurthitzak* son las formas labortanas para «poésie». Para Lhande, que dice seguir a Harriet, *hitzneurtu* significa «vers, poésie». Antes en Iztueta, 1824 (p. 342 de la ed. de 1968): ...*Menalcas eta Dametas apustua eguiñic itz-neurtuetan jocatzen. Palemon eraba-*

kitzalle zutela, eta onec eman-zuela bere debede edo falloa itzneur-tuan... *Neurthitz* aparece por primera vez en Oihenart, su creador.

Itz neurtutzalle, poeta. *Itz neurtutzalle gañ gañekoak / Berezi-turik aukeran...* EB, 1880 Don, 26.

Itz-neurtza, 1. Literatura. *Itz-neurtzaren bilkidan sariztatuak izan diran moldaerak izkribatu dituzten izenaen deia*. Of, 1879 Don, 48; Of, 1881 Don, 71 (Trad.=*Proclamación de nombres de los escritores laureados en el concurso*). A partir de 1882 el modelo cambia y queda fijado en lo fundamental: *Izkribalarien indar-neurtzan sariztatuak izan diran moldaerak izkribatu dituzten izenéen deia, eta saria eraman duen irakurgaiaren irakurtza*. Of, 1882 Don, 58 (Trad.=*Proclamación de nombres de los escritores laureados en el concurso literario y lectura de la leyenda premiada*). 2. Poesía, poema. *Sariztatuak izan diran itz-neurtzen irakurtza*. Of, 1880 Don, 48 (Trad).

Itztegi, púlpito. ...*gizaldi beraren asierako itztegi edo pulpito onesgarri bat...* ArsF, 1896 Mon, 35.

Itzulera, traducción. ...*eta itzulera gaztelazniazkoarekin, ipiñia izan derilla...* Of, 1880 Don, 20. También en Azkue bajo la autoridad de Duv. ms. Cf. Larramendi, s.v., *itzulquera*.

Izaro, isla. ...*izaro bat ur artean besela*. MM, 1894 Don, 25. Cf. Azkue, s.v., «nombre de la isla situada en la bahía de Bermeo», y añade: «Según Moguel (Per. Ab. prolog.) significa *círculo de mar*. Tal vez signifique *isla* en general». Cf. *ugarte*.

Izengañ, título (nobiliario, eclesiástico). ...*izango dezu bizia / izengañ, almen, dinbreak eta / gañera omen aundia*. Otg, 1886 Don 81; *Fagoaga-ko Franzisko aitak titulu edo izengañak ere bazituban*. Prd, 1897 Oy, 71.

Izen-sortze, etimología. ...*mendi, ibai eta iturrien izen euskerazkoen gañean oroikarririk onena egiten duenarentzat, agerturik guztien izen-sortzea*. Of, 1885 Don, 86 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. etymologia, *hitzen jayotza, sortzea*.

Izjostallu, chiste. *Zitzaiozkan ixuritzen, / Izjostalluak eta gozitzak*. Ot, 1882 Don, 348. Larramendi.

Izkera, dialecto. ...*euskal-errietan usatzen diran edozeñ izkeran, obeto ipintzen duenarentzat*. Of, 1880 Don, 4 (Trad) y Of, 1881 Don, 4 (Trad). No viene en Larramendi. Lhande, s.v. *hizkera*, «dialecte» tomado de Harriet. Ya en Cardaveraz, 1761, 66: *Euskeraren izkerak edo dialektoak*. Véase *itzera 1*.

Izkira, 1. Letra. ...*lan guziak moldizkiratuak izan zitezela oraingo artizkindean, baña, bear diña izkira arkitzen ez diralako...* Of, 1879 Don, 4. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 140 de la ed. de 1968): *otsankida lanibescoa, ezen ez itzkirarekin...* 2. (En Pl) letras, ciencias, saber. *Onela ditu bi lan on egin: / Bata, ez dedilla galdu / Aren oroitza: eta bestea / Euskal-izkirak apaindu.* Otg, 1882 Don, 548. 3. Letra inicial. ...*J. L. eta D. izkirapean...* Of, 1881 Don, 14 (Trad. = ...*con las iniciales J. L. y D....*).

Jabegabetu, desierto (declarar, quedar) ...*aitatutako sariak jabegabetua gelditu bear zuela...* Of, 1879 Don, 15; ...*saria geldituko da jabegabetua.* Of, 1881 Don, 8 (Trad).

Jaikiera, salida (del sol). *Eguzkiyaren jaikiera.* ArtR, 1881 Don, 58.

Jainkokindari, teólogo. ...*izantzan ezagutua bere denporetako jainkokindari (teólogo) onenetzat.* Ag, 1890 Don, 71. Larramendi.

Jainkokinde, teología. ...*Jakinkokinde edo teologiako maisu izendatu, eta...* SF, 1879 Don, 28. Larramendi.

Jaiskidatu, condescender, dignarse. *Larramendik guziz gogoz eta atsegiñ andiaz beren errequetara jaiskidatu, eta lan gogor oni...* SF, 1879 Don, 28. Larramendi.

Jakinde, ciencia, sabiduría. *Euskal-izkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalleai...* Of, 1800 Don, 4 (Trad. = ...*á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada...*); ...*dakigulako gerora agertu zituan ziadi ta jakindea, ...* Ag, 1890 Don, 69. Larramendi. Ya en Lizarraga: *agertzeko munduari Jaungoikoaren xakindea* (Fagoaga, 1959, 77); Iztueta 1824 (pp. 46, 112 de la ed. de 1968); Lardizábal, 1885. En los Suplementos de Araquistain: «*Sabiduría, jaquiunde, jaquitea, jaquintea, G.*» «*En Azkue faltan tanto la variante incorrecta [jaquiondea] como jakiunde, bien atestiguado desde Ochoa de Arin.*» (Michelena, 1970, 144). Cf. *jakintza*.

Jakindezko guda, oposición (examen). ...*jakindezko gudetan añ goi jarri zan ezen, esaten zutenez, etzan jakinguziakiko toki artan ordura arte ikusi guda zorrotz eta argitsuagorik.* Ag, 1890 Don, 71. Para Larramendi «*oposicion á cathedra*» es *jaquindezko guda*.

Jakinti, erudito. ...*kondaira luze eta jakinti bat...* Of, 1883 Don, 8 (Trad). Larramendi. Para Azkue, s.v., «*sabio*». Cf. Iztueta, 1824 (p. 40 de la ed. de 1968): *Astarloa jakintia eta Erro zentzu aundi-koa; 1847, VI.*

Jakintza, ciencia. *Laster jakintzen artikasdean eta oek barruntzen...* SF, 1879 Don, 28; *...erakutsi zuan jakintza mota guzietan gayera...* Ag, 1890 Don, 70. Larramendi. Aunque pueda parecer extraño no lo hemos encontrado en textos anteriores. Véase *jakinde*.

Jargoi, trono. *Egicho gaña zan ona, / Zure jargoixa imiñiteko...* Arn, 1880 Beg, 102. Larramendi.

Jargoitu, entronizar. *Berdekerixak, / Ordikerixak, / Jargoitu dituz araño.* Arn, 1880 Beg, 103. Larramendi.

Jarleku, butaca. *Jarlekuak, 6^{na} errial...* Of, 1879 Don, 48; *Jarlekuak, bina pesta.* Of, 1881 Don, 71 (Trad). Azkue, s.v., «trono, asiento». Véase *eserleku* «asiento» que, salvo error, ocurre siempre junto a *jarleku* sin confundirse con él. Para Larramendi *jarlecu* no es, a pesar de Aizquibel, lo mismo que *eserlecu*, es decir, «silla, asiento», sino «cathedra».

Jasoera, ascensión. *...Birjiñaren zerurako jasoera zorionekoari donkitua.* Bls, 1899 Zumar, 33.

Jauna artu, comulgar. *Jauna artu biar dute eta...* Iñ, 1892 Don, 50. Cf. *Komuñioagaitik «Iaunartutea» esaten, guk dakigula, «Euskalzale» asi da lenengo ta eztau damu.* Revista *Euskaltzale*, 1897, 152.

Jaunditasun, grandeza de señores. *...beren echarmak sarrerako paretan dituztela lenagoko jaunditasuna aitortuaz.* Bls. 1899 Zumar, 34. Larramendi.

Jauntasun, señorío, dominio. *Enrike bigarrena arkitzen zala etzina eta makurtua, emateko bere Jauntasuna Oñatiko Beltran Gebarakoari...* ArsF, 1896 Mon, 32. Añibarro, *Voces Bascongadas*, s.v. dominio, *jauntasuna*. También en Lhande, s.v., «autorité, droit de seigneur, seigneurie» indicando que está en Harriet y aduciendo un ejemplo de J. Etcheberri. También en Lardizabal, 1855 (p. 69 de la ed. de 1887).

Jauntza, señorío (territorio). *Gaztelako errege On Alonso amai-kagarrenak, beretzako naita Biskaiko Jauntza egieutzan gerra On Juan Nuñez de Lara-ri...* MM, 1892 Don, 52.

Jausbetitu, desfallecido. *Bere indarrak jausbetiturik (desfallecidos), Makaldua oso beroak...* EMB, 1880 Don, 32. Larramendi.

Joan-etorle, correo ^{5bis}. *...joan-etorlearen bidez edo korreoz...* Of, 1879 Don, 7. Larramendi.

Jolas(-)bide, 1. Concurso. ...itz-neurlari edo bersolarien kantuzko jolasbidea. Of, 1879 Don, 6; ...euskal-izkribatzalleen josta-guda bat, baita aoz-aozko itz-neurlari edo bersolarien jolas-bide bat... Of, 1880 Don, 4 (Trad). 2. Sesión (acto público). Bersolarien jolasbidea. Of, 1882 Don, 346 (Trad). Véase *billaldi*.

Jostaera, concurso, certamen. *Jost-aldi onetan part-artu nai dutenak ... egingo diote beren eskaera itzez edo izkribuz Aldimaitz edo Pesta-giari Batzarreari, eta onek bere esku idukiko du, guzien arteik deritzaizkanak aukeratzea jostaera onetarako*. Of, 1880 Don, 8 y Of, 1881, 10 (Trad. = *Todos los que deseen tomar parte en el acto pueden dirigir su petición, verbalmente o por escrito..., á la Comisión, la que se reserva el derecho de elegir entre los presentes aquellos que estime más convenientes*). No hemos encontrado más ejemplos.

Josta(-)guda, certamen. *Euskaldun bersolari, izkribatzalle, eta soñularien bilkada eta jostaguda*. Of, 1879 Don, 6; ...erabaki du... edukitea euskal-izkribatzalleen josta-guda bat... Of, 1880 Don, 4 y 1881, 4 (Trad. = ...ha dispuesto... un certamen de escritores euskaros...); ...prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta josta-gudak. Of, 1882 Don, 343 (Trad. = ...anunciando al efecto varios certámenes en la forma...). Larramendi.

Jost-aldi, concurso, certamen. Véase *jostaera*. Fuera de la composición no hemos encontrado más ejemplos. Véase *Itz-jostaldiak*.

Jostallu, festivo, entretenido, jocoso. ...itz neurtuetan moldaerarik egokiena ipintzen dionari, ark duen griña, jostalluari (festivo) dagokiola. Of, 1883 Don, 8; ...A. Domingo Patrizio Meagher, Salamancako maisua, euskal-biursari jostallua... Ag, 1890 Don, 74. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 32 de la ed. de 1968): ...ezbada jostallua, zegarrera, pozkida...; 1847, III: bicilecu leunagoric, gozarotsuagoric, jostalluagoric...

Jostallukeria, broma. ...sariya eraman du On Marcelino Soroa Jaunak «Chardiñ-Saltzallia» izentzat daukanean (sic) agertzen dituen gozitz eta jostallukeriagatik. Of, 1890 Don, 92 (corresponde en el original, sin duda por error, a la página 86). Cf. Larramendi, s.v. *jugleria, jostalluqueria*.

Jostirudi, comedia, obra teatral. ...pensatu zala ere jostirudiko biltokiari pest-onetarako egokiago litzakean ichura ematea... Of, 1879 Don, 13; *Jostirudiko biltoki edo teatro zarrean*. Of, 1889 Don, 61 (Trad. = *En el Teatro Principal*); ...itz-neurri edo larrietan, jostiruditar saiorik onena aurkezten duenari. Lan onek izan bear-

ko du berriya eta argitaratubagea, baña izan litake jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra, nola musikarekin batera egitekoa. Of, 1882 Don, 343 y 1883 Don, 6 (Trad. = ...al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original e inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica). Véase *dostirudi*.

Jostiruditar, dramático (en sentido amplio). Véase para ejemplo *jostirudi*. Cf. *dramar*.

Kanta-leku, coro (lugar). *Kanta-leku* (coro) *choill ederra du...* Iñ, 1892 Don, 46. Cf. Larramendi, s.v., *corua*, *cantariteguia*.

Kantaridi, coro. *Kantutzeko kantaridia*. Of, 1879 Don, 48; 1881 Don, 71 (Trad = *Coro ó voces solas*). Larramendi. Falta en Aizquibel.

Kanta-tegi, cancionero. *Moldatu euskaldun / Kanta-tegia, / Euskal-Erriaren / izenaz asmatu / Gure errebista / Laudagarria*. ArsF, 1884 Don, 164.

Kantutsa, orfeón. «Orfeón, *kantutsa*». SF, 1879 Don, 42.

Kare-esne, lechada de cal. ...*orain kare-esnez* (lechada) *churitua egon arren...* Iñ, 1892 Don, 46. Cf. Larramendi, s.v., *carezna*. Añibarro, s.v., *careznea*, de ahí el *karezne* «lechada de cal» que trae Azkue.

(*Kaskeralgunde*), craneología. Lo hace derivar de *kaskoa-eragundea* (sic). MM, 1894 Don, 27.

(*Kaskobilleosari*), craneoscopio. Lo hace derivar de *kaskoa-billersi-karia*. MM, 1894 Don, 27. Para Larramendi, «examinador» es *billersaria*, que falta en Aizquibel, de ahí que *kaskobilleosari* sea con toda probabilidad un error por *kaskobillersari*. En cualquier caso, importa señalar que una errata semejante volvería a ocurrir en *sabelbilleosari*.

(*Kaskoziazalde*), craneografía. Lo hace derivar de *kaskoa-ziazaldu-tea*. MM, 1894 Don, 27. Véase *ziazalde*.

Keinatzalle, amenazador. *Odei zeruko baltz izugarri keinatzallean* (amenazador)... Ag, 1891 Don, 39. Larramendi.

(*Kemearontsi*), barco de vapor. «Barco de vapor, *kemearontsi-a*», SF, 1879 Don, 42. Cf. Larramendi, s.v. vapor, *quemearra*.

(*Kemeneurtari*), gasómetro. Lo hace derivar de *kemea-neurtaria*, MM, 1894 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. exhalacion, *quemea*, s.v. vapor *quemearra*. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

Kololcha, paletita de pintor. *Urre-zillarrezko kololcha* (paletita) *bat...* Of, 1884 Don, 332 (Trad). Cf. Larramendi, s.v. paleta de pintor, *cololcha*.

Komeditar, cómico (género). ...*izan liteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra...* Of, 1882 Don, 343 (Trad).

Kondaira, historia. ...*kondairen baten ezagualde labur bat...* Of, 1879 Don, 6; *Artu historia edo kondairak / Emengo antchiñakuak...* ArsF, 1879 Eliz, 242. Larramendi. Señalando que su creador es Larramendi, viene en Azkue. Ya antes en Eguiateguy, 1785, 127: *Pers(i)ako kondairan ikhüsten dügü...*; Goyhetché, 1852, vi: ...*fableac direla Ebanyelioco parabola edo comparantcen idurico condaira labur batçu...*; Iztueta, 1824 (p. 26 de la ed. de 1968), 1847 y literatura clásica peninsular del XIX. Llega incluso hasta Arana Goiri (p. 68 de la ed. de sus *Obras Completas* correspondiente a un trabajo de 1893) quien más tarde lo rechaza y sustituye por *edesti*. En Goyhetché es claramente 'narración', no 'historia'.

Kondaira(-)gille, historiador. *Ezik itz bitan dio Henao / Kondairagille zuzenak...* EB, 1880 Don, 27; *Errege Katolikoek kondaira-gille Grazia Dei-k...* ArsF, 1896 Mon, 31. Falta, salvo error, en Larramendi. Azkue lo recoge seguido de signo de interrogación.

Kondairale, historiador. *Plinio Erromako kondairaleak esateeban...* MM, 1894 Don, 57. Larramendi. Véase *kondairatzalle*.

Kondairar, histórico. *Baserri kondairar ark geroztik izena / «Juztiz» du, neskachari Erregek emana...* EB, 1880 Don, 45; ...*euskal irakurgai kondairarra edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipintzen duenari*. Of, 1888 Don, 4 (Trad). Larramendi.

Kondairatzalle, historiador. *Aita Gabriel Henao, kondairatzalle famatsua*. Camp, 1883 Don, 25. Recogido por Aizquibel bajo la autoridad de Iztueta. Iztueta, 1824 (p. 222 de la ed. de 1968): *Españiaco kondairatzalle edo historiadore ascoc...*; 1847, 22. Véase *kondairale*.

Kondairazko, histórico. *Euskal-erriko kondairazko-egintza baten gañean itzkribu-lanik onena...* Of, 1884 Don, 332 (Trad); ...*izkribu kondairazko onenarentzat eskeñi zan makilla...* Of, 1885 Don, 113. No viene en Larramendi. Antes en Iztueta, 1847.

Kontra-dantza, rigodón. *Euskal soñu zarren kontra-dantza*. Of, 1881 Don, 71 (Trad). Cf. Iztueta, 1824 (p. 48 de la ed. de 1968): *Contra-dantza dos por cuatrocoai...*

(*Korotzarri*), coprolito. Lo hace derivar de *korotza-aria* (sic). MM, 1894 Don, 27.

Korritu, interés (bancario). ...*beren irabaziak zintzo gorde eta Interes-kuchetan korrituan jartziak*. Of, 1902 Oñ, 3; ...*ostu dezakete arkitu ezkeru; korriturik ez du ematen...* Grm, 1902 Oñ, 28. Ya en Iztueta, 1847, 383: *iru milla ezcutu euneco lauen corrituan...* quien no lo anota en su Vocabulario. Corriente todavía hoy por San Sebastián.

(*Kocherrenka*), tren de viajeros. «Tren de viajeros, *kocherrenka*». SF, 1879 Don, 42.

Kupidakor, misericordioso. *Ango aldare nagusiyan dago gure Ama kupidakor au...* Alz, 1889 Don, 25. Antes en Iztueta, 1824 (p. 26 de la ed. de 1968): ...*gure ama cupidacorra...*

Kupidati, misericordioso. *Birjiña kupidati-onek egin dizkate mesede asko...* Alz, 1889 Don, 25s. Larramendi.

Laberi, bóveda. *Arku oyen uztai-buruak ez diran ezkeru berriz laberiraño (bóveda) igotzen...* Ifñ, 1892 Don, 46. Cf. Larramendi, s.v., *laberea*. Con el mismo significado *Azkue labera*, indicando que se trata de una forma vizcaína.

Lagundi, 1. Compañía, sociedad. *Jesusen Lagundiko Aita birtutetsu eta jakinti...* Of, 1883 Don, 115. Ocurre en la página 2 del prólogo (posiblemente del Padre Arana) a la obra de Cardaveraz *Ama Veneragarri...* publicada en 1882. 2. Compañía. ...*segi zuen beste ontzien lagundian*. EchC, 1890 Don, 28.

Lagunkida, 1. Compañía, sociedad. *Jesus-en lagunkidako Aita Manuel Larramendiren bizkontaera*. SF, 1879 Don, 27. 2. Compañía. ...*elkarren lagunkidan / ibiltzen baitira...* ArtJ, 1888 Don, 44. Cf. Larramendi, s.v. *compañía*, *sociedad*, *lagunquida*. Según Lhande, quien dice tomarlo de Test. Berria, 1828, *lagunkida* es «compagnie de soldats p. ex.». Iztueta Vocabulario, 1847: s.v. *lagunquida*, *sociedad*, y en la p. 317: *Don Hugo de Montaca-ren lagunquidan*.

Laguntza, compañía, sociedad. *Caracas-ko Laguntza erregezkoa...* Ag, 1890 Don, 76.

Lagutzitu, desvalido. ...*pobrecho lagutzitu (devalidos) ta zikiñez betéak*. Ag, 1890 Don, 73. Larramendi.

Lanari, trabajador. ...*esan daigun zelan biar egiten zan, zenbat ziran lanariak...* MM, 1894 Don, 60. Larramendi. Cf. *lanarizai*, «sobrestante» que, como dice Azkue, ocurre en Uriarte, 1859, Ex 1, 11.

(*Lanchapostuak*), regatas. «Regatas, *lanchapostuak*». SF, 1879 Don, 42.

Lapur(ren) Ugarteak, Islas Marianas. ...2.200 legua bide zeukazkiten *Lapurren Ugarteetara* (Las Islas de los Ladrones). EchC, 1890 Don, 29; ...*irichi ziran Marianas esaten dioten ugartetara (lenago Lapur Ugarteak)*... Bls, 1899 Zumar, 39. Para *ugarte* véase *Felipe-tar Ugarteak*.

Larmendeko, vasallo. ...*zeña dan Gipuzkoan, bere mendi, iturri, ibai, larmendeko* (vasallos) *eta berari tokatzen zaizkan eskubide guztiakiñ*. Bls, 1900 Zumay, 24.

(*Lasterkai*), velocípedo. «Velocípedo, *lasterkaia*». EMB, 1880 Don, 25.

(*Lastolotsakinda*), xilocordeón. Lo hace derivar de *lastoa-ola-otsakinda*. MM, 1894 Don, 27. Para Larramendi *otsaquinda* es, por lo menos, «concento, canto armonioso».

Lauburu, cruz. *Lauburu onek milla ta berreun / amabigarren urtean / Euskaldunakin garaitu zuen / mairu gogorren artean*. G, 1877 Spal; *Nun anchinako Lauburu zarra / Zelan daukan agirian; / Esan egizu lotsarik бага / Ta arrokeria andian, / Beste gauzarik ez dala adorau / Secula Euskelerrian*. ArsF, 1880 Maul. En opinión de Larramendi s.v. «labaro», es ésta una voz vascongada que tiene su origen en *lauburu* o *lau aro*. *Lauburu*, que falta en Aizquibel, viene en Azkue con el siguiente comentario: «La fantasía de nuestros etimologistas ha visto en esta palabra, que literalmente significa *cuatro cabezas*, la cruz, el lábaro». Referencias acerca de la historia etimológica de esta palabra pueden encontrarse en Gárate, XI Contribución, 10s. Ocurre en Iztueta, 1847, 57; también en Arana Goiri, de cuya simpatía no gozaba Larramendi, en una poesía de 1888 (Véase M. Elizondo, II, 559).

Lauki, cuadro, pintura. *Uso churiyak dute / ematen erriyak, / zelai bustiyak lauki* (cuadro) / *pintatu berriyak*. ArtR, 1881 Don, 59. Cf. Larramendi, s.v. cuadrado, quadro, *lauquia*; s.v. quadro, pintura, *quadroa, laurcaina*. Según Azkue, quien dice seguir a Añibarro además de aducir un ejemplo de Uriarte, *lauki* significa «cuadrado».

Laurkiñ, cuadro, pintura. ...*laurkiñ* (cuadro) *ori eta bere azpiko letra oik*... Iñ, 1892 Don, 41. Véase *lauki*.

Legordi, tierra firme. ...*laster igaro zuben / legordi guziya*. Oñ, 1894 Don, 22. Azkue, s.v., «lugar guijoso» tomado de Duv. ms. En

el caso de Azkue, no hay duda de que *legordi* es un error por *legardi*.

Leyarki, cristalino. *Beren kolko leyarkiyan* (cristalino) / *Illargiya pintarik*. EchC, 1883 Don, 56. No viene en Larramendi. Cf. *leyarrezko*, con una sílaba más, empleado por el mismo autor en un trabajo en prosa del mismo año.

Leyarrezko, cristalino. ...*errekak eta iturriyak, geldi dijoaz; ez dira len bezela, leyarrezko* (cristalino) *arpa-soñulariyak*. EchC, 1883 Don, 32. Larramendi. Cf. Iztueta, 1847, 54: ...*leiarraz beteac*...

Leiatze, certamen, concurso. *Leiatze onroso onetan garaiena agertzen danari*... Of, 1879 Don, 6. No hemos encontrado más ejemplos.

(*Leyotsakinda*), armónica (cristalófono). Lo hace derivar de *leyarra-otsakinda*. MM, 1894 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. *crystal*, *leyarrá*. Para *otsakinda* véase *lastolotsakinda*.

Lenendikako, principal. ...*Biltoki edo teatro Lenendikakoan*... Of, 1880 Don, 8 (Trad). Cf. Larramendi, s.v., *lenendicoa*.

Lenenkari, 1. Presidente. *Mejiko-ko konsuladutza edo Arrotzenzako ehandiaren lenenkari edo buruba zan*. Prd, 1897 Oy, 71. 2. Principal. ...*laguntzea gure Probinziko jaun lenenkariyai beren asmo onak betetzen*. Prd, 1897 Oy, 32.

Lenmen, elemento. ...*lan guzietan miragarria, ala itsasoan nola leorrear, ala lenmenak menderatzen eta itsasoaren erditik*... EchC, 1890 Don, 28. Larramendi.

Leñargi 1. Nobleza. ...*eleizgizonak, serorak, donedea Gipuzkoa-ko leñargia*... Ag, 1890 Don, 76. Larramendi. 2. Noble. *Gipuzkoa-ko probinzi chit leñargia-n* (noble)... Ag, 1890 Don, 68. Cf. Larramendi, s.v., *leñarguitia*. Ya en Eguiateguy, 1785, 35: ...*dierrri leiñarginagorik mündian eztela eziez enia*; Iztueta, 1824 (p. 38 de la ed. de 1968): ...*leñargui edo noble-enac*...

Lerden, derecho, privilegio. ...*agertuaz bere arraude edo lerdena uriaren gañian*... Bls, 1899 Zumar, 35.

Lerro-ibillera, procesión. *Ara zer dion batek lerro-ibillera* (procesión) *onen gañean*. Iñ, 1892 Don, 49.

Letart(a), providencia. ...*letarta edo probidentziyaren lana*. ArtR, 1886 Don, 28; *Jaungoikoa-ren letart* (*Letarta* = Providencia) *maiatiak biraltzen zigun*... Ag, 1890 Don, 67. Larramendi. Ya en Egua-

tegyu, 1785, 244: ...*gaiza halakoak letartaren obrak dirade...*; Iztueta, 1824 (p. 322 de la ed. de 1968).

Letarti, providencial. ...*igarri zuan deitzen ziola Jaun letartiyak neke, samintasun...* Ag, 1890 Don, 82. No viene en Larramendi.

(*Likurpisagarri*), aerómetro. Lo hace derivar de *likurra-pisatu-garria*. MM, 1894 Don, 27. Según Aizquibel, quien dice seguir a Larramendi, *likur* significa «líquido», sin embargo, en Larramendi, s.v., *licuratia*. Para Larramendi y también para Aizquibel *licurta* es «aroma». Es improbable que exista relación alguna entre ellas y *likurra*, cuyo origen ignoramos.

Likurt(a), aroma. *Añ zan likurta (aroma) miragarrizkoz / Betetako!* EchC, 1884 Don, 395; *¿Zertarako da landara zimel / Loreta likurt gabea...* Ag, 1896 Mon, 26. Larramendi. Con el significado de «barniz» ocurre en Iztueta, 1847, 67; *likurtatuak*, «barnizados» en Iturriaga, 1842 (p. 75 de la ed. de 1963).

Likurt-ari, hilo eléctrico. ...*likurt-ariz (hilo eléctrico) iragoak baitzeuden bezela...* Iñ, 1892 Don, 40. Cf. Larramendi, s.v. «ambar, de rosarios, imagenes, etc., es el electro», *licurta arritua*.

Limurkari, recompensa. ...*aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat...* Of, 1880 Don, 4 (Trad).

Lokabe, 1. Libertad. ...*nayago du Euskaldunak lokabea, ... atzerritarrak eman lezayokean urre uztarriyaren azpikoa baño*. EchC, 1883 Don, 35. Larramendi, 2. Libre *¿nai dezute izan lokabe...?* EchC, 1882 Don, 562. Cf. Larramendi, s.v., *locabetua*. *Lokabe 1*, ya en Iztueta, 1824 (p. 80 de la ed. de 1968); *lokabe 2*, en Iztueta, 1847, 277.

Lokabetu, librar. ...*biurtu zan atzera / urditza artatik, / lokabetuaz denak / zeukaten dudatik*. Otñ, 1894 Don, 21. Para Larramendi *locabetu* es «libertar»; *libratu, ascabiatu*, «librar de algún mal». Cf. Iztueta, 1824 (p. 28 de la ed. de 1968): ...*zetoze la balleratuac edo aliaduac zu locabetzera...*

Loredi, jardín. ...*soro, loredi denen jabe ta ama...* Urg, 1902 Oñ, 14. Antes ya en Lizarraga: *Ango (zeruko) kanpanderak, amenidadeak, lorediak...* (Tomado de Fagoaga, 1959, 73).

Lore toki, jardín. *Pauso lekubak ederrak daude, / politik lore tokiak...* EB, 1883 Don, 109. En Iztueta, 1847, 117: ...*loretoqui bicain gaiñ gañecoquin...*

(*Lorizketa*), antografía. «*Antografía*». f. *Arte de hablar con elocuencia muda, ingeniosa idea de expresar los pensamientos íntimos por medio de las flores. «Lorizketa» de «lor-ez-izketa» = por (medio de) las flores, habla, conversación, etc...* Iñ, 1888 Don, 475s.

Loteki, esclavo. ...*esanaz zala loteki* (esclavo) *zuri bat izatea?* Irl, 1883 Don, 66. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 61: ...*khortiala doa loteki jartera...*

Lotots, ritmo. ...*bere lototsagatik, bai beren otseziyagatik edo...* Of, 1889 Don, 12 (Trad). Larramendi. Con este significado falta en Aizquibel. Ya en Iztueta, 1824 (p. 224 de la ed. de 1968): ...*esanguia lototsa edo adagio rimado au...*

Lugorki, capital. *Gipuzkoa-ko lugorki edo kapitala, / Echonpe-tzen da mendi Urgull-en oñean...* ArtR, 1886 Don, 27.

Lur-atzen, Finisterre. *Lur-atzenetik* (Finisterre) *asi ta Orreaga arte zeuden...* Iñ, 1892 Don, 40.

Lurbira, territorio, comarca, región. ...*geratzen zala bere erria zazpi lurbira edo pusketan berezitua*. EchC, 1882 Don, 563; ...*eta joan ziran Italiako lurbira miraritsuetara...* EchC, 1890 Don, 27. Según Aizquibel, quien dice tomarlo de Iztueta, *lur-bira* significa «territorio, comarca, provincia, reino ó imperio, esto es, todo el terreno que ocupa». Según Azkue, quien, s.v., aduce un ejemplo tomado de Peru Abarca, *lurbira* significa «tierra, planeta en que habitamos». Iztueta Vocabulario, 1847: *lurbira*, «país, provincia», pero en la página 11 puede ser traducido por «continente», por «mundo» en la página 3.

(*Lurpebide*), túnel. «Túnel, *lurpebidea*». EMB, 1880 Don, 25.

Lurrepaira, trinchera. Véase *lurupaira*.

(*Lurrungille*), generador de vapor. Lo hace derivar de *lurruna-egin-tzallea*. MM, 1894 Don, 27.

(*Lurturgo*), anfibio. «Anfibio, *lurturgoa*». SF, 1879 Don, 42.

Lurupaira, trinchera. ...*ekin zioten berriro gurietaoak aurre-ratuaz beren lurupairak (trincerak)...* SF, 1879 Don, 18. Se trata con toda probabilidad de un error por *lurrepaira*. Cf. Larramendi, s.v. trinchera, *lurrepaira*.

Lutarte, terreno. ...*eta lutartea* (terreno) *zegoala oso landu eza*. Ag, 1890 Don, 77. Larramendi.

· *Mallaratu*, clasificarse. *Bitezarra edo agiria onen urrengo mallaratzen danari*. Of, 1879 Don, 7.

Mane, arte. ...erraz ezagutuko zala zer izango zan lenengo egilleak izkuntza au egiten euki zuan manea (arte) ... Ag, 1890 Don, 78. Larramendi.

Manedun, artístico. *Eun ta ogeita bost peseteen baliyoko arte edo manedun betezarri bat...* Of, 1881 Don, 6 (Trad. = *Un objeto de arte, de 125 pesetas de valor...*). Salvo error, no viene en Larramendi.

Manoro, artísticamente. *Artez edo manoro egintako zerbait gauza...* Of, 1883 Don, 6 (Trad. = *Un objeto de arte...*). Larramendi, s.v. «arte», incluye: «Está trabajado con grande arte, manoró eguiña dago, landua dago».

Mariñeldi, tripulación. *Chalupa baten mariñeldia-ri*. 1899 Zumar, 51¹². Larramendi.

Martitz, soldado. *Begira martitz (soldados) atzerritarrak...* EchC, 1883 Don, 54. Antes en Astarloa, 1818, 4: ...*bere martitz, edo soldadu iguesi juazanac...*¹³. También en Aizquibel.

Martizti, ejército. ...*urbiltzen dira martizti izugarriyak...* EchC, 1883 Don, 33; ...*berrogei millako martizti edo gerrari taldea berekin zubala*. Prd, 1897 Oy, 53. Cf. *martitzdi*, «ejército» en Astarloa, 1818, 3, de donde lo toma Aizquibel; *martizti* en Lardizabal, 1855 (p. 219 de la ed. de 1887); Iztueta, 1847, 280.

Megope, espíritu^{13bis}. ...*megopeko (espíritu) ekersiaren bitartez...* Ag, 1890 Don, 74. Larramendi. También en Lhande, s.v., «esprit» tomado de Test. Beñ. 1828. Ya en Eguiateguy, 1785, 233: ...*mego-piaren ta khorpitzaren obra...*

Menande, crédito, estimación. *Salamanca-k dakizkian eta zabal-tzen dituan menandearakin* (crédito, estimación)... Ag, 1890 Don, 72. Larramendi.

Menasta, metal, mineral. *Neure jakintza laburrak ... menasta gausetan...* MM, 1894 Don, 57. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 7: ...*urre, cillar ta beste edocein menasta...*

Menegin, obedecer. *Ikusi nuan menegintzen* (obedecer) *gozoró nagusi zar eta urdurituai...* Ag, 1890 Don, 80. Larramendi.

Meneginde, obediencia. *Leku abetan ikasi zuan ixiltasuna, menegindea* (obediencia) *orazioa...* Ag, 1890 Don, 70. Larramendi.

Mepondar, feudal. ...ziralako bada, mondragoitarrak orduko jaun mepondar edo feudalen etsai... ArsF, 1896 Mon, 33. Larramendi.

(*Millako*), kilo. «Kilo, millakoa». SF, 1879 Don, 42. Véase *euneko*.

Mill-urren-jai, fiesta milenaria. ...egun aundiya izandu zuten 1886 ko Mayatzaren 26^{an}, *Mill-urren-jaia* (Fiesta Millenar (sic)) ... Iñ, 1892 Don, 50.

Mintzoera, estilo en el hablar o escribir. *Chit berri guchirekin eta mintzoera* (estilo) baten jabe ez naizala, iñola ere ezta izango A. Larramendiren diñakoa lancho au... Ag, 1890 Don, 68. Larramendi.

Moldaera, composición (literaria). *Nai izan neuke bialdu... upiñ, lan edo moldaera on bat...* SF, 1879 Don, 25; ...*itz-neurtuetako moldaerarik onena...* Of, 1880 Don 6 (Trad.) Larramendi. Véase *antolamendu*.

Molde, modelo. *Molde batzubek bezela izan bear dute guretzat lengo gure erritar jakintsu eta zuzenak*. Prd, 1897 Oy, 58.

Moldizkida, imprenta. *Victoriano Iraola-ren moldizkidan*. 1894 Don; 1900 Zumay; 1902 Oñ; 1903 Ir (en todos los casos en la portada, en letra de imprenta). Antes en M. Soroa, 1885 (portada, letra de imprenta): *Pozo eta Comp^a. moldiskidan*. Véase *moldizkira 1*. Repárese s.v. *moldizkiratu* en el ejemplo de 1894 Don, que presenta dos formas con *r*, así como en la alternancia *-r- ~ -d-* que presenta Iztueta.

Moldizkira, 1. Imprenta. *Antonio Barojaren moldizkiran*. (Portada) 1879 Don; *Ignacio Ramón Barojaren seme-en moldizkiran*. (Portada) 1880 Don; 1881 Don; 1892 Don. Larramendi. **2**. Ejemplar impreso. ...*oetatik ogei moldizkira emango zaizkate saria mereztzen dutenai*. Of, 1879 Don, 8. Véase *moldizkida*.

Moldizkiratu, imprimir. ...*lan guziak moldizkiratuak izan zitezela oraingo artizkindean...* Of, 1879 Don, 4; ...*batzuek moldizkiratuko dira Euskal-itz-jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zaiezte 10^{na}. moldizkira...* Of, 1894 Don, 10 (Trad). Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 27: ...*bena moldizkidatü izan denez eztakigü...*; Iztueta, 1824 (p. 140 de la ed. de 1968): *Madrillen moldizkiratua...*, pero Iztueta, 1847, 127, 131, 172, 188..., presenta la forma con *-d-*. Véase *moldizkida*.

Mundu Berria, *mundu berria*, el Nuevo Mundo. *Itzultzeko aimbat diru / nerekin banitu / aspaldi echean nintzan / zertarako uka*

tu! / Orra mundu berriaz / chit laster aspertu... SF, 1879 Don, 32; *ainbeste anima Kristoren legea ezagutzen etzutenak Mundu Berrian arkitzen ziranean.* EchC, 1890 Don, 28.

Naikide, consuelo. *Jaungoikoaren farre-irria! / Neke gabeko atsedeen ordu ta naikidea* (consuelo) ... Ag, 1897 Oy, 19. Cf. Larramendi, s.v. contento, gozo, contentamiento, *naiquida*.

Naitasun, voluntad. *Gloria zeruan Jaungoikoari; pakea lurrean, borondate, naitasun oneko gizonai.* EchC, 1891 Don, 21. Según Lhande, quien dice haberlo tomado de Hiribarren, *nahitasun* significa «arbitre, voluntad».

Naske, pureza. *Erakusi gure berbetaren naskea, bere ugaritasuna...* MM, 1894 Don, 57. Para Larramendi, *nasquea* es «puro, sin mezcla».

Naskidatu, confuso. ...*oso naskidatua juañ zan echera / ama-cho maiteari kontu ematera.* EB, 1880 Don, 45. Larramendi.

Nasmen, pot pourri. *Euskal soñu-zarren gañean ipiñitako pot pourri edo nasmen onenaren egilleari...* Of, 1882 Don, 345.

Neurkida, regla, ordenanza. «*Araua*» edo *neurkida argi*, zuzen eta santuak berak aukeratu eta zaintu zituan mojentzat eginak. Ag, 1890 Don, 76. Para Larramendi *neurquida* es, al menos, «constitucion, estatuto, ordenanza». Cf. Iztueta, 1824 (p. 316 de la ed. de 1968): ...*neurkida edo legueac bitezarriac...*

Neurtakinda, medida. ...*otoigope bakarra du: luzeran neurta-kindako 105 oñ dauzka...* Ag, 1894 Don, 67. Cf. Larramendi, s.v. geometria, *neurtaquina*, que falta en Aizquibel; s.v. mathematica, *neurtaquina*.

Neurtegarri, inconmesurable. ...*ur putzu chiki baten eta itsaso neurtegarriaren artean dagon banaita.* EchC, 1883 Don, 33. Larramendi.

Neurtizlari, poeta, bersolari. *Neurtizlarien gudua.* Of, 1880 Ber, 234. No hemos encontrado más ejemplos.

Neurtiztalde, poema. *Joseph Ansoarenari «Demboraren laburtasuna eta heriotzea» deritzan neurtiztaldearentzat.* Of, 1873 Sar. No hemos encontrado más ejemplos.

Neurtiztari, poeta, bersolari. *Neurtiztarien gudua.* Of, 1873, 1874 Sar. No hemos encontrado más ejemplos.

Neurtiztu, medido, versificado. *Moldaera au dago ederki neurtiztua, itzera goitsuan izkribatua, eta irudi egokiz apaindua*. Of, 1885 Don, 113.

Neurtoski, metro. *Berez erreka onek ur guchi eraman oi du, baiña izan da denpora igo duana amar amabi neurtoski*. Bls, 1899 Zumar, 34.

Obarri, lápida. *...obarria bat jarriko dute / Okendo-n jaiotechian*. Elch, 1894 Don, 104. Larramendi.

Obetande, perfección. *Lan onen egilleak... obetande zerbaitekin izkribatzeko...* Ag, 1890 Don, 79. Larramendi. Ya antes en Eguiateguy, 1785, 26: *...mintzorik hüskara beno bere itzen egokian hobedantagorik denik eztela*, donde *hobedantagorik* parece un error por *hobetandagorik*. Cf. en la página 38: *Santü izan e'nainteke betanda hortara heltzeko bidia sobera herxe zait...*, que Peillen (véase nota 139) traduce por «perfección», pero que podría traducirse por «plenitud». Cf. Larramendi, s.v. plenitud, *betandea*. También en Añibarro, 1803; Iztueta, 1824 (p. 278 de la ed. de 1968); 1847.

Obetandetu, perfeccionar. *...esaten du daukazkiela gauza asko zuzentzeko eta obetandetzeko*. Ag, 1890 Don, 79. Cf. Larramendi, s.v., *obetandu*. Véase *obetandu*.

Obetandu, perfecto. *¿baña nor da diña... egiteko gauza bat amaitua, obetandua (perfecto)?* Ag, 1890 Don, 78. Larramendi. Véase *obetandetu*.

Obizde, epitafio. *Obizdea*. ArtR, 1879 Eliz, 246. Larramendi. Cf. Iztueta Vocabulario, 1847: *obiandea*, epitafio.

Ogeitanbeste, veintitantos. *Orain laureun ta ogeitainbeste urte...* Guer, 1890 Don, 54.

Oikida, edificio, obra. Véase *ekida*.

O(i)ñ(-)alki, escabel. *Kosme Damian Churruka ichas-gizon umantari dagokion oñ-alkia*. ArsF, 1881 Don, 41; *...Zere oiñ alki ipintzen dizut / Kanta, oroimen-garriya*. ArtR, 1882 Don, 566. Larramendi. Con el mismo significado viene en Azkue acompañado de cita de Duvoisin.

(Oñiboilarindeta), velódromo. Lo hace derivar de *oñagas-iboildu-arindeta*. MM, 1894 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. rodar cayendo y dando vueltas, *iboildu*; s.v. estadio en que se corre, *arindeta*.

(*Oñiboildu*), marchar en velocípedo. Lo hace derivar de *oñagas-iboildu*. MM, 1894 Don, 27. Para *iboildu* véase *oñiboilarindeta*.

(*Oñiboilkai*), velocípedo. Lo hace derivar de *oñagas-ibolla-kaya*. MM, 1894 Don, 27. Para *iboilkai* véase *biboilkai*.

(*Oñiboilkarasko*), tándem (velocípedo). Lo hace derivar de *oñagas-iboildu-karia-asko*. MM, 1894 Don, 27. Cf. *oñiboitkari*.

(*Oñiboiltar*), velocipedico. Lo hace derivar de *oñagas-iboilla-tarra*. MM, 1894 Don, 27. *Iboiltar*, salvo error, no viene en Larramendi.

(*Oñiboiltzale*), velocipedista. Lo hace derivar de *oñagas-iboildu-tzalea*. MM, 1894 Don, 27. *Iboiltzale*, salvo error, no viene en Larramendi.

(*Oñiboitkari*), pedal (en el velocípedo). Lo hace derivar de *oñagas-iboildu-karia*. MM, 1894 Don, 27. Se trata sin duda de un error por *oñiboilkari*. Cf. Larramendi, s.v. rodador, *iboilcaria*.

(*Oituerak estitu*), civilizar. «Civilizar, *oituerak estitu*». SF, 1879 Don, 42.

Oitzake, desusado. ...*mendian era oitzake (oi-zake, oitu-zake: desusado) artan agertu zalako*. Ag, 1894 Don, 70. Cf. Larramendi, s.v. inusitado, *oitzaquea*.

(*Oliozenbatari*), elayómetro. Lo hace derivar de *olioa-zenbat-aria*. MM, 1894 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. contador, *cembataria*.

Omen, 1. Gloria humana. ...*omen edo glorien batzuen gañean bersorik onen onenak...* Of, 1879 Don, 7; *Donostiako uri ederrak / ¡Zenbat ume eman ez ditu, / Ala itsasoz nola idorrez / Dutenak mundua arritu! / Oen arteko baten omenak* (las glorias)... EB, 1880 Don, 26. Larramendi. Cf. Azkue, s.v., «fama». 2. Gloria divina. *Jaunari omen (gloria) zeru goietan*. Ag, 1897 Oy, 17. Cf. *doakunde*.

On, Don. *On Arturo Campion jaun izkribatzalle...* Of, 1881 Don, 14. Antes en Iztueta, 1847, 162: *On Joaquin Irizarco jauna...*

Ona, Doña. *Zan orduan erregiña Ona Ana Maria Newburgokoa...* Ag, 1890 Don, 72; ...*sariya irabazi du Ona Juana Andonegi-k*. Of, 1900 Zumay, 37.

On-bereiskuntz, privilegio. *Sancho Ramirez jaunak on-bereiskuntz* (selecciones en pro, privilegios) *aundiz bete zituala...* Iñ, 1892 Don, 47.

Ondekidatu, fundar. *Arte ederrez ondekidatu (fundar) / Zuen eskola berriya...* Irl, 1883 Don, 99. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 232: ...*beren ondikariak dereilakoz manhatü; 275: Romulus Errumaren ondekidarra...*

Ondone, reliquia. ...*eta beste onelako erliki edo ondone asko.* Ag, 1894 Don, 77. Larramendi.

Oneresi, bendición. *Manearentzat dauzka tsaloak / Birtutientzat oneresiak (Bendición) ...* Ag, 1897 Oy, 19. Cf. Larramendi, s.v. bendecir, *oneresi*; s.v. bendito, *oneresia*; s.v. bendicion, *onerescuna*.

(*Onjanjakintza*), gastronomía. Lo hace derivar de *ona-jan-jakin-tzea*. MM, 1894 Don, 27. Véase *jakintza*.

Onkai, merecimiento. *¿zeñ ote da alako erri onkai edo merezimentuz jantzitakoa?* ArsF, 1896 Mon, 29. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 100 de la ed. de 1968) ...*izendatzea oncai edo merezi dutenac...*

Onkaitu, merecer, merecido. ...*moldaera onek onkaitu duen saria...* Of, 1879 Don, 43; *Gizon andi onen izena guziok aitzen degu maitasun onkaituarekin (merecido)...* Ag, 1890 Don, 67. Larramendi. Véase cita de Iztueta, 1824 s.v. *onkai*.

Ontzakidatu, confirmar (corroborar). ...*eta zenbait itz-trukatze egin ondorean ontzakidatu zuten...* ArtR, 1886 Don, 73. Larramendi.

Ontzidi, flota, armada naval. ...*juan zan itsastar ernea, / Napoles-eko ontzidietan / etsaiak garaitutzera.* EB, 1880 Don, 27. Larramendi. Azkue, s.v., aduce un ejemplo de Uriarte e indica que está documentado también en Iztueta. Además del ejemplo de Uriarte que cita Azkue, Astarloa, 1818, 5; Iztueta, 1848, 119.

Ontzi-lotegi, camarote. *Urrez iskribaturik era egokian / Churruren izena ontzi-lotegian.* Otg, 1881 Don, 52. Para Larramendi «dormitorio» es *lotegui*; «camarote de navio», *ontziguela*, con dos sílabas menos que *ontzi-lotegia*.

Opa(tu), optar. *Eziñ opako dute sari ontara...* Of, 1900 Zumay, 34 (Trad. = *No tendrán opción a este premio...*).

Oroigarri, monumento. ...*oroigarri (monumento) eder bat billatzen dala an / Jauregi eche aundi probinziakoa.* ArtR, 1886 Don, 28. Véase *oroigarri 2*.

Oroigarri, 1. Memoria (documento). *Oroitx edo Oroigarri au izkribatu eta moldizkiratzeko...* Of, 1879 Don, 46; ...*oroigarri bat eus-*

kaldunen antziñako dantza zarren gañean... Of, 1880 Don, 6 (Trad); *Erabakitzen dute, berotsu / Batzarre oroikarrian, / Ziazalde bat alchatutzea*. Otg, 1886 Don, 81. Cf. Larramendi, s.v. memoria, membrete, en que algo se escribe, *guerosquela*. Según Lhande, quien dice seguir a Harriet, *orhoitkarri* significa «document, mémoire, titre, notes pour mémoire». Véase *oroimengarri*, *oroitz(a)*. 2. Monumento. *Alcha bezate bada lenbailen / Oroikarri (monumento) bat ederra...* EMB, 1880 Don, 34. Larramendi. Recogido por Azkue indicando que lo toma de Larramendi. Véase *oroigarri*.

Oroimengarri, memoria (documento). *Oroimengarria*. *Uri one-tako Bilgumaren erabakiz argitaratua*. Of, 1880 Don, 2; 1881 Don, 2 (Trad); *Oroimengarria*. Of, 1883 Don, 3; Of, 1897 Oy, 3 (Trad). Véase *oroikarri 1*, *oroitz(a)*.

Oroitezgarri, inmemorial. *Ekaizte gogor ura pasa ta / palta ziralala erdiyak, / ... / egin zituzten pestak etziran / izan oroitezgarriyak*. ArtR, 1884 Don, 156. Larramendi. Recogido por Azkue bajo la autoridad de Añ. ms., es decir, *Voces Bascongadas*. Iztueta Vocabulario, 1847: *oroitezgarria*, *oroitezcarria*, inmemorial.

Oroitza(a), memoria (documento). ...*sariztatua* izan diran *izkribu-antolamenduen Oroitza*. Of, 1879 Don, 3; *Oroitza edo Oroikarri au...* Of, 1879 Don, 46. No hemos encontrado más ejemplos. Véanse *oroikarri*, *oroimengarri*.

Osekitu, ejecutar (una pieza musical). ...*piano eta organoan Echeberria (José M.ª) eta Fornies jaunak osekitu edo joa*. Of, 1883 Don, 116 (Trad). Larramendi. Antes en Iztueta, 1824 (p. 62 de la ed. de 1968): ...*soñuarekin-batean osekitu edo ejecutatu...*

(*Osineurtari*), batómetro. Lo hace derivar de *osina-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 27. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

Oskaitu, remediar. ...*baldin oskaitu (remediar) albaliteke / egiñ dioten kaltea?* Otn, 1897 Oy, 13. Larramendi. Cf. Iturriaga, 1842 (p. 71 de la ed. de 1963): ...*zauriarentzat ez da ura baño oskai oberik*.

Oskide, consonante. *Ez da V eta Y oskidearen bearrik; ezta ere H-renik Gipuzkoa eta Bizkaiko izkuntzan...* Of, 1879 Don, 4. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (p. 140 de la ed. de 1968): ...*otskide berriztu eta gueibechi edo silaba...* ¿Letra?

Oslankai, instrumento musical. ...*eta oslankaiak nola batostu zearo ezagutzen duelako*. Of, 1886 Don, 87. Larramendi. Antes en

Iztueta, 1824 (p. 50 de la ed. de 1968): ...*oslancai edo instrumento pozcarriagoric...*; 1847, 217.

Ostagitu, de significado desconocido. ...*zergatik bere doaiak edozeiñenaren ondoan (naizta ostagituak izanik) ipiñi litezkean...* Bls, 1899 Zumar, 42.

Otaigope, nave (de iglesia...). Véase *otoigope*.

Otallari, escultor. ...*eleiza eta aldareak edertuagaz ta apaindua-gaz otallari, antzezkiñ ta urretzalle famatsuen lanakin*. Guer, 1890 Don, 58. Larramendi. Véase *otallugille*.

Otallugille, escultor. *Juan Araoz gurea otollogille (sic) ohea zala etsegillea baño*. Ag, 1894 Don, 67. Larramendi. Clara errata. No hemos encontrado más ejemplos. Ya en Iztueta, 1847. Véase *Otallari*.

Otallucho, pequeña escultura ...*bere ichura alcha zitzaion / otallucho bat egiñik...* ArtR, 1881 Don, 70. Cf. Larramendi, s.v. escultura, *otallua*.

Otallutu, esculpir. *Arturgisko ol eder batean / Otallutu (esculpir) bear ziran...* EMB, 1880 Don, 33. Larramendi.

Otoigope, nave (de iglesia...). *Otaigope (sic) (nave) batekoa da, apaiz-tokira, bitarte*. Iñ, 1892 Don, 46. Clara errata. *Otoigope (nave) bakarra du: luzeran neurtakindako 105 oñ dauzka...* Ag, 1894 Don, 67. Larramendi.

Otollogille, escultor. Véase *otallugille*.

Otsandetu, promulgar, publicar. ...*1876-aren Uztaren 21-eko legea otsandetua izan zanean...* Of, 1883 Don, 6 (Trad); *Ill onen 15-ean, goizeko amaiketean, izandu zan, lenez aurretik otsandetu zan bezela...* Of, 1889 Don, 59. Larramendi.

Otsandigo, solemne. *Batzarrearen goarpelariak irakurriko du moldaeren erabakida sariemaldiko otsandigoan*. Of, 1899 Zumar, 5 (Trad). Para Larramendi «solemnidad» es *otsandigoa*; «solemne», *otsandikoya*.

Otsandiko, famoso. ...*bi gertalditan Arrasate igo zan oso otsandiko eta gogoangarri izatera*. ArsF, 1896 Mon, 30. Cf. Larramendi, s.v. famoso, *otsandiduna*. No hemos encontrado más ejemplos. Véase *otzandiko*. Cf. Eguiateguy, 1785, 49: ...*jarririk plaza ostandikian doa bere trebandiaren erakhustera...* Cf. Iztueta, 1824 (p. 226 de la ed. de 1968): ...*egun otsandico edo solemne aietaco*; 1847, 11: ...*aiñ argui ta garbi ezagutzen dan icen otsandico au...*

Otsanditu, solemnizar. ...*bizitz eta eriotza ongien otsanditzen dituenarentzat itz-neurtuetan*. Of, 1881 Don, 6 (Trad). Larramendi. Véase *otsaunditu*.

Otsare, entusiasmo. ...*azaldu nairik biotzean sentitzen zuen otsare* (entusiasmo) *biziya*. EchC, 1883 Don, 34. Larramendi.

Ots(-)aundi, solemnidad. *Sari emaldia egingo da otsaundiarekin Biltoki edo teatro lenendikakoan...* Of, 1880 Don, 8 (Trad); *Sari emaldia egingo da ots aundiarekin...* Of, 1882 Don, 344 (Trad). Véase *otsandigo*.

Otsaunditu, solemnizar. *Jainkoaren liburutetako batek diyó ez dezagula otsaunditu iñor bizi dan artean...* Prd, 1897 Oy, 33. Véase *otsanditu*. No hemos encontrado más ejemplos.

Otsedago, tradición. ...*ona otsedago* (tradición) *bat antziña aditua*. EB, 1880 Don, 43; ...*nor zan beraren antziñatasunagatik ezpadakigu ere, otsedagoz edo tradizioz badakigu beintzat...* ArsF, 1896 Mon, 29. Larramendi.

Otsezi, 1. Melodía. *Egun sentia zuten esnatzen choriak/Banatuaz egoki beren otseziak*. EB, 1880 Don, 44; *Ichas-egazti polit arrenkuratiak! / Zuen ikasgabeko otsezi guziak / ziruditen orduan...* Otg, 1881 Don, 53. Larramendi. 2. Melódico. ...*ipui, kantu otsezi, edo bersolariak berak aukeratzen duen beste gaien baten gañean*. Of, 1879 Don, 7. No viene en Larramendi. 3. Diseño melódico. ...*bai dala bere lototsagatik, bai beren otseziyagatik* ... Of, 1889 Don, 12 (Trad). No viene en Larramendi.

Otseztitu, cantar. *Euskal-izkuntza paregabea / Nai nituzke otseztitu* (cantar con melodía). EB, 1880 Don, 26. Cf. Larramendi, s.v. modular, *otseztitu*; s.v. cantar, *otsastú*, de una sílaba menos que *otseztitu*.

(*Ots Gordari*), fonógrafo. Lo hace derivar de *otsa-gorde-aria*. MM, 1894 Don, 27. Para Larramendi «guardador, el que esconde y guarda» es *gordaria*.

(*Ots Gortar*), fonográfico. Lo hace derivar de *otsa-gorde-tarra*. MM, 1894 Don, 27.

Ots-itza, onomatopeya. «*Ots-itza*, voz onomatópica». Iñ, 1892 Don, 52 (nota 25). Voz no utilizada, solamente mencionada. Cf. Larramendi, s.v. onomatopeya, *otsicena*.

Otsurrutu, repicar. *Kampai biyak, eurak bakarrik otsurruten ebela*. SF, 1879 Don, 24. Larramendi.

Otzandiko, famoso. ...*euskal-erriko seme argidotar baten egikera otzandikoren bat...* Of, 1879 Don, 7. Véase *Otsandiko*. No hemos encontrado más ejemplos.

Oztugarte, península. ...*artzen du Errodrigo-k, mairuak España-ko oztugartean* (en la península) *sartu diran berriya*. EchC, 1883 Don, 31. Larramendi. También en Azkue (Supl) indicando que ha sido tomado de Iztueta, es decir, de Iztueta Vocabulario, 1847.

Paper. 1. Prensa, periódico. ...*irakurri nebala «Irurak-bat» derichon eguniango paperian...* SF, 1879 Don, 21; ...*paper moldizkiratuen bidez*. Of, 1880 Don, 8 (Trad. = ...*por medio de la prensa local*). Según Lhande, quien dice seguir a Harriet, *paper* significa «*papiers publics, journaux, gazettes*», ya en Iztueta, 1847, 244. 2. Pliego. *Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarririk berari ezagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean...* Of, 1880 Don, 344 (Trad). Véase *tolestorri*.

Paper-bilgo, sobre de carta. *Lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan zuzende oñekiñ...* Of, 1884 Don, 334 (Trad). Para Larramendi *paper-bilgoa* es «legajo de papeles». Véase *paper ichi*.

Paper-irudi, copia. ...*emango zaie saritua izaten dan zortzikoaren paper-irudia aurrez bear dan denborarekiñ*. Of, 1899 Zumar, 5 (Trad).

Paper ichi, pliego cerrado, sobre. ...*joan-etorlearen bidez, edo korreoz, Aboztuaren 25 erako, paper ichietan, gañean itz-azalkai batekin...* Of, 1879 Don, 7; ...*joan-etorlearen bidez edo korreoz, Abenduaren 15-garren egunerako, paper ichietan...* Of, 1881 Don, 6 (Trad). Cf. también en 1881 Don, 6 (Trad): ...*eta, ichia egongo ere dan beste paper batean...* A partir de 1884 *paper-bilgo* sustituye a *paper ichi* lo que no impide que sigan ocurriendo variantes del segundo tipo: ...*eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean...* Of, 1889 Don, 8 (Trad. = ...*y otro sobre, cerrado también...*).

Paper-tegi, archivo. ...*agertzen danez, argi gero, bere Erriko-echeko paper-tegiyan dauden ageri...* Iñ, 1894 Don, 94. Véase *zuzeleku*.

Paret-kopet, frontis. ...*alako paret-kopet (frontis) bat, ta emen arkitzen dira...* Iñ, 1892 Don, 46.

Pasealeku, paseo. ...*talluntz polit bat Zurriolako / pasealeku ederrean*. Elch, 1894 Don, 104. Larramendi.

Pausoleku, paseo. *Pausolekubak ederrak daude, / politik lore tokiak...* EB, 1883 Don, 103. Véase *pauzo leku*.

(*Pausukontari*), podómetro. Lo hace derivar de *pausoa-kontatur-aria*. MM, 1894 Don, 27. *Kontari* no viene en Larramendi. Cf. *zenbatari*, s.v. *oliozenbatari*.

Paizo leku, paseo. ...*paizo lekubak / loretoki ta zelayak*... ArtR, 1880 Ber, 249. Véase *pausoleku*.

Pesta-giari Batzarre, Comisión especial de Fiestas. *Pesta-giari batzarreak desio zuben*... Of, 1879 Don, 4; ...*Pesta-giari batzarre edo Aldimaitzari*. Of, 1879 Don, 6; *Bialduko zayozka Donostiako Bilguma chit goitituaren Pesta-giari Batzarreari*... Of, 1880, 1881 Don, 6 (Trad). Con la creación del Consistorio de Juegos Florales (*Euskal-itz-jostaldien Batzarrea*) en 1882 desaparece la Comisión especial de Fiestas.

(*Pillotapostu*), partido de pelota. «Partido de pelota, *pillotapostua*». SF, 1879 Don, 42.

Pintatzalle, pintor. ...*zer nolakoa dan, aurten, izkribatzalle, pintatzalle eta*... Of, 1884 Don, 146. Cf. Larramendi, s.v., *pintorea*, *pintaria*, *antzeskiña*. Véase *antzeslari*.

(*Pist-lurriñ*), gas. «Gas, *pist-lurriña*». EMB, 1880 Don, 25.

(*Pist-lurrintegi*), gasómetro (fábrica). «Gasómetro (fábrica), *pist-lurrintegia*». EMB, 1880 Don, 25.

(*Pisuneturri*), gramo. «Gramo, *pisuneturria*». SF, 1879 Don, 42.

Purube, solariego. *Garagorri-ko eche purubean* (solariega) *jayo zan*. Ag, 1890 Don, 68. Cf. Larramendi, s.v. solariego, *purubecoa*, *purubetarra*; s.v. Solar de Nobleza, Casa Solar, solariega, *purubea*. *Purube*, «casa solariega» viene también en Azkue, quien dice haberlo tomado de Iztueta, 1847. Cf. Iztueta, 1847, 278: ...*baserri-eche purubetar barriatuac*...

(*Sabelberoiza*), gastritis. Lo hace derivar de *sabela-beroiza*. MM, 1894 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. ardor, *beroizá*, que ocurre ya en Iztueta, 1824 (P. 316 de la ed. de 1968): ...*beroitza geyagorekin goragotuco bere zoriona*...

(*Sabelbilleosari*), abdomenoscopia. Lo hace derivar de *sabela-billersi-aria*. MM, 1894 Don, 27. Parece tratarse de un error por *sabelbillersari*. Véase *kaskobilleosari*.

(*Sabelestebroiza*), gastroenteritis. Lo hace derivar de *sabela-estea-beroiza*. MM, 1894 Don, 27. Para *beroiza* véase *sabelberoiza*.

(*Sayetzaballe*), coscotomo. Lo hace derivar de *sayetza-ebaki-tzallea*. MM, 1894 Don, 27. También en este caso parece haber error. La forma esperable sería *sayetzeballe*.

Sal-erosketa, comercio. *Paketik dator duikinde ta sal-erosketa* (comercio). Ag, 1897 Oy, 20.

Salkindari, traidor. *Ala gerta zan salkindari bat / Eunki onen asieran...* Otg, 1886 Don, 79. Larramendi.

Sarbide, entrada (billete). ...*bozt, lau ta iruna sarbideekin...* Of, 1879 Don, 48; *Sarbideak, iruna errial*. Of, 1889 Don, 64 (Trad). Cf. Azkue, s.v. *sarbide* «entrada», indicando que «aplican algunos este nombre á billetes é invitaciones». Cf. Iztueta, 1847, 305: ...*murruric argalenetic iriqui ceban barruraco sarbidea...*

Sartuera, introducción. *Sartueratzat ori esanda asi naitean*. MM, 1894 Don, 57. Lo clásico (Cardaveraz, Moguel...) parece ser *sarrera*. Cf. J. C. Echeverría, *Devociozco vicitzaraco sarrera...*, 1821 (título).

Sats(-)tegi, basurero, estercolero. ...*zikiñ atsitua, / sats-tegian etziñik errukarritua*. ArsF, 1880 Ber, 240. Según Aizquibel, quien dice haberlo tomado de Larramendi, *satsa-tegi* significa «basurero, muladar». Nosotros no lo hemos encontrado en Larramendi.

(*Seigañeurri*), metro cúbico. «El metro cúbico, *seigañeurria*». SF, 1879 Don, 42. Cf. Larramendi, s.v. cubo en la Geometría, *seigañá*.

Sendagiñ, médico. *Sendagiñak diotenez, láster ikusiko dezu Jaungoikoa...* Camp, 1883 Don, 25. Azkue, s.v., aduce un ejemplo tomado de Iztueta, 1847. Véase *sendakiñ*. Antes en Iztueta, 1824 (p. 30 de la ed. de 1968): ...*sendaguin edo Medicu...*; *sendatzalle* en J. B. Aguirre, 1808.

Sendakiñ, médico. *Laster Coruñan eman zioten / Etsimena sendakiñak* (los médicos). EMB, 1880 Don, 32. Larramendi. *Sendakin*, «médico» seguido de interrogación en Azkue y con ejemplo tomado de Duvoisin. Véase *sendagiñ*.

Sermoitegi, púlpito. ...*Jaungoikoaren itza sermoitegiko leku santutikan aditzera emateko*. Ag, 1890 Don, 72. Larramendi.

Soiburni, coraza. *Alperrik dira soiburniz* (de coraza) *jantziko...* EchC, 1883 Don, 35. Larramendi. Lhande trae, indicando que lo ha tomado de Test. ber, 1828, *soiburnia*, «armure».

Soin-buru, capisayo. ...*ta, beren soin-buruarekin* (capisayo = cabeza del vestido) *arpegiyak estaldurik...* Iñ, 1892 Don, 50.

Soindoña, sotana. ...*Jesusen Lagundi-ko soindoña-ren* (sotana) *eske*... Ag, 1890 Don, 69. Larramendi.

Somaro, acertadamente. ...*eta ikusirik oraiñ egiña añ somaro* (acertadamente) *eta ederkiró*... Ag, 1890 Don, 78. Larramendi. Falta en Aizquibel.

Soñu leku, quiosco de música. ...*oekin argi-oin burnizkoak, / soñu leku ta alkiak, / begiragarri jartzen ditula/gabaz chimistki argiak*. EB, 1883 Don, 109.

Sort-eguerdi, sud-este. ...*sort-eguerdi* (este-sur; sur-este) *alderontz*... Iñ, 1892 Don, 38.

Sortitz, naturaleza. *Gelditutzen zan ixill-ixillik / Sortitz osua*. EchC, 1884 Don, 394; *Sortitzaren legeak ezin utzi zezaketen kaja ura joaten, eta jira-bira egin zuen*. EchC, 1890 Don, 29. Larramendi. Ya en Eguiateguy, 1785, 56: ...*haurraren sorthiza osoki khanbiatürik*...

Sortzalle, fundador, creador. ...*eta ala, Bilguma onen sortzallea ill bazan ere*... Of, 1884 Don, 148. Cf. Iztueta, 1824 (p. 374 de la ed. de 1968): *Zu zera arduaren sortzalle, / ¡Oh, zori-oneco Noe!*

Suautz, pólvora. ...*suautza* (pólvora) *zefon / zertagiyan zan suertatu*... Irl, 1880 Don, 41. Cf. Larramendi, s.v., *suautsa, sutautsa*. Cf. Iturriaga, 1842 (p. 95 de la ed. de 1963): ...*eta zufrea, zeñakin egiten da sutautsa*... En Iztueta, 1847, 189: *Suautsarequin balaz*...

(*Suketari*), fogonera. «Fogonera, suketaria». EMB, 1880 Don, 25.

(*Su-lokai*), pararrayos. «Pararrayo, su-lokaia». EMB, 1880 Don, 25. Cf. Larramendi, s.v. vinculo, atadura, *locaya*.

Suteo, púrpura. *Suteoz* (púrpura) *t'urrez jantzirik*... EchC, 1883 Don, 57. Larramendi. Antes en Iturriaga, 1842 (p. 34 de la ed. de 1963).

Sutokari, volcán. *Lur barruetan gordeta dagon sutokarian* (volcán)... Ag, 1891 Don, 40. Larramendi. Viene en Azkue con ejemplo tomado de Dial. bas., 1857, es decir, Iturriaga, 1842 (p. 102 de la ed. de 1963). También en Iztueta, 1847, 336.

Sutumpa, cañón. *Egin zuten ala ere bigarren salva, ekarririk sutumpa edo kañoi asko*... SF, 1879 Don, 18. *Sutumpa*, «cañon de artillería» es una de las tres únicas voces del Diccionario Trilingüe que Larramendi admite haber inventado. Las otras dos son *godaria*, «chocolate» y *surrautsa*, «polvo de tabaco». Véase Larramendi (Pról.), 46.

Sutumpada, cañonazo. ...*sutumpadak*, ansiak, ilkintza nun nai... SF, 1879 Don, 44. Larramendi. Antes en Iturriaga, 1842 (p. 100 de la ed. de 1963): ...*iyurzuri bakoitza sutunpada bat dala*. También en Iztueta, 1847. Véase *sutunpari 2*.

Sutumpadi, artillería. *Agertu zuen nola erregutu zizayen Sutumpadiako soñulari-buruari...* Of, 1879 Don, 13; ...*eta asi zan bere sutumpadi guziarekin gure «La Capitanari» erasotzen*. Camp, 1883 Don, 21. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 307. ...*sutumpadi andiarequin asi zitzaiozcan Iruñeco Uriari erasotzen...*

Sutunpari, 1. Artillero. ...*oñezko sutunpari 3.garren errejimentu edo diabilkeko, Pintado jaunaren mendeko musikak joa*. Of, 1879 Don, 47. Larramendi. *2*. Cañonazo. *Sutunpariak* (cañonazos) *ari zira-la / Prozesio bitartean...* EMB, 1880 Don, 32. Véase *sutumpada*.

Talluntza, estatua. *Gaur, edozeñek talluntza* (estátua) *bat daukan denboran...* Ag, 1890 Don, 83. Larramendi.

(*Tantakontari*), cuentagotas. Lo hace derivar de *tanta-kontatu-aria*. MM, 1894 Don, 27. Para *kontari*, véase *pausokontari*.

Tint(-)ontzi, escribanía. *Burnizko tintontzi gañ urreztatu bat...* Of, 1879 Don, 6; *Burnizko tint-ontzi bat, urre ostoz ornitua...* Of, 1881 Don, 4 (Trad). Para Larramendi *tintoncia* es «tintero». Véase *eskritontzi* forma que a partir de 1883 ocupa su lugar.

Tokarte, espacio. ¡*Nola zijoan tokarte* (espacio) *dának / Igarorikan...* EchC, 1884 Don, 394. Larramendi, s.v. espacio, de lugar, *tocartea*.

Tolestorri, pliego. ...*eta beste pliego edo tolestorri bat...* Of, 1879 Don, 7. Larramendi. No hemos encontrado más ejemplos. Véase *paper 2*.

Trajeditar, trágico (género). ...*izan diteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra...* Of, 1882 Don, 343 (Trad). Cf. Larramendi, s.v., *tragediarra*.

(*Tranbide*), tranvía. «Tranvía, tranbidea». EMB, 1880 Don, 25.

(*Chacurtegi*), perrera (Vagón especial del ferrocarril). «Perrera (vagón especial del ferrocarril), *chakurtegia*». EMB, 1880 Don, 25.

(*Chartendola*), taquilla. «Taquilla, chartendola». EMB, 1880 Don, 25.

(*Chimistar*), eléctrico. Lo hace derivar de *chimista-tarra*. MM, 1894 Don, 27.

(*Chimist-argi*), luz eléctrica. «Luz eléctrica, *chimist-argia*». EMB, 1880 Don, 25. La revista *Euskalzale*, 1897, 54 publica una carta de Vascofilo dirigida a *Euskalzale*, es decir, de Azkue dirigida a sí mismo, de la que entresacamos la siguiente pregunta: ¿Zer dira «su-burdija» ta «tximizta-argija» ta «tximizta-burdija» ta «izurri sornatsua»? Orrek, eztiñot txarto dagozala, baña zeuk asmatuak dira. Azkue contesta en el número siguiente, página 63, diciendo que *tximizta-argia* es una voz que alguien recientemente ha inventado para significar «luz eléctrica». Números más adelante, página 341, puede verse un ejemplo de *tximistargi*, «luz eléctrica» en un escrito de Gregorio Arrue. Azkue trae en su Diccionario *tximistargi*, «luz eléctrica» como forma vizcaína de Ondarroa indicando que «Algunos la siguen llamando así con más o menos propiedad». Véase *chimistki argi*.

(*Chimistgidari*), pararrayos. Lo hace derivar de *chimista-gidatu-karia*. MM, 1894 Don, 27. Véase *Chimist-orratz*.

(*Chimistjakiera*), electricidad (ciencia). Lo hace derivar de *chimista-jakin-era*. MM, 1894 Don, 27. Salvo error, *jakiera* no viene en Larramendi. Véase *onjanjakintza*.

(*Chimistki*), electricidad. «Electricidad, *chimistkia*». EMB, 1880 Don, 25.

Chimistki argi, luz eléctrica. ...*begiragarri jartzen ditula / gabaz chimistki* (luz eléctrica) *argiak*. EB, 1883 Don, 109. Véase *chimist-argi*.

Chimist-orratz, pararrayos. ...*kemen-gabe utzi, lurpean sartu egiñ, itzali ta ezer-ezten dituen chimist-orratza* (para-rayo)... Iñ, 1892 Don, 38. Según Azkue (Supl) *tximistorratz* es un neologismo para significar «pararrayos».

(*Chimistubill*), electricidad (fluido). Lo hace derivar de *chimista-ubilla*. MM, 1894 Don, 27. Para Larramendi *ubilla*, que falta en Aizquibel, es «fluido». Azkue trae *ubil*, «líquido» seguido de G más interrogación.

(*Chimistubillbatzalle*), acumulador eléctrico. Lo hace derivar de *chimista-ubilla-batzallea*. MM, 1894 Don, 27. Para Larramendi *batzallea* es «acumulador».

(*Chimistubillgille*), dinamo eléctrico. Lo hace derivar de *chimista-ubilla-egin-tzallea*. MM, 1894 Don, 27. Véase *chimistubill*.

(*Chit*) *geidiati*, excelentísimo. *Uri onetako Bilguma geidiatiak...* Of, 1879 Don, 5; ...*Ekauten Bilguma chit geidiatiari...* Of, 1879 Don,

5. Cf. Larramendi, s.v. excelente, *gueidiatia*, s.v. excelentísimo, *chit gueidiatia*. Ambas formas son, salvo error, exclusivas de 1879. En los dos años siguientes alternan en su lugar *chit goiti*, *chit goititu* y *chit goitu*, ninguna de las cuales viene en Larramendi. A partir de 1882 no las volvemos a encontrar, tal vez porque al crearse el Consistorio ese mismo año prácticamente todo lo relativo a los Juegos Florales venga a su nombre. Cf. *guziz goitagarri*.

Chit Goiti, excelentísimo. *Bilguma chit goitiaren saria...* Of, 1880 Don, 4 (Trad). Véase (*chit*) *geidiati*.

Chit goititu, excelentísimo. *Uri ontako Bilguma chit goitituak eskeñitako...* Of, 1881 Don, 16. Véase (*chit*) *geidiati*.

Chit goitu, excelentísimo. *Uri onetako Bilguma eta Probinziako Diputazio chit goituakin elkaturik...* Of, 1880, 1881 Don, 4 (Trad). Véase (*chit*) *geidiati*.

(*Chokeneurtari*), goniómetro. Lo hace derivar de *chokerkia-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 27. Para Larramendi «ángulo» es *chokezki*. Aizquibel trae con el mismo significado *choquesquia*. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

Ubilla, reuma. ...*gero noiz bat ubilla / neukana zankoan / mañubak on egiñik / zitzaidanean joan...* ArtR, 1886 Don, 26. Larramendi. Antes en Marcelino Soroa, 1885, 85. Cf. Azkue, s.v. *ubileria*, «reumatismo», tomado de Añ. ms., es decir, de *Voces Bascongadas*.

Ugarotar, navegante. *Ikaraerazten ugarotarrak* (los navegantes)... EMB, 1880 Don, 28. Cf. Larramendi, s.v. navegante, navegador, *ugarotzallea*, *ugarotaria*. Cf. Iztueta, 1847, 112, 119...: *ugarotu*, «navegar»; 474: ...*izendatu dedan Ugarotar Juan Sebastian de Elcano...*

Ugarte, isla. Véanse *Felipe-tar Ugarteak*, *izaro*.

Ugeraldi, calma. *Ugeraldiya* (calma) *ekaitz gaiztora / Golpez bezala saltatutzeak...* Irl, 1885 Don, 364. Larramendi. También en Azkue bajo la autoridad del ms. Zar.

Ugolko, golfo de mar. ...*eta alako batean gelditu ziran, ugolko aundi batean aingurak botarik*. EchC, 1890 Don, 29. Larramendi. Según Lhande, quien dice haberlo tomado de *test. ber.* 1828, 328, *ugolko* significa «baie, golfe».

Umant, héroe. *Ertzi zioten alde guzitik / Gure umant erneari*. EMB, 1880 Don, 31; *Okendo-ko On Antonio itsas-umantari donkitua...* Of, 1894 Don, 8 (Trad). Larramendi. Antes en Iztueta, 1847.

Umantade, heroísmo. ...*eta zarren umantade (heroísmo) basatiak...* ArrG, 1882 Don, 552. Cf. Larramendi, s.v. heroicidad, *umantadea*. Véase *umantasun*.

Umantasun, heroísmo. ...*zerizkion ura zala umantasunarentzat neur-lekurik onena*. EchC, 1890 Don, 27. Cf. Larramendi, s.v. heroicidad, *umantasuna*. Véase *umantade*.

Umantesa, gloriosa, heroica. ...*Mari ichas gizonaren bizitz eta eriotz umantesa...* Of, 1881, Don, 16 (Trad = ...*la vida y gloriosa muerte del marino José María Zubia (Mari)...*). Cf. Larramendi, s.v. heroína, *umantesa*.

Umanzi, laguna. ...*paketsu/Daude umanziyak (laguna),/Erantzaturik garbi...* EchC, 1883 Don, 59. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 91: *Iramaingo umancia ere guztiz da ona bertaraco*.

Urditza, lugar de aguas (?). *Azaltzen ari zala / lurra ujalpetik, / biurtu zan atzera / urditza artatik, ...* Oñ, 1894 Don, 21.

Urikaldu, náufrago ¹¹. *Urikalduen (náufragos) antsi larriak...* Irl, 1881 Don, 64. Larramendi. Cf. Iztueta Vocabulario, 1847: *uricala*, naufragio.

Uri(ko) eche, ayuntamiento, casa consistorial. ...*bildurik berriro Uri echeko salan...* Of, 1879 Don, 15; ...*bildurik Uriko echean...* Of, 1880 Don, 12 (Trad). No hemos encontrado más ejemplos. Véase *Erri eche*.

Urilde, estela. Véase *urildo*.

Urildo, estela. *Gizon guztiak uzten dute beren ondorean siñaledo urilde (estela) bat, chaluapak uzten duan bezala...* Bls, 1900 Zumaia, 34. Clara errata. Larramendi.

Uritzaile, gobernador. ...*ziazaltzen du probintzia guztia... uritzailea (gobernador) eleizgizonak, serorak, donedea...* Ag, 1890 Don, 76. Cf. Larramendi, s.v. gobernador, *erondaria*, *anzaztaria*, *gobernarria*; s.v. corregidor, *uritzailea*.

(*Urjirabirari*), hélice. «Elice, *urjirabiraria*». EMB, 1880 Don, 25.

Urlezoi, dique. ...*itsasoaren arteko urlezoitzat (dique) jo zuen mendi zerranda erpiñ au ikusi zuenean*. Iñ, 1892 Don, 39.

(*Urpelangille*), buzo. «Buzo, *urpelangillea*». SF, 1879 Don, 42. Cf. Larramendi, s.v. buzo, *buzoa*, *ichasondaria*.

(*Urpelarjantzi*), escafandra. Lo hace derivar de *ura-pean-laneko-jantzia*. MM, 1894 Don, 28. Se trata con toda probabilidad de un error por *urpelanjantzi*.

(*Urpezulati*), draga. «Draga, *urpezulatia*». SF, 1879 Don, 42.

Urretzalle, orfebre. ...*eleiza eta altareak edertuagaz ta apainduagaz otallari, antzezkiñ ta urretzalle famatsuen lanakin...* Guer, 1890 Don, 58. Larramendi, s.v. platero de oro, *urreguillea*.

Urrigo, cortedad. ...*bada Larramendiren urrigoak (cortedad) argitaratu bazituan izkuntza onen apainduria añ andiak...* Ag, 1890 Don, 78. Larramendi.

(*Urrinzketa*), teléfono. Véase *urrutizketa*.

(*Urrichentzunkari*), micrófono. Lo hace derivar de *urriho-entzun-karia*. MM, 1894 Don, 27.

(*Urritzkiribikintza*), telegrafía. Lo hace derivar de *urrun-izkiribitu-ekin-tza*, MM. 1894 Don, 28.

(*Urritzkiribitar*), telegráfico. Lo hace derivar de *urrun-itzkiritu* (sic) *-tarra*. MM, 1894 Don, 28.

(*Urritzkiribitari*), telégrafo. Lo hace derivar de *urrun-itzkibiriti* (sic) *-aria*. MM, 1894 Don, 28.

(*Urritzkiribitu*), telegrama. Lo hace derivar de *urrun-itzkiribitua*. MM, 1894 Don, 28.

(*Urritzkiribitzalle*), telegrafista. Lo hace derivar de *urrun-itzkiribitu-tzallea*. MM, 1894 Don, 28.

(*Urrotsgille*), teléfono. Lo hace derivar de *urrun-otsa-egin-tzallea*. MM, 1894 Don, 28.

(*Urrotstar*), telefónico. Lo hace derivar de *urrun-otsa-tarra*. MM, 1894 Don, 28.

Urruñ, desprecio. ...*ezkutatua eta erbestetarren urruñ (desprecio) azpian zegoalarik...* Ag, 1890 Don, 67. Larramendi. Cf. Iztueta, 1824 (pp. 62 y 234 de la ed. de 1968): ...*urruñatu edo despreziatu bearra?; urruñagarríac edo despreziabileac...*

(*Urruneurtar*), telemétrico. Lo hace derivar de *urrun-neurtu-tarra*. MM, 1894 Don, 28. Salvo error, *neurtar* no viene en Larramendi.

(*Urruneurtari*), telémetro. Lo hace derivar de *urrun-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 28. Para *neurtari* véase *bustironeurtari*.

(*Urrutizketa*), teléfono. «*Urrutizketa* = de *urruti-tik izketa* = de á léjos conversación, que es lo que se obtiene con este aparato; formúlase eligiendo la terminación y simplificando las *i* que en su consecuencia se aproximan; también se puede decir *urriñzketa* (sic) = de *urriñetik izketa*». Iñ, 1888 Don, 476.

Ur-zelai-eta, océano. *Naiz egualdi ona ta ederra, / Ur-zelai-eta* (mares, océano) *urdiña*... Iñ, 1891 Don, 34.

Usbetatu, ocupar. *Usbetatutzen* (ocupar) *duela galanki / Irozpe baten gallurra*. EMB, 1880 Don, 34. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 437: ...*Holandesac barlovento usbetatzen cebala*.

Utsiduri, ilusión. *Len zuten pozak, utsirudiyen / Moduan iges egiñik*. EchC, 1883 Don, 85; *¿Non dira nere amets gozoak, / utsirudiak, nere ustea, / non da kolkuen erdi erdiyan / gordetzen nuben izar lorea*... Irl, 1899 Zumar, 9. Larramendi. Azkue, s.v. *uts irudi*, «ilusión», indicando que lo ha tomado de Añ. ms., es decir, suprimido el guión, de *Voces Bascongadas*, de Larramendi en última instancia. Ya en Eguiateguy, 1785, 232: ...*hantik gogomen beltzak ütsirüdiak, desparantza ta megopiaren mila egipen erran ezkiniriokianak dütie athetzen*.

Uztai-buru, punto superior de arco. *Arku oyen uztai-buruak* (superior punto de arco) *ez diran ezkeru laberiraño igotzen*... Iñ, 1892 Don, 46. Cf. Larramendi, s.v. arco, en la arquitectura, *arruztaya*; s.v. arco, generalmente, *uztaya*.

Zaintari, patrón, protector. *Aranzazuko Ama Birjiña, fedearen zaintaria*. Guer, 1890 Don, 58. Cf. Larramendi, s.v. curador [= cuidador] de menores, *zaitaria*. Luego *zaindari* en Arana Goiri: *Loyola'tar Iñaki Deun andija autu eban Bizkaya'k zaindaritxat*. (p. 1010 de la ed. de sus *Obras Completas* de un trabajo correspondiente al año 1896).

(*Zaldarindeta*), hipódromo. Lo hace derivar de *zaldia-arindeta*. MM, 1894 Don, 28. Cf. Larramendi, s.v. estadio, en que se corre, *arindeta*.

(*Zartagillindartsu*), dinamita. Lo hace derivar de *zartatu-gillea-indartsua*. MM, 1894 Don, 28. Salvo error, *zartagille* falta en Larramendi. Véase *zartatu*.

Zartatu, estallar. ...*zazpi eun da geyago ziran / kintalak bertan zartatu* (estallar). Irl, 1880 Don, 41. Larramendi.

Zeagi, ídolo. *Ezkerreko oñ-azpian dauka zeaki (ídolo) bat*. Bls, 1899 Zumar, 42. Parece tratarse de un error por confusión g/q. Cf. Larramendi, s.v. ídolo, *ceaguaia*.

Zeaki, ídolo. Véase *zeagi*.

Zeña-agiri, prueba evidente. *Zure zeña-agiriak (pruebas evidentes) / ziran kuraia...* EMB, 1880 Don, 33.

Zelatategi, observatorio. *Negar Ferrol ta Cadiz; ta beste tokitan / ziran zelatategi (observatorio) eta eskoletan...* Otg, 1881 Don, 54. Larramendi.

Zemnitu, resistir. Véase *zemuitu*.

Zemuitu, resistir. ...*errazago da ujolde bat geratzen ... atzerri-tarren kontra dijoan euskaldunari zemnitzen (zemnitu, resistir) baño*. EchC, 1883 Don, 35. Error evidente por *zemuitu*. Cf. Larramendi, s.v. resistir, *cemuitu*. Antes en Iturriaga, hacia 1840 (p. 124 de la ed. de 1963): *Orduan etortzen da/ gari indartia/ eta zemuitu oi du/ ekaizte guztia*. Cf. Iztueta, 1847, 321: ...*cemui edo erresistencia*.

Zenbate, número. ...*eta 16 garren zenbateakin m̄arkatutakoak*. Of, 1879 Don, 14. No hemos encontrado más ejemplos. Larramendi. Cf. Lardizábal, 1885 (p. 85 de la ed. de 1887): ...*copurua edo zem-batea...* A partir de 1880 sólo encontramos *lumero* (para ejemplo véase *ziatzalde 1*).

Zertagi, almacén. Véase *zertegi*.

Zertegi, almacén. ...*muralla ondoan zeguen zertegi edo almazen batek...* SF, 1879 Don, 19; *Erdi batera ziran sartzera, ikatzgela, gizategia, ... eta zertegi bat*. MM, 1894 Don, 59. Larramendi. Cf. s.v. *suautz* donde ocurre *zertagi*, error evidente por *zertegi*.

Zerukoi, celestial. ...*musika zerukoya zan ura...* EchC, 1890 Don, 30. Salvo error, no viene en Larramendi.

Ziadi, ingenio. ...*gerora agertu zituan ziadi (ingenio) ta jakindea...* Ag, 1890 Don, 69. Larramendi. Antes en Iztueta, 1847, 355: ...*anciñaco ciadia modura equindaco barrica zurezco bat...*

(*Ziadilora*), antología. Lo hace derivar de *ziadia-lorea*. MM, 1894 Don, 28. Véase *ziadi*.

Ziaditsu, ingenioso. ...*moldaera ziaditsu, goziztun eta ongarrien egillea dalako*. Of, 1884 Don, 146; *Erri onek seme jakintsu, ziaditsu eta argi asko bazituan ere...* Ag, 1890 Don, 77. Larramendi.

(*Ziamartidurikari*), pantógrafo. Lo hace derivar de *ziamartea-irudieratu-karia*. MM, 1894 Don, 28. Cf. Larramendi, s.v. *dibuxo*, *ciamartea*; s.v. *copiador*, *irudieratzallea*; s.v. *imitador*, *irudicaria*.

Ziamartu, delinear, dibujar, diseñar. *Kale guztiak edo beintzat geienak ... esan liteke buru batez daudela ziamartuta...* Bls, 1899 Zumar, 33. Larramendi.

(*Ziargineurtari*), actinómetro. Lo hace derivar de *ziargia-neurtu-aria*. MM, 1894 Don, 28. Cf. Larramendi, s.v. *rayo de sol*, *de luz*, etc., *ciarguia*. De la misma fuente, aunque disfrazado, parece el *ziargi*, «rayo de sol» que trae Azkue bajo la autoridad de ms-Lond. y Ar. Kant. Voc. Ya en Eguiateguy, 1785, 35: ...*Jinkotarzüñaren ziargia, berze berthütiak argitzen düitiana...*

Ziazalde, 1. Descripción. ...*alabaña 1 eta 3 lumeroakin zeuden itzkribuak ziazalde sollak zirala...* Of, 1880 Don, 14 (Trad); *Lezoko Gurutze Santuaren ziazalde edo kondaira*. SF, 1883 Don, 113. Larramendi. 2. Plano. *Erabakitzen dute, berotsu, / Batzarre oroikarrian, / Ziazalde (plano) bat alchatutzea*. Otg, 1886 Don, 81. Larramendi. Antes en Marcelino Soroa, 1885, 31.

Ziazaldu, describir. *Emen argitzen du Gipuzkoako kondaira eta ziazaltzen (describir) du probinzia guztia...* Ag, 1890 Don, 76. Larramendi. Cf. Iztueta, 1847, 472: *Don Martin de Zubieta, munduaren ciazaldari andia...*

Zillarreztu, plateado. ...*illargi zillarreztua zeruan azaltzean, lañoak desegiten diran moduan*. EchC, 1883 Don, 31. Larramendi.

Zileikinde, moral. *Milla bider aditu nion esaten zileikinde (moral) eta gomarako gauzetan...* Ag, 1890 Don, 80. Larramendi. Cf. Eguiateguy, 1785, 45: *Zilzikidiak aberatstarzüñari eztereio eskerniorik egin, (non) ez den beraz mespretxügarri...* Según Peillen (véase nota 199), *zilzikidiak*, que viene en Larramendi, significa «la moral». En nuestra opinión podría tratarse de un error por *zileikindia*.

Ziskutetu, embolsado. *Ikusi daigusan orain desziskute eta irabasiak. Desziskuteak ... Ziskutetuba...* MM, 1894 Don, 62. Cf. Larramendi, s.v. *embolssar*, *cizcuratu*; s.v. *embolssso*, *cizcutea*.

Zukaratzgarri, terrible. *Naiz arma zukaratzgarriz (terrible) / Egon oso orniturik*. EchC, 1883 Don, 58. No hemos encontrado más ejemplos. Parece tratarse de un error por *izu...*

Zulepaki, barranco. *Nola datorren zulepakiyak (barrancos), / Mendiyaak, charak pasarik...* EchC, 1883 Don, 81s. Larramendi.

Zujejaun, director (?). ...*eskatuaz bapildearen buruzari eta zujejaun bezala, lenago oituratzen zan errenta*. Bls, 1900 Zumay, 31. Cf. Larramendi, s.v. patron, con derecho de patronato, *zujajauna*. Falta en Aizquibel.

Zujejauntze, patronazgo. *Eskola onen zujejauntzea dauka Zumavako erriyak*. Bls, 1900 Zumay, 34. Cf. Larramendi, s.v. patronado, patronazgo, *zujajaundea*.

Zuzeleku, archivo. *Uri ontako zuzelekuan arkitzen dirade orduko batzar-erabakiak...* Bls, 1899 Zumar, 35. Larramendi. No hemos encontrado más ejemplos. Iztueta Vocabulario, 1847: *gordelecu zucena, zuzelecu*, «archivo». Un ejemplo del primero puede encontrarse en la página 122. Véase *zuzenleku*.

Zuzendari, 1. Directivo. Véase *Aldimaitz Zuzendari*. Salvo error, no viene en Larramendi. 2. Director. ...*Euskal-Erria-ren zuzendariak eskeñia...* Of, 1884 Don, 332. Larramendi.

Zuzende, dirección, señas. ...*eta bertan ipiñirik zuzende au...* Of, 1882 Don, 344 (Trad). Larramendi.

Zuzenleku, archivo. ...*erri-echeko zuzenlekuak (archibuak) eta beste lekutakuak, denak galdu ziran*. SF, 1879 Don, 19; ...*gordeak izango dira Ayuntamentuan gis onetako gauzen zuzenlekuan...* Of, 1880 Don, 8 (Trad); Of, 1881 Don, 8; etc. Véase *zuzeleku*.

INDICE I

- 1853 Urr = URRUGNE: *Revista Euskal-Erria*, 1885, XIII, 335; 1886, XV, 145-146.
Eguiateguy, M.: *Cantu berria: Escualdun baten bihotzminac Montebideorat yuanez* [17 estrofas]. Bayonne, [s.d.].
- 1856 Urr = URRUGNE: *Messenger de Bayonne*, 1886/15/IX (Contiene: Laphurtar bat: *Prince Jauna*); 1856/15/XI (Contiene: Larralde, miricua: *Herrico besta*).
- 1858 Urr = URRUGNE: *Concours de Poésie basque. Année 1858*. Bayonne, [1858].
- 1859 Urr = URRUGNE: *Concours de Poésie basque. Année 1859*. Bayonne, [1859].
- 1860 Urr = URRUGNE: *Urrugnaco besta. Coplarien gudua. 1860*. Bayonne, [1860].
- 1862 Urr = URRUGNE: *Urruñako Eliza-besta. Coplarien gudua. 1862*. Bayonne, [1862].
- 1863 Urr = URRUGNE: *Urruñako Eliza-besta. Coplarien gudua. 1863*. Bayonne, [1863].
- 1864 Sar = SARA: *Sarako Eliza-besta. Coplarien gudua. 1864*. Bayonne, [1864].
- 1865 Sar = SARA: *Sarako Eliza-besta. Berxutako gudua. 1865*. Bayonne, [1865].
- 1866 Sar = SARA: *Sarako Eliza-besta. Berxutako gudua. 1866*. Bayonne, [1866].
- 1867 Sar = SARA: *Berxutako gudua. Sarako bestan. 1867*. Bayonne, [1867].
- 1868 Sar = SARA: *Berxutaco gudua. Sarako bestan. 1868*. Bayonne, [1868].
- 1869 Sar = SARA: *Revista Euskal-Erria*, 1885, XIII, 102-103.
- 1871 Sar = SARA: *Revista Euskal-Erria*, 1883, IX, 412.
- 1872 Sar = SARA: *Courrier de Bayonne*, 1872/25/IX.
- 1873 Sar = SARA: *Neurtiztarien gudua. Sarako bestan. 1873*. Bayonne, [1873].
- 1874 Sar = SARA: *Neurtiztarien gudua. Saraco bestan. 1874*. Bayonne, [1874].
- 1877 Spal = SAINT-PALAIS: *Berxutako gudua. Done Palioko bestan. 1877*. Bayonne, [1877].
- 1878 Sar = SARA: *Berxutako gudua. Sarako bestan. 1878*. Bayonne, [1878].

- 1879 Don = DONOSTIA: *Euskal-izkribatzalleen indar-neurtzea, 1879ko Agorillaren 7garren egunean Donostian eguina, orretarako artu diran pres-tamen, eta sariztatuak izan diran izkribu-antolamenduen oroitza. Do-nostia, 1879.*
- 1879 Eliz = ELIZONDO: *Revista Euskara, 1879, II, 153-157, 232-255.*
- 1880 Beg = BEGOÑA: *Revista Euskal-Erria, 1880, I, 9, 116; 1887, XVII, 102-104.*
- 1880 Ber = BERA: *Revista Euskara, 1880, III, 225-249.*
- 1880 Don = DONOSTIA: *Euskarazko Itz-Jostaldiak Donostian. Oroimengar-ria uri onetako Bilgumaren erabakiz argitaratua. 1880. Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria publicada por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad. Donostia, [1880].*
- 1880 Maul = MAULEON: *Mauleko Jeyac. Baiona, [1880].*
- 1881 Don = DONOSTIA: *Euskarazko Itz-Jostaldiak Donostian. Oroimengar-ria uri onetako Bilgumaren erabakiz argitaratua. 1881. Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria publicada por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad. Donostia, [1881].*
- 1882 Don = DONOSTIA: *Revista Euskal-Erria, 1882, VI, 73-83, 154-155, VII, 268-269, 298-299, 343-344, 491-492, 537, 547-566, 598-600.*
- 1882 Sar = SARA: *Saraco bestak. Bexutako gudua. Bayonne, [1882].*
- 1883 Don = DONOSTIA: *Euskal-Féstak Donostian. Oroimengarria uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1883. Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria publicada por acuerdo del Con-sistorio de esta ciudad. Donostia, [1883].*
- 1884 Don = DONOSTIA: *Revista Euskal-Erria, X, 349, XI, 330-339, 568-569; 1885, XII, 146-148, XIII, 16-18, 113-115, 151-158, 163-165, 343-344, 383-384, 394-396, 405-407, 467.*
- 1884 Sar = SARA: *Dibarrart, P.: Uso saretan atzemaña. (Hoja suelta). Bayonne, [1884].*
- 1885 Don = DONOSTIA: *Revista Euskal-Erria, 1885, XIII, 84-95, 127, 343-344, 383, 510-511, 513-514, 560-561; 1886, XIV, 112-114, 362-364, 393-395, XV, 142-143, 164-165, 324-325, 464-465, 494-495, 569.*
- 1885 Sar = SARA: *Revista Euskal-Erria, 1887, XVII, 123-124.*
- 1886 Don = DONOSTIA: *Euskal Festak Donostian. Oroimengarria uri onetako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1886. Juegos Florales euska-ros en San Sebastián. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad. Donostia, [1886].*
- 1887 Asc = ASCAIN: *Bertsularien gudua. Askainko Bestan. 1887. Bayonne-Biarritz, [1887]. (Contiene: Artola, J.: Erbi-inudea eta katua). Revista Euskal-Erria, 1887, XVII, 212-213.*
- 1887 Don = DONOSTIA: *Euskal Festak Donostian. Oroimengarria uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1887. Juegos Florales*

- euskaros en San Sebastián. *Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1887].
Revista Euskal-Erria, 1888, XVIII, 46-50, 88-92. (Contiene: Echegaray, C.: *Malko bedeinkatuak*).
- 1888 Don = DONOSTIA: *Euskal Festak Donostian. Oroimengarria uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua.* 1888. *Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1888].
Revista Euskal-Erria, 1889, XX, 23-28, 475-476. (Contiene: López Alen, Fco.: *Donostia; Iñarra, A.: ¡Zerbait!*).
- 1889 Don = DONOSTIA: *Euskal-Féstak Donostian. Oroimengarria, uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua.* 1889. *Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria, publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1889].
- 1889 Sant = SANTESTEBAN: *Revista Euskal-Erria*, 1889, XXI, 23, 231-233.
- 1890 Don = DONOSTIA: *Euskal-Féstak Donostian. Oroimengarria, uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua.* 1890. *Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria, publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1890].
- 1890 Maul = MAULEON: *Mauleko Jeyac. 1890^{an} Buruilaren 22^{an}.* Bayonne, [1890].
- 1891 Don = DONOSTIA: *Euskal-Féstak Donostian. Oroimengarria, uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua.* 1891. *Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria, publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1891].
- 1892 Don = DONOSTIA: *Euskal-Féstak Donostian. Oroimengarria. Uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua.* 1892. *Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria. Publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1892].
- 1892 SLuz = SAINT-JEAN-DE-LUZ: *Doni-baneko bestan, neurtitz gudua.* 1892. Bayonne, [1892].
- 1893 Ust = USTARITZ: *Euskal-bestak. Uztaritzeko herrian, Laphurdiko batzarrak Eskaraz izkiribatzaillen indar-neurtzetako eman lehen Garait-Sarija. Fêtes basques. Concours de poésie basque, à Ustaritz.* Bayonne, [1893].
- 1894 Don = DONOSTIA: *Euskal-Féstak Donostian. Oroimengarria uri one-tako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua.* 1894. *Juegos Florales euskaros en San Sebastián. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad.* Donostia, [1894].
- 1894 Hasp = HASPARREN: *Eskal-bestak. Hazparreneko herrian Eskal-Batzarrak.* 1894. *Fêtes basques. Concours de poésie basque à Hasparren.* Bayonne, [1894].
- 1894 Sluz = SAINT-JEAN-DE-LUZ: *Fêtes basques de Saint-Jean-de-Luz. Août 1894. Concours de poésie basque. Pièces primées.* Bayonne, [1894].

- 1894 SPort = SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT: *Donibane Garazi bestan, neurtitz gudua. 1894. Bayonne, 1894.*
Revista Euskal-Erria, 1895, XXIII, 150, 218. (Contiene: López Alén, Fco.: Aingeru bat geyago; Otaño, Pedro M.: Larraldeko Magdalena).
- 1895 Ezp = EZPELETA: *Revista Euskal-Erria, 1895, XXIII, 279, 296, 298.*
- 1896 Cam = CAMBO: *Eskal-bestak Khamboko Herrian. 1896. Fêtes basques. Concours de poésie basque à Cambo. Bayonne, [1896].*
Revista Euskal-Erria, 1896, II, 401; 1897, I, 200. (Contiene: Artola, Ros.: Aitona-ilobachoaren jolascho bat; Artola, J.: Aitona eta billobachoa).
- 1896 Maul = MAULEON: *Mauleoneko bestan, neurtitz gudua. 1896. Bayonne, [1896].*
Revista Euskal-Erria, 1896, II, 300, 348, 377. (Contiene: Uranga, J. I.: Aingerucho bat; Echegaray, B.: Madalen Larraldekoaren azken itzak; Sánchez Irure, C.: Aingeru maitia).
- 1896 Mon = MONDRAGON: *Euskal-Féstak Mondragonen. Oroimengarria uri onetako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1896. Juegos Florales euskaros en Mondragón. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad. Donostia, [1896].*
- 1897 Oy = OYARZUN: *Euskal-Féstak Oyarzunen. Oroimengarria uri onetako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1897. Juegos Florales euskaros en Oyarzun. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad. Donostia, [1897].*
- 1897 Sar = SARA: *Eskual-Bestak Sarako Herrian. 1897. Fêtes Basques. Concours de poésie basque à Saré. Bayonne, [1897].*
- 1899 Zumar = ZUMARRAGA: *Euskal-Féstak Zumarraga-n 1899. Fiestas Euskaras en Zumarraga. 1899. Donostia, [1899]. (En la cubierta: Euskal Féstak Zumarraga-n Oroimengarria uri ontako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1899. Juegos Florales euskaros en Zumárraga. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad).*
- 1900 Zumay = ZUMAYA: *Euskal-Féstak Zumaya-n 1900. Fiestas Euskaras en Zumaya 1900. Donostia, [1900].*
- 1902 Oñ = ONATE: *Euskal-Féstak Oñati-n. Fiestas Euskaras en Oñate 1902. Donostia, [1902]. (En la cubierta: Euskal-Féstak Oñati-n. Oroimengarria uri ontako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1902. Juegos Florales Euskaros en Oñate. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad).*
- 1903 Ir = IRUN: *Euskal-Féstak Irun-en 1903. Fiestas Euskaras en Irún 1903. Donostia, [1903]. (En la cubierta: Euskal Féstak Irun-en. Oroimengarria uri ontako Bilguma Bereziaren erabakiz argitaratua. 1903. Juegos Florales Euskaros en Irún. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad).*

INDICE II

Ag = Aguirre, Domingo:

- 1890 Don: «A. Larramendiren bizitzaren berri labur bat», 67-83 (Pros).
 1891 Don: «Ichas-ertzian», 37-40 (Poes).
 1894 Don: «¡Zer pakea!», 29-30 (Poes).
 1896 Mon: «Agure kanta», 24-25 (Poes).
 1897 Oy: «¡Ai, balekite!», 17-20 (Poes).

Alz = Alzaga, Toribio:

- 1889 Don: «Iziar», 23-26 (Pros).
 1891 Don: «Okendo», 25-28 (Pros).

Ansuarena, José:

- 1892 Don: «Lore bat», 19-20 (Poes).

Arn = Arana, José Ignacio:

- 1880 Beg: «Ama donzella Begoña-koari», 102-104 (Poes).
 1883 Don: «Guadalumendiko kontaera. Mantupea eta gurutzepea», 69-74 (Poes).

ArsE = Arrese, Emeterio:

- 1903 Ir: «¡Ama!», 14-17 (Poes).

ArsF = Arrese Beitia, Felipe:

- 1879 Eliz: «Ama euskeriari azken agurrak», 238-243 (Poes).
 1880 Ber: «Euskeldun baten gogorazifuak», 234-238 (Poes).
 «Gizonaren zorigacha», 239-242 (Poes).
 1880 Don: «Antonio Okendo umant donostiarrari alabantzak», 35-39 (Poes).
 1880 Maul: «Bizi da ama euskera», 1-2 (Poes).
 1881 Don: «Kosme Damian Churruca», 41-45 (Poes).
 «Eguzkiari», 55-57 (Poes).
 1884 Don: «Arte nagusiko neurria», 163-168 (Poes).
 1896 Maul: «Larraldeko Madalenari» (Poes).
 1896 Mon: «Uri kondaira andiko bat», 29-36 (Pros).
 1899 Zumar: «Arbolak», 27-32 (Poes).

Arrieta, José M.º:

- 1892 Don: «Bizi bedi euskara», 27 (Poes).

Arrue, Francisca Ignacia:

- 1886 Don: «Euskaldunen bikaifitasuna», 19-24 (Pros)¹⁴.

ArrG = Arrue, Gregorio de:

- 1881 Don: «Gurasoakin zu nola, zure umeac zurekin ala», 29-35 (Pros).
 1882 Don: «Aspaldi ayetako gure asabak euskaldunak ziran; gu ere bai omen: ala uste», 549-557 (Pros).

ArtJ = Artola, José:

- 1886 Don: «Ipui berriyak», 55-66 (Poes).
 1887 Asc: «Erbi-inudea eta katua» (Poes).
 1887 Don: «Ipui berriyak», 37-42 (Poes).
 1888 Don: «Bizi bedi euskera», 39-49 (Poes).
 1889 Don: «Ipui berriyak», 51-56 (Poes).
 1890 Don: «Ipui berriyak», 33-42 (Poes).
 1896 Cam: «Aitona eta billobachoa», 200 (Poes).
 1896 Mon: Oroitza», 15-18 (Poes).
 1897 Oy: «Bedeinkatua izan dedilla beti ta beti pakea», 28-30 (Poes).
 1899 Zumar: «Ama eta semechoa», 19-23 (Poes).
 1900 Zumay: «Umezurtza», 14-17 (Poes).

ArtR = Artola, Ramón:

- 1879 Eliz: «Altabizkarko kantua», 244-246 (Poes).
 1880 Ber: «Ipuya edo fabula, bildocha eta otzoa», 246-247 (Poes).
 «Chomin iruchulotarra bere erriyan», 248-249 (Poes).
 1881 Don: «Eguskiyaren jaikiera», 58-62 (Poes).
 «Jose Maria Zubia, Mari zeritzon gizon onoretsuaren oroitzan kantachoa», 67-70 (Poes).
 1882 Don: «Indalecio Bizcarrondo (Bilinch) zeritzaion itzneurlariari oroi-men bat», 564-566 (Poes).
 1884 Don: «Euskarazko ipui berriyak», 16-18, 113-115, 467 (Poes).
 «Donostiako inoiteriaren oroitza», 156-158 (Poes).
 «Easo-ar argidotarrak», 405-407 (Poes).
 1885 Don: «Erriochoa bere bidean», 393-395 (Poes)¹⁵.
 «Euskerazko ipui berriyak», 142-143, 164-165, 324s., 464s., 494s., 569 (Poes).
 1886 Don: «Donostiya», 25-31 (Poes).
 «Ama Birjiña Begoña-koa», 73-77 (Poes. con introducción en Pros. hasta la p. 74).
 1889 Sant: «Eguzkiyaren sarrera», 232-233 (Poes).

Artola, Rosario:

- 1891 Don: «Birjiña amari», 41-42 (Poes).
 1892 Don: «Ipuiyak», 31-36 (Poes).
 1896 Cam: «Aitona-illobachoaren jolascho bat», 401 (Poes).
 1902 Oñ: «Aranzazuko ama Birjiñari», 23-24 (Poes).
 1903 Ir: «Ama Birjiña Guadalupekoari», 18-20 (Poes).

Arz = Arzac Alberdi, Antonio:

- 1879 Don: «Azken agurrak gure etsaigoari», 41 (Poes)¹⁶.
 1883 Don: «Pachi ta Conchesi», 37-52 (Pros).

Baluyan:

- 1858 Urr: «Les filles du jour» (Poes).

Barbier:

1897 Sar: «Itsasoko arraintzalea» (Poes).

Brj = Baroja, Serafin:

1879 Don: «¡Arrats izugarria!», 43-46 (Poes)¹⁷.

Baso-mutill batek:

1888 Don: «Begirakuna», 37-38 (Poes).

Bls = Belaustegui, Ignacio:

1899 Zumar: «Zumarraga-ko erri baita ere bere seme ospatsuben kondaira eta doaiak», 33-45 (Pros).

«Antigua-ko eleizachoaren kondaira», 46-48 (Pros).

1900 Zumay: «Zumaya-ko eta bere seme gogoangarrien kondaira», 22-36 (Pros).

Berjes, J.:

1865 Sar: «Artzaingoa» (Poes).

1867 Sar: «Oraiko neskatcha batzu» (Poes).

Betiri:

1863 Urr: «Mariñela» (Poes).

Bi euskaldun:

1894 SLuz: «Escualdunac» (Poes).

B = Biscaitarrac:

1874 Sar: «Jaungoicua ta erriya» (Poes).

Camp = Campión, Arturo:

1881 Don: «Denbora anchiñakoen ondo-esanak», 19-28 (Pros).

1883 Don: «Okendoren eriotza», 17-27 (Pros).

Cas = Casal Otegui, Felipe:

1890 Don: «Iruchulo», 43-45 (Poes).

1890 Maul: «Gure euskara maita dezagun» (Poes).

1894 Don: «Nere lur gurtua-ri», 49-51 (Poes).

1894 Hasp: «Chorichuak» (Poes).

Celhabe, B.:

1853 Urr: «Montebidoko (sic) kantua», 145-146 (Poes).

Dal = Dalbarade, Léonard:

1892 Don: «Eskualdunek artu zuten partea Amerikaren agertean», 59-62 (Pros).

Darroupe-Harluz, M.:

1877 SPal: «Chori kayolatic ihes goan dena» (Poes).

1879 Eliz: «Darrupe-Harluz Urruñarrak Amerikarik bidalia», 247-248 (Poes).

«Jaungoikoa bera bakarrik da andi», 251-253 (Poes)¹⁸.

1894 Hasp: «Ume buraso gabea» (Poes).

Dib = Dibarrart, Pierre:

- 1882 Sar: «Ikhazkina mendian» (poes).
 1884 Sar: «Uso saretan atzemanan» (Poes)¹⁹.
 1890 Maul: «Bildots ait'amez gabetua» (Poes).
 1892 SLuz: «Itsua eta sastrea» (Poes).
 1893 Ust: «Artzaintsa gazte baten bozkarioak» (Poes).
 1894 Hasp: «Muthil zahar bat bere mahastian» (Poes).
 1894 SLuz: «Eskuara, eskualdunak eta heyen loriak» (Poes).
 1895 Ezp: «Aita zuurra eta irur semeak», 296 (Poes).
 1896 Cam: «Aitaso baten solhasak bere ilobaso chumeari» (Poes).

Diharassarry:

- 1896 Maul: «Madalen Larralde saratarra hamabortz urthetan hila, 1794an»,²⁰ (Poes).

Doyharçabal:

- 1871 Sar: «Chori berriketaria», 442 (Poes)²¹.

EchB = Echegaray, Bonifacio:

- 1893 Ust: «Baserriyan» (Poes).
 1894 Don: «Beti, beti euskaldun», 39-40 (Poes).
 1894 SLuz: «Euskal-Erria bere oitura, usantza eta libertade zarrak» (Poes).
 1895 Ezp: «Su ondoan», 298 (Poes).
 1896 Maul: «Madalen Larraldekoaren azken itzak», 348 (Poes).

EchC = Echegaray, Carmelo:

- 1882 Don: «Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriaren asiera», 561-563 (Pros).
 «Vilinch biursariaren doaindigoan», 563 (Poes).
 1883 Don: «Andeka», 29-36 (Pros).
 «Euskaldunak eta Kartagotarrak», 53-61 (Poes).
 «Arrigorriaga», 81-86 (Poes).
 1884 Don: «Larramendi-ri ikuskera bat», 349-396 (Poes).
 1887 Asc: «Euskaldunak», 212-213 (Poes).
 1887 Don: «Malko bedeinkatuak», 46-50, 88-92 (Pros).
 1889 Don: «Nafarroari», 47 (Poes).
 1890 Don: «Euskaldun bikaiñ bat», 25-30 (Pros).
 1891 Don: «Kontu zarrak», 19-23 (Pros).

Eguiateguy, Martin:

- 1853 Urr: «Cantu berria: Escualdun baten bihotzminac Montebideorat yuanez» (Poes)²².

Eliçalde:

- 1860 Urr: «Soldagoatic Escual-Herrirat itçultcen denaren cantoreac» (Poes).

Elissanburu, J. B.:

- 1858 Urr: «Les bons apotres» (Poes).
- 1860 Urr: «Dantzaria» (Poes).
- 1862 Urr: «Apecha eta lorea» (Poes)²³.
- 1864 Urr: «Zolferinoko ixua» (Poes)²⁴.
- 1866 Sar: «Maria» (Poes).
- 1879 Don: «Liburu bateko pasarte bat», 26-27 (Pros)²⁵.

Elch = Elizechea Arrieta, Enrique:

- 1894 Don: «On Antonio Okendo-ri», 101-105 (Poes).
- 1903 Ir: «Guerra ta pakia», 21-23 (Poes).
- «Euskal-frantzesai agurra», 24 (Poes).

Elola, Toribio:

- 1892 Don: «Pirri...pipi...pi», 29-30 (Poes).

Eri bat:

- 1865 Sar: «Eria ezagutzaz bethea errechinoletarentzat» (Poes).

Etcheberri, Agustin:

- 1869 Sar: «Iltzera doan aur baten auenak», 102-103 (Poes).
- 1888 Don: «Chorien besta», 51-53 (Poes).

EB = Euskaldun bat:

- 1886 Don: «Antonio Okendo jaunaren bizitza eta azañak», 26-34 (Poes).
- «Jutziz deritzaion baserriaren jatorria», 43-46 (Poes).
- 1883 Don: «Arbola santuari», 75-79 (Poes).
- «Bere seme batek Donostiari», 107-110 (Poes).

EMB = Euskara maite bat:

- 1880 Don: «Gure itzkuntzan gauza sortu-berriak adierazteko palta diran izenak», 25 (Concurso neologismos).

Garaztar batek:

- 1853 Urr: Sin título (8 estrofas. Comienza «Nai nuen kantatu / Alegera partitu...»).

Grm = Garmendia, José Ignacio:

- 1902 Oñ: «Aurreramena», 25-28 (Pros).

Garro:

- 1862 Urr: «Kriketa eta pobre» (Poes).

G = Gipuzkoarra:

- 1877 SPal: «1212 gurutzearen garaitzapena euskaldunakin, Navasen» (Poes).

Guel = Guelbenzu, Ramón:

- 1899 Zumar: «Legazpi-ren talluntza-ren oñean», 24-26 (Poes).

Guer = Guerra, Juan Carlos:

- 1890 Don: «Ama Birjiña Aranzazu-koaren kondaira», 53-66 (Pros).

Guilbeau, M.:

- 1859 Urr: «Eskaldun desterreretua» (Poes).
 1872 Sar: «Enadak, edo sor herriaren orhoilçapena (sic)» (Poes)²⁶.
 1880 Don: «Orruel arpeko zuhurra», 23-25 (Poes).

Harlouchi:

- 1860 Urr: «Gazte hilcera doana» (Poes)²⁷.

Haroztegy, G.:

- 1859 Urr: «Etcheko chokoa» (Poes).

Hergaya:

- 1873 Sar: «Bildotcha eta oxoa» (Poes).
 «Belea eta acheria» (Poes).

Hiriart, Jean:

- 1858 Urr: «Les agrements de la foire» (Poes).

Ibarrart, M.:

- 1879: Don: «Chinaurria eta choria», 39-40 (Poes)²⁸.

Inz = Inzagaray, Ramón:

- 1894 Don: «Euskal erria», 53-55 (Poes).
 1903 Ir: «Ama Birjiña Guadalupekoari», 9-13 (Poes).

Iñ = Iñarra, Miguel Antonio:

- 1888 Don: «¡Zerbait!», 475-476 (Concurso neologismos)²⁹.
 1891 Don: «Arrantza», 33-36 (Poes).
 1892 Don: «Ujue», 37-53 (Pros).
 1894 Don: «Bonanza, itz-neurtuetan bere kondairacho bat», 79-95 (Poes).
 1897 Oy: «Errotaberrigorri», 87-92 (sección apellidos).

Irl = Iraola, Victoriano:

- 1880 Don: «Abenduaren 7.ª, 1688garren urtean», 40-42 (Poes).
 «Guda, gudariak eta beren itz bideak», 46-50 (Poes).
 1881 Don: «José Maria Zubia (Mari) bere miragarri baten oroitza», 63-66 (Poes).
 1883 Don: «Arzai-jolasa», 63-67 (Poes).
 «Juan Manuel Besnes eta Irigoyen», 87-91 (Poes).
 «Donostiari», 101-106 (Poes).
 1884 Don: «Iñauteriyak Donostiyan. Lenago eta oraiñ», 151-155 (Poes).
 1885 Don: «Euskaldun leyal bat», 362-364 (Poes).
 1886 Don: «Kontuchoak», 33-54 (Poes)³⁰.
 1892 Sluz: «¡Gaisuak!» (Poes).
 1894 Hasp: «Mari» (Poes).
 1897 Oy: «Pakearen ontasunak», 21-27 (Poes).
 1899 Zumar: «Ama baten negarra», 9-13 (Poes).
 1900 Zumay: «Erregietako feriya erri chiki batian», 9-13 (Poes)³¹.

J. M.:

1866 Sar: «¡Amerikak! (Poes).

Laphitz:

1862 Urr: «Oderik, edo Aita-sainduaren soldadoa» (Poes).

Laphurtar bat:

1856 Urr: «Prince jauna» (Poes).

Laphurtarra:

1866 Sar: «Okhertuak bere okhertzaileari koplak» (Poes).

Larralde (Miricua):

1856 Urr: «Herrico besta» (Poes).

1859 Urr: «Ama» (Poes).

1863 Urr: «Choriñoa cayolan» (Poes).

1864 Urr: «Muthill-zaharra» (Poes).

Larreta Arzac, Joaquín:

1881 Don: «Irakurgaya», 36-40 (Pros).

Larrondoberri:

1879 Don: «Artzaina eta bere gasnak», 33-35 (Poes)³².

1882 Sar: «Alegia» (Poes).

LzA = López Alén, Francisco:

1886 Don: «Euskaldun erriari», 67-68 (Poes).

1887 Don: «Atzo eta gaur. Donostia-ri», 29-30 (Poes).

1888 Don: «Bilinchén obian», 55-57 (Poes).

«Donostia», 23-28 (Pros).

1889 Don: «Lezoko Santo Kristoren eleizachoa», 19-22 (Pros).

«Nafarroko ezkutuaren aurrean», 49 (Poes).

1890 Don: «Antziñako nafar-mendiko oroitz bat», 19-24 (Pros).

1892 Don: «Cristophoro Colombo», 63-66 (Pros).

1894 Hasp: «Aur gaichoa!» (Poes).

«Vanitas vanitatum. Lurreko gauzen funts gabetasuna» (Poes).

1894 SPort: «Aingeru bat geyago», 150 (Poes).

1895 Ezp: «Maitegarria», 279 (Poes).

1896 Maul: «Larraldeko Majdalenari» (Poes).

1896 Mon: «Illunabar bat», 23 (Poes).

Mendibil, P.:

1859 Urr: «Artzai doatsua» (Poes).

Menditarra:

1864 Urr: «Ganetchiki ikhazkina eta Kattalin maingua, edo bi maiteren amodiozko solasak» (Poes).

MM = Murga Murgategui, Rafael:

- 1891 Don: «Arrechinaga», 29-31 (Pros).
- 1892 Don: «Gaztelugach», 55-58 (Pros).
- 1894 Don: «Berba barriak», 25-28 (Concurso neologismos).
«Olak», 57-63 (Pros).

Otg = Otaegui, Claudio:

- 1881 Don: «Cosme Damian Churruca jaunaren oroitzari», 46-54 (Poes).
- 1882 Don: «¡Bilinch doakabeari!», 547-549 (Poes).
- 1883 Don: «Donostiari. Enara-kabi baten berriak», 90-99 (Poes).
- 1886 Don: «Zubietako umantai», 79-83 (Poes).
- 1888 Don: «Arrantzalearen bizimodua», 31-36 (Poes).
- 1889 Sant: «Amerikatik. Oroitzak eta zizpiruak», 231-232 (Poes).

Otñ = Otaño, Pedro M.:

- 1892 Don: «Ama euskara», 23-26 (Poes).
- 1894 Don: «Donostiya. Ushua», 19-23 (Poes).
- 1894 SPort: «Larraldeko Magdalena», 218 (Poes).
- 1896 Mon: «Kubako gure anayai», 8-14 (Poes).
«Aitona gizagaisoa», 19-22 (Poes).
- 1897 Oy: «Anaitasuna», 9-16 (Poes).

Oxalde, Joannes:

- 1868 Sar: «Soldado ondoan» (Poes).
- 1878 Sar: «Khiloglearen kantuak» (Poes).
- 1880 Maul: «Beranteko urrikiak» (Poes).
- 1894 Hasp: «Carnot presidentaren heriotzea» (Poes).
- 1894 SLuz: «Khantu berriak» (Poes).
- 1894 SPort: «Madalen Larralde orai duela ehun urthe martyr izan denaren khandak» (Poes).

Prd = Pradere, Blas:

- 1897 Oy: «Oyarzun eta bere seme ospatsubak», 31-82 (Pros).
- 1903 Ir: «Irun eta bere seme ospatsubak lengo denboretan», 25-40 (Pros).

Ramos Azcárate:

- 1902 Oñ: «¡Zer onra dan Gipuzkoatarra izatea!», 18-22 (Poes).

Sánchez Irure, Cayetano:

- 1894 Don: «Ipuiya edo kontua», 41-48 (Poes).
- 1896 Maul: «Aingeru maitia», 377 (Poes).
- 1900 Zumay: «Aiton bat eta ni», 18-21 (Poes).
- 1902 Oñ: «Nere ametsa», 15-17 (Poes).

Sarako koplari bat:

- 1867 Sar: «Eskalduna» (Poes).

Sempetarrac:

1874 Sar: «Betiri-Sanx» (Poes)

SF = Sin firmar:

1879 Don: «¿Zer nintzan? ¿Zer naiz?, 17-20 (Poes).

«Antiguako Ama Virjiña», 21-25 (Pros).

«Jesus-en lagunkidako Aita Manuel Larramendiren bizkontaera»,
27-29 (Pros).

«Alabaren berekiko amodio aundiagia», 30-32 (Poes).

«Lehen eta oray», 35-37 (Poes).

«Eskaldun baten botua. (Oro anayak gare)», 38-39 (Poes).

«Gauzai bere jatorria azaldutzeko eta agertzeko somatu bear zaz-
kie berez gai diran izenak. (Platon)», 42 (Concurso neologismos).

1880 Maul: «Althabizkarko khantoria» (Poes)³³.

Sor = Soroa, Marcelino:

1889 Don: «Ziri-biursak», 27-44 (Poes).

1890 Don: «Chardiñ saltzallia», 85 (Poes).

1894 Don: «Ziri-biursak», 31-38 (Poes).

1897 Oy: «Euskal-izen gañen sail-berri», 83-86 (sección apellidos).

Urg = Uranga Berrondo, Juan Ignacio:

1887 Don: «Urtearen lau erak», 31-35 (Poes).

1890 Don: «¡Ama euskara!», 31-32 (Poes).

«Nekazari lanak», 47-51 (Poes).

«Mandataria. (Bide berritan)», 87 (Poes).

1894 Don: «Loreak On Antonio Okendo-ri bere talluntzaren aurrean»,
97-99 (Poes).

1896 Maul: «Aingerucho bat» (Poes).

1899 Zumar: «Enadaen elkartasun maitatiya», 14-18 (Poes).

1902 Oñ: «Uda-berriya», 13-14 (Poes).

Urr = Urroz, Eugenio:

1902 Oñ: «Sinismena eta euskera», 9-12 (Poes).

Zapirain, José:

1892 Don: «Gernikako arbolari», 21-22 (Poes).

BIBLIOGRAFIA

- AGUIRRE, J. B. *Eracusaldiac*, I-III. Tolosa, 1850. El manuscrito data de 1808. Ed. facsímil en Hordago, San Sebastián, 1978.
- AIZQUIBEL: D. J. FRANCISCO DE AIZQUIBEL, *Diccionario bilingüe*. Tolosa, 1885.
- AÑIBARRO: FR. P. A. DE AÑIBARRO, *Escu-librua...* Tolosa, 1802. Ed. facsímil de Hordago, San Sebastián, 1978.
- , *Lora sorta espiritualua...* Tolosa, 1803.
- , *Curutze santearen...* Durango, 1897.
- , *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*. Bilbao, 1963. Ed. del P. L. Villasante (redactado hacia 1820).
- ARANA GOIRI: SABINO DE ARANA GOIRI, *Obras completas*. Buenos Aires, 1965.
- ASTARLOA: FR. PEDRO ASTARLOA, *Urteco domeca...* Bilbao, 1818.
- AUÑAMENDI: *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, I-II. San Sebastián, 1968.
- AXULAR (3.ª): AXULAR, *Guèroco guero...* (edición *berria, garbitua, chuchendua eta bere baithaco ordenan emana*). Bayona, 1864.
- AZCUE, EUSEBIO M.ª DE: *Parnasorako bidea*. Bilbao, 1896. Ed. de R. M. Azkue. Escrito hacia 1860. Ed. facsímil en Hordago, San Sebastián, 1979.
- AZKUE: R. M. DE AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1905-1906.
- BEOVIDE: CRISPÍN BEOVIDE, *Asis-co loria...* S. Sebastián 1966. Primera ed., Tolosa 1885.
- CARDAVERAZ: P. A. DE CARDAVERAZ, *Eusqueraren berri onac*. Pamplona, 1761. Hay ed. de la obra completa de Cardaveraz en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1974.
- DRA: *Diccionario Retana de autoridades del euskera*. Bilbao, 1976.
- DUVOISIN: J. DUVOISIN, *Bible saindua*. Londres, 1859. Ed. facsímil en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1972.
- EGUIATEGUY: J. EGUIATEGUY, *Lehen liburua edo filosofo huskaldunaren ekheia*. Bilbao, 1893. Ed. de T. Peillen. Escrito en 1785.
- ELIZONDO, MAURO: *Sabino Arana padre de las nacionalidades*, I-II. Bilbao, 1981.
- ETCHEBERRI DE SARA: *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberrri*. París, 1907. Ed. de Julio de Urquijo.
- EUSKALZALE: Volumen I (1897). Bilbao, 1898. Ed. facsímil de Ed. Sendoa, San Sebastián, 1982.

- FAGOAGA: B. FAGOAGA, «Azkueren iztegi berritu eta osoturako». EUSKERA, 1959, IV, 63-78.
- FR. BARTOLOME: FR. BARTOLOMÉ DE SANTA TERESA, *Euscal-errijetaco olgheeta...* Pamplona, 1816. Ed. facsímil en Hordago, San Sebastián, 1978.
- GARATE: J. GÁRATE, «Séptima contribución al diccionario vasco». BSVAP, 1957, VIII, 44-53.
- , «XI contribución al diccionario vasco. Voces vascógenas en idiomas modernos. Discusión». EUSKERA, 1967, XII, 85-118.
- GOYHETCHE: *Fableac edo aleguiac*. Bayona, 1852. Ed. facsímil en Hordago, San Sebastián, 1978.
- ITURRIAGA: AGUSTÍN PASCUAL ITURRIAGA, *Jolasak*. San Sebastián, 1963. Primera ed. en 1842. El libro contiene (pp. 103-148) una versión de algunos diálogos en verso escritos, al parecer, hacia 1840 y editados por primera vez por Gregorio Arrúe en 1910.
- IZTUETA: J. I. DE IZTUETA, *Guipuzcoaco dantza...* Bilbao, 1968. Primer ed. en 1824.
- , *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia*. San Sebastián, 1847. Contiene un vocabulario de algunos de los términos empleados en la obra. Ed. facsímil en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Bilbao, 1975.
- IZTUETA, VOCABULARIO: Véase IZTUETA, *Guipuzcoaco provinciaren...*
- LARDIZABAL: F. I. DE LARDIZÁBAL, *Testamentu zarreco eta berrico condaira*. Tolosa, 1887. Primera ed. en 1885.
- LARRAMENDI: P. MANUEL DE LARRAMENDI, *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*, I-II. San Sebastián, 1745. 2.ª ed. en San Sebastián, 1853.
- LHANDE: P. LHANDE, S. I., *Dictionnaire basque-français*. Paris, 1926-1938.
- MANTEROLA: JOSÉ MANTEROLA, *Cancionero Basco*. San Sebastián, 1877-1880. Ed. facsímil de Ed. Sendoa, San Sebastián, 1981.
- MICHELENA: LUIS MICHELENA, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*. Bilbao, 1970.
- ONDARRA: F. ONDARRA, «Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue». FLV, 1980, n.º 34, 107-141.
- PERU ABARCA: JUAN ANTONIO DE MOGUEL, *El doctor Peru Abarca*. Durango, 1881. Escrito hacia 1800.
- SOROA, MARCELINO: *Euskal-naparren joaera edo emigracioa*. San Sebastián, 1885.
- VAN EYS: W. J. VAN EYS, *Dictionnaire basque-français*. Londres-París, 1873.
- VOCES BASCONGADAS: Véase AÑIBARRO.

NOTAS

1. No hemos considerado oportuno dar entrada en nuestro léxico a este tipo de términos. A continuación damos la lista completa, sin señalar autor ni certamen, de sólo aquellos que llevan indicación expresa de haber sido tomados de Larramendi: *azaña; baioneta; baltsa; boia; eritu* «herido»; *estandarte; joia; kapitan; sentitu y urakan*.

Bandera, que aunque no lleva indicación de haber sido tomado del Diccionario Trilingüe, viene en él, ocurre con cierta frecuencia en los textos que hemos estudiado. Por no citar más que un ejemplo: *...asaldu zuten bandera eskatzen baldindea (capitulazioa)* SF. 1879 Don, 20. Es significativo que en los Juegos Florales *guda-zapi*, el término que lo sustituye, no aparezca hasta 1897. Ese mismo año, la revista *Euskalzaile* utiliza en su lugar, por lo menos, *gidoin* (p. 117) y *erri-oial* (pp. 239, 273). También es de 1897 *ikurrin* —antes *lauburu* (p. 233 de la ed. de las *Obras completas* de Arana Goiri)—, el neologismo de Arana Goiri que triunfa sobre el resto.

2. El purismo de los Juegos Florales, a diferencia de los que le preceden, es estrictamente léxico. No atañe a la morfología o a la sintaxis. En ellos no encontramos nada parecido a aquellas construcciones lógicas que, sobre todo para el verbo, inventaron Azkue y Arana Goiri.

2 bis. Por razones de imprenta *š* y *tš* se sustituyen por *x* y *tx*.

3. Es significativo que aparezca en la inscripción del monumento a Oquendo (Plaza de Oquendo en San Sebastián). Según nuestro informante, Javier M.^a Sada, el pedestal data del 12 de septiembre de 1894 y la estatua del 21 de marzo de 1895. La inscripción parece ser posterior ya que *aintza* es un neologismo de Arana Goiri del que no se tiene noticia hasta 1897. El texto de la inscripción es el siguiente: *Okendo-ko Antonio / Itsas-agintari aundiyari / Itsas-gizon azkar, / gudari bikañ / Kristau fedetsua, / España-ren almena makurtzerakuan / Sorterriyaren aomena / Eun gudetan eusten jakin zubana / Jasotzen diyo naitasunezko / Oroipen au seme ain / argidotarrari aintzez pozturik / Donosti-ko Uriyak*.

4. Zelaieta, que limita su diccionario a los seis diálogos de *Peru Abarca*, no lo recoge. Véase ANGEL ZELAIETA, *Peru Abarca-ren Hiztegia*, n.º XII-XIII (1978-79) de esta revista.

5. Arana Goiri desaprueba el término: «*Euskaldun Biltokia*»: *erdeldun eta euzkeldun teatro baten ixena*. «*Biltokia*» *kenduta (teatro eztaulako esan gura, zerbait biltzeko tokia baño)*... (año 1897, p. 1.612 de la ed. de sus *Obras Completas*). Suyo es el neologismo *antzoki* que con el tiempo se impone sobre *biltoki*. En 1918 Azkue ya ha aceptado el término de Arana Goiri pues «no es tan exacto *biltoki*». (Véase AZKUE, *Diccionario de bolsillo*, Bilbao, 1918, s.v. *teatro*).

5 bis. «*le* indica actividad; rehuye los verbos neutros; no cabe decir *egole, ibile*, ni *joan-etorle*, palabra esta última elaborada por Larramendi para indicar la idea de 'correo' (...). Parece increíble que el neologismo larramendiano *biztanle* 'habitante' o habitador (que se decía en su tiempo) haya tenido cierta acogida entre los vascófilos del día». (Zkue, *Diccionario español y vasco*. Bilbao, 1916, s.v. *acomodador*).

6. Esta edición es de Azkue hijo quien, como es sabido, cambió notablemente las poesías de su padre. Sirva como botón de muestra el siguiente ejemplo:

*Eskumako besoa guztiz luzaturik,
Beste eskuan paperak biribill baturik;
Emakume gaztia, eder ta noblia,
Majestadez beterik zan bere portia*

(*Cancionero Basco*, III (1880),²⁶.

*Eskumako besoa
guztiz luzaturik
beste eskuan paperak
biribil baturik:
emakuma gaztea
ederr ta prestua,
anditasunezkoa
zan bere taiua*

(Versión de Azkue hijo, p. 304)

Quizá no esté de más señalar que Manterola, editor de la versión del *Cancionero Basco*, indica en nota a propósito de *majestadez*: «Sinónimo puro de esta voz: *andientza*».

7. Según Peillen, autor de la edición que manejamos, *damorria* significa lo que *damania*, *garbaia*, es decir, «arrepentimiento» (véase nota 1.750). Cf. en la página 31: *Damarriaz* (título), según Peillen (véase nota 105), error por *damaniaz*, aunque podría tratarse también de un error por *damorriaz*.

8. Cf. Eguiateguy, 1785, 46: ...*bethiereko doakintaren bidia llabürtzen dialakoz hola*. Según Peillen (véase nota 226), *doakintaren* (de la gloria) viene en Larramendi. Nosotros no lo hemos encontrado.

9. En Lizarraga ocurre en *S. Juan*, X, 6 y XVI, 25 y 29. Véase Ondarra, p. 121.

10. GIZALDI *et* EUNKI *sont aussi peu usités l'un que l'autre*. Si EUNKI *n'était pas de l'invention de Larramendi et qu'il eût été employé par quelques bons auteurs, et s'il était compris il serait préférable à GIZALDI*, pour rendre SIÈCLE en général (A. Irigoyen, «Cartas de Inchauspe al príncipe Luis Luciano Bonaparte», EUSKERA, II, 1957, 171-260).

11. Aparece en la inscripción de la estatua de José M.^a Zubia (puerto de San Sebastián) que data de 1900. El texto es el siguiente: ¡*Mari!* / *Urikalduak salbatu nayaz eman zenduben biziya, / ta gaur daukazu, goitalchatuaz obiz itsaso audiya: /Lo egin zazu baga zoñuaz... ¡O gizon maitagarriya! / onrraturikan zure gloriyaz Donosti ta Kantauriya* (A.A.). Las iniciales corresponden con toda probabilidad a Antonio Arzac.

12. Título de una poesía no premiada en el certamen. Desconecemos el autor.

13. El mismo Astarloa en la página anterior, remite en nota a propósito de *martitzdi* a la *Apología* (fol. 254) de su hermano Don Pablo Astarloa. Cf.: *Si llegando el uno no aparece el otro, con el «asta makilla» ó el garrote hace una raya en señal de victoria. A esta raya llaman «marria» y de aquí «marratija» ó «martija» sincopado con que llaman al valentón ó guerrero* (Pablo ASTARLOA, *Discursos*. Bilbao, 1883, 559).

13 bis. En opinión de Arana Goiri, que utilizaba *gogo* para 'espíritu', Larramendi, sabiendo que el *espíritu* es una *sustancia sutil*, «analizó el

substantia latino y vio que venía de *sub-stare* (estar debajo) y con las voces euskéricas *egon* (estar) y *be* o *pe* (debajo) formó el vocablo *egope* (sustancia), y agregándole contra toda sintaxis el adjetivo *me* (sutil), obtuvo el *megope* (espíritu), que ni es *sustancia*, ni es *sutil*, ni es Euskera, pero que, dado en un diccionario con la naturalidad que Larramendi daba las voces inventadas por él (esto es, sin advertírsele al lector), se ha extendido ya deplorablemente» (p. 954 de la ed. de sus *Obras Completas*).

14. Se trata de una traducción del castellano. Según Auñamendi, I, 529, el título es el siguiente: «*Antzinako euskaldun* (El vasco de antes)».

15. Según Auñamendi, I, 526: «*Erritxoa bere bidean* (El pueblo en su ruta)».

16. Atribuido a Arzac por Manterola y Auñamendi. En el original no viene firmado.

17. En el original sin firmar. Atribuido a Baroja por Manterola y Auñamendi.

18. J. Bilbao y Auñamendi la atribuyen a Darroupe-Harluz. En el original sin firmar.

19. En la versión de Auñamendi, I, 523-524 falta la séptima estrofa.

20. Firmado «Orzaizco Errotora». Atribuida a Diharassarry por Auñamendi.

21. Con toda probabilidad Doyharçabal es en realidad J. B. Elissanburu.

22. No fue premiada.

23. La versión de Auñamendi, I, 340-432, presenta respecto de la original cambios que afectan incluso al contenido.

24. Firmado «Salaberri» en el original.

25. Cf. Auñamendi, I, 473: «*Liburu bateko pasaporte* (sic) *bat* (prosa). (Un pasaporte (sic) para un libro)».

26. No premiada.

27. Auñamendi, I, 428-30, incluye una estrofa, la tercera, que no aparece en el original.

28. Atribuida a Ibarart por Manterola y Auñamendi. Sin firmar en el original.

29. No fue publicado íntegramente. Véase 1888 Don, 475, n. 1.

30. No fue premiada ni publicada íntegramente por razones técnicas. Véase 1886 Don, 33, n. 1.

31. Declarada fuera de concurso. Véase 1900 Zumay, 9, n. 1.

32. Sin firmar. Atribuida a Larrondoberri por Manterola y Auñamendi.

33. Aunque no fue premiada d'Abbadie la hizo publicar. Nosotros hemos utilizado la versión de la revista *Euskal-Erria*, 1883, III, 478-79.

Bizkaiera zaharreko ablatiboaz

Joseba Andoni Lakarra

BIZKAIERA ZAHARREKO ABLATIBOAZ

JOSEBA ANDONI LAKARRA *

1. SARRERA

Zeinnahi hizkuntza itxuraldatuaz eta bestelakotuaz joan ohi da, dakigunez, atetiko mugarri eta euskarririk jartzen ez zaion neurrian bederen. Itxuraldaketa hori ez da forma berean ematen, hiztunak bere kasa utziaz, hizkuntza mintzatzen den lurralde guztietan, ez eta abiadura berdinez aldaketak gailentzen diren tokietan ere. Izaten diren aldaketen hedaduraren eta kronologia ezberdinaren ondorioz hizkuntzaren lurraldeen zatiketa eta sailkatzea ematen da, hizkuntz geografilarien mapetan isladatu nahi ohi den bezala hizkuntz berdintasunen (isoglosen) bitartez

Isoglosak ikustean lehendabizi harri gaitzakeana zera da, esaterako elkarren gainean doazen bi ez ditugula ia sekula edireten; ez dugu, adibidez, *uzen/izen*, *-ea/-a*, *deutsut/dizut*, eta beste zenbait fenomenorenak gonbaratzea baino (1). Honenbestez, dialektoak, euskalkiak nahiz besteak, honako edo halako hizkera usadio-tan oinarriturik asmatu-erako eraiketak direnez gero, ezin argi-ago dagoke hizkuntz mapetan beren arbitrariorotasuna, edota beste ikus-puntu batetik, hitzarmenen fruitu direla.

Izan ere, hizkera moeta baten bilakaera dialekto bihurtzeko ez dago azken finean zeinnahi dialektok «nazio hizkuntza», «literatur dialekto» edota «A hizkera» duenetik urrutiegi: halakotasun batzuek hobesten, eta bultzatzen, dira lurralde batetan, nahiz eta lurralde horren zatiren batetan edo gehiagotan usadio ezberdinak izan. Honela, lurraldea eta hizkera lotzen dira zeharo bata bestearen lagun eginik etorkizunerako, lurralde eta hizkera konkretu horiek etorkiz *imperio* eta *zibilizazio hizkuntzatarako* hautatuak izan ez arren.

(*) Lan honen egileak Eusko Jaurlaritza ren beka bat du.

(1) Orain arte esandakoaz ikus bidez Mitxelenaren *Lenguas y Protolenguas, Sobre el pasado de la lengua vasca* (batez ere honen 2. atala «La interpretación de las diferencias dialectales») eta «Lengua común y dialectos vascos» in ASJU 1981, 289 eta hur.

Dialekto zein hizkuntza, ofialkuntza lortu duen hizkera ofizialtasunak atxikirik daraman estandartasunaren eta batasunaren bila doa. Batasun prozesua aitzina dedin neurrian hizkera berriaren sistema koherenteago eta hertsiago dateke baina era berean sistema horrek —zehatzago, polisistema horrek— lehen zituen zenbait ezau-garri direla arkaismoak, direla hautapen bereziak, galdu eta ezabatu dituzke (2).

Interesgarria iruditzen zait honen adibide bat ikertzea, hizkuntzaren morfologiaren historiarako izan dezakeen garrantziaz landa hizkuntz askatasunaren izenean guztiena den hizkera batuaren kontra noiz behinka ateratzen direnei aurre emateko, oraindik horren beharrik balitz bederen; edozein dialekto izan bait daiteke euskara batua bezain txikiratzaile (2 bis). Izan ere Mitxelenak arestian erakutsi duen bezala.

«Desde hace años, acaso desde finales del siglo pasado, ha hecho estragos el deliberado empeño de confundir el vizcaíno con lo que yo he llamado... hipervizcaíno, formado con sólo aplicar la regla que sigue: algo es vizcaíno de lengua si y solamente si sólo aparece ahí y falta en las demás variedades de la lengua (de la cual se sigue suponiendo, sin embargo, que es dialecto el vizcaíno); si no se alcanza esa perfección extrema, siempre deseable, algo es vizcaíno en la medida en que tiene menos copartícipes, o en otras palabras, en la medida en que no es vasco común» (3).

XIX.mendea baino lehenagoko bizkaitar testurik irakurri duen orok dakikeenez Mogel, Prai Bartolome eta Añibarrorenetan eta hauek eraikitako literatur bizkaieran idatzi zuten geroagokoenetan agertzen den ablatibozko paradigma (sing.-rik/-tik, pl.-etarik/-etatik) aski berria da euskalki horretan. Oso bestelakoa dugu 150 urte lehenagoko Kapanaga eta Mikoletaren liburuetan agertzen dena, bai formen aldetik —hor diren zenbait forma ez zituzten ezagutzen eta haien ordez beste batzu zituzten (-rean, -tarean)— eta baita funtzioen aldetik ere.

(2) Ikus Mitxelena art. cit. 307. orrian.

(2 bis) Ikus Mitxelena «Guipuzcoano y vasco» in BAP 1960, 236-238.

(3) Art. cit. 300.orrian.

| | SINGULARRA | PLURALA |
|------------|------------|--------------------|
| BIZIGABEAK | —REAN | —ETAREAN / —ETARIK |
| BIZIDUNAK | —GANIK | |

KAPANAGA (1656)

| | | SINGULARRA | PLURALA |
|------------|---------------------------------------|------------|---------|
| BIZIGABEAK | ARRUNTAK | —REAN | — |
| | Leku izen propioak eta leku izenak | —RIK | — |
| BIZIDUNAK | | — | — |

MIKOLETA (1653)

| | SINGULARRA | PLURALA |
|------------|-----------------------|-------------------------|
| BIZIGABEAK | —TIK (inoiz —TI) | —ETATIK (inoiz —ETARIK) |
| BIZIDUNAK | —GANIK (inoiz —GANDI) | |

MOGEL (*PERU ABARKA*, 1802 AURRETIK)

Taula hauek ikustean laster antzeman daiteke alde batetik literatur bizkaiera iritsi baino lehen zegoen usadioen aniztasuna (are soilik hiru urteko tarteko testuetan ere) eta bestetik literatur hizkera batek bere estandartasuna eta betierakotasuna direla kausa nola estali diezaigukeen gainjartzen zaion sistimaren iragana (4).

Bestalde, dialekto batetan eman daitezkeen aldaketak ezaguna den legez, besteekin partaidetzan edota haietarik bereizirik gauza daitezke. Bizkaiera zaharreko ablatibo sistiman ematen direnak lehendabiziko sailekoak ditugu; *ditu(z)* eta *zituzan* bezalako formak gaitzestea *dauz* eta *ebazan* bezalakoak hobetsiz bigarrenekoa (5).

Izan ere ablatiboa eta asoziatiboa (—GAZ) ziren XVI, XVII eta XVIII. mendeetan bizkaierazko deklinabidea beste euskalkietakoetarik gehien urruntzen zutenak; gainera ablatiboak besteak baino gehiago, azken finean —KINEz osaturiko asoziatiboak bizkaieraz hitzegiten den lurralde askotan arruntak bait dira pluralean; —AKAZez osaturikoen partaidetzan badira ere.

Horregatik, XIX.mendeaz geroztik —REANEz egindako ablatiboak desagertzean (6) bizkaieraren deklinabidea besteenetarik oso hurbila dukegu, 1968an markatu ziren bideetarik ia edozein bezain hurbil.

Azkue eta Mitxelena izan dira, dakidanez, —REANI buruz aritu izan diren ikerlari bakarrak.

Azkuek «alguien, nada, en realidad, ciertamente, algo entonces» itzuli zuen bere 1905-1906ko hiztegian *arean*; hiztegi berean *-reanen* leman «(B, arc) desde, de, sufijo casual de ablativo... Es el sufijo -EAN con la R eufónica. En el precioso libro de *Refranes y Sentencias* se encuentra este sufijo casi en cada página. Otros autores an-

(4) Ez gara hemen literatur hizkeraz beraz ari, astiro bada ere aldatuaz bait doa, ofizialtasunak arazo hauetan trebatua ez den hiztun arrunt bategan sortzen duen betierekotasun inpresioan baizik.

(5) Ikus *Sobre el pasado de la Lengua Vasca*, 20 eta 37 eta art. cit.

(6) Paradigmaren ardatz nagusitzat, jakina; badira egungo egunean ere zenbait askaismo soltetan atzizki hau gordetzen duten bailarak bizkaierazko lurraldean (ikus aurrerago beste dialektoetakoez). Alabaina ia ezinezkoa litzateke haien bitartez bizkaiera zaharraren deklinabidea eraikitzea eta are benetazko ideia bat egitea ere. Bidenabar esan dezadan Gernikaldean (horrelakorik gordetzen ez den lekuan) Mungia edo Txoriherrikoen hizkeraz galdetuz geroz berehala aipatu ohi dutela haien *arean bere* eta *arean ez, guztiz* nabarmena egiten bait zaie.

tiguos, como Capanaga, Garibay y Micoleta, lo traen también. Añíbarro lo recuerda a veces. No será extraño que todavía se oiga en las estribaciones del Gorbea» eransten zuen.

1923an *Morfologian -rean* erabili zuten idazleen zerrenda luzatu zuen Barrutia erantsiaz eta beste zenbait ohar interesgarri eginaz forma horren usadio eta kronologiaz. Berak dioenez; 1) Denborarekin *-reanek -ik* forma berriagoa hartzen du *-reanik* pleonasmoa sortuaz eta hori da Barrutia eta Añibarroren erabilera. 2) Bonapartek 1858an argitaratutako Laudioko dotrina izan zen forma pleonasmodun hori erabili zuen azkena; 3) Lokatibozko beste kasuei (inesiboa, ablatibo berria eta direktiboa) aitz, *-gan* tartizkirik gabe eranstent zaie bizidunei ere (7).

Mitxelenak bere *Fonética Histórica Vascan* alde batetik hegoaldean (Landucci eta gipuzkera zaharrean (Tolosako 1619ko bertsoak atzizki honek *-ren* aldaera zuela erakutsi zuen; bestetik bizkaiera, gipuzkera, goinafarrera eta behenafarrera modernoetan oraindik gordetzen diren *-reanen* bitartez osaturiko formak (*albo-rengo* eta *gaineandu* eta bien eratorriak) (8).

Landuchioren *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562)ri jarri zion hitzaurrean eta «Lengua común y dialectos vascos»en ere markatu zuen *-rean* ez zela soilik bizkaieraz ematen: lehenengoan «¿Hasta dónde llegaban por ejemplo hacia el este en el siglo XVI el ablativo en *-(e)rean* y el proscutivo en *-ti* empleados tanto por nuestro vocabulario como por los textos vizcaínos de los siglos XVI y XVII?»; bigarreanean «*-rean*», de, desde «es a todas luces un arcaísmo cuyas huellas se descubren también en otras partes» (9).

(7) *Morfología vasca*,² 322.orrian. Ikus *-reangori* buruz 94.orrian. Ez bide zuen lehen pasarte hau begien aurrean «Al exponer el arcaico *rean*, primero en el Diccionario y luego en el TRATADO antes citado [*Morfologian*], se le pasó a su autor advertir que así como otros sufijos locativos (el inesivo, ablativo y directivos) reciben el infijo *gan* cuando han de referirse a seres animados, el arcaico *rean* no se agregaba a ese infijo. Por lo menos no hay ejemplos que acrediten su uso y sí de lo contrario, como en *lelengo gurasoetarean*, de los primeros padres (Capanaga, 71-25), *geure arerioetarean* de nuestros enemigos (Ibid., 44)» idatzi zuenean «Evolución de la Lengua Vasca»n 89.orrian. Autokritita soilik hiztegiaren kasurako zen beharrezkoa. Markatzekoa da aipatu azken artikulua honetan «El arcaísmo en la declinación» atalean (88-89.or) soilik *-rean* aztertzen dela.

(8) F.H.V. 119.or eta hur.

(9) *Dictionarium*aren hitzaurreko 38.orrian eta art. cit. 301.ean.

Urquijoren *Refranes y Sentencias*en edizioaren hitzaurrean 281.a (*Ator<r>en baxen ur<r>ago narrua*=«El cuero más cerca que la camisa») aztertzean berriz ukitu zuen gai hau, *atorren* erronkarietaz bezala gonbaraketazko genitiboa zenez ikertzeko; formaz berdintsuak izanik ere, bere ustez funtzioaren aldetik errazagoa litzateke *-reanen* laburpen ezaguna (ikus beherago) izatea (10).

Lan honetan ablatibo sistema horrek XIX.mendearen lehendabiziko laurdenean literatur bizkaiera sortu izan zuen historia ikertzen saiatu naiz hortarako ezagutzen nituen materiale guztiez baliaturik; ahalik eta zehatzen jokatu nahi izan dut iturrien aldetik atera ditudan ondorioak oinarritzeko alde batetik, eta inork, beharrezko ikusiko balu, ematen dudan formen corpusaren arabera alda, luza edo zehatz ahal ditzan; hau dela eta aurkitzen nuen forma oro ematen saiatu naiz.

2. ABLATIBOA 1600 AURRETIKO TESTUETAN

-REAN da ablatibo singularraren forma nagusia 1600 baino lehenagoko testuetan.

a) Landucciren *Dictionarium Linguae Cantabricaen* (11) 13 aldiz agertzen da: ahitarse el estomago. *vrðabilerean gaiça euqui*, conualecer de dolencia. *dolenciareâ conualecidu*. coxo de pie. *errerna oynereâ*, de aculla. *veste lecorean*, debaxo. *azpirean* (B-k azpian), de coração. *viosçerean*, del todo. *guztirean*(B-k guztiz). descarrillar. *gurdi lequirean quêdu*, desconuenir. *conciertoreâ yrten*, de villa en villa. *villa vatereâ bestera* (B-k lecutica lecura, librar de peligro. *pelligururean libra[du]*, libre hecho de sieruo. *esclaburean libre eguina*. Erants bekizkio hauei «de alli. *arean*, de donde, *noreâ*, de donde quiera. *edonoreâ*, de fuera. *aterean*, dende. *arean*, de lexos. *vrðuti-rean*».

(10) «Preámbulo»aren 14-16.or.

(11) Mitxelena eta Aguden aipatu argitalpena. «B» = 2.eskua.

b) Garibairen errefracuetan (12) hirutan agertzen da, forma bakarria izaki funtzio honetarako: A12 *Ez oera, ez oerean gora* = «Ni á la cama, ni de la cama para arriba», honen aldaera den B 18n *Eç oe-ra, Eç oe-rean gora* = «Ni á la cama, ni levantarse della» eta B36an *Naarra ondere-an çorroç* = «Quiere decir que el espino desde su nacimiento es siempre agudo».

c) 1596ko R. S.en askozaz ugariagoa da atzizki hau, Azkuek erakutsi bezala (13) 82.ean *Tacoc deroat dodana neure echerean çejara* = «Para melleua lo que tengo de mi casa al mercado», 147.ean *Hurrutirean boluara dator hura* = «De lexos al molino viene el agua», 175.ean *Escuonerean emayona* = «De buena mano buena dadiua», 176.ean *Escurean haora oquelea galdu doa* = «De la mano a la boca la tajada se suele perder», 219.ean *Ollloac biraporean arrauçea ta ez ollarrerean* = «La gallina del papo el hueuo y no del gallo», 232.a *Ezconçea ta aguincea çerurean jatorguz* = «El casamiento y mando del Cielo nos vienen», 273.a *Gaçean, gaçean ta ez Ybarguengorean* = «De la sal, de la sal, y no de la de Ybarguen», 279.ean *Arecherean artera ecandu gaxtoa arçaytenda* = «Del roble al ençino se toma mala costumbre», 313.a *Garagarylean nesqa ezarc alborean* = «En Julio echa la moça del lado», 337.ean *Osoen aorean oq(ue)lea bereon* = «Tâbiê es buena la tajada de la boca del lobo», 345.ean *Osoac vere araguirean jan ezeuan* = «El lobo de su carne no comio», 360.ean *Surean quehea jayo doa* = «Del fuego el humo nasçer suele». 364.eon *Suadan lecurean queheac hurten eban* = «Del lugar do ay fuego salio el humo», 368.ean *Hosaylean hurteyten daro[a] arçac leçereâ* = «En Hebrero salir suele el Osso de la cueua», 378.ean *Ydia adarerean ta guiçona hizerean* = «Al buey del cuerno y al hombre de la palabra», 411.ean *Areçac Mayazean aunz bal[ç]aren ezneren, ta aquio veti betesequien ezneren* = «Rescibe en Mayo leche de la cabra negra y siempre continua de la leche q(ue) tiene cria de dos años», 436.ean *Vgarajoen trisquea leorrerean ezera* = «El salto de la rana De lo seco a lo húmedo», 513.ean *Eznea guria ta odola errorean atera neban ta ezer yrabaci ez neçan ta ene beychua galnezan* = «Leche, manteca y sangre saque de la teta, y nada no gane y perdi mi vaquilla». Erants bekizkie 558 *Ylbeeran ereyn ceguic arean*, 182 *Ezcur berereango ciya* = «Del mismo arbol la cuña», 228 *Matrazu orrec hurte[n] ezaban carcaj orretarean* = «Esse birote no

(12) Zubiaur eta Arzamendiren argitalpena.

(13) LGEVko argitalpen facsimila A. Irigoienen sarrerarekin.

salio de essa aljaba», 327 *On erechiac vrrutireâ dacus*=«El aficionado de lexos vee», 428 *Ciria da guextoa zur berereangoa*=«Mala claiuja es la del mismo madero», 436 *Hordia ganic ençindu çe eguic arean*=«De borracho no fies nada» eta iraganeko euskal Arkadiaren berraurkitzaile okerren batek garai urrezko hartarako *a posteriori* lematzat ezarri nahi digun 73. *Çeguic ezer Hendorea ençun artean bestea*=«No hasgas nada Alcalde hasta oyr al otro». (13 bis).

d) *Textos Arcaicos Vascosen Mitxelenak* bildu zituen testuetan honako adibide hauek kausitzen dira: *Etorri san aurqui atetirean Eneco Pagoetaco bere arma gueçi barriacas...* (160.or, Andramendiko idazkiak), *Iausi da cerurean arria* (75.or Milia Lasturkoren eresia, 9.lerroa), *Cerurean jausi da abea* (76.or id 27.lerroa), *Hermandadea arean doa negarrez* (93.or «Sandailia» 11.lerroa) (14) eta, *Ni N.neure borôdate gustirean voto egitêdot...* (143.or San Franziskoko 3.ordenako profesio formula).

(13 bis) Irakur bitez esate baterako J. Lasaren *Florilegio de proverbios y refranes antiguos*, Zarautz 1982 eta Gernika, *cuna de la democracia vasca*, Zarautz 1978 (batez ere XXI.atala «¿Conoció el fuero de Bizkaya la división de poderes?»). Ez nekike zein den surrealistago esaten.

(14) Bidenabar balada horren testua irakurgarriago egiteko posibilitate bat —ez dakit zenbatetakoa, ordea— azalduko dut hemen besteren iritzien zai; aipatuko dut, haatik, hemen tratatzen dugun lerroaren komentarioan Mitxelenak «Difícilmente podrá ninguna conjetura introducir algún sentido razonable en un verso tan irremediabilmente corrupto» diola nire proposamenaren alde eman diezaikedan baimenagatik. *Ec envinda estiquicha esan ez* (13) da aipatzen dudana lerroa. *Ec* duda gabe gaurko (eta orduko) *ez*-en grafia hutsa baino ez da; gogora bedi *gauca* eta *guicon* bezalakoak ugari direla euskal testu zaharretan; *envinda* *envin* + *da* (= «eta») zatitu behar da ene ustez; *da* forma gehiegi agertu ez arren testu zaharretan, markatu behar da TAVen agertzen den bakarra *Sandailiaren* 10.lerroko *Nola zirarrez da ala zendalez*-en agertzen dela hain zuzen ere. *Envin* ez da eskuizkribuko *e*- bat eta zazpi palutxo markatzeko forma bat baizik. Posible diren konbinaketa guztien artean *-mun-* da ziur asko irakurri behar litzatekena (Cf. 12. lerroko *emunez* eta 5. eta 6. lerroetan ere aurkitzen diren hemengo bezalako paralelotasunak). Hurrengo pausua Mitxelenak *esan ez*-i buruz aipatzen dituen irakurketa eta esannahi posibletarik (*esanez*, *esan ez*) bat hautatzea da. Nire ustez *esanez* irakurri beharko litzateke aurrean doan guztia delarik Hermandadeak esaten duena: «Anso Garciac gasteluori emun ez/Ez emun, da *estiquicha* esanez», beraz. Duda gabe gelditzen zaigun zatia da zailena; ene ustez hori zatitzeko formarik probableena *es-tiquicha* litzateke. Zer dugu *tiquicha* hori? Ezaguna da txistukarien gibelesko ahostunak ahoskabe bihurtzen direla; orduan *ez* + *d*— genuke. Alabaina *diquicha* ere ez da forma ulergarria; beste irakurketa aldaketa ezagun batekin (*qu = gu*) testua irakurterrazagoa egingo litzauguke ...*ez digu-icha*» *esanez*. Ene ustez orain arte eman pausuen arabera ateratzen den egituran («Ez emun da ez digu *icha*» *esanez*) *icha* horretan objektu zuzena espero behar

Ikus ditzagun orain usadio orokor honek dituen salbuespenak:

e) 1596ko Betolazaren *Doctrina christiana en Romance y Basquencen*: (15) *vioz gustiric* (1), *pecatuen captiverioric* (1), *arerio de ungueaganic* (1), *gach gustiric* (2), *Maria Birgineaganic* eta *aric etorricoda* (3) aurkitzen dugu eta soilik *hilaren arterean* (3 eta 4) ikerzen ari garen morfemarekin.

f) Landucciren aipatu liburuan: de ay. *orreren*, de aquí. *onenen*; -REANen aldaera baino ez den hau agertzen da Tolosako 1619ko bertsoetan ere (vide sarrera).

g) RSk 542ean *Vrrineric ospea, erricoa obea*. Hau da bilduma honetan aurkitu dudak *-rikekin* formatu ablatibo singularreko bakarra; salbuespen portzentaia oso da txikia beraz, batez ere erre-frauak alde batetik eta bestetik bilduak izan daitezkeela pentsatzen badugu. Marka bedi 544 *Huhuñerean hoxtuac bulea* non oraintsuago *-gan(d)ik* esperoko genukeen (15 bis); 536ko *Hordiaganic*-i buruz ikus beherago.

h) Zumarragaren 1537ko gutunean (16): *ene gorayñciac eman vjte eta alaan eta orayndo obato dagujela oneric aurrera guztioac*.

dugu, horrela eskatzen bait du *digu* «(no) nos ha (dado)» horrek. Niri bururatzen zaidan hurbilena *idia* da. Behar diren aldaketak (ch = di) inola ere ez dira zailak esplikatzen, ez aurkitzen beste testuetan ere: cf. Mikoleta 33 <Bacla> (= bada), cochino. <edarrria> (= charria), dejar. <ecdi> (= echi), 34 <emonelite> (= emon dite), mucha cosa. *mutua* edota 27. or. <celo> (= edo). Puerto Hernanik dioenez lapurrek ohostu zutena *idia* izan ez zen arren markatu beharrezkoa iruditzen zait aldaketa hori ez dela inola ere ezinezkoa ahozko transmisioan eta gehiago gainera *zalagarda* eta *zirarez* hitzekin gertatua ikusi ondoren (vide Mitxelena 94 eta 95. or.); gainera *idia* ohostutakoaren ordaintzat ere nahi zezakeen Hermandadeak. Dena den ohar luze honen hasieran esan bezala hau ez da posibilitate bat baizik eta besteren iritziaren zai gelditzen naiz. Bestalde —eta irakurketa berriekin jarraituaz— Peru Abendañokoren eresiko (TAV 79) *Yzarragati gora elcian joeala, deian* (= *clcian* eskuizkribuan segurki) irakurtzea proposatuko nuke; *deian* = «clamando» orain arte proposatu diren beste posibilitateak baino egokiago iruditzen zait kontestu horretan eta epika erromanikoen paraleloak aurkitzea nahiko erraza.

(15) Mitxelenaren argitalpena.

(15 bis) Azkue ez bide zen konturatu exenplu hontaz 7.oharrean aipatu pasartean —*reanek gan* ez zuela onartzen frogatzeko pluralezko formak ematen bait ditu soilik.

(16) Mitxelena, Tovar eta Otterren argitalpena.

Beharrezkoa iruditzen zait ohartzea testu honetan agertzen den ablatibo bakarrak *denborazko* esannahia duela, Alzola, Mikoleta, eta Zubia-Lezamizekin ikusiko dugun bezala xehetasun honek berebiziko garrantzia izan bait zezakeen forma bat edo besteren alde.

i) Andramendiko idazkietariko (17) *Gustioc artu dabe bereçat orayngani[c] betico, Eneco Pagoetaco da acheguin ta baesoan bere naguçiari legues: Ochoa Onsaluch, agur, agur-i* buruz (h)-n aipatu denborazko kutsua erabakitzaile da ene ustez.

j) Arrasateko erreketaren kantako... *an daz Presebal ylic/Juanicotegaz lagunduric,/Chibuluen ospe bagueric,/Ez vrrun Malogue-nic-en -rean* ez aurkitzeko arrazoia Maloguen leku izen propioa izatean datza. Cf. Mikoleta *Flandesic* (31), *Italiaric* (31) *Salamancaric* (31) baina *garui enerean* (33), *zurirean <surrireran>* (33), *calabriada-reanic* (34).

Pluralari dagokionez, markatzekoa da corpusa oso urria dela eta ondorio sendo gehiegi ateratzen uzten ez duena, naski. Garibairen eta R. S.ko errefracuetan ez dago ablatibo plural batere. TAVen bildu 1600 baino lehenagoko testuetan ere ez dut horren alerik arrapatu. Alabaina baditugu zenbait exenplu Betolaza eta Landucciren lanetan:

a) Betolazaren dotrinan singularrean *-rik* izaki nagusi (*arte-rean* arkaismo bat zuen, dudarik gabe) pluralean espero bezala *-tarik* da forma bakarra: *pensamentu deunguetaric* (1), *verba deunguetaric* (1) eta *deseo deûguetaric* (1).

b) Landuccirenean *-etaren* eta *-etarean* aurkitzen ditugu: *cual de los. vietaren çeyn*, *cual quiera de dos. vietaren edoçeyn*, de cada parte. *alde guztietareâ*.

Forma bataren zein bestearen alde lekuko kopuru berdina egon arren mende hontan XVII.mendeko testuek garbi adierazten dute ene ustez *-etarean -etaren* zela Bilbo aldeaz (? , vide infra Mikoleta) at erabiltzen zen forma nagusia.

(17) TAVen argitaratua beherago aipatu Arrasateko erreketeta, Bizkaiko amodiozko poesia eta 1619ko Tolosako bertsoak bezala.

3. XVII. MENDEKO TESTUETAN

a) Bizkaiko amodiozko poesia batetan: *Ta atera ebelaco vere eserean/Errencore andiac erneçitean* (TAV 122), or., 9.lerroan).

b) 1619ko Tolosako irain bertsoetan: *Consolatu oy da Profetissarequin/Escuren duela Alferiz Machin* (TAV 127.or, 22.lerroan). Ikus FHV 119.or.

c) 1638an Domingo Lopez de Heguiari Iuan Bautista de Açola y Muncharazek Ondarribiako guduan izan zuen garaipena ospatzeko paratu zizkion bertsoetan (18) -REAN, -RENIK nahiz -RIK aurki ditzakegu: *guiçonau egonda, señaladuric,/Iaunen escurean, gobernaduric* (19), *Betoz alcandorac, ene cofrearean* (161), *Beste Moysenbat, cumareanic* (17), *sartu citeanean, ondar ybayan/Franciatic ecardeçan, eurac aldean,/Viciçac osassunac, esperança andiac* (116), *Achinatic dituz, mercediuc/cegaiti ditueçan, garbi, escuac* (173).

Kasu honen bost agerraldietan hiru morfo ezberdinetaraino ikusteak ez digu idazlearen idazkera (eta bere atzean zegoen garai hartako hizkera) anarkikotzat jo eta edozein arautik aske zegoela erabakitzen bultzatu behar. Alde batetik (cf. supra Arrasateko erretetaren kanta eta infra Mikoleta) *Francia* leku izen berezia da eta horrenbestez ezin zezakeen -REAN hartu, Cf RS 273 *Ybarguen-gorean* baina ez *Ybarguen-erean*. *Achinak* denbora kutsua izanik ezin bestekoa zuen -RIK hartzea. Aipatzeko gelditzen zaigun *cumareanic* hortaz pentsa dezakegu pleonasmoa *metri causa* sortu zela; ohar bedi *-ric* behar duela puntu (berria) egiteko *señaladuric gobernaduric*, eta *Hespañagaiticekin*. Dena den poeta ez zen hortara ausartuko herrian lehenagotik erabili ez balitz. Dakidanez hau da -REANIKen lehendabiziko agerraldia.

Mikoletaren *Modo breve para aprender la lengua vizcaina* (1653) dugu mende honetako hurrengo testu ezaguna. Honako ablatibo singularreko formok aurki daitezke bertan: de cerca. *urrerean*, de aqui. *onerean*; *Platica lehengoa, oerean Xayguiteco goxean* (27), *Flandesic etorri sirea* (31), *Besteac dira Italiatic etorriac* (31), *Au ta sillac etorsan Salamancatic* (31), *Noric ecarri dous pasteloc* eta honen ihardespren den *Urian dan pastelerea garuienerean* (33), *Esar-*

(18) A. Arejitaren argitalpena in Iker Atalak 2.

su surirean (<surrirerān>) serren da berroago goxetaraco (33-4), Betor edaten, beste beyñatan calabriada-reanic (34).

Goxeti(c) Flandesic, Italiaric eta Salamancarici buruz ikus go-rago Arrasetako erreketaren kantan.

Forma nagusia, denbora kutsudun eta leku izenotaz at, -REAN da dudarik gabe; alabaina badugu -REANIK bat ere. *Noric* formari dagokionez esan dezadan ez dudala 1700 baino lehenagoko testuetan gonbara diezaiokegun beste formarik eriden Landuchioren de donde (quiera). (*edo*)*noreâ* salbu.

Interesgarria iruditzen zait Mikoletaren usadio hau Betolazare-narekin gonbaratzea. Bigarren honek ikusi dugunez singularrean ere -RIK formak ditu erabiltzen eta -REAN ez du *artereanen*, arkaismo gisa, baino gordetzen. Mikoletaren testuak, bestea baino 57 urte berriago izan arren hark baino itxura zaharragoa du aztertzen ari garen alderdi honetan. Hau ez litzateke zailtasun larriegia baldin eta suposatzen badugu bizkaieraren bi azpieuskalki ezberdinen, bata berritzaileagoa bestea kontserbatzaileagoa, ordezkari direla. Alabaina ez dakit nola esplikatu daitezkeen emaitzak biak bilbotarrak zirela eta hango euskara erabiltzen zutela pentsatuaz, baldin eta hizkera polimorfoa (19) ez bazen behintzat. Azken hau ez da ezinezkoa XVI. mendearen bukaerarako nolabaiteko garrantziko hiria bait zen Bilbo; haatik iruditzen zait honekin ez dela korapiloa askatzen ez bait dakigu zein zen *rikdun* azpieuskalki berritzailea eta zein aldaketaren zuzenbidea espazioan, edota Bilboz kanpo beste non ematen zen-(R)ik.

Mikoletak bere *Metodoa* bukatu eta hiru urte beranduago argitaratu zuen Martin Otxoa Kapanagako lizentziatuak bere Ripaldaren itzulpena. Liburu hau da agerraldi corpus zabalagoa duena 1700 baino lehenagoko testuetan eta hara hemen bere formen sailkapena:

-REAN: *erraçoena cerdan iaquin daguanerean* (prol. 4), *eduguiten deuociñoa/bioz guztirean* (3), *gacherean libradu* (5), *ilaen arterean* (6), *arean etorricoda* (6), *vizituzala ilaen arterean* (11), *Zerren eguinçituçan gauza guztiaç eçerbere eçerean* (28) *Çerren emaiten daben gloria bere graçiarean vrtaiten eztabenari* (29), *Gu erredi-*

(19) Koine izan nahiz ez izan. Euskal diasporatako koineetaz ikus Mitxelena *Sobre el pasado* 19. orrian eta infra Limako 1761eko bertsoak.

mietarren pecaturean eta libracerren eriozarean (30-31), Zein gacherean esatendoçu (38), Leelengo partea artuçan Angeru san Grauielen salutazinorean (40), Elexeen vssançarean (41), Eguerdirean aurrera (58), Berau eguiteco obligaziñorean zein persona dago libre (58), Ondo prinzipalmentee leelengorean (63), arean vrten gura ezebala (88), lengo confesinorean orainguino (90), Ea onstudabeenz cantidaderenbat laguneen aciendarean (108), libradu daguiala egunatan erioça desastradurean (122), eta arean iausten echi cedeguiola ildin artean, eta libradu daguiala Infernurean (123), echerean vrten daguianean (124), cerurean vrtiguiric (126), o- (128) bra egin-dituçanac goxerean (129), ac bururean lepora ifinten dabena (138), Estoleac(cein da Sacerdoteac ifinten daben idunerean (138), idunerean bularretara (139), il gura ebeen arterean (143), iaguiten çala aen gorpuz santua sepulturarean (145), Christiñauac negareguingodau cizpuru andiagaz eta biocerean (151) Finean burua eresi, eta arimea gorpucerean bidaldueban (152).

-(R)IK: *gueure pecatuaganic/eta arerio deungueaganic (3), deungaro eguiteaganic (3), Maria Virgineaganic (6, 10), Ama elexa san-teaganic (26), Zelan iaio alçaatean Maria Virguineaganic (30), Demonioaganic, infernuaganic (38), santa Ysaueleganic (40), Saluea noganic icassi çenduan (40), Ez Iauna zerren aen magestadeaganic (43), vera ganic veralan vrtigui (50).* Guztietan *-gan-* aurretik daramatela.

-REANIK: *pecatu confesadu ditueçan guztiac areanic ona (88), alper egotereanic (126).*

Ondorio bezala esan dezakegu **-REAN** dela ablatibo singularreko forma bakarra bi salbuespenekin: 1) *-gan* morfema hartzen duten izenak (ez beti bizidunak) zeinei **-RIK** eransten bait zaie, eta 2) **-REANIK** pleonasmoa dakarten bi forma (% 6).

Azken bi salbuespenok ezin muga daitezke (Cf. *arean etorriconda, arean vrten gura ezebala*) ene ustez, arau zehatz batetara ere eta erakusten digutena zera da, mementu horretan gutxiengo laburra izanarren zabaltzen ari den usadio berriagoa (20), hurrengo zenbait testutan ikusi ahalko dugun bezala.

(20) «Martxan» zegoen aldaketa. Aldaketa moeta honetaz ikus bedi W. Laboven *Sociolinguistic Patterns*en (frantsesezko itzulpena *Sociolinguistique*, Minuit 1976) bildu lanak eta «La evolución interna de las reglas lingüísticas» in R. P. Stockwell v R. K. S. Macaulay eds. *Cambio Lingüístico y teoría generativa*, Madrila 1977.

1691an argitaratu zen Donostian Zubiaren dotrina; ez da bere alerik gordetzen eta Vinsonengandik aurrera Lezamizen *Vida del Apostol Santiago*on transkribatu ziren zatiak ezagutzen ditugu soilik (21). Dena den, uste dut zenbait ondoriotara iristeko materiale aurki dezakegula zati horretan:

-REAN: *iausizan arean* (420), *Infernurean libraetarren* (423), *ilaen arterean* (424) .

-REANIK: *ezerbere ezereanic* (421), *Gu becatuereanic* (423), *sagraduereanic* (423), *gorpucereanic* (424).

-RIK: *atzoric ona* (420), *Maria Virginea ganic* (423), *ez arimeaganic* (424).

Markatzekoa da lehendabizikoz pleonasmotun formak soilak baino ugariago direla, kopuru txikian bada ere. Gainera susmatzekoa litzateke -REANdun hiru formetarik bi (*arean*, *arterean*) arkaismoak ez ote ziren; hirugarrena (*infernurean*) eleiz hizkuntzako klitxea izaki baliteke —F. Castañosek zenbait genitibo zaharretarako baieztatu legez (22)— tradizio horri zor izatea forma zaharra mantentzea. -RIKdun formak, orain arte bezala bi taldeotan sar ditza-kegu: 1) Denbora kutsuzkoak; 2) -gan morfema aurretik dutenak.

XVII.mendean badugu oraindik beste dotrina bat *Viva Jesus* (23) hitzekin hasten denez gero horrela deitu ohi zaiona; leku eta urte gabe argitaratu zen eta A. Arana, Vinson eta Urquijok (24) azaldu dituzte beren iritziak horren hizkuntzaren zahar kutsuaz eta beste liburu zaharrago baten berrargitalpen izateko posibilitateaz. Laburtuaz, Aranaren ustez mendebaleko bizkaieraz idatzirik dago eta Kapanagaren dotrina baino zaharrago litzateke; Vinsonek ez du azken hau onartzen, batez ere bokalearteko -v-ak direla kausa; Ur-

(21) J. A. Aranak argitaratu ditu orain facsimilean (vide «Euskara darraren...» TAVEko zatikazko argitalpena eta zenbait errata zituen Vinsonen argitalpenen geroztik.

(22) Ikus bedi Florentino Castaños, «El genitivo en vizcaíno antiguo» in BAP 195K7, 60-69. Baieztapena, «el examen de los textos parece indicar que las formas con -r- más antiguas, están mantenidas por tradición eclesiástica; aparecen al menos en aquellas partes en que el respeto al texto fijado debe ser mayor», 61.orrian.

(23) Mitxelenaren argitalpena.

(24) Azken honek laburtzen ditu aurrekoen iritziak bere «Cosas de antaño: las sinodales de Calahorra»n, bere aldetik V. J. en aditzaren azterketa erantsiaz. Vide RIEV 335.or eta hur.

quijorentzat hizkuntzaren aldetik Kapanagarena baino zaharragoa litzateke baina testu hau ez litzateke zaharragoren baten berrargitalpena baizik. Aditza izan zen Urquijorentzat zahar kutsurik handiena —Kapanagarenarena baino handiagoa— ematen ziona: «Lo que me inclina a creer que el vascuence del pequeño catecismo de que trato es más arcaico que el del Capanaga es, que encontramos en él frases en las que en el verbo **edin* figura como auxiliar no de subjuntivo, sino de indicativo... No deja de ser curiosa la variedad de verbos auxiliares que este catecismo emplea: pues en él vemos: *Iaci SIDIN Infernuetara; erresucitadu CEN; padecidu EBEN; Igo EGUIEN*, etc. Pero a veces, **edin* aparece, no como auxiliar, sino como verbo fuerte o sintético, con significación de «hacerse» «llegar a ser», francés *devenir*, lo que no recuerdo haber visto en ningún otro texto».

Mia ditzagun orain bere ablatibozko formak:

-REAN: *peligru ascotarean* (3, mugagabea), *solbarda ezquerrecorean* (3), *ezerean vrteiten dogunean* (3), *oherean jaiguietyen garenean* (3), *esebere eserean* (4), *libreetaco peccaturean* (6), *arean etorrico da* (8), *vioz gustirean* (15).

-RIK: *Marie Virgineaganic* (8), *hileen arteric* (8), *Iangoicoaganic* (13).

-REANIK: *hondo confessaduzanereanic* (10).

Azkenik, XVII.mendearen bukaerarantz bizkaitar apaizen batek Gipuzkoa eta Arabaren kontra ateratako bertsoetan: *ce esta Guipuzcoa/guganic conseguidu* eta *Zerutic gaitean assi*. Lehendabiziko forma espero zena dugu bizidunekin garai honetarako; bigarrenaz esan behar dut prolatibotzat hartu behar ez bada ziur asko errata dela (25).

Pluraleko formentzat XVII.menderako lehenagoarentzat baino corpus zabalago, ugariago eta adierazgarriagoa erabil dezakegu; bestalde, datuak lehengo mendean baino ñabarragoak dira:

Pluralezko formak dituen lehendabiziko testua Egiari 1638an ateratako poesiak dira: *Vizcaico onetarinic* (12), *nola corretarinic urten*

(25) Testu honen edizioan egin direnak neurritik kanporakoak dira, zuzentzen errazak izan arren gehienetan, ANUARIO honetako beste lan batetan markatzen dudana bezala.

doquean (148). Biak -ETARIK formarekin, bata bizidunekin eta beste bizigabeekin.

Mikoletareen testuan eta TAVen bildutako laburretan ez dut —go-gora RS eta Garibai— pluralezko formarik aurkitu.

Kapanagaren dotrinan forma hauek eriden daitezke: *pensamentu deungaetaric* (3), *verba deungaetaric* (3), *gueure arerioetarean* (4), *Trinidadeco yru perssoneetarean* (30), *libradu gaguçala gach gustietaric* (38), *eta beste desgracia guztietaric* (38), *Zein da oraciñoetaric andiena* (38), *Eta oneetarean ecer eztaucala derechanac* (39), *apartadu vadidi ocassiñoetarean* (50), *Eta orreetarean norçuei gueiigo* (57), *eta goardetan gaituçan etorquizunetarean* (62), *Christoen mereçimentuetarean*, *eta santuenetarean* (67), *dacargula herenciaz leelengo gurasoetarean* (71), *virtuteen sustraiac*, *ceinetaric eta ernetan direan* (77-78), *Virtuteetarean zein da andiena* (78), *Zein guizonetarean da Iaun goicoen aurrean obago* (79), *ecer aetaric gura eztabeenac* (83), *conciencia pecatu guztietaric* (87), *pecatu eguiteco ocasino guztietaric* (98), *gauça guztietarean apartetaco* (119), *inex eguinbegui compaña deungaetarean* (126), *Sacerdoteen escuetaric* (144).

Oso zaila iruditzen zait datu hauen aurrean Kapanagaren ablatibo pluraleko formak sor ditzakeen erregela hertsirik bilatzea. Agerraldi kopuruan aldetik 13 dira -ETAREANenak eta 10 -ETARIK-enak, oso diferentzi laburra, beraz. Bestalde badira lehendabizi era batera eta gero bestera agertzen diren hitzak ere: *deungak* 2 aldiz -ETARIK hartzen du baina behin -ETAREANekin ikusten dugu, *guzti* 4 bider -ETARIKekin baina baita inoiz -ETAREANekin ere. Soilik era batera ALA bestera agertzen diren hitzak kontatzen baiditugu 11 dira -ETAREANekin doazenak eta 4 -ETARIKekin doazenak. Testu zaharragoei begiratuaz garbi dago -ETARIK zabalduaz doala; alabaina oraindik -ETAREAN da formarik erabiliena.

Gutxi dira Zubia-Lezamizen testuan agertzen diren formak: *Iauna iasizaitz/ceruetarean* (420,2tan) eta *Lau lecuetaric ceinetara* (424). Bidenabar esan dezadan berebiziko interesa duela -ETAREAN-dun formak «Coplas a la Encarnación y nacimiento de Nuestro Señor Iesu Christo»n ematen direla, garrantzitsua izan baitaiteke poesia horien etorkiez argi gehiago egiteko alegia, ez litzateke harritzekoa *Copla* horiek Zubiaren dotrina baino zaharragoak izatea *Marijesiek* izan duten arrakasta eta haren liburuaren zabalkundeari buruz ditugun berriak kontutan harturik.

Viva Jesusen honako formok irakurtzen dira: *diferencietan ga-realaco Mauruetaric, turcuetaric, ta beste genero ascotaco genteetaric* (2), *gueure arerioenetaric* (3), *pensamientu deungueetaric* (3), *Verba deungueetarean* (3), *deseo deungueetaric* (3), *gure arerioetaric* (3). Ikus daitekeenez -ETARIK formak nagusi izateaz gainera -ETAREAN forma bat baino ez da agertzen eta bere fosiltasuna garbi dago *deungueetarean* baten alboan bi *deungueetaric* bait ditugu. Arrazoi bat gehiago ikus daiteke hemen, Vinsonen v-enaren alboan, V.J.en berankortasun erlatiboaren alde; gainera zorigaitz ez dugu 1.ko ediziorik aldatzen den bakarra grafia den erabakitzeke.

Gipuzkoarren kontrako bertsoetan forma bat agertzen da soilik, -ETARIKena bera: *Vizcayagaz Motricu[c]/noc euquean sinistu/frances oncia eugueala/belaetaric billoztu* (26).

4. XVIII. MENDEAN

Mende honetan burutu eta osatuko dira lehenagokoan hasten eta hazten ikusi ditugun zenbait aldaketa bizkaiera zaharreko deklinabide paradigmen zati hau erroitik aldatuko dutenak. Izan ere mende bukaerako testuak, eta Mogelen eta Prai Bartolomerenak bereziki, irakurtzean ez daia gaur eguneko usadiorako arraro edo ez ohizko egiten denik topatzen ablatibozko formei dagokienez

XVIII.menderako ezagutzen dudan lehendabiziko testua Arzadunen *Doctrina christianeen explicacinoa eusquera* (1731) da. Zorigaitzez ez dirudi lehendabiziko argitalpeneko alerik gordetzen denik. Julio Urquijok erosi zuen 1907an ezagutzen zen bakarra baina ez dugu hartaz berririk berak «Notas de Bibliografía Vasca». 1. «El catecismo de Arzadún»en (27) ematen zituen xehetasunez landa. Ordura arte ezagutzen zitzaizkion argitalpenak ematen ditu beste zenbaiten berrirekin. Azkenik, eta gure lan honetarako guztiz interesgarria dena, 1731 eta 1758ko bigarren argitalpena gonbaratzen ditu:

(26) *Billortu* Murugarrenen edizioan. Vide ANUARIO honetan 27.or. eta hur. *Vizcayagaz Motricu[c]*-i buruz.

(27) Vide RIEV 1907.

«La edición de 1758 está plagada de erratas de imprenta y contiene numerosas variantes cuya lista sería interminable. Por esta razón, pondré aquí, sólo, las principales:

| Ed. 1731 | | Ed. 1758 | |
|----------|--------------------------------|----------|-----------------------------|
| Página | | Página | |
| 13 | CHRISTIANEEM arerioetaric | 17 | CHRISTIANEEM areriotaric |
| 14 | arterean Igoeban | 18 | artetic Igoeben |
| 15 | guizonazan | 19 | guizonadan |
| 16 | guestoai penea celan | 20 | gaistoai pena nolan |
| 16 | gacherean bendecatua | 21 | gachetatic bedecatua |
| 17 | dogula | 22 | degula |
| 18 | honreari | 22 | honrrari |
| 20 | beardau | 25 | beardu |
| 21 | becoquien | 26 | becoquier |
| 27 | ezer bere ezereanic ceimbat | 32 | ecerbere gañic ceinbat |
| 29 | guerretanzala | 33 | guelditenzala |
| 43 | alcarregaz | 49 | elcarregaz». |

Begibistan dago lerroz lerro jarritako aldaerak bi eratakoak direla. Alde batetik daude *areriotaric*, *igoeben*, *guizonadan*, *becoquier*, errata hutsak; bestetik *artetic*, *gaistoai*, *pena*, *nolan*, *gachetatic*, *bedecatua*, *degula*, *honrrari*, *beardu*, *ecerbere gañic*, *ceinbat*, *guelditenzala*, *elcarregaz* jakinaren gainean egindako aldaketak. Azken hauen arteko ia guztien funtzioa bikoitza da: 1) testua «gipuzkoarragotzea» (*gaistoai*, *pena*, *nolan*, *degula*, *honrrari* *beardu*, *guelditenzala*, *elcarregaz*) eta 2) testua «modernotzea» (*artetic*, *gachetatic*, *ecerbere gañic*). Bi helburuak dira kontutan hartzekoak, noski, euskararen historia egiterako orduan: lehenengoak ene ustez *El Imposible Vencidok*, eta haren bitartez gipuzkerak, atera eta mende laurdenerako bizkaitarren artean zuen arrakasta eta eragina erakusten digu; bigarrenak Arzadunen dotrinaren bi argitalpenen artean igarotako 27 urteetan zer gelditu zen zaharkitua bizkaieraren bar-

nean. Ezin utzi dezakegu markatugabe gorago aipatu hiru berrikuntzetarik hirurak dagozkiola ablatiboari hain zuzen ere. Arzadun hil eta hamasei edo hamazazpi urte beranduago bere dotrina argitalpen berrirako «prestatu» zuenak «zuzendu» zituenak jadanik lehendabiziko argitalpenean arkaismo hutsak ziren zenbait -REAN(IK) izan bide ziren batez ere; eskapatu zitzaizkion, bai, hiru fosil (*arean etorricoda* 18, *ilen arter[e]an*, 35, *gacherean libradu* 40), baina argi eta garbi adierazi zuen, hori explizitoki egiteko inolako asmorik ez bazuen ere segurki, beretzat zein ziren eguna eta iragana. Horregatik ezin utzi dezakegu adierazigabe ezen liburuak, eta batez ere *unicumak* direnean, desagertzea penagarria bada, kasu honetan areago dela. Agertuko al da oraindik bere garrantziak ez bait luke, beste zenbaitekin gertatu bezala, zabarkeria eta ezaxolan erortzen eta ahazten utzi behar.

Hara hemen 1758ko argitalpeneko formen sailkapena:

SINGULARRA: *Espiritu Santuagañic* (18), *Maria Virgineagañic* (18 eta 19), *becoquigaganeric* (26), *ezquerreco alderic* (26), *puntaric...* *alderic escumacora* (26), *ococeric* (26) *sorbaldaric* (26), *becoquiric* (27), *solbardaric* (27), *oeric* (27), *echeric* (27), *nogañic* (31) *iñogaganic* (31), *beragañic* (31), *Ayteagañic* (31,2etan), *Semeagañic* (31), *ecerbere gañic* (32) *Maria Virgineagañic* (34), *oneric da deungaric* (47), *acenengo Confesinoric* (51) *eguin vioceric* (55), *vioz guztiric* (63), *oneric aurrera* (63); -TIK: *il(l)en artetic* (18 eta 20); -REAN: vide supra.

PLURALA: *gueure arerio[e]taric* (17 eta 26), *gachetatic libradu* (21), *verba deunguetaric* (26) *iru Personetaric* (30,33); *pelliburu guztietaric*, *alan arimacoetaric cein gorpucecoetaric* (40/41), *absolvietaco peccatuetaric* (49), *Damuari bioetaric* (52), *ocasino guztietaric da pelliburu guztietaric* (52), *confesorien oñetaric* (55), *ocasino guztietaric* (63). Forma guztiak -ETARIKi dagozkio, beraz.

Arzadunen dotrinaren lehendabiziko argitalpenetik sei urte betetzen zirela argitaratu zen euskal literaturaren historietan oraindik lekurik lortu ez duen liburu ia ezezagun bat; D. L. V.-ren *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuenaz* ari naiz. Bere hizkuntza,

(27 bis) *Diego Lorenzo de Urquizutzat* zedukan N. Alzola zenak (vide BAP 1968, 246 eta EGAN 1969, 104.or.) baina *Urquiza* dakar Jon Bilbaok s.v. Idazle berberaz ari dira nolana ere. Ez dut aurkitu ahal izan bere 1740ko liburu.

«Durangoco Vrico Debotobatec» (27 bis) egina izaki, aurreko liburuaren antz antzekoa da:

AB.SING.: *Jaungoicoen piedaderic* (5), *Jaungoicoagañic* (5), *MARIA Santissima gainic* (6), *alcanzetandira beraiñic* (6), *sarri da viozeric* (22), *eriozati da Infernuaric* (25), *euquidaizula gaurgaiñic* (28), *ez oneric aurre[r]a* (28), *criatura guztiac gaiñic* (28) *miseriordia andiric* (30), *gaguizuz Jauna gacherean libradu* (31), *zeure Semeagainic* (38 eta 40), *Jaiozanean zeugainic* (42), *Espiritu Santuagainic* (64), *gorpuz Santuagainic* (66), *ONERIC AURRERA* (77) *bere verbia Zeruric* (86), *bere dichia zeugaiñic* (87).

Markatzekoa da aurkitzen den -REANdun forma bakarra Arzadunec ere horrelaxe zekarrela; honen arrazoia, duda gabe, eliza hizkeraren fosila izatean datza. Txit nabarmena da transkribatu dudan 25.orriko lerroa ere: testu osoan agertzen den prosekutibo eta ablatibo singular nahaste bakarra da dakidanez, gero orokortuko zen fenomeno honen lehendabiziko agerraldia, gainera. Horrekin elkarturik doan *Infernuaric* ziur asko ez bide da errata hutsa baizik, kasu honek ez bait du -a-rik hartzen.

PLUR. *libretaco euretati* (13), *gueure viozetati* (14). *oyñ santuetaric* (15), *ocasino guztietaric* (33), *pecatuguztietaric* (35) *afecto duengetaric* (51).

Dakusagunez, pluralean aurreratuagoa zegoen jadanik bi kasu ezberdinen nahasketa, esanahiz ablatiboak diren lehendabiziko bi exenpluak formaz prosekutiboak bait dira (Cf. *eztabela urtaiten negarric gueure beguetati*, 13). Erants bekio *andronec bere viozeti*, 26 (Cf. *sarri da viozeric*, 22).

Ez dirudi Sebastian Gandara gernikarraren obra ugariegia izan zenik; orain arte soilik hiru gabon kanta eta Larramendiri zuzenduriko gutun bat ditugu argitaraturik (28) bere lanetarik eta euskarazko argitaragabeak ez dira Birjinari eta ardoari zuzenduriko beste hiru poema labur baizik (29).

Bere hizkuntz eredua aztertzen ari garen arlo honetan aski erraz erabaki daiteke, ordea, corpusaren murriztasuna gora behera.

(28) Vide Tellechea, Arana Martija eta Lakarra.

(29) Vide Arana Martijaren «Gabon Canta de Guernica de 1757».

AB.SING. (-RIK): *ceu yastea on derist/ceruric* (1757), *Angueruen ahoric/enzuna dinot nic* (1757), *quen bequit alboric* (1757), *quen zeuc gueugañic coitea* (1762), *eztia/dala berbera/bururicpera* (1764), *Agur Guernicaric* (gut. 1764), *sortu cineanic* (Ama Maitegarriari Zortzico 1768). Bi dira salbuespenak, *gutziz alegretan dituz/cerureanic* (Ama maitegarriari bere jaiozan, 1768), eta *esan seusquneti* (ibi); arkaismoa lehenengoa, berrikuntza (vide gorago) bigarrena.

AB.PL.: (-ETARIK): *estatoz alharic/escu charretaric* (1757).

Paradigma bera —baina inolako salbuespenik gabe— aurkezten digute 1754 eta 1758 artean osatu ziren Serapio Mugicak argitaraturiko *Ordenanza Municipalac Eusqueras Elecinuetaracoze* ere (30).

ABL.SING.: *empleo gustiac urtebarritic aurrera* (4.ahapaldia), *moradore gustiac erritic bottazeco* (6.ahapaldia), *lenagotic egonesquero* (ibid.) *ceiña batta dagguan debecausta Gueure, Erregue ganic* (12.ahapaldia), *izatteco onelaquac desterraubac errichonetatic* (ibid).

ABL.PL.: *Dattozarian Juezac Campoetatic* (2.ahapaldia), *onelaco Censuaren Erredencinua Alcatte Jaunaren, Errejidoren, eta sindicatubaren haciendettatic, da erri noblea, hizangodala libre da exempto onelaco Censuettatic* (9.ahapaldia), *Jai quendu, da reformautta dagozanettatic* (10.ahapaldia).

1759an hil zen Arrasaten Pedro Ignazio Barrutia eskribaua, ongi baino hobeki progotxaturiko eskribautzaren bitartez bildutako ondasunez at (31) *Acto para la Nochebuena* izentaturiko eskuizkribaua utziaz. Egilea hil eta 130 urte beranduago agertu zen Euskalzalén, bere arkaismoak sariztatzeko batez ere, Juan Carlos Guerrak atera kopia aski librea azkuerazko grafian. Testuaren eta bere merezimenduen goiti-behitiez aritzeko aukera ez denez gero, orijinala oraindik eskuraezina dela esatera mugatuko gara; garbi dago beraz, Guerrak kopiatzean hizkuntzaz ere lizentziren bat edo beste hartu bait zuen —ikus beherago— hemengo xehetasunen ba-

(30) Vide RIEV 1907, 731-733.or. Eibarkoa da testua.

(31) Interesgarria da guztiz autorearen testamentua eta haren amaz bere heriotzan eliza liburuan jarria gonbaratzea. Ikus J. M.^a Velez de Mendizabalen lana in J. A. Lakarra, *et alii, Gabonetako Ikuskizuna*, Gasteiz 1983.

tzu agian aldatu beharko liratekela orijinalaren behar bezalako eza-
gutza dukegunean; ezagutza horren faltan bihoaz oraingoz behin
behineko oharrok (32).

ABL.SIN.: *Ainbat bentura, nundik nik nundi* (13), *Doa gustia dator zeruti* (15), *Ordenadua zeru altuti* (17), *Ainbat bentura, mundi nik nundi* (18), *Donzella bategainik xaioko zala* (37), *Zerureanik dakart embajadea* (41), *Nola jaioko da Jaunori neugainik* (44), *Zugainik ausente* (6), *Jesusa xaioko da Virjineagainik* (74), *Ene bolsea arina beti, urrin neugainik dirua* (79), *Emeti Belenera dago bide luzea* (96), *Laster xaioko da Jesusa niganik* (107), *Iskuzu lo egiten zuaz emeti* (153), *Amorioak dakar zeruti Jesusa zuen artera* (160), *Bekatuaren poderiotik guztiok aterazera* (161), *Mundureanik apartaduta agan ibinzu gogoa* (163), *echetik nator egiten paseadea* (223), *Guganik orain eroan begi merezidu dauen doea* (248), *Ordu gaitoan ken zaitez orrik* (251), *Nere azurrak pedazaduta emeti jagi ezin non* (260), *Beste bat nago puntuti ona* (290), *Sekula iñok eztau ikusi onereango konturik* (335), *Donzella bategainik jaioko dan infanteak* (362), *Adanen bekatuti ez ebela arean* (369), *Bera adoratzera zeruti xasi gara* (375), *Amorioak irizi zaituz zerureanik lurrera* (392), *Dicha gustia dator zeruti* (447), *Biozerean eman bekioz* (449), *Azkonarren azamarchoa ekarri dot menditi* (464), *Begizkorik ezteziguen bularchorean isegi* (465), *Zerureanik dator gure artera* (500).

ABL.PL.: *Xaun onen eskuetati* (448).

Singularreko 34 formatik 14 dira -TIdunak, 8 -GAINIKenak, 4 -REANIKenak, 3 -REANenak, 3 -TIKenak, *orrik* bat eta beste *one-reango* bat. Ziur asko -TIKak -TIdun taldeari erantsi behar zaizkio ez bait dira Guerraren errata edo aldaketa baizik (Cf. 13 eta 18-lerroak); honela singularreko formetarik erdiak lirateke -TIdunak. Beste taldeetako formei dagokienez kontutan hartu behar dugu pœ-

(32) Lehengo oharrean aipatu libururako prestatu nuen edizioaz aipatzen dut hemen, Latxagak agindu orijinalan oinarriturikoa ez bait da oraingok atera. Esan dezadan bidenabar XVIII.mendeko testuen artean Barrutiarenaren usadioa gertatzen dela askorekin arkaikoena. Ene ustez, garrantzitsua izan daiteke obra fetxatzeko, orain arte hartaz esan dezakegun bakarra 1760 baino lehenagokoa genuela bait da (Barrutia 1759an hil zen). Arrasate aldeko lurraldean arkaismuzalea ez bazen oso, *-rean(ik)* erabiltzen duen portzentaiaren arabera mendearen lehendabiziko hiru hamarkadetakoa behar zuen izan.

siazko testu baten aurrean gaudela eta forma zaharkituak erabiltzea izan daitekeela poetaren baliabideetarik bat (33).

Oso laburra eta istilutsua da Liman 1761ean Amalia erreginarene heriotza zela kausa ondu ziren euskal bertsoek eskaintzen dizkiguten corpora: *Vizcaico Mendiac burdinarian/Uretara gaur sorturic* (1.ko ahapaldia) eta *jodezunean/Ain biciro eta barruric* (9.ahapaldia) (34).

Askozaz aberatsagoa eta argiagoa da Olaetxearen dotrinatik (1763) atera dezakegun corpora: -(R)IK singularrerrako eta -ETARIK pluralerako, salbuespen bakar bat ere gabe.

SINGULARRA: *biotz guztiric* (5), *libradu gaguizuz gacheric* (7), *Maria Virginea ganic* (8), *ilen arteric* (8,14,16), *aric etorricoda* (8), *Virginea ganic* (13), *biotz guztiric* (16), *infernuric* (27), *leciño e onetatic* (34), 42, 47, 52, 54, 59, 61, 64, 66, 69, 71, 75, 77, 78, 81, 83, 87, 90, 95, 96, 99, 101, 104, 107, 108, 110, 112, 115, 119, 121, 125, 127, 135, 137, 146, 48), *Ecerbere ezeric* (50, 51), *ezer bere ezeric* (51), *Ceruric lurrera* (52), *infernuric* (53), *Maria Virgineaganic* (55), *Nosic ona* (57an 2tan), *sortuzanic ona* (58), *Gorputzaganic* (61, 63) *Arimaganic* (61), *Crutceric* (61), *biztu zanic* (65), *aric* (65, 67, 114), *eregen conbersacioneric* (75), *pecatuaganic* (85), *gacheric* (94), *Jangoicoaganic* (94/95, 96), *tabernaric* (104), *Companiaric* (109), *deungac ganic* (111), *daucanerit* (112), *davena ganic* (114), *escuric* (118), *Aita Eternoa ganic* (119), *Oneric Ona*, *adinonerit adin ona eta charrerit oharra* (121), *etseric* (121), *Dolore onetatic* (130), *ocasiñoeric* (132an 2tan), *onic aurrera* (143), *Ceuganic* (143), *Jangoicoa ganic* (145), *eridaric* (158), *Crutceric* (158), *escuric* (160), *berorreganic* (160), *mundu onetatic* (160).

PLURALA: *arerioetatic* (5), *guztietatic* (6, 16, 19, 33, 43, 47, 91, 94, 143), *santuetatic* (5, 118), *iruretatic* (26), *Iru personetatic* (26),

(33) Alabaina ez dira forma horiek beti *metri causa* sartuak gehienetan oso erraza bait zitzaion beren ordaina bilatzea. Normalak dira *-ganic* bezalako formak ordurako jadanik elkartuak eta fosilduak izango bait ziren; gauza bera *or-<r>ic-* en kasuan. *Onereangori* buruz. Cf. *Onerian, orrerian, arerian* Oñatiko eskuizkribuetan (vide J. Elorza, «Oinatiko Arrazola etxeko manuskritoak» in EUSKERA 1976, 179.a eta hur). Damurik izkribuok oraindik ez dira argitaratu eta ezin aztertu izan ditut lan horretan ematen diren zati hautatuatarik kanpo; zatiotarik badirudi dagoeneko —TIK zela jaun eta jabe.

(34) Bertsook euskal diasporako *koinean* idatziztat ditu Mitxelenak, «[en] un aire marcadamente occidental, entre vizcaino y guipuzcoano» (*Sobre el pasado* 19.or.).

Gurasoetarin (44), *falsoetarin* (66), *arimetarin* (72), *tentacinoetarin* (94), *ocasinoetarin* (104), *dancetarin* (104), *querelletarin* (109) *desgracietarin* (119), *Oñetarin* (135), *amabietarin* (141).

Juan Bautista Gamizen olerkietan (1773 baino lehenagokoak) (35) bi esenplu aurkitzen ditugu: *barcatu bearco duzu/erorean itzac* (Dabilcenchoac 17) eta *Yruñetic, gaur egunen* (Euscaraz gaiztoetan, 21). Bigarren honetaz ikus XVII.mendeko autoreen erabilkeraz egin oharrak gorago; lehendabizikoaz *eroaren* zuzentzeko irrika izan arren ere agian *Lectio difficilior*tzat dagoen bezala uztea hobeko genuke. Gogora bedi, gainera, *reanek* ez duela inoiz *gan* onartzen.

1758ko Arzadunen paradigmaren oso antzekoa da De la Quadrak bere 1784ko bi eskuizkribuetan erabiltzen duena, -RIK singularrean eta -ETARIK pluralean baina oraindik zenbait arkaismo pleonasmodun (-REANIK) eta jadanik berrikuntza batzu (-TI(K)) aurki daitzekela. Hemen ez dugu bere *Doctrina Christinaubarena* baino hutsuko *Exercicio Santoan* erakusten duen usadioa zeharo berdina dela ikusi bait dugu.

ABL.SIN. -RIK: *gacheric* (2, 41, 42, 72), *Virginia ganic* (3, 4), *arteric* (3, 4, 50, 60), *aric* (3,100), *Jaungoicoa ganic* (7), *gustiric* (8, 44, 46, 53, 93, 99, 111, 112, 113, 121), *oeric* (9), *osoric* (9), *santuric* (11), *noric* (14), *aspiric* (14 2tan), *bularrereric* (14), *bateric* (14, 60), *becoquiric* (15,16), *sorbaldaric* (15), *ceruric* (16), *presondeguiric* (16), *besobururic* (15, 16) *estaduric* (16), *guganic* (17), *iñor ganic* (21, 24, 40), *nor ganic* (24, 25, 111), *semia ganic* (24), *gogorreric* (24), *Mra ssmia ganic* (25), *garbiric* (27), *pecaturic* (27), *erijotzaric* (27), *lengoric* (64), *asieraric* (65), *Erresurrecciónoric* (66), *dabeneric* (70), *paguetacoric* (70), *ceinbateric* (70), *sabeleric* (74, 79, 80), *oneric* (76), *urtebiric* (77), *urteric* (81), *hecheric* (85), *pecaturic* (94 3tan), *Demonioaganic*, *Mundubagañic*, *araguija gañic*, *gugañic* (104), *atoric* (113).

-TI(K): *Hechetit* (18), *ezerbereszetic* (23, 25, 37an 2tan), *gorputzetic* (27, 54) *sagradutic* (35), *Limboti* (78), *oficioti* (81), *vijotzetic* (114).

-REANIK: *crucerianic* (10), *istanterianic* (11).

Pluralari dagokionez, eta beste 1700etik aurrerako guztiak bezala, ez du jadanik -ETAREAN bat ere erabiltzen: *arerijoetarin* (1, 13).

(35) Jon Goikoetxaren 1983ko argitalpenaren arabera aipatua. Dirudie-nez euskal poesiak bere bizitzaren azken urteetan ondu zituen Gamizek.

14), *gustietatic* (9, 14, 82, 110, 114), *deunguetaric* (14 2tan, 91), *pecatuetaric* (24), *divinaetaric* (34), *gachetaric* (41, 46), *arcubetaric* (48), *iruretaric* (56), *laboretaric* (70), *charragoenetaric* (70), *onenetaric* (70), *gurassoetaric* (74), *bijetario* (84), *euretaric* (86, 104), *samarretaric* (89), *Oñetaric* (92), *onetaric* (94), *amabijetaric* (99), *charretaric* (102), *beguijetaric* (114), *ocasinoetaric* (114), *eguiteetaric* (123). Ez dago garbi nola azal daitezkeen (beranduko zuzenketa?) 81.orrian biltzen diren *aguindubetati*, *Eleizacoetatic* eta *Capitaletatic*.

Arestian argitaratu ditu (36) Ander Manterolak *Octabas de la agonía de la/muerte y amargura de la/sentencia final en el tribunal/de Dios sacadas por M. Antonia/de Soloaga y Gerenagoena* (1787 baino lehen). Ezagutzen dudan lehendabiziko euskal idazle emakumezko honen 14 zortzikoek ez digute gure azterketarako corpus handiegirik eskaintzen.

ABL.SIN.: *Orain ausentadunas/amantiaganic* (1). *Contu atera-tendot/casu onetaric* (2), *celan apartaduco dira/ bada alcarreganic* (2), *bua neure arimia/gorputz onetaric* (3), *arren libraunaizu/betico penatic* (14). ABL.PL.: Ez da agertzen.

Zeharo ezberdinak dira beren artean aztertu ditugun *Peru Abarka* eta *Laudioko* 1828ko dotrinaren usadioak XIX mendean. Mogelena berritzailea da jadanik bizkaiera modernoko ablatibo eta prosekutibo nahastea ia beterik baitakusagu (*menditi* etorri da, eta *Donostira Hernaniti* joan da, lehenagoko *mendirean* edo *mendiriken* ordeztu) Baditu zenbait salbuespen (*aric* 127 eta 217, fosila) batez ere pluralean (-ETARIK 103, 107, 128, 137, 217 baina oso gutxi corpus osoari begiratuaz).

Laudiokoak aldiz -RIK (pl. -ETARIK) mantentzen du oraindik —Araba aldekoa azpieuskalki kontserbatzaileagoa zela dirudi— berrikuntza ez arkaismorik gabe (37).

(36) In Iker Atalak 2.

(37) XVIII.mendeko bizkaitarren artean ez ditugu erabili Basterrechearen testuak beren 1.ko argitalpenak ezin eskura izan ditudalako. Urkixok argitaratu *Passioa* (1777) berbizkaieratze saioa da. Lan hau inprentan zegoela Prai Bartolomeren *Euskal-errijetaco* eta Añibarroren *Escu-liburua* ere aztertu ditut; lehenengoaren paradigma Mogelena bezalatsu da, jakina, *-ti*, *-ganik* singularrean eta *-etatik* pluralean. Bigarrenarena *-tik*, *-ganik* singularrean eta *-etatik* pluralean. Badira bietan zenbait fosil (E. E. *nosic beinaco* 14 eta 129, *arian* 183; E. L. *echeric* 12, *-ric* denbora kutsukoetan, *goxereanic* 80). Kuriosoa izan daiteke 1.Ko edizio-ko *echeric* 12 hori *etxereanik* bihurtzea geroago. Vide Azkue *Morfologia Vasca*² 322.orrian.

5) -REAN AHOZKO LITERATURAN

Ahozko tradizioko literaturan elkaturik doazenez gero kantatzen diren istorioak eta hauek gauzatzen dituzten hitzak, usu hauetan hizkuntzaren iraganeko forma eta usadioak aurkitu ahal ditugu, istorioen zahartasuna frogatzeko orduan lekuko garrantzitsu gertatzen direla. Hori da hurrengo kanta hauetan *-rean*(ik) atzizkia-rekin jasoten dena, hain zuzen ere (38):

1) Azkueren *Cancioneroan* 398.zb.an («Eguna zala»): II.Neure maiteak bota egin eustan/lantzea *bentanarean*. Ajangizten bildua zuen Azkuek.

2) Op. cit. 503.zban: «Agura zarra baldin baneuko senartzat/botako neuke *bentanarean* kostaltzat» Otxandion bildua.

3) Op cit. 927.zban Ibarrurin bildu *Marijesietan*: «IV. Linboan egozan deiez bost mila urtean/Jauna yautsi zakiguz *zeruetarean*. Jesucristo, etc.».

4) Atzizki hau agertzen da *Cancioneroaz* kanpoko Marijesietan ere: «XIV.Birgiñiak artu eban/Semia magalian,/Josepe Santuari/Eutzela *eskurian*» (E. F. 1922 61.or. eta hur. Larrabetzu), «XXVIII. Erodes traidoria/Jausi da lurrera/*Eskurian* artu eta/Eregi dabe gora» (*ibi.*), «15.Virginiac artu eban/semia magalian/Josepe Santuari/Erue-la *escurian*» (Forua-Urdubaiko kuadernoa), eta aurrekoaren 2.a hitzez hitz; 3.*Linborian* egosandeyes/bost milla urtian/Jauna cerutic lurrera/jaitzi seitian (in Garratza *Canta berriac Gaboneracuac*, Gernika mende honen hasieran), berdin E.F.1933an ere.

5) «Urten daik mutil; urten daik mutil/alako *bentanarian*/ama neuriak urten dagijan kanpora *sospetxerian*» (*Ana Juanixe, Ondarrakoa*); «Urre katea eta medella dodaz nik *idunerian* (*Ana Juanixe, Dirua-Bargundiakoa*). (39).

38. Ikus «Baladaren Hizkuntza» eta «Baladaren Historiaz» atalak in J. A. Lakarra, Koldo Biguri eta Blanca Urgell, *Euskal baladak: Azterketa eta Antologia* (2 lib.), Hordago, Donostia 1983.

(39) In *op. cit.*, II lib. 56.or eta hur.

6) ONDORIOAK

Orain arte erakarri ditudan datuen laburpen gisa aztertu dugun deklinabide kasu honetaz atera ditzakegun ondorioak hauek genituzke:

1) Azkuek markatu zuen bezala -REAN atzizkia ezin erabil zitekeen —eta hau lehendabiziko testuetarik— bizidunekin; -(GAN)-IKek betetzen zuen berak utzitako lekua.

2) Halaber, atzizki hori defektiboa zen hitzak denborazko kutsua zuenean autore gehienetan (vide Zumarraga, Alzola, Mikoleta eta Zubia-Lezamiz) baina ez guztietan, ordea (Kapanaga).

3) Kronologiaren aldetik istilu frango ditu; batez ere azpieuskalkien eboluzio ezberdinaren poderioz: Betolazarentzat (1596) -REAN jadanik zaharkitua dago eta -RIK darabil, baina -REAN da forma normala (goiko xehetasunekin) XVI eta XVII. mendeko autore guztien hizkuntzan.

4) Alabaina hauen artean badira (1) eta (2)-ri beste kasu bat ere gehitzen dienak: *Arrasateko erreketan*, Domingo de Egiaren bertsoetan, eta Mikoletaren liburuan leku izen berezi guztiek -(R)IK daramate.

5) 1700etik aurrerako testu guztietan -REAN(IK)ez egin formak gutxiengoan daude (ikus hontaz Arzadunen 2. argitalpenaren lekukotasun interesgarria); *arean(ik) artearean(ik)*, eta beste zenbait fosiletan agertzen dira soilik.

6) Pleonasmodun (-REANIK) formaren lehendabiziko agerraldia 1638an aurkitu uste dut Alzolak Egiari ateratako bertsoetan; Mikoleta eta Kapanagaren liburuetan ere agertzen da baina forma zaharra (-REAN) baino askozaz gutxiago; lehendabizikoz pleonasmodun forma gehiago dakartzan testua Zubia-Lezamizena (1691-1699) da.

7) Forma zaharra 1700etik aurrera fosiltzat jo daiteke gorago esan bezala; dena den ditugun datuetarik pleonasmodunak gehiago irauten du bizirik: -REANen azken lekukotasun fetxaduna 1758ko Arzadunen 2. argitalpena da (Barrutiak eta Gamizek badarabilte baina honetaz 1759 eta 1773 baino lehenagokoak direla dakigu soilik); -REANIKen azkenengoa, Azkuek idatzi zuenez, justu mende bat beranduago Bonapartek argitaratu zuen Laudioko dotrinan.

8) Urteetan zehar begien aurrean ikus ditzakegula bi prozesu ematen dira, lehendabizi ablatibo zaharra lekua galduaz doa; ge-

ro ablatiboa eta prosekutiboaren formak nahasten dira. Lehendabizikoaz esan behar da (vide (1), (2), (3) eta (4)) prozesu hori aski aurreratua zela jadanik lehendabiziko testuetan eta bukatutzat eman daitekela (5)-en markatu salbuespenekin, XVIII.mendearen lehendabiziko hamarkadetarako.

Bigarren prozesuaz, lehendabiziko -TI(K)dun ablatiboa Urkizu durangarrarengan (1737) agertzen da behin, -RIKdunak baino askozaz portzentaia txikiagoan, alabaina; Arzadunen portzentaia ere berdintsua da baina igoaz doa urteak pasa ahala, ekialdeko auto-reetan batez ere: -TI(K) da nagusi Eibarko ordenantzetan eta, *Acto para la Nochebuena*; Mendebalean bere portzentaia asko hazi da De la Quadra bermeotarraren liburuetan (1784), baina oraindik gutxiengoa delarik, behin edo baino ez da azaltzen gernikar Gandararen poesietan (1757-1768) eta inoiz ere ez Olaetxea txoriherritarren dotrinan (1763). Beraz aztertu dudan garaian martxan (eta tokian tokiko abiaduraz) zegoen prozesutzat jo behar.

9) Aldaketa prozesua azpieuskalki ezberdinetan ez eze singularran eta pluralean ere ezberdina izan zen. Jadanik XVII.mendeko lehendabiziko testuetarik -ETARIK nagusitzen da -ETAREANen kaltetan eta prozesu horrek jarraitzen du mende horretan zehar oso astiro bada ere (Kapanagak oraindik 13 -ETAREN eta 10 -ETARIK ditu). 1700 ingururako -ETAREAN zeharo baztertua zen ez bait dugu horren exenplurik aurkitu Zubia-Lezamizen (1691-1699) testuaz gerrozitik.

10) Orain arteko ondorioetarik ateratzen den kronologiak —hainbat herri eta azpieuskalkitarako dugun berri falta aitortu arren— balio dezake frogatutzat emateko lehen ia segurutzat genuen zenbait baladaren (*Eguna zala=Lantzarena, Ana Juanixe, Marrijesiak*) aintzinasuna; espero bezala kanta hauek *gutxienez* 1700 baino lehenagokoak dira. Azterturiko corpusetik atera daitezkeen ondorioek ez dute fetxa hori aurrerago eramateko botererik; alabaina kontutan izan bedi hizkuntzako erizpideek soilik *ante quem* bat eman diezaiguketela. Badira baladu kronologiarako beste zenbait erizpide (egitura, geografi hedadura eta beste) fetxa horiek beste pare bat mende aurreratzea zilegi egiten digutenak, ordea (40). Dena den, eta erregela orokor bezala, beste erizpideez antzeman badaiteke ere, soilik hizkuntzaren bitartez *frogatuko* bide da aintzinasun hori, inoiz horretara iristeko ahalmenik badugu, bederen.

(40) *Urten daik, etorri zitezien* (= ziren) etab bezalako hizkuntz datuez landa.

BIBLIOGRAFIA

- AÑIBARRO, P. A., *Escu-liburua*, Tolosa 1802. Hordagoren 1978ko facsimila erabili dut.
- , *Voces Bascongadas*. Luis Villasanteren hitzaurrea eta edizioa, Bilbo 1963.
- ARANA, P. José I. de, «Endechas reales o sextinas bascongadas a la muerte de la reina Amalia (Lima 1761)» in EUSKAL-ERRIA, 1883. Vide Lohman Villena.
- , «Curiosidades bascongadas. Salamanca 1746. Endechas reales en basquense, con la circunstancia de haberlas compuesto un poeta castellano de nación, en alabanza del Rey Phelipe, y obsequio al mismo tiempo de la lengua bascongada» in EUSKAL-ERRIA 1885.
- ARANA MARTIJA, J. A., «Marijesiak» in DANTZARIAK 1979.
- , «Gabon Canta de Guernica de 1757» in EUSKERA 1976, 89 eta hur.
- , «Euskara dakarren XVII.mendeko liburu bat Mexicon» in EUSKERA 1979, 759 eta hur.
- AREJITA, A., «Domingo Egriari gorazarre kantua» in Euskeraren Iker Atalak 2, 1983.
- ARZADUN, M. de, *Doctrina Christianeen Explicacinoa*,² Iruinea 1758.
- AZKUE, R. M.^a de, «Evolución de la lengua vasca» in EUSKERA 1935, 57-120.or.
- , *Cancionero Popular Vasco*,² Bilbo 1968.
- , *Morfología Vasca*,² Bilbo 1969.
- BARRUTIA, vide LAKARRA *et alii*.
- BASTERRECHEA, A., *Jesu-Christo gure Jaunaren Passioa, euscarazco versoetan*. 1777ko edizioaren facsimila in RIEV XXII (1931), 221 eta hur.
- BETOLAZA, vide MITXELENA.
- FR. BARTOLOME SANTA TERESA, *Euscal-errijetaco olgueeta ta dantzeen neurritzco gatz-ozpinduba*, Iruñean 1816an. Hordagoren facsimila 1978an.
- CLARE, L., «Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del Príncipe D. Felipe» in FLV 1974.
- DE LA QUADRA, Fr. Nicolás M., *Exercicio Santo de ayudar à bien morir, compuesto, y sacado de A^a A. que aquí se citan, por...*, 1784ko eskuizkribua.
- , *Doctrina Christinaubarena*, 1784ko eskuizkribua.
- ELORTZA, J., «Oinatiko Arrazola etxeko manuskritoak» in EUSKERA XXII (1977) 179-197.or.
- EUSKO FOLKLORE. 1922 eta 1933ko kanta bildumak.
- GAMIZ, J. B., vide J. Goikoetxea Maizaren «Joan Baptista Gamiz Ruiz de Oteo. XVIII.mendeko arabar euskal olerkaria. 1696-1773» eta Hendrike Knörren «Gamizen hizkeraz zertxobait» in EUSKERA XIX (1974) 167-230.or eta lehenengoaren *Juan Bautista Gámiz Ruiz de Oteo, poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Gasteiz 1983.
- GANDARA, S. A. de la, ikus ARANA, LAKARRA 1982 eta TELLECHEA-IDIGORAS.

GARIBAI, vide ZUBIAUR.

IRIGOIEN, A., «Bilbo eta euskara» in EUSKERA XXII (1977).

KAPANAGA, *Exposición breue de la doctrina christiana*, 1656. Dogsonen ediziotik aipatuz.

LAKARRA, J. A., «XVIII.Mendeko zenbait bilantziko berri» in ASJU XVI (1982) 71-113.or.

—, *et alii*, *Gabonetako ikuskizuna*, Gasteiz 1983.

—, Koldo Biguri eta Blanca Urgell, *Euskal Baladak: Antologia eta Azterketa* (2 lib.), Hordago, Donostia 1983.

LANDUCHIO, N., vide MITXELENA.

LAUDIOKO DOTRINA, *Cristiñau doctrinia/Aita Gaspar Astetec/erderaz escribidua/eta guero/D. Gabriel Menendez de Luarcac gauza/asco erantzita atera ebana./Orain eusquerara biyortuta, urteiten/dau arguitara cerbaist gueiyagoturic./Laudiyoco Abade Jaunen/encarguz eta costuz. Biar dirian baiyezcoacaz./Bilbon./Misericordiyaco etsian; Felipe Mora/les-en Moldateguiyan./1828garren urtian.*

LEZAMIZ, J. de, vide ARANA.

LOHMAN, G., «Poesías Vascas en Lima en el siglo XVIII» in BAP 1956, 417-422.or.

MANTEROLA, A., «Adisquide bat daucat» in Euskeraren Iker Atalak 2 1983.

MICOLETA, R., *Modo breve para aprender la lengua vizcayna*, 1653an egina. Revista de Ciencias Históricas, 1881.

MITXELENA, L., «Un catecismo vizcaíno del siglo XVII» in BAP 1954, 85-95.or.

—, «La Doctrina de Betolaza (1596)» in BAP 1955, 83-100.or.

—, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrila 1964. Ikus OMAECHEVARRIA.

—, «Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos» in FLV VIII (1971) 149-169.or.

—, *Fonética Histórica Vasca*;² Donostia 1977.

—, eta Agud, Manuel, Landuchioren *Dictionarium Linguae Cantabrigicae* (1562)-ren edizioa, Donostia 1958. Hitzaurrea Mitxelenarena da. Vide Zumarraga eta Urquijori egin hitzaurrea.

MOGEL, J. A., *Peru Abarka*. Azkueren edizioaren berrargitalpena Bilbon 1978an eta lehendabizikoaren facsimila Gerediagak 1981an.

MUGICA, S., «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa» in RIEV 1907, batez ere 731-733 orrietan datozen *Ordenanza Municipalac Eusqueras elecinetaracotz* (1754-58 artean eginak).

MURUGARREN, L., «Un texto arcaico vasco más» in BAP 1980, 411 eta hur.

OLAECHEA, B., *Doctrina Cristiana*, Vitoria 1763.

OMAECHEVARRIA, Fr. I., Mitxelenaren TAVen erreseina in BAP 1964, 335-343.or.

OTAZU, A., «El Cantar de Bretaña (Un poema inédito de fines del siglo XV en lengua vasca)» in FLV XIX (1975), 43-70.or.

REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596, facsimila Bilbon 1975 Irigoienen hitzaurrearekin. Vide Urquijo.

- SARASOLA, I., *Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca*, tesi argitaragabea, Barcelona 1980.
- TELLECHEA, J. I. eta LECUONA, M., «Gabon-kantak» de Guernica (1764) in BAP 1966, 158 eta hur.
- URKIZU, D. L., *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuena*, Durango 1737.
- URQUIJO, J. de, *Refranero Vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596* (2 lib.), Donostia 1964. RIEV en argitaratu eta komentatu zuen bilduma osoa. Argitalpen horretan soilik lehendabiziko 394ak bildu dira.
- , «Un catecismo vascongado de 1759» in *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 1905, 249-272 eta 1906, 45-67, 102-120 eta 164-176.
- VINSON, J., *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*,² Anthropological Publications, Oosterhout, Pays-Bas 1970.
- VIVA JESUS, Vide MITXELENA.
- ZUBIA, N. de, Vide ARANA.
- ZUBIAUR, J. R. eta ARZAMENDI, J., «El léxico vasco de los refranes de Garibay» (Errefrauk ere argitaratzen dira) in ASJU X (1976), 47-144.or.
- ZUMARRAGA, Fr. Juan de, Antonio Tovar, Enrique Otte eta Luis Mitxelena, «Nuevo y más extenso texto arcaico vasco: de una carta del primer obispo de México, Fray Juan de Zumárraga» in EUSKERA XXVI, 5-14.or.

P. S. 5. atalean aipatzen dudana *Forua-Urdubaiko kuadernoa* toki hartan aurkituriko *Marijesidun* eskuizkribua da (cf. J. A. Arana, «Marijesiak» in DANTZARIAK 1977). Aranari zor diot A. Zavalak gordetzen duen orijinalaren transkribaketa. Orijinalaren azterketa sakonagoren faltaz ez naiz ausartu bere arkaismuek adierazten zidaten aintzinasuna aitortuaz testu zaharren artean sartzen oraingoz. Izango al dugu aurki berri zehatzik izkribu hortaz bizkaieraren eta euskal literaturaren historiarentzat izan dezakeen garrantzia kontutan harturik.

Lan hau jadanik bukatua zegoenean eta bere esku zabalaren lekuko A. Arejita adiskideak XVII.mendearen bukaerakoa izan daitekeen dotrina llabur baten transkribaketaren kopia eman dit. Testua g-ko b-eraz dago eta oso interesgarria iruditzen zait adieraztea (Arejitak hurrengo IKER ATALetarako prestatzen duen lanera igorriaz xehetasun gehiagotarako) ezen bere sistiman —TIK (GANIK)/—ETATIK ematen dela *certaric* (4.or.) salbuespen bakarrarekin. Argi dago honenbestez lan honetan aurkeztu dugun kronologi saio honek zehaztasun eta aldaketa zenbait beharko lituzkeela batez ere azpieuskalki ezberdinen bilakaerari dagokionez; gogora bedi Mikoleta eta Betolazaz markatua. Argigarria gerta daiteke prolatiboaren azterketa ere, ez bakarrik ablatiboarekin historikoki izan dituen hartuemanak direla kausa, baina lekuzko kasuen historiaz hobeki jakiteko. Baina oraingoz «gero» esan behar.

**Nota sobre el texto vasco en honor
de Fabri de Peiresc (1638)**

E. Knörr

NOTA SOBRE EL TEXTO VASCO
EN HONOR DE FABRI DE PEIRESC (1638)

E. Knörr

Quizá no sea ocioso volver brevemente sobre el texto vasco que figura en la «Panglossia» en homenaje póstumo al gran humanista Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580-1637), *Monumentum Romanum Nicolao Fabricio Perescio Senatori Aquensi Doctrinae Virtutisque Causa Factum*, Roma 1638, texto sobre el que escribieron Julien Vinson, en *Mélanges de linguistique et d'anthropologie*, París 1880, p. 112, y Luis Michelena, en *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, pp. 131-132.

A la vista de la xerocopia de dicho texto (1), es bien poco lo que cabe añadir. Acaso en el v. 4, donde Michelena propone *diguçan* «(en reconocimiento de los favores) que nos los ha hecho», o si no *diguçun* «que nos lo habéis (vos)», pudiera mantenerse la lectura *digoçan*. El argumento de que así consta en el original tiene, desde luego, un peso relativo. El sentido, por otro lado, no quedaría muy claro: «(en reconocimiento de los favores) que le ha hecho» (¿a la lengua vasca? ¿al País?). Pero, con todo, una forma verbal como *digoça(n)* (= *diotza(n)*, es decir, los *diozka(n)*, *dizkio(n)* actuales), aunque de esa especie que se asemeja a las almas en pena, con apariciones esporádicas y como reflejo de un sistema viejo, es perfectamente posible. Pensemos en fenómenos como *zaigo* (= *zaio*), Hondarribia siglo XVIII, *digoe* (= *dioe*, *die*) del Cantar de Bretaña y el actual *oligua* (< *oligoa*) de Bajorri (2).

Por lo demás, en el v. 2 se lee efectivamente *gustieen*, errata por *gustien* (= *guztien*), quizá propiciada por *iaquiseen*, justamente corregido por Michelena en *iaquiteen* («de las ciencias»).

Ahora que los estudios sobre la gigantesca figura de Peiresc conocen un progreso considerable (3), cabe desear que no permanezcamos al margen, ni siquiera como simples lectores. Quizá, entre otras cosas, y tomando al pie de la letra el texto comentado, sabríamos si Peiresc escribió sobre la lengua vasca y, en caso afirmativo, qué dijo de ella.

MONVMENTVM ROMANVM
 NICOLAO CLAVDIO
 FABRICIO PERESCIO
 SENATORI AQVENSIS
 DOCTRINÆ VIRTVTISQVE CAUSA
 FACTVM.

ΑΙΩΝΟΣ



ΕΥΑΧΕ ΤΙΜΗΝ.

ex dono, Fabricii

R O M Æ
 TYPIS VATICANIS MDCCXXXIX.
 SUPERIORVM PERMISSV.

ELOGIUM CANTABRICVM

G Viçon onaen Iaube gustiz emallea
 Min gustieen ta Iauißeem goracallea
 Vizcaitarrac eguitenda u epitaño an
 Eguindigoçan mesedeem esagueraan
 Aren aincinatatum venerablea arguiçean.

ODE BRITONICA SEV ARMORICA

FRANCISCI KIAN BRITONIS.

O Trou piuidic L'eun à madalez
 E ma och aishay e touez en aiflez
 Ho corpff à so en douar yen
 Que na vezo deuez ar varn
 Ma vezo great da bep den
 Monet da tremen en vn vro all.
 Quement langaich à so er bet
 Italien, Latin ha Grec,
 Island, Sauxnec ha Brezonec,
 Och eux compst en eur redec
 E barz er Gallec dreist peppira
 Ez ouch bet, otrou, ar quenta.
 Pa deu pep langaich so er bet
 Do melcudy bede à steret
 Ar Brezonec guella ma ell
 A Lauaro e conouen.
 An ay ho guellet och hoberiou
 En deux ho lamet diuar an delliou.

CARMEN HIBERNICVM

LVCÆ VVADINGI HIBERNI.

NICOLAS CLAVDI fial an fear,
 FABRI PERES da ngartbar,
 Ab chombair leach riogha a nes,
 Le gach saoi buan a chairdes.
 Iomda a ttiribh eclus air:
 Mor a sheoid, mor a leabbair
 Cheandach greibhillead do chuir
 Teachda go hortbar ndombair.

NOTAS

(1) Agradezco muy sinceramente a mi amigo François Pic, de Béziers, el haberme facilitado textos e información. Igualmente a Jon Bilbao, quien me puso en relación con el Sr. Pic.

Tres son, al parecer, los ejemplares localizados del *Monumentum*:

— París, Bibliothèque Nationale, Ln 27. 15951.

— París, Bibliothèque Nationale, Rés. X. 1241 (1).

— París, Bibliothèque Sainte Geneviève, V. 4.º 591. 5 ter Rés. inv. 616.

La obra va precedida de un prólogo de Juan Jacobo Boccoardo, dirigido a Francisco Barberini (1597-1679), cardenal, sobrino de Urbano VIII y fundador de la Biblioteca Vaticana. En el prólogo se hace mención de la reciente muerte de Peiresc, quien, como muchos contemporáneos destacados (Galileo, Hugo Grocio, Holstenius, los Dupuy, etc.) tuvo estrecha relación con la familia Barberini, de la cual se cita así mismo a Carlos, padre del destinatario del prólogo y hermano de Urbano VIII. A continuación viene un *imprimatur* firmado por el propio Holstenius (1596-1661), nacido en Hamburgo y entrado años antes al servicio de los Barberini, que fue bibliotecario del Vaticano.

(2) JOSE MARIA SATRUSTEGUI, «Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía». *Fontes Linguae Vasconum* XI (1979), p. 292. ALFONSO OTAZU, «El Cantar de Breñaña (Un poema inédito de fines del siglo XV en lengua vasca)». *Fontes Linguae Vasconum* VII (1975), p. 44. La información de Baigorri (Baja Navarra) es de Jean Haritschelhar y me fue comunicada por Alfonso Irigoyen en carta personal.

(3) Cabe mencionar, sobre todo:

— *Les Fioretti du quadricentenaire de Nicolas-Fabri de Peiresc*, sous la direction de Jacques Ferrier, Président de l'Académie du Var. Avignon 1981. [Miscelánea de trabajos sobre aspectos del humanista y científico].

— HENRI DUBLED, «Peiresc et la langue d'Oc d'après ses lettres et les documents de la Bibliothèque Inguimbertaine de Carpentras», in *Actes du IV Congrès de Langue et de Littérature d'Oc*, Avignon 1964.

— JEAN BERNHARDT, «Les activités scientifiques de Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580-1637)», in *Nouvelles de la République des Lettres*, Milano 1981, tomo 2. [Artículo muy preciso, con una extensa bibliografía].

Xabier Lizardiren lehen olerkiak

M. Jose Kerejeta

XABIER LIZARDIREN LEHEN OLERKIAK

M JOSE KEREJETA

Xabier Lizardiren poesiaren edizio kritikoa prestatzeko aurrelanetan ari nintzelarik, Lazkaoko Beneditarren Liburutegian, Juan Jose Aguirreren bidez hiru poesi eta ipuin bat aurkitu nituen, *Euzko-Deya* aldizkariaren 1917ko aleetan. Lanok SAMAIKO-ZULO izengoitiaz izenpeturik agertzen ziren.

Jon Bilbaok, bere Bibliografian, SAMAIKO-ZULO eta MENDI-LAUTA Joseba Mirena Agirreren izengoitizat ematen ditu (1). Dena den, puntu hau egiaztatzea beharrezkoa zela iruditu zitzaidan. Izan ere, Lizardik ez du berriro poesiari argitara emango 1929rarte, *Euskal Esnalea* (2) eta *Euzkerean* (3), orduan dagoeneko, LIZARDI'tar Xabier bezala (4). Bestalde, oraingo hauek, hasierako haiengandik oso ezberdinak dira ortografiaz, hizkeraz eta bertso-moldez ere. Dena den, badakigu garai hortan jadanik hasia zela euskaraz poesia idazten. *Biotz-Begietan*-en ikus daitekeenez, «Yaun Errukiorra», «Dios de Piedad» sonetoaren itzulpena, 1917koa da, eta hurrengo poesia, «Oia», 1919koa.

Baina bazegoen beste arrazoirik SAMAIKO-ZULO hau, geroko LIZARDI'tar Xabier bera dela pentsatzeko. 1917an *Euzko-Deya*-n azaltzen den «Aldakeri» ipuina, 1929an *Euskal Esnalea*-n poesi bezala emango du. Beherago transkribatuko ditut ipuina eta *Biotz-*

(1) 1918ko *Euzko-Deya*-n, 58, 60 eta 61 zenbakietan, beste hiru prosazko zati daude MENDI-LAUTA izenpearekin. Ez ditut transkribatuko hemen, zuzenean bere prosaz arduratzen ez naizelako.

(2) LIZARDI'tar Xabier *Euskal Esnalea*, 1929: «Neskatx urdin jantzia, Udaberria» 39 orr.—«Aldakeri» 105 orr.—«Bultziko leiotik» 221 orr.

(3) LIZARDI'tar Xabier. «Itxartu Euzkelduna», *Euzkerea*, 1929, I, 33 orr.

(4) Dena den, *R.I.E.V.*, 1919 XX, 207-211, *El Quijote*-ren atal baten itzulpenean, LIZARDI'tar Xabier azaltzen da, dagoeneko, izenpean.

-*Begietan*-en azaldutako poesiaren aldaera. Dirudienez, 1925an idatzi zuen lehenengoz poesi moduan, nahiz eta 1929rarte ez argitaratu.

Geroxeago, *Biotz-Begietan* liburuaren hirugarren argitarapena (5) eskuetan izan nuenean, «Jaun Errukitsuboi», 1932an «Yaun Errukiorra» izango zenaren eskuizkribuaren faksimila ikusi nuen. Honek ere SAMAIKO-ZULO izenpea darama. Gainera, hizkera, bai grafia, Euzko-Deyakoena bezalakoa da, eta 1932-koarekin alde handia du izenburuan bertan ikus daitekeen bezala (6).

Dena den, ezin dugu ahaztu, Lizardik berak baztertu egin zituela, oraingoz dakigunez, bere lehen literatur saio izan ziren hauek. *Biotz-Begietan* argitaratzean, «Yaun Errukiorra», aldatuta bada ere, han azaltzen da. Beste hoiak berriz ez.

Jatorrizkoaren ortografia erabat errespetatu dugu, baina inprenta arazoak direla-ta, kakotxa daramaten letra guztiak bikoiztu egin ditugu. Hau da, *r*, *l*, *d*, *t*, kakotxdun guztiak, *rr*, *ll*, *dd* eta *tt* bezala agertuko dira.

(5) LIZARDI'tar Xabier, *Biotz-Begietan* Itzaropena, Zarautz, 1970.

(6) Nere ustez, nahiko interesgarria da, poesia berberaren bi aldaera izatea halako denbora-aldearekin. Batez ere hiztegi kontuan egiten dituen aldaketak ikusirik. Adibidez: «Dongiak» ordez, «Txerrenek».—«Edenduriko»... «lardaskatuzko».—«Gokarbitasuna»... «anima garbia».

IPUYA

ALDAKERI (Gipuzkeraz)

Edestitxo au aspaldikoa dan ala ez, ezin esango dizutet, ezta nork ikasi-bearrtu zidan, atsegin ez naizelako esatiaz; bañan, ori berbera ezpa da ere, orren antzeko asko beintzat egunero gerta oidirala, bai, noski.

Bai omen zan bein, urrezko gereta edo kayola polit-polit batian bizi zan txori arre zatarr-samartxo bat, eta, arritzekua bada ere, gustiz zoriontsuba bizi zana. Ez deritzat, bada, egiya danik, beti gilzpetuak beren menpetasuna gorroto-dutela. Asko maite bai-zuen beria gure txoritxo onek.

Leyo aundi batian egon oi-zan gereta zintzilika, lore usaitsuetaz inguratu ta apaindutako leyo ederr batian. Eta andik agerrtzen zan azkatasuna, beste edozein kayolpetutako txoririk gogo-miñez erailtzeko lain ba-zan, noski... Ibarr zabalak errekatxo argitsuetaz ziarrkatubak, saroi gereitsu bikañak, lore-zelai gustiz alayak, eta an, azkenian, urruti amesgarri artan, mendi luze batzuek, margo urdi-

ALDAKERI. MAITEZKO IPUI MINKATZA

I

Leioa. Kaiola, bertan./ Urrezko ariz lotuta, pozik, txoria:/ ez margo, ez eztarria:/ ederrik gaxoa nekez ezertan...

Itzalgarri matsondoa./ Ikusgai, berriz, ibai, mendi, baso, zelai,/ ta udaren urrea non-nai.../ Bazun zerk aska-zaletu gogoa.

Maitiar zitun txolarre/ biurriak maiz; iñarak aiskide, berriz;/ ta irraka yoan-etorritz,/ illuntzeak ditun sorbeltzak ere.

Txolarreak diotsana:/ «Oi, ene lagun gaxoa. Lotu-gaberik,/ «eure mai gizen bera nik!.../ Oi, zein maite dudan askatasuna!...»

Iñarak: «Ene laguna,/ errukarri aiz; ezpaituk iñon kabirik/ ume laztanek beterik!.../ Oi, zein maite dudan askatasuna!...»

Sorbeltzak: «Ez duk biguna / ire zoria; begitu nazak, men-or,/ laister bai zabalak mozkor!.../ Oi, zein maite dudan askatasuna!...»

Txorriak: «Ez zuen ele/ maitekorrak, ez emendiko ikuskizunok.../ iñork ez ezerk, lagunok,/ ezin naute egiñen askatu-zale».

ñantzeko garbi batez estaliyak. Urrtzan eguzki sutuba, ta aizian, oro beterik, uda-sorrtitzaren asnasa(sic) gozo-gozoa...

Danori ageritzen zan leyo artatik, eta alaz ere, pozkarrigotzat zuen gure txoriyak bere kayola itxiya.

Askotan txolarre bizkorr berritsuak leyooraño elduten ziran, gertan zegoen janariya eraso-asmuan; einar abeslari lirañak, berriz, aren aurretik oso poliki agurr alai bat egiñaz, egaka jolasten ziran, leyoaren goi-aldeko bazterrtxo batian zeukaten kabiyari begiratu ta zainduaz. Baita ere illunabarr-aldian laisterr-laisterrka ibilli oi-diran sorbeltz-talde oyulariyak, euren ego beltz luzietaz leyo ormak ukutzeko zoriyan... Etzan, baña, gure txoritxua, danau ikusita ere, bere lagun zorundun ayenganantz beñere naikeri izaten.

Ez da, noski, ulerrgaitz igiya ori, jabetzat neskatxo agitz polit eta zoragarri bat zuela dakifiarentzat. Urre utsazkoa zirudien ille-zuena; begi aundi beltzak, argizai bera ere baño legunagoa musua, ta gorputz osoa, azkenik, txit lirain eta doaitsua.

Goizero juañ oi-zan gotzontxo ori txoriyarengana, ta parre-zalartazka areganaturik, gereta-tarttetan bere biatz zuri-gorri ariñak sarritu ta eskeintzen zizkiyon, txoriyak mokokatu zizazkiyon. Gero kayola-atia irikiyaz (janariya aldatzeko aitzakiz) igesten zan egaka poz-pozik txoriya, ta neskaren buru-gañian geldituaz lendabizi, gero ostera ark zabaltzen ziyon eskuan, bere maitetxoak egin oi-ziyon mun gozoa, oso atsegin arttu ta biurrtzen ziyon.

Leiora, bat-batean, nor?/ Ederr-ametsik eziñena, aragituta!/ Neskatzak: «Ega», dio, ta, /kaiola zabalduz: «maiteñoa, ator...».

Aren begikun gozoa!.../ Burni-tartetik giltzape beltzean sartzen./ Askatasun-egunaren / urratzea ez dan bezelakoa...

Txoriaren poz-ikara!.../ Ur ontzitxoan murgildu ta astinduz-gero,/ maitetasunarren ero,/ badoa dei-dion ao gorrira.

«Ega adi maiteñoa, arin,/ neri biraka; eskuaz bainegok erne.../ Laisterago! Orrelaxe! Ene!/ Ukaldia yaurti, ta atzitu ezin!»

«Gaiztoa! Geldirik! Ator!.../ Nerea aiz noizbait. Laztan bat: orain bes-tea;/ yan nai aut, ene maitea.../ Orra, gaurkoz, neri berreun musu zor...»

Leio-gañeko iñarari,/ onâ zein oar zioskan, ezin obeak,/ txolarre lotsagabeak,/ biurki eragiñik begiari:

«Ikus dun ori, laguna?.../ Ez din, orratik, orretzek yaso makala,/ ederez ain motza dala...»/ (Zozoak beleari..., dakiguna).

Orrela, itsusi-samarra izan arren, eta margo politik beste txori askoek lez ezpa-zituen, eta abesti samurretako ezpa-zan bere estarritxua... dana dala, bera pozik zegoen beti, ta ludiko txorietan auxe, ifiolaz zoriontsuena bizi zan.

Igaro zan udea bein-edo-bein. Leyoko loriak ari ziran igarrtzen. Einaren eresiya pizkanaka osoro ixiltzeko antzian zebillen, baita txolarrien zalapartak ere, zetorren gabetasunak atsekabe-samarrririk zerabilzkien, ba. Sorbeltzak ere beste erri bero urrutietarontz abiatuak edo-ziran... Bein, aiziak zeramazkien osto illak leyoa oritu zuten, eta zugatzak iya adarr-utsik ageri ziran.

Beste egun batian, elurrak ianda (sic), mendi gustiyak osoro zurittu zituen. Goiz artan ere, oi-zuenez, etorri zan urre-ille zuen neskatxoa. Etzerabilkien, ordia, parrerik ezpañetan; etzan txoritxuarekin bere biatz bizkorretaz, bestetan bezela, jolastu... Nik jakin detanez, jertzion begiraturik ere egin...! Oso kopeta-illunetz ordia, leyora zuzen-zuzenian jua eta zabalik utzi zuen. Ordun aizeats izoztu izugarri bat sarrrtu zan gelara. Berialaxe txoriyari atia iriki ziyon... Jalgi zan ikar-antzian gixaxua, bere jabiaren illun-aldiya igerri bai-zuen, eta arenganontz egatu zanian, eskukada zakarr batez izutu ta leyotik alde egotzi zuen neskak, beriala itxiyaz...

¡Aren etsipena! Asi zan oyuka... ¡Alperrik! Bere eskarrgabeko maitiaren arpegiya leyotik barrurontz itzaldtu zan, eta aize izoztu zorrotzak, txorixuaren gorputz biguna josi zuen.

Udá yoan da. Marduldu zaizka mordoak/ matsondoari. Beñola,/ —egari mozkorra—yo du kaiola/ gazteenik ildako ostoa.

Agur, iñarok... Ai, zuen kabi goxoa / berriz beterik daneko!.../ Ai, zeñen luze zuen urreneko/ maitaldiaren beroa!...

Egunak iges, ta goiz bat, zuriz yantzia,/ dar-dar yαιο zan... Negua./ Zertan ago, gogo miñiak puztua,/ zer dala-ta itun, txoria?...

Oar, baña, non datorren ire maitea!/ Ene!... zerk, ordea, zimur/ eragin ezpañei?... Ene!... Nork lapur/ begien irriparrea?...

Leio-kaiolak zabaldu ditu, bat-bana.../ Sartu du neguak sudur/ ozpeldu-zorrotza. Txoria, beldur,/ ega da maiteagana.

Ai, aren esku, laztankor igaz izana./ Lore-orria arantz biur!.../ Lêngoa ditekek, zakarki edur/ pera egotzi auena?

Negargarria! Leio-ostean itzalia/ bizitz-bizitza uan garra!.../ Ire eguzkiaren illunabarra!.../ Betiko il argi guztia!...

Ega, bai, ega! Oro zegok otz, bai bakar;/ oro, bai, ene!, zuria/ Non yana, ta aterperik non, txoria,/ billa arren adarr-adar?...

Oñazez erotzeko zoriyan, baldarr-baldarrki, zortitz illaren gañez zebillen egaka: dana elurr-estalki ederr-izugarri arek estalita zeukan eta etzuen zorigaiztokuak adarrrtxo legorr bat ere arkitzen nozgetzeko, ezta bere gosia asetuko zuen azitxo bat ere... Bizi-biziro oroitzen zan une mingarri artan bere kayolatxuan jaki gozoz betia egoten zan jantokiyaz ta bere neskatxo mattiaren matte-egin matta-garriyetaz...! Eta negarra zerauntsan zorigabetuak...

Gau-aldiyan eriyotza urrbiltzen zitzayola igerri edo-zuen, noski. Geldittu-gabe ari zan elurra, ta bere indarra, berez argal-samarra izanen gain, gero ta geyago ari zitzayon orain moteltzen, soñetik elurra ezin astindu arrteraño.

Eguna barraren lenengo argiyarekin batez, azken-indarr-aldi bat egiñaz, bere leyo maiterontz egatu zuen, eta, itxita idoro-arren, sarrrtu nai ba'litz bezela egoetaz asi zan, suminkiro, beirakiak jozten... Orduntxe ikusi zuenak, ordia, biyotza geldiarazi ziyon: antxe, gela-barruan, zegoen bere urre-gereta, ez utzik baña... Bertan lo zegien lasai-lasai beste txori batek..., ¡bera baño ederragua, bera baño abeslari obia zan txori bat, nonbait...!

¡Txori arre gaxúa! Leyo-arri-gañian erori zan bat-batez, gezi zorrotzen batek, uste-ezta, zauritu ba'lu bezela... Begiyak betiko illunduaz, pustu-nastuta egakiyak, ankatxuak tente, biyurriturik biatzak, zabalik egoak...

Eguna osoro sarrrtu zanian azaldu zan neskatilla, ta algara pozkorr aundietaz txori berriyarekin ederrki ta luzaro jolastu zan, lengo-

Gose-nekeak auldurik, elur-gañean/ etzin da; ta arin, geldiak/ deituta, gogapen negargarriak/ egotzi zaizka taldean.

Iñoiz ikusi dezute tximirritarik,/ iltzeko yausitakoan,/ xomorroek yana nola dagoan,/ azkenak egin eziñik?

Bero gozoa! Yantoki alez betea!/ Laztan eztiak goizean!.../ Agur, agur!... Oi Eriotz aurrean,/ etsipenaren nekea!

Iñoiz kabirik egin gabeko gaxoa./ Elurretan, or, txoria.../ epelak ogetuta, ire kabia.../ lēnen bai azkenengoa...

Elur ta elur: elurra eten-gabean:/ illuntze beldurgarria!.../ Astindu nai... Ega nai... Ai, txoria!./ elurra beti soñean!

Aleak une, diardu, nagiz, Aldia'k/ yalkitzen artaburua.../ Agurea baita, dar-dar eskua,/ logura, berriz, begiak...

Il nai, ezin il... Gauaren azkengabea!

kuarekin oi-zuen bezelaxe. Leyora urbildu zan batian, ordia, landa-mendi elurrutubak begiratu-asmuan, arri-gañian zegoen txoritxo illa ikusi zuen... Baita ere agudo ezagatu (sic), ta, zirudiyenez, pizkatxo bat ere atsekabetu al zan; askarrki iriki bai-zuen leyua, ta bere eskuetan gorputz otza arrturik, geldi-geldirik egon bai-zitzayon begira, erruki-antzian. Eta, azkenik, begi zabaletatik malko aundi bero batek igesi ziyon txoritxuaren bularr-gañera...

¡Zoriontsu ilizan zitekian txori gixaxuak, eriyotza-aurretik bere matte mattiareu (sic) azken emaitz ori igerri ba'lu...

Bittarrtian, ordiau (sic), arrotza, danau ikusirik, aserretuta, neskatillari deika asi zitzayon, eta onek orixe entzunda azkarr-azkarr esku batez begiyak igorrtxi ta, bestiaz, bere naigabia bat-batian aztuta, kayola irikitsera juan zan laisterrka, leyua itxi-ondoren. Eta matte berriya poliki-poliki bere inguruetan egatzen ikusiyaz, eta aren abesti samurrak entzunik, zorrinduta zegoen... eta, azkenik, eskua zabalik eskeñi ta bertan gelditu zitzayonian ¡bai muntxo gozua mokuari egin ere.

Bitarrtian (sic), elurr-maindire-gañian, txori arre gaxua zetzan... Itzalita begiyak, egakijak(sic) pustu-nastuta, ankatxuak tente, zabalik egoak... Eta urrtzarontz (goira) biurrtuta zeukan, bularr-gañian izoztuten ari zan bere eskarrgabeko mattiaren malko ixuri-berriya...

SAMAICO-ZULO

Euzko-Deya, 1917, 26, Epalla. 6-orr.

Eguna?... Bai, nezekoa;/ ur-esnea baño motelagoa.../ Eguna noizbait, orde!

Il-aurreko indar-ondarrak zuzpertz?... Beintzat,/ txoria leioruntz doa,/ mozkorki, —alatsu udazken-ostoa—/ egun nekez yaiioaz bat.

Mokoz bai egoz otoikor astindu ditu/ leiarki lausoz beteak.../ Ai, befiere ezpa'lu zorigabeak/ begiaz lañoa urratu!

Margoz, bikaña; eztarriz, abeslaria;/ bigunki, barru gozoan,/ zata-rretsiaren kaiolatxoan,/ lo dago beste txoria...

Errukarria! Bein eta berriz, alena!/ Nondiko gezi zorrotza/ bat-batez eldu zaik egan, biotza/ yosteko guztiz zuzena?...

Leio-arrian yausi zan; lauso begiak,/ zutiturik errotxoak:/ beatza biurri, zabal egoak,/ arroturik egakiak...

NERE LENENGO MATTE — IBILKETA

(Gipuzkeraz)

¡Ura aro alaya
 ta ajolikabe
 Amabost urte
 Nittun garaya!
 Gizondu guraz,
 Bururatu zat
 Andregaitxo bat
 Billatutia.
 Urittik bertan
 Oi-zan, urtero,
 Erromeri bat
 Ezin alaigo...
 Juan naiz, bada, apain,
 Ta ernai begiya,
 Edozein neska
 Zoratzeko lain.
 Alako pozkun
 Osagarririk...!
 Baño nik bai-nun,
 Bai, zer egifik!
 Lagun-dei-otsa
 Non-naitik dantzut:
 Batzubek: «¡agurr!»
 Bestek: «¿Nora ua?»
 Jaramon-ezik,
 Darrait aurrera,
 Jakiz beteta
 Mayen arretetik;
 Ur gozua emen...
 An erroskilla...
 Ni, ordia, ben-ben,
 Andregai-billa!
 Arkittu ez nun
 Etsi-zoriyan,
 Neska bat dakust
 Zuaitz-itzalpian...
 Geldittu nintzan
 Eta aztertu nun:

Matrail gorridun
 Neska ederra zan...
 Ura aukerako
 Emaztia nitzat...!
 ¿Beste alako bat
 Al nun idoro...?
 Nere biyotzan
 (Bat-batez, noski)
 Su-garr bat, ezti,
 Piztu zitzaidan.
 Mingaña ikaraz
 Ta arrpeyan lotsa,
 Geldi-geldizka;
 Urreratu naz.

—«Matrail gorridun
 Neska motz ori:
 Nere autik entzun
 Itz laburrtxo bi».
 —«A zein loretxo
 Bota didazun...!
 Lotsarik ez dun
 Mutil koskorrtxo...!»
 —«Zelai-lillitxo
 Lirain apaña...
 Gotzon-antzedun
 Mattagarriya...!»
 —«Auxe den mutil
 Parregarriya...!»
 —...«Estutxo nabil
 Andregai-billa...».
 —«Ez ba, larrittu,
 Mattati ori, arren;
 Billa bai-dezu
 Andregaya emen!»
 Algara zegin
 Ori esatian;

Ni pozez, bañan,
Negon, ta atsegin.

—«Beraz, nerekin
Dantzara zatoz...?»

—«Izerdiz zagoz,
Pizka bat itxoin...».

Ta parre zegin
Nere mintzatzez...,
Ta, noizian-bein,
Zai ba'lego lez,
Atzeko aldera
Begiratzen zun.

—«Urrezko illedun
Zoragarriya,

Nere loretxo,
Nere kuttuna...!»

—«(¡Auxen da lana...!
Ez-ote etorriko?...).»

—«Entzun, bada entzun,
Nere bilddotsa...».

—«Ederrki ai zera:
Jardun, bai, jardun».

—«Tuntuna asi da:
Dantzara guazen...».

Ta, alako baten,
Urruti-antzian:

—«Mantoni atoz ia,
Dantza gattezen,
Tuntun-jo-aldiya
Buka baño len!...».

Begiratu zun
Deya dantzunantz,
Ta esan dit: «agur!
Dantzatzera nua».

—«¿Nor da ori baño?».
(Galde diyot nik)

—«Nor neu-bijotzeko
Jabia baizik!

Dantzaz nekatu
Ta egarri izan da:
Juan danian, zu
Azaldu zera».

—«Ta ain benez esan...
Gezurrti alen bai!
Zugan andregai
Billa nubela?...».

—«Ori bai, noskil
Zeuria ez, baño;
Mutilzar sendo
Orrena baizik...!

Agurr ba, gaste,
Ta eskerr ugari...»

—«Iñakaz neri?
Etzattut matte!!!»

Ta algara zegin
Ori entzutian...

Ta arin baño arin
Juan ziran dantzan...!

Ona eman, bada,
Nere lenengo
Zorigabeko
Matte-ibilketa.

SAMAICO-ZULO

Euzko-Deya, 1917, 28, Jorralla,
4-Orr.

EUZKO — MENDIYA

Len arranuak bizi ziraden
 Zure arrkaitz gogorr-arrtetan,
 Gau eta egunez, begi zoliaz,
 Euzko-Aberriya-zainketan...

Arrotz-gudozte-burrni-diztira
 Urrun-ibarran sorrztian,
 Euzkel-erriko gaztigu-deya
 Arrano-oyuba oiomen-zan.

Ta agure, gaste, eme ta ume,
 Ots ori entzunik batian,
 Zure arrkaitzetan, Aberriyaren,
 Garai-eziñak ei ziran...!

Ta arranuakin elkarrtzen ziran,
 ¡Berok be arrano bai-ziran...,
 Erromatarren arrano-gañez
 Euzko-arranua ega bai-zan...!

Gaurr, zure aitzetan, arrano-oyubak
 Ixildu ziran osoro...
 Bele zittalak, zure gain-jabe,
 Ega ta krazka dagi arro...

Berrdin arrotzak, bele-iduriyan,
 Gure gain dabiltz txit-ernai,
 Euzkel-erriya illotz ustela
 Noiz biurrtuko danik zai
 Euzko-belarriyak gorrtu dira...
 Mendi-arranua aldendu zan...
 Banakaturik gabiltz euzkuak,
 Batuta egon-biarrian...!

Mendi-ixurkiko errekatxuak
 Tamal orren berri eztaki;
 Ta, lore-janzkiz, jayo-berriya,
 Berontz dijua, lasterrki...

Mendi-garaiko zuaizpe-geritzak
 Estaltzen duen itturri bat,
 Euzkera garbiz abes-dagiña,
 Du errekatxuak amatzat...

Ta, ala duala, lorai musuka,
 Emen igeska ta orr jolasti,

Amagandikan ikasittako
 Euzko-ots gozuaz dabezki...
 Baño, bat-batez, zelaira elduta,
 Bertan lotu da, geldurik (sic),
 Berak ulertzen ez ditn (sic) itzak
 Euzko-ezpañetan entzunik...
 —«Ai...!, al ba'nuke eziña dana...
 Gorantz igesi al ba'nuke...!
 Nere ur garbiyak al ba-nittuke
 Matte-itturriyan berriz gorde...!
 Ta, orixe esanda, goiko lañuaz
 Bere ur argiya geriztu du...
 Ta, ixil-ixillik, ikaraz dua,
 Zorion-oroyaz negarrtsu...
 Urittik ziarr sarrrtu da gero
 Orrtik lottuta aldendu da...
 Ta atsedeen-guraz, azkenik, dario
 Itxasuan bere malkotza.
 Itxasuak, berriz, uintzarr aztunaz,
 Zigorrka diarrdu, izugarrki,
 Asabeakaz aitzuta dagon
 Erri-errukigarriari...

Euzko-mendiyan ori ikusitta,
 Olerrkariyak negarr-dagi...
 Baño, bat-batez, biyotz-ikaraz
 Jaiki da, arrano-otsa entzunik!
 —«Euzkadi dezu zure Aberriya:
 Esna-zatte ba, Euzkel-erri...
 Ta elkarrturikan, igaz bezela,
 Ekin zayozu arrotzari! ».
 Zutik mendiyan, ero-poz-garraz,
 Olerrkariyak be ots-egin du...!
 Oyarrtzun-otsak, gain gustiyetan,
 Erantzun diyo, argi-sutsu...
 Ta, beko ibarra begiyaz jorik,
 Orrko zarata ulertzen du...
 Lotan zegoen Euzkel-erriyak
 Bere logurea astindu du!

SAMAICO-ZULO

Euzko-Deya, 1917, 29, Orrilla 4-orr.

ZELAI URDIÑA

Errazti'tar Josebari

Mendi-goitxu batian,
 izerdiz, itzalpe-billaka ibillitta gero,
 aize otzantzaren musu osasungarrija arrpegiyan,
 exerita nago.

¡Nere begi-aurrian
 dagerren ederrtasuna! Jainkua'ren almena...!
 ¡Mugageko zelai bare gelgarri urdin berdiña.

¡Itxasto (sic) zabala...!

Emendik ikusitta

legorra bezin geldittun ta egokorr dirudizu:
 ta, margo argitsubaguaz, legorreko ibayai be
 antz-emateyezu.

Zelai amaige urdiña:

¿Zeuk ere bai ete-dittuzu nekazariyak...?

Bai-dakust zure gain lauba ixontzitzuz beteta...

¡Berok bai txikarrak!

¡Jostallu irrigarriyak,

itxas amaigabian iltzez jositta letxe...!

Goyaz alkarr jotzen dun ibarr ameskariyan.

¿Zerbait ba-al-zerate...?

«¡Gure txikittasuna...!».

Ikuskizun ori dala-ta oldoztillun diyot...

Ta nik, neure buruba goitxu ontan dakustelako.

Ala ba-deritxot,

Goi-goikuaren aurrian

gizonak, naiz goyenak be, ¿zertzuk ete gera...?

Argiya, iltzen, urre-il-janzkiz, sarrkalderantz bai-dua...

Berako garaya.

Kai-ondotik nuala,

bateltxo bat datorr zapiya zabal-zabalik...

Berton datorren itxastarr bizkarr-sendo bakarrak

au diyos abesturik:

«Ni naiz, ni naiz,

Zelai urdin, zure nekazariya...!

Ni naiz, ni naiz,
 Jaun-Goikua'ri eskerrik dagiyotena;
 Zelai urdiñaren emaitz ugariyak
 Matteki eskuratu dizkitenari...
 Ni naiz, ni naiz
 Zabal urdin abetan nekazari...
 Amaika nekien saritzat, nere
 emazte ta seme-alabatxok eztira
 izango gose...

Ni naiz, ni naiz
 Zelai urdiñeko nekazariya...!
 Goiko-jaun onari eskerr eta aintza! ».

Oi, ni naizen zorua...!
 zure kaltez oldozka goiko abaro atsegiñan
 nengoenaren aldiñan, neke larriz zenbiltzanoi
 Aundiyagua ziñan...!
 Aundiyagua bai, ziñez,
 Jaun-Goikua'ren begiyetan, neu geruago egonik,
 itxas-zelai urdiñeko nekazari kementsu
 bildurr gabeko ori...

SAMAICO-ZULO

Euzko-Deya, 1917, 33, Garilla, 2-orr.

A D
Experiendum

K. Mitxelena

A D
EXPERIENDUM

K. MITXELENA

Honako huskeria ez da saio bat baizik, jantzi-gauzak saiatu ohi diren bezalatsu, neurriak ongi hartuak dauden ala ez ikusteko. Saiatu nahi dudana ez da, ordea, janzkia, euskal testu aski zahar bat baizik, harako Luis Murugarrenek lehen aldikoz begietara ziguena: «Un texto arcaico vasco más», *BRSVAP* 36 (1980), 411-423. Egia esan, harrigarri xamar bada ere, ez nintzen horretaz ohartu, Joseba Andoni Lakarrak aipatu zidan arte.

Ez dakit esana nahikoa izango den nere lana, nolazpait esan, txantxetakoa dela aditzera emateko, erdi-txantxetakoa behintzat: testu finkatzea izan beharrean, ez da testu «finkatzea» baizik. Egiatzkoa, behar bezala irakurria eta azaldua atzetik dabilkion Lakarrak aterako du argitara. Luzaro gabe, nik uste eta nahi.

Eskerrik beroenak merezi ditu Murugarrenek bertso horien berria, euskalaria ez delarik, eman digulako ametsezko azken ukituren baten begira planto egin gabe. Hizkuntza ez menderatzeak, jakina, baditu alde onak, horrela ez baitu barrengo begiak kanpoko akerreko bidetik gidatuko; alde txarrak ere bai, ordea, eta hau edozeinek uler dezake inoren azalpenik gabe.

Bertsook badute, gainera, garai horietako euskal izkribuek behin baino gehiagotan azaltzen duten makurra: ikus, bestela, Satrustegik argitara eta aztertu zituen 1619ko Tolosako «bertso papperak», Olazabalen kontra. Gaizki esaka ari zirelarik (eta ari garrelarik) maiz hartzen ditugu ahotan aipamen ilunak, ziri bihurriak, zehar-esan orapilatuak, hizkuntzaren aldetikako eragozpenak ehun halako gehitzen dituztenak. Ez dakit ezer nik XVII. mendearen azken alde horretan giputz-bizkaitarren artean sutan omen zeuden borroka horiez, ezta ere sortu omen zituen mearen auziaz. Horretarako laguntza bestetan bilatu beharko dute, auki albalezate, hizkuntzalariek eta are filologoek ere.

Hona, bada, ezker-eskuin batak irakurria eta besteak, batarenak ikusi ondoan, zuzentzen nahiz okertzen dituenak. Ezkerreko alboa, orain hainbesterentzat ohorezkoa, Murugarreni utzi diot.

Neure aldetikakoak prestatzean lasai aski jokatu dut, aurki bestek okerrak zuzenduko dituelakoan: utzi ditudan hutsarteak zalantzen lekuko dira, baita ere, gainera, beterik gelditu diren hainbeste eta hainbeste ere. Arrazoiak inoren ahoz esplikatzea hobe, agian. Espainian azkenik agertu den testu kritikarekiko liburutik hartzen dut honako pasarte hau, *diuinatio* delakoaren galbideak indartuz. «La *emendatio ope ingenii* sin ayuda de testimonios y, aun con ellos —una *emendatio mixta*—, es siempre peligrosa y se debe prodigar lo menos posible. La conjetura es un 'salto en el vacío', que sólo la aparición de nuevos testimonios puede servir de piedra de toque. Al parecer, el número de conjeturas atinadas —en el campo de la filología clásica— no supera el 5 por 100...». Honaino, Alberto Blecua, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983, 125. Ikus daiteke, bestalde, hizkuntzaz aldatu gabe, Oreste Macrí, *Ensayo de crítica sintagmática*, Madrid 1969, lehen partea.

Altinezca zengati
zenbat calte munduari
besa berac nola zacan
1 le enda guero etorri
ytaun bequio espabere
egun Guipuzcoari

Altiuezea zeugati
zenbat calte munduari
besa berac nola jacan
leen da guero etorri:
ytaun bequio espabere
egun Guipuzcoari

Zerutic gaitean assi
Luzbelegan zan ecussi
azartaran essatera
2 yzangonac goiti
barriz guipuzcoari
enzun deusagu sarri
gareala beiti.

Zerutic gaitean assi,
Luzbelegan zan ecussi.
Azartuzan essatera:
«Ygongo noc goiti».
Barriz Gipuzcoari
enzun deusagu sarri
gareala beiti.

Aitac nola yçacori
Aranburu onei
conseyu ei cueste(a)n emon
3 ez ygon altuegui
obedecitu ezagaiti
alango gurasoari
agaiti dira jaussi.

Aitac nola Ycarori
Aranburu oneri
conseju ei eusten emon:
«Ez ygon altuegui».
Obedecitu ezagaiti
alango gurasoari,
agaiti dira jaussi.

Ertzean: Don Miguel de Aramburu fue el escribano a quien se le encargo la depen[dencia] de la [v]ena, estando de partida para Madrid, al negocio de su hermano, el almirante.

* * *

Lehenbiziko ahapaldiak oso eta bete dirudi zentzuaren aldetik: besteen aldamenean, ordea, lerro bat (azkena edo azken-hurrena) falta bide zaio.

Zeugati-ren ordez, *zeugaiti* ere daitekeena da. Dudan ipini dut *oneri*.

Dakigunez, *igon* iragankorra da bizkaierazko lehen testuez gero. Ez ote daiteke *nak* (= *naiz*) giputz modura?

Ikaro gipuzkoarraren erdarazkoetan ere ageri da, baina, hain zuzen, besteen hantustea zapuzteko, azken honekin:

*vendrá tiempo en el qual quizá la pena
Biscaya obtenga justa y merecida.
Y si hasta aquí altiva y arrogante,
Después a Ycaro sea semejante.*

* * *

- | | |
|--|--|
| <p>Contronetan pensaçen nago dala culpante Marruco cave de pala etorri zat</p> <p>4 versoan ayartuteco nola badaqui Marruecoc zaiten soñua chito dulcero zenduzan echizadua.</p> <p>Gauza au nere yrichian fundartan da vinbidian zerren garean ezagunac</p> <p>5 gu erreinu gustian previlegiaduac gara Gastela zar da berrian ez Guipuzcoaco errian.</p> | <p>Contu onetan pensaçen nago dala culpante Marrueco. etorri jat versoan azartuteco. Nola badaqui Marruecoc jaiten soñua chito dulcero, zenduzan echizaduco.</p> <p>Gauza au nere yrichian fundaetan da ymbidian, zerren garean ezagunac gu erreinu gustian. Previlegiaduac gara Gastela zar da berrian; ez, Guipuzcoaco errian.</p> |
|--|--|

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 6 | Ymposible da bestela ain laster mosquetera noisbait Moretec dibar (?) legues egon zara azera cec ecarriçaitu orain decretoa eguitera bay Vizcaya yltera. | 6 | Ymposible da bestela ain laster mosquetera. Noisbait Moretec dinoan legues egon zara azera. Cec ecarri çaitu orain decretoa eguitera, bay Vizcaya yltera? |
| 7 | Valladilico (sic) salea Guipuzcoari beren chinchurrac sarri gorde deuste honrrea eta vizecea ezaguzen espadaue alango mesedea asae vay vanidadea. | 7 | Valladilico salea, Guipuzcoariea sarri gorde deuste honrrea eta vizecea. Ezaguzen espadaue alango mesedea, asse vay vanidadea. |
| 8 | Idiacaizco semea Ynsaustico jabea zeure pausoac estitu es estimadu sobrea insaurrac dacusela tratamentu deunguea emon (?) vidau frutua. | 8 | Idiacaizco semea, Ynsaustico jabea, zeure pausoac estitues estimadu sobrea: insaurrac dacusala tratamentu deunguea, emon oidau frutea. |

cave de pala erraz baino errazagoa dateke, baina ez zait deus ere oroitzen ordezkotzakorik.

Dударик gabekoa da *jaiten*, *jo*-tik erakarria: ik., esate baterako, Landucci *jaytecoa* «majadero de majar». Pentsa daiteke, bestalde, *echizaduco*, *echizadua*-ren ordari, gehiegizko asmaketa dela. Puntuak, halaz guztiz, gorde beharra dirudi. *Fundaetan* ez bada, *fundaitan*, *fundaytan* edo antzeko zerbaiten premian gara.

Mosquetera motz xamar agertzen da, baina bere horretan utzi dut puntuaren amorez.

Zer da *beren* eta zer da, batipat, *chinchurrac*? Nolazpait ere, *-ea* (baina *chinchurrea!*) eskatzen du lehen lerroak, eta bat bakarra da, besteak, beste, *deuste* baldin bada nagusi.

sobrea 'gehiegia, gehiegizkoa', 'larregia' edo dela ematen du itxurak, *metri causa* sartua, agian. Eta zer nolakoa ote da *decretoa*? Ez dakit zer uste duten hain ugari ditugun foruzale eta forulariek, baina ez dut uste gure Probintziak inoiz dekreturik eman zuenik.

8, 1-eko *dacusela* aldatu? Ez dakit, bada. Horkoa *insaur* bakarra da, baina cf. RS 426 ez *dacusena* «quien no ve».

oidau nahiz *eidau*, *eydau*. Goikoek, *semea*-tik behera *frutea* behartzen dutelakoan nago.

-
- | | | |
|----|--|--|
| 9 | Orra gure pagua galdila mairua Cain nola quendutera dator guri burua yzango esta nere ustean ain golpe segurua espada amenazua. | Orra gure pagua, galdila mairua: Cain nola quendutera dator guri burua. Yzango esta nere ustean ain golpe segurua, espada amenazua. |
| 10 | Vste aldesu Viscayan aingente bigana dala nola zeve yen alardeen vildurrac dago ezela contodo musugorac dira guiçonac emen bere espadosu bere uste. | Vste aldesu Viscayan ain gente biguna dala, nola zeuroen alardeen vildurrac dagoezala. Con todo, musugorac dira guiçonac emen bere, espadosu bere uste. |
| 11 | Siquiera Don Lope zuec espadaguzubere (?) disparaetan daquianada arcabuza ta mosquete besteoc ecer estaquigula Guipuzcoan eidinoe(la?) zuenzat ori bere obe. | Siquiera Don Lope, zuec espadaquizu bere, disparaetan daquiana da arcabuza ta mosquete. Besteoc ecer estaquigula Guipuzcoan eidinoe: Zuenzat ori bere obe. |

Ertzean. Don Lope de Andonegui, sargento mayor.

Galdilla (edo *didila*?) *mairua*-k oroiterazten gaitu harako Mon-
dragoeren erreketara ondoko madarikazio hartaz:

[G]aldidila Vnçueta ta Vergara.

[Ç]aldibarrec bere partea debala,

eta gainontzekoak. Cf. TAV, 82.

Vste aldesu (*dezu* hobe, agian, bokal aurreko bereizkuntza aski
ongi begiratzeko baitu izkribu honek) harrigarrikoa da, nahiz eta
al, bertsoak bizkaieraz daudelarik, ez galderari dagokiona izan:
«Dudarik gabe, uste duzue Bizkaian ain jente biguna dela...» edo
horren tankerakorik.

musugorac, ongi baldin badago, ez dut bestetan aurkitu. Biz-
kaikoa, gainera, *mosu* da, *musu* baino areago.

| | | | |
|----|---|----|--|
| 12 | Jaunaren Providencia nola bada ardia cabu faltas estu ychico Viscayco erria artuteco capas gara gu one(a)n industria gueigo ez Provincia | 13 | Jaunaren Providencia, nola bada andia, cabu faltas estu ychico Viscayco erria. Artuteco capas gara gu onen industria; gueiako ez Provincia. |
| 13 | Goruac zuec obeto beste armaric baino goruac beti yzangodira bala aceta germano Erculos baño obecogu geuze parteti Bulcano goruetan abadago. | 14 | Goruac zuec obeto beste armaric baino; goruac beti yzango dira balaac etaano. Ercules baño obecogu geure parteti Bulcano: goruetan oba dago. |
| 14 | Ez ceban nay çeruac gura euquean pobluc zuecaz campañara urtenda provad(u) escuac. Gure buruan ausiteco ecarri eizenduz goruac alandino foruac. | | Ez ceban nay çeruac gura euquean pobluc zuecaz campañara urtenda provadu escuac. Gure buruan ausiteco ecarri eizenduz goruac. Alan dino foruac. |

Onetaraco mea
da gauza importantea
agaz baicin ezin ley
15 goruaco armaea
estimaduaz ez admirada
geure alango prentea
bedenica erri geurea.

Onetaraco mea
da gauza importantea:
agaz baicen ezin ley
goruuaco armaea.
Estimaduaz ez admiradu
geure alango prentea.
Bedeinca erri geurea.

Zuen coronel Ysassi
eida soldadu andi
conbodo eztan oraindio
16 Bilbaon onic ifini
obedau egoitea
bere erri aldeti
egun biar(n) didin vizi.

Zuen coronel Ysassi
eida soldadu andi:
con todo eztau oraindio
Bilbaon onic ifini.
Obe dau egoitea
bere erri aldeti
egun biar didin vizi.

Ertzean. Don Domingo de Ysasi, coronel de Guipuzcoa.

Delako mea, dena dena, gipuzkoarrei kentzen zietela (zurru-
patzen zietela, zehazkiago) uste zuten hauek: gipuzkoarrek, nola
ez? Era honetan mintzatzen zen hauen neurtitzgile erdalduna:

*A Guipuzcoa le usurpan oy la vena,
siéndole por justicia tan devida...*

Eta hitz lauz, beheraxeago: «Usarparle (*sic*) la vena, pues se
le deve por tantos títulos, como por la prescribción, pues la ha po-
seído por tiempo inmemorial, y por el comercio que se deve en los
reinos de una Corona, que estriba en el trato y contrato, como en
dos palos [*polos, ote?*]». Saavedra Fajardoren *Idea de un príncipe
político cristiano-n* (1640) ba omen da puntu horri dagokionik.

Jakina da Herkules (13, 5) goruetan agertu ohi dela Omphale
erreginaren oinetan: ez zen bada gauza Vulkano bizkaitarrari go-
gor egiteko. Gainerakoan, 13, 4 ilun aurkitzen dut: *balaac* ongi le-
torke, bestetan ere erabili izan balu horren moduko *a* bikoitzik.
Azkeneko den edo dirudien *germano* horri ez diot inondik inora
igertzen. *Goruuaco* ote da, beheraxeago (15, 4) bezala?

Ercules baño obecogu utzi badut ere goien, hurrengo bertsoan, aldabeharra iruditzen zait orain: *obe* (zein *oba*) *dogu* egokiago genuke.

Zer izan daiteke *ecarri eizenduz goruac*? Esan-nahiak argi eta garbi ematen du, baina *ei*= *omen* baldin bada, *-n*-dun atzizkia behar luke ondotik, gramatikaren aginduz. Behar bada, zuzenago izango da *ai(t)*- aurrizkia, Lafonek «votif» deitu zuenean erabilia, Garibairen erretrauetan bezala: *on ez eliz* «(fuere hermosa) y no buena», *ona eçey liz* «buena no fuese»: lehenbiziko aldaeren ere, badirudi *fues(s)e* behar lukeela. Uste hau ustel ez balitz, erdizka nahiz osorik, honako hau edo hurbilekorik izango litzateke gure helburua: «Ai, gure buruak hausteko ekarri bazenituzte ardatzak!», «nahiago nuke horretarako ekarri bazenituzte!» edo horien egite-kotsurik. Ik. Lafon, *Le système du verbe basque* I, 495 eta h. Eta *foruak*, zer ote *dino*?

15, 3-ko *baicin baicen* baldin bada, edo *baizic*, gogoan eduki behar da *baxen* edo espero dugula Bizkaiko itxuran. *Prendea* (Bizkaitarren) *mea* da, noski. Eta bertso honekin hasten gara giputz-bizkaitarren arteko elkarren gerrarako lehiaz, Erromakoekin hasi eta Hondarribian akabo, ametsezkoak baitira gainerakoak.

17 Ventaja romanoay
deroesu Ysassi
guztiaç bildar jatezanac
bildua zacuzan guri
gauza andibat lograzea
intentazen dauena
contadala azañea.

18 Vizcayari esquerz(r)a
ygaro ezan aurrera
ocasiono(?)c gustietan
yzanda suen broquela
aurrerorçean bearcodera
Viscayaren defenza
ez pa juan Errochela.

Ventaja romanoay
deroesu Ysassi:
guztiaç bildur jatezanac
bildur jacuzan guri,
(gauza andi bat lograzea
intentazen dauena,
conta dayla azañea).

Vizcayari eskuerra
ygaro ezan aurrera.
Ocasinoe gustietan
yzan da suen broquela.
Aurreronçean bearco deue
Viscayaren defenza,
ezpa juan Errochela.

19 Tolosa aldeco mendia
zeure aguni orria
enzutea dot izanzala
guiza eralla andia
romanoac logradueban
intentoaren erdia
beretutea Provincia.

Tolosa aldeco mendia,
zeure aguin orria,
enzutea dot izan zala
guiza eralla andia.
Romanoac logradu eban
intentoaren erdia:
beretutea Provincia.

20 Poloniaco erreguea
guizon oney careste
nola sucedigu yaguaz
Turcoagaz ainbeste
beremoduan Vizcaya
bigunago esta bapere
es pa ecusico daue.

Poloniaco erregue,
guizon oney ...te,
nola sucedidu jaquaz
Turcoagaz ainbeste.
Bere moduan Vizcaya
bigunago esta bapere,
espa ecusico daue.

21 Betor ara Arrataue,
eida chito valiente,
guztiac ezarren baçue bira
agaz ombre a ombre,
milla guizon guichi badira
pigmeoac baguina bere
Bilbaon ala eydiroe.

Betor ara Arrataue,
eida chito valiente,
guztiac ez arren, baçuc bira
agaz ombre a ombre,
milla guizon guichi badira,
pigmeoac baguina bere.
Bilbaon ala eydinoe.

Ertzean: Don Francisco de Arratave.

Ysasik erromatarrei daramakien «ventaja» nabari da: hau ez baita bizkaitarren beldur, besteak izaturik gelditu zirelarik. «Kantabriako partean», Bizkaia ez zen menderatua izan; Guipuzkoa, berriz, bai.

Ahapaldiak, nik utzi dudan moduan, badu gramatikari min eman diezaiokeen zerbait: *dauenac* edo espero genuke (17, 6) zerbait «kontatzekotan», edota, nahi bada, *deuenean*, etc. Azkeneko bi lerroak ez dabilta, bestalde, goragoko *romanoay* (aski pattala), *Ysassi* eta *guri*-rekin batera bukaerari dagokion aldetik.

Vizcayari eskuerra: eskuerrac? Ageri da, dena den, Bizkaiari zor ziola Gipuzkoak frantsesek, Hondarribia inguratu zutenean, aurrerago ez joana: *ocasinoe gustietan yzan da suen (zuen?) bro-*

quela. Erromako soldaduekin, aitzitik, bide-erdi gelditu zen etsaia, eraso Nafarro- nahiz hego-aldetik etorri bide zelako, Bizkaia ukitu gabe Gipuzkoa zapaldu ondoan .

-dera (18, 5) duda-mudatan aldatu dut: ederkiago legoke *dozu, aurrerancean (-oncean?)* hartu behar baldin badu «Vizcayaren defenza», mugatik hurbilago dagoenez. «Bestela zoaz Errochela-ra»: ezagun denez, *Rochellan*, Leizarragaren erdal-kutsuko idazkeran, agertu ziren Joana Albrete, Nafarroako erregina eta Bearnoko andre gehienak, argitarazi zituen euskal obrak. Egingo nuke aipamen hori Nantesko ediktuaren (1685) ondokoa dela.

Hernio dela dirudi (eta aldameneko Zelatun eta beste) «Tolosa aldeko mendia». Honela goraiatu zuen Emeterio Arresek, buruak huts egiten ez badit:

*Ernio mendi, Ernio mendi,
Euskal mendirik zarrena!*

Nolanahi ere, hor nonbait gertatu omen ziren gertatzekoak, ez Irunen nahiz Motrikun. Uste dudanez, *zeure aguin orria* Probinziaren armarrari dagokio. Hemen beheragoko testua *Nueva recopilación de los Fueros... de la... Provincia de Guipuzcoa*, Tolosa 1867, Tomás Ramón Fernándezi eskerrak, Valladoliden 1976an birrargitaratutik jaso dut (tit. II, cap. VIII, 28 orr.):

«...un escudo de Armas, que contenia en la targeta superior la persona de un Rey sentado..., y en la targeta inferior tres arboles verdes tejos plantados á orillas del Mar, en campo colorado». Hostoak, hagin hostoak behar bada, ageri dira bestetan ere eskualde horretan: Errenteriako armarrian, esate baterako.

Poloniaco erreguea (huts eman dut hurrengo lerroan) Joan Sobieski dugu ezinbestean, Joan hirugarrena, harako Viena turkoengandik 1683an libratu zuen hura. Ez da, beraz Bizkaia Sobieski baino beratzago azalduko eta luzaro gabe etsi beharko bestela use duenak.

21garrena nahikoa zuzen genuke Arrataberekiko berriak ugarriago begenitu. Halaz guztiz, *bira-k* hitz pare bat merezi du, *ba+dira*-ren ume dugunez. Igaz, 83/11/6, ikus zitekeen *El Correo Español*-en Jesús Mosquera Armendariz-en artikulua bi erretraturekin. Bizkaierazko dotrina batetik hartuak ziren, XVII. mendekoa XVI.ekoa baino areago, itxuraz, baina alde hori gutxiets dezakegu hemen. Direlako zatiok, irakurgai diren neurrian, puntu nabarmen

bat, artean gutti ezaguna, salatzen dute: *ba*-ren aditz mugatuarekiko elkarganatzea. Aditz laguntzailea diot, iragangaitza, ez *ba-roa*-n azter daitekeen *ba* + *daroa*-ren tankerakoa. Adibidez:

P. Arima purgatoriocoac parte vira guc eguinico obra haetan eracgatic?

R. Vai Jauna dira.

P. Eraq ereendaco valiacen bira?

R. Ez Jauna.

...

P. Oquerriq eta erreniq, eta isuriq yzang[o] ba orduan?

R. Ez Jauna, guztiak eduguico ditue gorpuz perfecinozcoac...

Horrenbestez esan daiteke, beraz, galderetan bateratzen direla dotrina honetan, eta gureak ez dirudi galdera; inondik ere ez erantzunetan. Bizkaierazko *ba* lehenbiziko galderan ageri da Kapana-garen dotrinan: *Christiñaua baçara?*

22 Apasto badua babea
Aravac mortandadoa
zuen alde eguniday
dozun anae maitea
beretuteco usteagaz
armac eta divisa
arvola es oparea.

Apasto badau babea
Aravac, mortandadea
zuen alde eguin day
dozun anae maitea,
beretuteco usteagaz
armac eta divisea,
arvola es opazea.

Ertzean. ...a la union de Guipuzcoa con Alava... es la dependencia de la ve(na) como prim.º la peña de Orduña, di... mas abajo.

23 Ordizia (?) aldeco acha
bego yregui paga
zuoc ere bascaozqueoc(z)
gure mearic бага
Arabac ecarrico dau
Guipuzcoa onestara
lagun este yo guerrara.

Orduña aldeco acha
bego yregui бага,
zuoc ere baçaozque or
gure mearic бага.
Arabac ecarrico dau
Guipuzcoa onetara;
lagun esteyo guerrara.

| | | |
|----|---|--|
| | Zedasadan bestela Araco Beltran Cortes zue asaioei (?) senduen | Ze dasadan bestela? Araco Beltran cortea: suc assi eisenduen |
| 24 | Vizcayar pleita podoreac artueta jauterren cortera ce ebilgura errena. | Vizcayaz pleitea. Podoreac artueta juaterren cortera, ce ebilgura errena! |

Ertzean. Juan Beltran del Puerto, cojo... en Madrid sobre...

Zalantzak: *mortandadea*, ongi balego, zertara dator? *Opazea?*
Eta *esteyo* = *ez degio* 'hark hari', *ez de(g)ion* 'egin ez diezaion'?

Ze dasadan bestela ez da noski inolazko galdera, beheragoko (35, 2) *zedasadan sobrea*-k ere uste-aldatzea sendotzen duenez gero: «ez dezadan bestela esan» izan daiteke lehena, eta «ez dezadan gehiegi (gehiago) esan» bigarrena.

Adolfo Arejitak argitara du Domingo de Hegiaren laudoriozko «Bizkai kanta», *Euskerearen iker atalak* 2, 1983 Uztaila, Labairu Ikastegia, honako bertso hauek baino mende erdiren batez lehena-gokoa, nik uste: zaharragoaren oihartzunak berrian ere ageri dira Horko 80-82 lerroak hemen dituzue:

*Armaen indarragaz Christiau osso,
il celeguieçan Hespañacoac
negarrez egoçan, nola esquecoac.*

Eta *il celeguieçan* «helburu zentzuzko subjuntiboa» dela dio Arejitak, arrazoi osoz. Eta horrek adierazten digu ez zela aginte zorrotzik azaldu behar bizkaieraz *ze*, *ez*-en orde, erabiltzeko. *Ze dasadan*, hiztunari dihoakionez, *hortatiuus* edo zenbaitek deitzen zuena dugu: *noan lehen-bait-lehen, gatozen harira* eta taxu horretakoen antzera.

Gainerantzekoak aski oker zuzenduak daude: itxuratxartuak hobe. *Cortea?* *Pleitea*, *pleitua*, poto egingo lukeen *pleitua*, itxedoten genuenean. *artueta*-k *-e-a* du amaian, beste ahapaldirik gehiengotan lerro horretakoak bere gisa doazelarik. Legez, 1, 2, 4, 6 eta 7 ohi dira amaikide, ez 3 eta 5garrena.

Nik ez dut inon *ebilgura* hitza idoro: «ibilera» edo horrelako zerbaiten baliokide dirudi. Ez da, horrenbestez, «gogoa» izango -gura, *bilgura* eta mota horretako hitz erakarrietan nabari ohi den atzizkia, baizik.

Francesac Ondarrivia
beti oydauca custicia
a artuyacu Guipuzcoa
25 Domingo de Eguia
gorunzean hidalduyacun
soldadusco elia
cabu echabioru(?) andia.

Francesac Ondarrivia
beti eydauca cuticia,
...tu jacu Guipuzcoa
Domingo de Eguia.
Gorunzean bidaldu jacun
soldadusco elia:
cabu Echaburu andia.

Orain baduzu mea
Oropesari mesedea
emondeusa sinistea
26 andicanoren berbea
francesari zecatocan
yditera atea
oyze maravilea.

Orain badozu mea,
Oropesari mesedea.
Emon deusa sinistea
Andicanoren berbea,
francesari ze çatoçan
yditera atea.
Oy ze maravilea!

Orduan ere Arava,
Moretec dinoan nola
etorteco ezan yzan
27 francesaren vistara
joango gara norabuena
zuenzat garitara
baya es armadara.

Orduan ere Arava,
Moretec dinoan nola,
etorteco ezan yzan
francesaren vistara:
«Joango gara norabuena
zuenzat garitara,
baya ez armadara».

Oçe estratayamea
eroateco mea
gaizqui permitidu yzanda
28 es basuec desterraua
eta orana lanza(?) banagaz
laurac bidaltatea
ezan gaiztoa lanea.

O çe estratajemea
eroateco mea!
Gaizqui permitidu yzan da
es basuec desterratea.
Eta orain lanza banagaz
laurac bidalduatea,
ezan gaiztoa lancea.

Ertzean. Abla de los quatro diputados que fueron a Madrid.

Berdintsu litzateke *oydauca*. Oropesa, ezpairik gabe, harako don Manuel Joaquin Alvarez de Toledo y Portugal, conde de Oropesa (gainerako tituluak soildu egin ditut: *no hay sitio para tanta gente*, harako hark esan omen zuenez), Karlos II. arekin 1785etik aurrera agintearen gailurra ukitu zuena. *Andicano* norbait dela esango nuke eta eman zuen «berbea» honela labur daitekeelakoan nago: «ez zatozten zuek frantsesari atea irekitzera». Berriz ere ze guk ez esaten dugun lekuan.

Egitate horri zuzenean dagokion Moreten obra *De obsidione Fontirabiae* da, Lyon 1665, hiru tomotan.

| | | |
|----|--|---|
| 29 | Vizcayagaz Motricu noc euquean sinistu frances oncia eugueala belaetaric billortu Marquinaco erreguearen len deite beartu ce ez ango tratuaeren gu. | Vizcayagaz Motricu, noc euquean sinistu Frances oncia euqueala belaetaric billostu? Marquinaco erreguearen len daite beartu, ce ez ango tratuaeren gu. |
| 30 | Çecilgo ezurra ezan eldu ermura eguno inoc enzurestea (?) onelango frescurea gutziz obalengue Heibarrec burdina (hurdina) sein da ezurra baita capa euna negura. | Çeceilgo ezurra ezan eldu Ermura. Eguno inoc enzun estau onelango frescura. Gutziz oba leuque Heibarrec burdina sein da ezurra, baita capa euna negura. |
| 31 | Calebarrengo zaubea baita estudiantea nundaucazu Durangobaren goarnicio ezarguea Padre Pedro Geronimoren banaco chocolatea oize jentil onbrea . | Calebarrengo jaubea, baita estudiantea, nun daucazu Durango baxen goarnicio escarguea? Padre Pedre Geronimoren banaco chocolatea: oi ze jentilonbrea! |
| 32 | Al fin, placentinoa Lequitioco astoa zegaiti densazu eguin ain pasaje gueistoa ezeroan ac gañean Balan profeta falsua espa legaz frescoa. | Al fin, placentinoa, Lequeitioco astoa, zegaiti deusazu eguin ain pasaje gueistoa? Ezeroan ac gañean Balan profeta falsoa, espa legaz frescoa. |

Erdaona Bergara
 su ohea ezara
 guere errico guizonay
 33 ydeteco oyala
 agaiti derichu zuri
 ceñatuta aygara
 ezpabere ychibay azala.

Erdu ona, Bergara:
 zu ohea ezara
 gueure errico guizonay
 ydeteco oyala.
 Agaiti derich zuri
 «Ceñatuta aygara,
 ezpabere ychi bay azala».

Vizcayagaz Motricu = Vizcaya eta Motricu? Horrela balitz ere, ez dut ikusten, ez argi ez ilun, zertara datorkigun Motriku. «Marquinaco erreguea» alegiazkotzat emana dago. Haren premia ez da, bada, larria guretzat ez besterentzat. *Billostu ala biortu?*

Frescura ipini dut, puntuak beharturik, *frescurea*-ren orde. Gramatikak, ordea, puntua beste aldetik badabil ere, *-urea* eskatuko eta are aginduko luke. Ala ez?

Ermutik aldameneko Eibarrera etorriak gara: *Gutziz obe leuque burdina zein da ezurra* «burdina ezurra baino» delakoan nago, burdin-premian baitziratekeen gero bezala Eibartarrok. Azkeneko lerroa ilun baino ilunago agertzen zait. Kapak neguan eraman ohi dira udan baino areago. Halaz guztiz, ez dira, dakidanez, ehunez egiten, oihalez baizik. Agian *baita* da lerro horretan hitz gertu eta segur bakarra.

31.garrena gau itzalaren kolore da neretzat, gaiaren aldetik batez ere: eta eskerrak Durango burutik burura aztertzeke gogo bizia sortu duela gudan Aranzadik. Eta *banaco chocolate* hori? Bagenuen dagoeneko Karibe-aldeko berririk. Balaan-ena, aitzitik, funtsez gardena da.

Plaentxiaren ondoan, Bergara, baita Bergarari zatxekan esaera zaharra, Garibaik XVI.ean jasoa. Badut horretat zerbait esateko gogo; beste norapaiterako da halere. Isatsa erantsi diote hemen (*ezpabere ychi bay azala*), gorputza baino askotaz berriagoa.

- | | | |
|----|---|--|
| 34 | Badaqui garbaiti bitertecozat zeñ artu ce esta Guipuzcoa guganic conseguidu aehec nola guregara cu gana interesadu agaiti Patroi nombradu. | Badaqui garbaitu, bitartecozat zeñ artu, ce esta Guipuzcoa guganic conseguidu. Aehec nola guregana çugana interesadu: agaiti patroi nombradu. |
| 35 | Azavaduyat (?) musea zedasadan sobrea goruncecoa ychiteco ya da demporea ana eta aispari galdatea lustrea ezta gure honrrea. | Acavadu jat musea. Ze dasadan sobrea, goruncecoa ychiteco ya da demporea. Anae ta aispari galdutea lustrea ezta gure honrrea. |
| 36 | Ezindaizu beatu nolan ascoc advertidu zartuzan eguin bearyacala Viscayari erregu Santua bere eztaquidizu orregar baliadu baya su obstinadu | Ezin daizu vcatu nolan ascoc advertidu zaytuzan eguin bear jacala Viscayari erregu. Santua bere eztaquidizu orregaz baliadu, baya zu obstinadu. |
| 37 | San Ignacio gurea egizu arren baquea dozun ezquero an da emen zeure senipartea ez beguiratu eguiteaz guizonac usseguita bada ezaguzea. | San Ignacio gurea, eguzi arren baquea, dozun ezquero an da emen zeure senipartea. Ez beguiratu eguiteaz guizonac usseguita, bada ezaguzea. |
| 38 | Paraliticoaren quejea guizonic es edutea nor baliau daucazala zeuen terquedadea urte ascotan zeuec dozu osasunearen faltea Jaunac disula eviltea. | Paraliticoaren quejea guizonic es edutea noc baliau daucazala zeuen terquedadea. Urte ascotan zeuec dozu osasunaren faltea. Jaunac dizula eviltea. |

Garbaitu «damutu» ezinezko delako susmoa dut: *-tu* geldituko ahal da! *Bitartecoa, patro*i (bikoitza), *santua*, azkenik bere izenez izendatzen den «San Ignacio gurea». *Musea*, gipuzkoarraren bertsoetan jasoa dago:

*Vuestro empeño es Deidades del Parnaso
desterrar esta loca y arrogante
musa vizcaina, que ha salido acaso
ha obtener fama, si mas de ygnorante,
pues quier insana y necia se conmuebe
ha pretender su silla entre las nueve.*

Hemengo *quier* goiko *siquiera*-ren ahaidea dugu (11, 1), eta ez etorkiaz bakarrik.

Santua bere eztaquidizu orregaz baliadu aski zaharkitua zegoen noski ordurako. Laguntzaile honen gainean, ik. Lafon, *Système* II, 34 h.

37garrenak hasiera aski polita du, batez ere harako *dozun ezquero an da emen / zeure senipartea* hura. Azkena berriz, bihurriago josia daiteke. Bostgarrenak, nolana ere, *-ea-* darama azkenean, hurrengo bien *-ea-*ren antzera.

38,3 lainotsu ageri da: *nor? noc?* Ala beste zerbait?

* * *

Aski eta gehiegi egin dut, deus guti egiten dudalarik, edo deusik ez. Edozeinek, hemen eskaintzen den baino argitasun zabala-gorik gabe, ondu dudana hobe dezake.

Halaz guztiz, probetxugarriago litzaiguke, a), beste norbaitek testua berriro eta zehazkiago irakurtzea eta argitara ematea. Esan bezala, uste dut luzatu gabe horrelako zerbait egingo duela La-karrak.

b) Letraz letra irakurri ondoan ere, geldi daitezke —geldituko dira— hizkuntzaren aldetik barrenduko ez ditugunak.

c) Gaiak, eta gaia estaltzen duten aipamenak, ez ditu inongo hizkuntzalarik, hizkuntzalari den aldetik, xurituko. Ea histori-gileak prest dagozkigun.

d) Ez dut ukitu azken arte neurri kontua. Neurtitz hauen neurkera ez da araurik gabea, ezta alderatzeko ere. Duten erregela, haatik, hagitz iheskor agertzen da eta indarka anitz beharko du egin atzeman nahi duenak. T. Navarro Tomás-en *Métrica española*, Madrid-Barcelona, 1974, 39, honelako zerbaitetaz ari da: «Como modalidad semilibre cabe considerar el verso *fluctuante*, cuya ametría no excede de un margen relativamente limitado en torno a determinadas medidas con las cuales suele a veces coincidir».

Garai bateko euskal testuak badute arrakasta, nahiz eta literaturaren aldetik eta interes eskasekoak izan. Badute, hobeki esan dezadan, aspaldi behar zutekeen jaiera. Ez bertan utzi, otoi, aurrean dituguino. Eta saia berriak aurkitzen eta zabaltzen.

P.S. Lehena geroaren igerbide izan daitekeenez, azaldu berri ditudanak exenplutzat balio dute direlako «gure legeak» ez zirela askitan gu guztionak izaten adierazteko, nor berarenak baizik. Noren aldekoak eta noren kaltekoak. Eta dirudienez lehengo lepotik dugu eta izango dugu burua, orain eta geroxeago.

Kontsolagarri da, halaz ere, hor bidenabar (35, 5-8) irakurtzen dena:

*Anae ta aizpari
galdutea lustrea
ezta gure honrrea.*

AZKEN-ONDOKO OHARRA

Kondairaren aldetikakoak kanpoan gelditu dira, ikus dezakezue-nez, ofiziokoek aserra zitezkeelakoan lardaskan hasten banintzen ez zegokidan landan. Halaz guztiz, eta goragokoak erabat bukatu ondoan, ausardia bildu dut inguruko soroetan bilatzeko. Eta ez dut, egia esan, gehiegizko lanik izan aurkitzen, bilatzen ez ezik.

Aski izan dut Pablo Fernández Albadalejo-ren *La crisis del Antiguo Régimen en Guipúzcoa, 1766-1833: cambio económico e historia*

gaingiroki arakatzea. Begira, esate baterako, 61 orrialdetik aurrera. Hor ikus daitekeenez, Bizkai-Gipuzkoetako burdingintza galduan gelditu zen 1650 ondoan, gutti gora-behera, bestetangoaren aldean Sueziakoarenean, batez ere. «Quizá por ello —dio Fz. Albadalejok— el sector industrial fue marginado en aras de la exportación de mineral en bruto o escasamente elaborado».

Olak baziren Gipuzkoan Bizkaian adina bederen; mea, berriz, Bizkaian zegoen, Somorrostron batez ere, Gipuzkoak zenbait pixar baizik ez zuelarik. Eta bizkaitarrak segituan hasi ziren eginahalean, abantail honetaz baliatzeko asmoz: «Los dirigentes del Señorío pretenden monopolizar la exportación de vena de Somorrostro. En 1633 inician una premeditada política de bloqueos sobre la vena que se exportaba a Guipúzcoa, al mismo tiempo que intentan gravar su exportación con un nuevo impuesto. Tras algunos conatos de 1633, 1634 y 1639, conseguirán por fin, el 26 de febrero de 1640, una carga de ocho maravedís sobre cada quintal de vena de 150 libras. Vizcaya sabe que tiene todas las cartas en su mano, dado el menor volumen y riqueza metálica de los yacimientos de Guipúzcoa que, por lo mismo, recurre a todos los medios posibles para rectificar lo alcanzado por sus vecinos».

Hona, beraz, ikusi ditugun bertsoetan ahotan darabilten saltsaren sorburua: beste bibliografiarik (Gorosabelen *Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa*, esate baterako) aipatzea gehiegizkoa genuke hemen. Lehengoari narraiola, bada, Jaurerriko Junten 1686-ko erabakiak mea Gipuzkoara bidaltzea debekatu zuen: horren ondorioz ez omen genuen deus hartu urte horretako irailetik hasi eta 1688ko urileraino. Halaz guztiz, auziak laster gertatuko ziren ba-kebidetan, 1690etik aurrera. Horrenbestez esan daiteke, lasai asko, gure istilu hauek inguru horretan gertatu zirenen oihartzun direla, 1686-1688koak itxura duenez. Hori uste dut, behintzat.

EZGARAIKO ZUZENKETA

Murugarrenek argitara zituen bertsoen gainean azaldu dudan zuzennahiko berritxuratzeak baditu, hasiera-hasieratik aitortu dudanez, hutsak, usu eta ugari. Direnak direla, bakar bat, hain larria delako, konpondu nahi nuke, hemen bertan eta destenorez. Handiegia da, izan, nik egin delarik ere.

Hemeretzigarren ahapaldiko *aguin orria* ongi zuzendua (eta axaletik ulertua) dagoelakoan nago eta uste horren oinarriak lehen baino sendoagoak iruditzen zaizkit orain. Ez naiz, ordea, zuzen ibili landare eta hostoen esan-nahi izkutua agertzekoan, ezta alderatzeko ere.

Direlako *aguin orri* horiek ez dute, bistan da, inolazko ikuskizunik Gipuzkoako armarriarekin (are guttiago Errenteriako hosto-antzekoekin), pentsatzen (hobeki oroitzen) hasten garen bezain laster.

Hagin-zura aski erabilia izan da eta ez dakit oraindik ere ez den usatzen: etxeko gauzak bazterturik, hori omen zen inoizko arku-gileen begikoa. Pozoia ere ba omen du, gainera, orrietan eta hazietan, nahiz eta bortitzegia ez izan, behar bada.

Florok dioenez, behintzat, horrelako arbola edo arbolatxoetarik (*ex arboribus taxeis*) ateratzen omen zuten pozoia, beste itzurpiderik ezean, etsaien eskuetarako ziren antzinako kantabre, kantabres nahiz kantaauritarrek. Eta gauza jakina zen horiek zirela gure erromatarren garaiko arbasoak. Jakina zen Arakistainganaino guttieneko kontuan, gero kezkatia go bihurtu bagara ere gai horretan (eta beste hainbestetan). Zaldubik zioenez:

*Kantabre azkar haiek zioten oraino:
Nahiago dugu hil, errenditu baino.*

Hori, gainera, hitzez hitz adierazten du XVII. mendeko bizkaitar bertsogileak: *aguin orria enzutea dot izan zala guiza eralla andia*. 'Gizon hiltzaile' izan zen, hobeki esan 'giputz hiltzaile', *Tolosa aldeco mendia*-n gertatu baitzen hilgarri.

Eta horrela gertatu zen, ezpairik gabe, garaituak izan zirelako eta preso hartzeko puntuan zeudelako. Eta horrela beretu zuten erromatarrek Probintzia, orduko eta geroko Probintzia. «Intentoaren erdia», noski, hor gelditu baitziren bizkaitar prestuagoak menderatzaka.

Galderatxo bat egin daiteke, nolana ere, lehengo eta oraingo ezin-eramanen urratsetan: nor izan zen, gauzak horrela zirelarik, noren brokela aspaldi haietan?

Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.

José María Lacarra, Vasconia Medieval. Historia y filología, 1957.

N. Landucci, Dictionarium linguae Cantabrigae (1562), edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, Fonética histórica vasca, 1961 y 1977.

Nils N. Holmer, El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

EGAN, suplemento literario del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

